С В Чиронов

国際関係専門家のための法律日本語

物語出版社

法

ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК
ЮРИДИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД ДЛЯ СПЕЦИАЛИСТОВ-МЕЖДУНАРОДНИКОВ

С. В. Чиронов

国際関係
専門家のための
法律日本語

ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК
ЮРИДИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД ДЛЯ СПЕЦИАЛИСТОВ-МЕЖДУНАРОДНИКОВ

Учебное пособие для студентов старших курсов

Москва

МОНОГАТАРИ
ИЗДАТЕЛЬСТВО
物語出版社

УДК 811.521'276.6:34
ББК 81.2Япо-67.9
Ч65

Чиронов С. В.

Ч65 Японский язык. Юридический перевод для специалистов-международников. 国際関係専門家のための法律日本語. Учебное пособие для студентов старших курсов / С. В. Чиронов. — М.: Издательство «МОНОГАТАРИ», 2012. — 272 с.

ISBN 978-5-91840-017-3

Впервые в России выпускается пособие по юридическому переводу на японском языке, охватывающее широкий круг вопросов, с которыми сталкивается специалист-международник. Это аспекты государственного, международного, консульского, трудового, гражданского, административного, уголовного и процессуального права.

Пособие предназначается для студентов высшей степени обучения (магистратура вуза), а также лиц, владеющих основами японской грамматики и желающих углубить свои знания в области юридической лексики. При составлении пособия использован аутентичный материал. Помимо текстов доктрины, носящих ознакомительный характер, для практики перевода приводятся юридические документы. Освещаются стилистические и лексические особенности языка японской юриспруденции (в общей сложности контрастивные комментарии даны для более чем 1000 лексических единиц). Для удобства пользования упражнения снабжены ключом.

УДК 811.521'276.6:34
ББК 81.2Япо-67.9

© С. В. Чиронов, 2012
© ООО «Издательство «МОНОГАТАРИ», 2012

目録

Содержание

Об этом издании 4

第一課　法体制 5
Урок 1　Система права

第二課　国家権力構造 15
Урок 2　Государственное право

第三課　国際法における国家 29
Урок 3　Международное право

第四課　領土 42
Урок 4　Территориальное право

第五課　条約 57
Урок 5　Право международных договоров

第六課　国際機関 73
Урок 6　Право международных организаций

第七課　紛争法 87
Урок 7　Конфликтное право

第八課　領事関係 107
Урок 8　Консульское право

第九課　労働法 121
Урок 9　Трудовое право

第十課　財産権 134
Урок 10　Имущественные права

第十一課　会社法 149
Урок 11　Корпоративное право

第十二課　証券 166
Урок 12　Финансовое право

第十三課　契約 181
Урок 13　Частное договорное право

第十四課　税関法 198
Урок 14　Таможенное право

第十五課　保険 216
Урок 15　Страховое право

第十六課　民事訴訟 232
Урок 16　Гражданский процесс

第十七課　刑事裁判 250
Урок 17　Уголовное судопроизводство

問題の解 266
Ответы на задания

逆引き索引 268
Индекс к лексическому комментарию

Об этом издании

Развитие многосторонних контактов между Россией и Японией требует расширения подготовки специалистов, способных на профессиональном уровне использовать японский язык в бизнесе, межгосударственных контактах, трудовых отношениях — тех сферах, где заметную роль играют право и закон.

В рамках любой языковой системы стиль юриспруденции имеет ряд особенностей: высокотерминологичная лексика, стремящееся к исключению двусмысленности специфическое строение фразы, значительная доля архаичных структур. Для освоения такого языка, особенно с учётом вовлечённых функциональных регистров (язык законодательного документа, профессиональной дискуссии, научной статьи) необходима специальная подготовка.

Настоящее пособие ставит своей целью ознакомить с основами юридического перевода как языком профессии учащегося, уже владеющего японским языком в достаточной мере (то есть освоившего уровень бакалавра).

Пособие состоит из 17 уроков и рассчитано на один семестр. Структура уроков однотипна. Она включает вводные лексические упражнения, ознакомительный текст, набор заданий на закрепление основных эквивалентных соответствий и отработку приёмов перевода, задания для самоконтроля, а также практикум письменного перевода. Каждый основной текст сопровождается опорным словарём. Вопросы, требующие особого освещения, вынесены в комментарии. Предложены темы для дискуссий, сообщений или эссе. Некоторая информация страноведческого плана дана в дополнительных текстах в конце уроков. Кроме того, с целью облегчить выполнение заданий наиболее частотные лексемы указаны в индексе обратного поиска, помещённом в конце издания. Там же приводятся ссылки на некоторые полезные сайты в области юриспруденции.

Материал уроков сгруппирован по отраслям права, что позволяет в зависимости от специализации и уровня подготовки учащихся гибко организовать программу обучения. Например, для обучающихся с высокой степенью подготовки имеет смысл основной акцент сделать на выполнении письменных заданий при беглом контроле над усвоением тематической лексики.

Данное пособие является первым в своём роде в отечественной практике. Автор будет признателен за любые отклики и замечания, которые могут возникнуть в ходе его использования.*

* Автор сердечно благодарит за помощь в поготовке пособия Д. Н.

第一課　法体制

Урок 1　Система права

用語予習

Восстановите сочетания:

判例に	対置する
規定を	設ける
罰則を	定める
法律を	形づくる
秩序を	制定する
違法行為を	優越する
慣習法と	置く
事項を	適用する
権利義務を	やめさせる
当事者を	規制する
規範を	拘束する
条例を	破る

本文

(текст для устного перевода):

法源

日本において現在行われている法（実定法）は、原則として、憲法、民法、刑法、商法、刑事訴訟法、民事訴訟法を含む六法全書その他の法令集でみられるような成文の制定法として現れている。

制定法とは、法として意識的に定められ、文章の形に表現されたものであり、法規とも呼ばれる。それは、成文法として、慣習法・判例などの不文法と対置することができる。制定法は制度上の法源として、最も重要な地位を占めるが、事実上の法源としてみても、強い拘束力を持っている。それは、成文法主義の大陸法系諸国においてだけでなく、判例を基本的な法源とする英米法系諸国でも、重要な法源であって、そこでも制定法は判例に優越し、判例法を変更することになる。

制定法は明確な内容をもち、的確に社会統制を行うことのできる点で、他の法源より優れている。しかし、その反面として、弾力性を欠くことになり、社会の変化に伴って改変されていかないと、社会の発展に応じえなくなるおそれがある。

国家が法を制定するのは、原則として、立法機関である国会を通じてである。国民の権利義務に関連する事項は、国会の制定する法律（法一般を

指す広義の法律と区分した狭義の法律）の形式でこれを定めなければならない。法律の上に国家の基本法である憲法があるが、これは法律とは別の法形式であって、憲法改正には、法律よりも厳格な手続が定められている（日本国憲法96条）。法律のなかにも、教育基本法や環境基本法のように、重要な基本的規定を置く基本法があるが、これは、法形式としては一般の法律と同等であって、他の法律との間に効力上の上下関係はない。

行政機関である内閣の定めた法規は政令、各省の定めたそれは省令という。政令と省令は、法律の規定を実施するための細目を定めるものであるが、国民の権利義務に関する事項を定めたり、罰則を設けることについては、「政令の定めるところによる」というような法律の委任が必要になる。このほかに、特殊な法規として、国会、最高裁判所など各種の国家機関に、それぞれの内部の手続や規律についての規則がある。政令、省令、規則の総称は命令で、命令と法律のそれは法令という。

制定法は、大部分が国家の制定した国家法であるが、そのほかに、地方公共団体、すなわち、都道府県・市町村が法律の範囲内で、住民の権利義務を規制する条例を制定することが認められる。

また、私人間の契約や約款は、一般に適用される法ではなく、法的性質が問題となりうるが、当該契約の当事者間では、規範としての拘束力を持ち、その意味では一種の法ということもできる。

このように、国内法のすべては憲法を基本法として、統一的な秩序を形づくるものだといえる。ところで、国際法の場合はどうであろうか。（国際法の基盤である）国際社会においては、その主体にあたる国家がそれぞれ対等な関係にあり、国内法におけるような意味での法的強制があるわけではない。もちろん、国連、国際裁判などによって国家間の紛争を解決する方法や、国際的な規範を破った国家に対し経済的ないし軍事的に強力な措置をとりうることになっている。しかし、今日のところ国際社会にはまだ国家権力のように完全に中央集権化された権力構造が確立しているとはいえないし、違法行為をやめさせることができないような事例も少なくない。

伊藤正巳・加藤一郎編『現代法学入門』（有斐閣双書、2005年）を基に作成

用語

1. 法 закон, право; 法的な правовой; 実定法 действующее законодательство; 制定法 законодательство; 成文法 писаный закон; 慣習法 обычное право; 不文法 неписаное право; 法源 источник права; 基本法 основной закон, основы законодательства; 国家法 законы государства; 国内法 внутреннее законодательство; 国際法 международное право
2. 六法 основные законы Японии: 憲法 конституция; 民法 гражданское право, гражданское законодательство; 刑法 уголовное право, уголов-

ное законодательство; 商法 торговое право; 刑事訴訟法 уголовно-процессуальное право; 民事訴訟法 гражданско-процессуальное право

3. 法律 законодательные акты; 法令 законы и подзаконные акты, нормативные акты; 法令集 сборник законодательных актов; 命令 подзаконные акты; 政令 постановления правительства; 省令 распоряжения министерств; 条例 законодательные акты региональных и местных властей
4. 定める устанавливать, определять (*и о законе, и об органе*), 制定する принимать (*закон*), *ср.* 設ける устанавливать, вводить, (規定を)置く
5. 法規 правовая норма, 強行法規 императивная норма (*ткж.* 強制規範), 任意法規 диспозитивная норма
6. 判例 судебный прецедент, *ср.* 事例 пример, прецедент
7. 対置する противопоставлять
8. 制度 система, институт, *ср.* 体系 система (*организ. структура*)
9. 地位 статус, место
10. 拘束する связывать, обязывать; 拘束力 обязывающий характер, законная сила
11. 大陸法系諸国 страны континентальной системы права; 英米法系諸国 страны англосаксонской системы права
12. 優越 преимущество, *ср.* 優れる иметь преимущество, быть лучше
13. 弾力性 гибкость
14. 機関 орган; 国家機関 государственные органы, органы государственной власти; 立法機関 законодательный орган; 国会 парламент (Японии); 行政機関 административный (исполнительный) орган; 内閣 кабинет министров (в Японии); 最高裁判所 верховный суд; 国際裁判 международный суд; 地方公共団体 органы региональной власти; 市町村 органы местной власти
15. 国民 народ, граждане, гражданин
16. 権利 права
17. 義務 обязанности
18. 事項 положения, *ткж.* 事柄 вопросы (*разг.*)
19. 広義で(は) в широком смысле; 狭義で(は) в узком смысле
20. 区分する подразделять, различать
21. 形式 форма; (*в сложн. сл.*) *ткж.* 形式的(な) формальный
22. 改正 изменение (*закона*), поправка, *ср.* 改変 изменения (*различные*), *ткж.* 変化する изменяться, 変更する изменять
23. 厳格な строгий

24. 手続 процедура
25. 条 статья
26. 実施 реализация, выполнение
27. 細目 детали
28. 罰則 взыскания, наказания
29. 委任 поручение, отсылка
30. 規律 дисциплина, распорядок, *ср.* 秩序 порядок (*ант.* беспорядок)
31. 規則 правила, уложение, распорядок, регламент
32. 私人 частное лицо; 私法 частное право; 公法 публичное право
33. 契約 (гражданскоправовой) договор; 約款 публичный договор, модельный договор
34. 適用する применять (*закон, правило*)
35. 一般(の) общий, обычный, *ант.* 特別(の) специальный, *ср.* 特殊(の) специфический, 特異(な) специфический, необычный
36. 性質 характер, природа, *ткж.* 性格
37. 当事者 участники (правового действия), *ткж.* 当事国
38. 規範 норма, кодекс, 道徳規範 нормы морали, *ср.* 法典 кодекс (*как вид основного закона), напр.* 刑法典 уголовный кодекс
39. 主体 субъект, *ант.* 対象 объект (*ткж.* 客体)
40. 対等な равный, равноправный (*друг перед другом*), *ткж.* 同等 равноценный, 平等 равный (*перед законом и т. п.*), *ср.* 上下 (*в сложн. сл.*) иерархический, субординационный, *ткж.* 序列
41. (何を、誰に／を)強制する принуждать
42. (何を)破る нарушать, *ткж.* (何に)違反する, *ант.* 守る соблюдать
43. 措置 меры
44. 権力 власть; 中央集権 центральная власть
45. 行為 (*правовое*) действие, деяние, акт, 違法行為 незаконные действия; *ср.* 行動 (*физическое*) действие, поведение, *ткж.* 活動 деятельность, активность

表現

Указательные выражения в документах на японском языке

В законодательных актах на японском языке これ используется для ссылки на тему, обозначенную до того частицей は:

国会は、衆議院及び参議院の両議院でこれを構成する。

Указанное употребление контрастно с それ в значении, сходным с английским one для обозначения иного объекта того же класса, что и предмет рассуждения (в самих текстах законов оно не встречается):

領事の特権は外交官のそれより制限的なものとなっている。

Значения *данный*, *настоящий*, а также *сам* передаёт префикс 本:

外国人登登録証明書の切り替えは、原則として、本人が市区町村の事務所に出願して行われる。*ср.* 本契約は即時に発効する。

Для ссылки на вводимые помимо того объекты, не являющиеся основной темой высказывания, употребляются その, 当該 (как правило, префиксально в сложных словах) *соответствующий*:

条約が当該留保を禁止する場合を除いて、締結国は当該留保を付して条約に参加することができる。

Служебные глаголы в документах на японском языке

Канцелярский и научный стиль позволяют использовать в конечном сказуемом, а также в пояснениях в скобках (после определяемого) ряд глаголов, имеющие служебное значение (т. е. образующих послелоги):

各機関での決定は、原則としてガット以来のコンセンサス方式による。
攻撃対象は敵の軍事的対象に限る。
以下の分析は、治外権説に基づく。

Оформление выражений мнения в научном тексте

В научном стиле принято оформление суждений автора модальными концовками…といえる、…といえよう *пожалуй*, *следует отметить*,…と思われる *вероятно*, のである (для утверждения в выводе).

練習

Переведите:

А. обычное право, норма права, источник права, международное право, гражданское право, уголовное право, торговое право, частное право, публичное право, государственное право, страны континентальной системы права, англосаксонская система права, субъект права, правовое государство, правовая норма, правовой статус, правовая природа, правоприменительная практика, законная сила судебного прецедента,

основной закон, писаный закон, конституционный закон, принимать закон, положения закона, статья закона, отсылка к норме закона, выполнение

закона, отделять законы и подзаконные акты, законная сила, незаконные действия, принуждать к исполнению закона,

основы законодательства, действующее законодательство, внутреннее законодательство, гражданское законодательство, уголовное законодательство, сборник законодательных актов, законодательные акты региональных и местных властей, законодательный орган, уголовный кодекс, уголовно-процессуальный кодекс, гражданско-процессуальный кодекс, гражданский кодекс, основы гражданского законодательства,

определять обязанности граждан, определять детали, устанавливать взыскания, устанавливать процедуру, вводить новую систему, создавать новый общественный институт, принимать новые правила, регулировать отношения между частными лицами, определять правила внутреннего распорядка, установленный по закону, установленный конституцией,

поддерживать дисциплину, применять нормы типового договора, нарушать конституционные нормы, нарушать обязательства, применять обычную процедуру, поддерживать конституционный порядок,

законное право, права граждан, права и обязательства договаривающихся сторон, обязательства сторон по контракту, связывать стороны контракта, носить обязательный характер для граждан,

изменять форму договора, изменять норму закона, общественные изменения, изменение конституции, изменять процедуру,

в широком смысле, в узком смысле, в определённом смысле, в этом смысле, формально

подразделять законы и указы президента, отличать распоряжения министерств от постановлений правительства, различение гражданского и торгового права, противопоставлять континентальную и англосаксонскую системы права, строго разграничивать нормы гражданского и уголовного процесса

находиться в равных отношениях, иерархические отношения, занимать важное место, занимать особое место, иметь особое значение, иметь приоритет перед внутренними законами, определять основные положения, считаться основным источником права, являться специфической нормой права, специальная норма, общая норма,

Б. Нормы международного права в ряде случаев имеют преимущество перед нормами внутреннего права.

Конституция Российской Федерации признаёт прямое действие норм международных договоров России на её территории.

Для государств-неучастников международных договоров многие их положения действуют как обычные нормы.

Действия членов любого общества регламентируются определёнными нормами поведения.

Нормы международного права не обладают обязующей силой для отдельных органов государств и частных лиц.

Публичное и частное право могут быть противопоставлены как по своим субъектам, так и по юридическому характеру норм.

Кодификация предполагает объединение в единой письменной форме ранее действующих норм и их более точную формулировку.

Закончите предложения:

制定法は事実上の法源として……
判例を基本的な法源とする英米法系諸国でも制定法は……
憲法改正には、法律よりも……
基本法の場合、法形式としては……
私人間の契約や約款はその契約当事者間では……
国連や国際裁判によって国際的な規範を破った国家に対し……
国際社会にはまだ国家権力のように……

Объясните по-японски различия между терминами:

秩序と制度、形式と手続、法令と法律、規範と規定、実定法と制定法

Найдите определения к терминам:

慣習法、権利能力、施行、成文法、法源

1. 法律関係の主体となることのできる資格
2. 法律の効力を発生させる行為
3. 社会で広く行われている慣行のうち法的効力を与えられたもの
4. 文書で書き表され、一定の形式や手続に従って公布される法
5. 法が現れる形式。

追加資料1

日本の近代法

明治維新に至るまでの日本の固有法は、西洋とは異なる発展の道を辿った。中国において隋・唐時代に律令格式（律は刑法、令は命令禁止の法、格は律令を修正・変更したもの、式は律令の細則）が完成し、日本に継受され

た。こうした律令国家において国家的統一がどの程度進行しており、律令がどの範囲で実効性を有していたかは明らかではないが、少なくとも日本全土を支配する中央集権的統一国家が確立していたとは考えられず、随所に自生的権力が点在していたと思われる。これらの自生的権力が中世に入って成長を遂げると同時に、相互にゆるい契約関係を結び、西洋中世社会とある程度類似した日本の中世社会が形成されたのである。ところで、西洋における中世から近世への発展が、まず身分制国家の成立という形をとったのに対して、日本は事情を異にした。日本における統一国家の形成は、地主が中央の身分制議会へと結集し、政府がこの身分制議会と対抗しつつ独自の官僚制的支配を確立してゆくという形をとらず、幕府が諸領主をそのまま官僚に任命し、これに地方政治を委託するという形（幕藩体制）で行われたのである。鎖国が可能であった日本では、常備軍を維持する必要がなく、それゆえ、ヨーロッパ大陸の絶対王制にみられたような職業的官僚制による支配を確立する必要もなかった。ここでは領主の意思を法として強制するための統一的な法典編纂が試みられなかったのはいうまでもないが、統一的藩級制度のもとで幕府と諸般の判例の集積により実質的に法を統一する試みもなされなかった。常備軍の不要性においてイギリスと共通の事情にあったにもかかわらず、広大な市場の不存在のゆえに資本主義が発達しなかったことも、法の統一が進行しなかった理由の一つであろう。

　幕末に外圧による開国をやむを得なくされた日本は、明治維新における一連の改革によって、資本主義の発達による近代化の基礎を築いた。そのなかで法の改革は西洋市民社会の継受という形をとらざるをえなかった。いうまでもなく明治維新は「下からの革命」の性格を持たなかったから、フランスの場合のように、統一法典の編纂が革命の成果として日程の上る必然性もなかった。しかし、すでに爛熟期にあった西洋市民社会の水準に一挙に到達するためには、ドイツの場合のように学説法によって徐々に市民法の形成を行う余裕はなく、市民法の形成はフランス及びドイツの法典を下敷きにした法典編纂によって行われることになった。その成果が明治31（1898）年に施行された民法典、翌年の商法典、翌々年の大日本帝国憲法であって、これによって日本においても資本主義の発達を可能にする経済生活の枠が用意されたのである。

　このように、日本法は、大陸諸国の法と同じ系列にあるということができる。しかし、第二次世界大戦後の日本は、その当初はもちろん、今日に至るまでアメリカの影響を強く受けており、日本法にアメリカ法的な考え方が広く取り入れられていることもまた否定できない。その結果、大陸諸国から由来した従来の概念と新しくアメリカを通じて入った英米法的な概念とがうまく一致しない場合も少なくない。

　伊藤正巳・加藤一郎編『現代法学入門』（有斐閣双書、2005年）を基に作成

追加資料2

地域規範体系

今日の地域的規範の国際社会がどのように生まれ、当初は欧州の地域規範体系に過ぎなかった国際法が、どのようにして世界中の人々に受け入れられ今日の世界中に妥当するようになったか、その過程を概観してみたい。検討の中心になるのは、イスラム世界、東アジア、欧州の各文明圏における世界像とそれに基づく規範関係である。

イスラム世界の規範体系

7～18世紀頃のムスリム地域では、世界はイスラムの家(ムスリムの支配下にあってシャリアー＝イスラム法・道徳規範が行われている地域)と戦争の家(キリスト教徒など、異教徒の支配地)からなると考えられていた。この時代のムスリム王朝のイデオロギーによれば、ムスリムは絶えず異教徒に働きかけ(いわゆるジハード＝聖戦)、全世界をイスラムの家に統一させる使命があるとされていた。

一方、イスラム世界は、ユーラシア大陸の中枢を占め、通商や情報・文化交流の中断点に位置していた。キリスト教など、他の世界像を持つ諸王朝との平和共存は、歴代のムスリム諸勢力にとって現実的な利益だった。このため、多くのムスリム王朝は、ジハードはムスリムにとって利益となる場合は中断可能と解釈し、この「中断」を長期化するという建て前によって他の世界との平和共存を是認した。

ムスリムにとって、国際関係にかかわる法はムスリムの行動を規律し、相手方にその効果を強制する一方的規範だった。しかし、自国内キリスト教商人に一定の自治権を認める国際的約束は、建て前上はムスリム支配者による一方的な特権付与という形を取りながら、キリスト教徒との合意の性格を含んでいた。もともと法的規範として機能していたこの約束は、18世紀以降オスマン帝国が欧州諸国への優越性を失うとともに、オスマン帝国をも拘束する合意規範としての性格を顕在化させた。

欧州世界の規範体系

前近代の欧州では、騎士や封建領主など、伝統的な支配の正当性と実力を持つ各種の権力者が上位の支配者に忠実と服従の義務を誓い、代償として上位の支配者から保護を得ていた。権力者同士の争いは第三者の仲裁や調停で解決することもあったが、血讐、復仇などの武力抗争の形を取ることも多かった。トマス・アクィナスに代表されるキリスト教神学は、ローマのキケローの正戦論を取り込み、一定の条件を備えた戦争を正戦として認め、それを欠く戦争を防止しようとした。しかし、無数の政治権力の多元的・重層的併存を特色とする中世欧州社会では、正戦論が戦争勃発を抑制する力には大きな限界があった。中世ヨーロッパではキリスト教会が高い権威を持ち、人々の生活を誕生から葬式まで規律した。東アジアの華夷思想(世界を「華」である中国とそれ以外の「夷狄」からなる世界像)などと同じく、自己中心的優越思想を持っていたキリスト教

会は、時に異教徒と交易の禁止などを命じた。協会は、違反者には破門、公職就任禁止、臣下の忠実解除などの制裁を課してこの禁令を担保しようとした。

しかし、人間の欲望を過度に禁圧する措置は、教会が巨大な権威を誇っていた時代でさえ実効性を欠き、異教徒との交易禁止令は長続きしなかった。ただ、中世の正戦論は、16～17世紀に近代欧州国際法が理論化されたときにその理論枠組みを提供した。「自然法」など、中世の欧州で「書かれた理性」とされていたローマ法の中心的な概念とともに、正戦論は近代欧州国際法の母体となったのである。

東アジア世界の規範体系

東アジアでは、中国皇帝は礼（世界を統べる基本原理）、儀（振る舞い、所作の法）、法（礼に基礎をおく道徳規範）に基づく統治を行い、その威光が四囲に及ぶという華夷思想に基づく地域体系が、紀元前2世紀の漢代から徐々に形成された。周辺諸国の支配者は貢ぎ物をもって中国皇帝に朝貢し、自らの支配地域における支配者たる地位を認めてもらった（冊封という）。この華夷主義的地域体系は、種々の変容を被りつつも19世紀末まで存在した。

この体系は、一方で中国の経済的･軍事的･情報的優越を実態的基盤とするものだった。他方、朝貢は「夷狄」の支配者が中国皇帝に貢ぎ物を持参し、中国側はそれよりも高価なものを与える事実上の貿易だった。また、「冊封」とは、中国皇帝が「夷狄」の支配者に爵位を与えて正当な支配者と認め、中国中心の秩序を維持するシステムだが、華夷思想を共有する周辺諸国の支配者は自己の権力の正当化にこれを利用した。

中国が周辺国に強制したのは礼、儀の規範であり、今日の意味での法ではなかった。ただ、その重大な違反が武力制裁の対象となりうるという意味では、これらの規範にも最終的には実効性があった。実際中国の王朝は、周辺の「夷狄」が礼儀を守らないことを理由に「征伐」の軍を送ることもあった。しかし、一般には華夷主義的地域体系は、東アジア地域諸国の比較的平和で安定的な関係を支えたといってよい。

出典　大沼保昭著『国際法』（東信堂、2005年）

討論フォーラム

Темы для сообщения/дискуссии/эссе:

1. ロシアの法体系の特徴
2. 法の支配とは何か

第二課　国家権力構造

Урок 2　Государственное право

用語予習

Восстановите сочетания:

а)

三権	議会
統治	議長
連邦	元首
弾劾	裁判所
下院	改正
憲法	就任式
政府	定数
下位	機関
仲裁	投票
大統領	機構
秘密	手続
国家	分立

б)

権力を	公布する
大統領令を	罷免する
法律を	召集する
職務から	行使する
法令に	匹敵する
法案を	表明する
憲法制定会議を	施行する
草案を	可決する
国民投票に	提出する
法律が	付する
行政権を	成立する
不信任を	抑制する

в)

賛成を	問う
会議を	得る
閣僚を	保証する
責任を	公示する
合憲性を	審理する
身分を	付与する
任命権を	指名する
選挙を	解散する
戒厳令を	宣言する
下院を	主宰する
首相候補を	任免する

本文

(текст для устного перевода):

ロシア連邦における権力構造

ロシア連邦は、法の支配・立憲主義の下で権力を抑制し、人権を実現する体制の原理として、三権分立の原則を取り入れている。ロシア憲法は「ロシア連

邦における国家権力は、立法権、行政権、司法権への権力分立」を基礎とし、「立法権、行政権及び司法権の諸機関は、独立である」と、三権の分立を統治機構の原則としている。

立法権を有しこれを行使するのは、ドゥーマ(下院)と連邦院(上院)からなる連邦議会及び大統領である。前者は、代議制の立法機関であり、政府への不信任を表明すること及び弾劾によって大統領を職務から罷免することができる(ただし、3ヶ月未満で両院で弾劾手続が終了しない場合には、その発議が否決されることになる)。後者については1993年の憲法施行以来、この憲法の規定に基づき連邦議会が制定する「法令(法律)」に匹敵する大統領令が次々と公布・施行された。

連邦議会下院(ドゥーマ)は定数は450名で、定数225名の小選挙区の選挙と政党名簿に基づき選挙される定数225名の比例代表区の選挙に分かれる。連邦院は、連邦の各主体から各2名(代議制機関の長と行政機関の長が職に基づき連邦院の議員になる)によって構成される。連邦議員を含む連邦の各機関から提出される法案は下院・連邦院という順に審議される。両院に可決された場合、大統領はそれを公布する。

憲法改正も連邦議会の権限にある。ロシア連邦憲法の改正は、改正する事項によって手続が異なる。第1章、第2章及び第9章の改正案が連邦議会の各院で、各院の定数の5分の3以上の多数でそれぞれに可決されたときには、憲法制定会議が召集され、この会議の定数3分の2以上の多数で新憲法草案が可決されるか、有権者の過半の参加をもって成立する国民投票に付され有効投票総数の過半を超える多数が賛成すれば改正は可決される。第2章ないし第8章の改正は、連邦憲法的法律の制定によって行われ、連邦議会上院の定数の4分の3を超える多数の賛成と下院の定数の3分の2を超える多数の賛成が得られたとき、その法律は成立する。

行政権を有しこれを行使するのは、大統領及び連邦政府である。大統領には、政府の会議を主宰する権利、政府議長(首相)の任命、政府の総辞職についての決定、政府の副議長及び閣僚の任免の権限があるとの規定が憲法にある。これらの条項から、大統領が政府の「上」に位置し、政府はその下位機関であることが明らかである。それとは対照的に、政府は連邦議会によって責任を問われることがあっても責任をとり総辞職するには至らない。

司法権は、憲法に定められる、憲法裁判所・(普通)裁判所・仲裁裁判所によってのみ行使される。憲法裁判所は連邦諸機関及び連邦主体の諸機関による法令などの連邦憲法との適合性を審理する。「連邦憲法及び連邦法にのみ拘束される」という意味での「裁判官の独立」は明示され、「裁判官は罷免されない」との規定で身分は保証されている。

このように、憲法の諸規定では、国家権力を三権で構成されると見なし、各権力に独立を認め責任を課し当該権力の権限を行使することを定めると同時に他の権力によって規制を受けさせる。しかし、この統治機構における大統領の地位は明確でない。

大統領と司法権の関係は明快である。大統領から司法権に係わるのは人事であり、憲法裁判所が大統領に係わるのは、大統領就任式への出席及び大統領弾劾手続の適法性確認であり、最高裁判所から係わるのは、同弾劾手続において「大統領の行為には犯罪の特徴がある」との判断を行うことである。

大統領は立法権を行使し、行政権も行使する。大統領には、「国家権力機関の合意された機能及び相互関係を保障する」位置が保証されており、三権分立とは別に統治機構の中で特異な位置=「三権を超越する地位」を占めていると見るのは自然である。これほどに強大な権限を有する大統領をもつ大統領制は、高度に発達した市民社会を基礎とする国･先進資本主義国にあって、例をみない。

大統領は、ロシア連邦の全有権者が平等な選挙権を有し、投票の自由が保障され、かつ投票の秘密が保持される直接選挙に基づく選挙によって、四年の任期で選挙される。法的な位置として、国家元首であり、「ロシア連邦憲法並びに人及び市民の権利及び自由」の保証人であり、「ロシア連邦の主権、その独立及び国家の一体性」に係わる措置をとり、国家の内外政策の基本方向を定め、国内及び対外関係で「ロシア連邦を代表する」。

大統領は連邦議会以外の国家機関の人事をほぼ独占している。例えば、中央銀行総裁の候補者の指名･解任の提案(下院に任免権)、連邦検事総長職の指名･解任の提案並びに連邦憲法裁判所及び連邦最高裁判所の裁判職の指名(任命権は連邦院にある)を行い、ロシア連邦軍上級職の任免権などを有する。また、政府議長の任命権は連邦議会の下院に付与されるものの、憲法111条4項は、大統領の指名する首相候補が下院によって「続けて三度否決されたのち」大統領は、「首相を任命し、下院を解散し、新選挙を公示する」としている。ほかにも、大統領は戒厳令及び非常事態を宣言し(連邦会議に報告)、連邦主体の行政諸機関の法令の効力停止権など、政治過程全体を掌握している。

出典　樋口陽一ほか編『世界憲法集(解説)』(三省堂、2001年)

用語

1. 連邦 федерация, 連邦(構成)主体 субъект федерации, 自治共和国 автономная республика, 自治区 автономный округ, 連邦管区 федеральный округ
2. 権力 власть, 国家権力 государственная власть, 立法権 законодательная власть, 行政権 исполнительная власть, 司法権 судебная власть, 三権 три ветви власти, 権力分立, 三権分立, 分権 разделение властей
3. 構造 структура, *ср.* 構成 состав
4. 立憲主義 конституционализм, 立憲君主制 конституционная монархия, *ср.* 共和制 республиканский строй
5. 体制 система, строй, устройство, *ср.* 政権 политический режим
6. 原理 основной принцип, *ср.* 原則 принцип

7. 機関 орган, 立法機関 законодательный орган, 行政機関 административный орган, 司法機関 судебный орган, 機構 структура, организация, 統治機構 властные структуры, 権力機関 властные органы, 下位機関 нижестоящий орган, 諮問機関 консультативный орган
8. 行使する применять, использовать (своё право)
9. 院 палата (*парламента*), 下院 нижняя палата, Госдума, *ср.* 衆議院 палата представителей, 上院 верхняя палата, сенат, *ср.* 連邦院 Совет Федерации, 参議院 палата советников, 二院制 двухпалатная система, 一院制 однопалатная система
10. 議会 парламент, 連邦議会 Федеральное собрание, 会議 собрание, ассамблея, 連邦会議 Совет Федерации, 憲法制定会議 конституционное собрание, 国会（国家会議）(японский) парламент
11. 大統領 президент, 大統領府 администрация президента, 大統領令 указ президента
12. 前者 первый (*из перечисленных*), *ант.* 後者 последний
13. 代議制 представительная система, 代議制機関 представительный орган, 代議士 депутат (*в СССР*), *ср.* 議員 депутат, парламентарий
14. 政府 правительство, *ср.* 内閣 (японский) кабинет министров
15. 信任 доверие, 不信任 недоверие
16. 表明する выразить
17. 弾劾 импичмент, 弾劾手続 процедура импичмента
18. 職務 должность, 職 *то же*, 辞職 отставка, 退職 уход с работы, 総辞職 отставка в полном составе, 責務 (должностные) обязанности
19. 発議 законодательная инициатива, *ср.* 提出 внесение, представление
20. 否決する отвергнуть (*путём обсуждения и голосования*), 可決する поддержать (*так же*), 議決 решить (-//-)
21. 施行する ввести в действие (*закон*)
22. 匹敵する соответствовать (*логически*)
23. 公布 обнародование (*закона*), 公示 обнародование, объявление (*информации*), 報告 доклад, извещение, 宣言 (*публичная*) декларация, объявление
24. 定数 установленное количество, списочный состав, 定足数 кворум, 多数 большинство, 半数 половина, 過半数 (простое) большинство, 法定数 квалифицированное большинство
25. 選挙 выборы, 直接選挙 прямые выборы, 総選挙 всеобщие (парламентские) выборы, 選挙区 избирательный округ, 小選挙区 территориальный

избирательный округ, 選出する избирать (*из некоторого числа*), 選挙人 выборщик, *ср.* 有権者 избиратель

26. 代表する представлять, 代表 представитель, 比例代表区 общефедеральный (пропорциональный) избирательный округ

27. 政党 политическая партия, 政党名簿 партийный список

28. 長 глава, 上級 высшие чины, (*в сложн. сл.*) высший, верховный, 議長 председатель, 副議長 зам. председателя, 総長 (*в сложн. сл.*) генеральный, 検事総長 генпрокурор, 事務総長 генсек, 会長 председатель, президент (*общества и т. п.*), 主席 председатель, глава, 元首 глава государства, 首相 премьер-министр, 相 (*суфф.*) министр, *ср.* 大臣 министр (*в монархических государствах*), 閣僚 член кабинета (*в т. ч. как уровень*), председатель (*банка, партии*).

29. 法案 законопроект, 草案 проект (*документа*), 起草する составлять проект, *ср.* 提案 предложение

30. 審議 обсуждение (*в парламенте*), *ср.* 審理 разбирательство, слушание (*в суде*), (非)公開審議 открытое (закрытое) заседание

31. 改正 поправка, 改正案 проект поправки

32. 権限 полномочия, компетенция, 権能 права и полномочия, 機能 функции

33. 召集する созывать

34. 投票 голосование, 国民投票 всенародное голосование, 有効投票総数 общее число поданных действительных голосов, 投票に付する поставить на голосование

35. 賛成する согласиться, одобрить

36. (何を)主宰する проводить, председательствовать на

37. 決定する решать (*принимать содержательное решение*), *ср.* 議決する решать (*коллегиально высказываться за или против*), 判断する решать (*высказывать суждение о чём-либо*)

38. 任命する назначать, утверждать в должности, 指名する выдвигать, представлять на должность, 罷免する смещать, снимать с должности, 解任する освобождать от должности, 命名 назначение и снятие, *ткж.* 任免

39. 条項 статьи, пункты, *ср.* 章 глава, статья, раздел, *напр.* 序章 вступление, 項 пункт, подпункт

40. 責任 ответственность, 責任を取る взять на себя ответственность, 責任を問う призвать к ответственности, 責任を課す назначать ответственным, возлагать ответственность

41. 適合する соответствовать, 適法 (*в сложн. сл.*) соответствующий закону, *ср.* 違法 незаконный, 不法 то же, 合法(的)законный, 合憲(である)конституционный, соотестствующий конституции, 違憲(である) не соответствующий конституции, неконституционный
42. 身分 (гражданский) статус, *ср.* 地位 статус, место, положение, 位置 положение, расположение, *ткж.* 資格 статус (*дающий какие-либо права*)
43. 保証 гарантия, 保証人 гарант, *ср.* 保障 обеспечение, 保持 соблюдение
44. 人事 кадры, кадровые вопросы
45. 就任 вступление в должность, 就任式 церемония вступления в должность, инаугурация, 任期 срок полномочий
46. 確認する подтверждать, удостоверять (ся)
47. 市民 гражданин, 市民社会 гражданское общество, *ср.* 国民 народ, подданный, гражданин (*монархического государства*)
48. 措置 мера, шаг, *ср.* 政策 меры, политика
49. 支配する господствовать, властвовать, *ср.* 独占する единолично господствовать, 独占 монополия, 統治する править, 統制する контролировать, 掌握する контролировать, держать под контролем, 抑制する сдерживать, обуздывать
50. 候補 кандидатура, 候補者 кандидат, 立候補する выдвигаться
51. 付与する наделять, *ср.* 与える то же
52. 解散 роспуск
53. 戒厳令 комендантский час, военное положение, 非常事態 чрезвычайное положение

表現

Соединение и список в юридических документах

Для официальных текстов на японском языке характерны следующие способы соединения однородных членов предложения:

а) между именами 及び (соединяет непосредственно соположенные более широкие фрагменты текста), а также 並びに (соединяет более широкие фрагменты текста):

(A＋B)＋(C＋D)＝A及びB並びにC及びD.

Не в тексте законов широко используется бессоюзное соединение с помощью запятой, а также точки на уровне строки. При пояснения на письме используется знак =. Использование と и や не распространено.

б) между предикативными частями речи かつ (для одновременного выполнения обоих условий), а также 2-я основа глагола (し, おり), く — форма прилагательных, при отрицании — ず.

地方自治の機関は、地方公共団体の予算を編成し<u>かつ</u>執行する。

Формы на て употребляются весьма ограниченно. Выражаемые ими значения одновременности, последовательности действий и причинности передаются соответственно не допускающими двусмысленности оборотами しながら, した上で, したため.

Альтернативность передаётся:

а) か для двух или более, как правило, исчерпывающих случаев;

б) 若しくは, 又は в неисчерпывающем списке альтернатив;

Не в текстах законов встречаются также それとも (в вопросительных предложениях, речь идёт об исчерпывающем списке), あるいは для описания возможных случаев (неисчерпывающий список), たり (в т. ч. в одиночном употреблении). И/или переводится как かつ／又は.

Промежуточное положение между средствами передачи соединительной и альтернативной связи занимает ないし, используемое для указания на диапазон явлений (численных значений, свойств и т. п.):

民法典に収録されている「形式的意味の民法」以外に、慣習法<u>ないし</u>不文法としての実質的意味の民法も存在する。

Список оформляется цифрами, иероглифом 一、 или буквами старого алфавита ироха: イロハニホヘト:

慣習のうち、公の秩序（公序）に反しないものであって、<u>かつ</u>（イ）法令の規定によってとくに認められている<u>か</u>、（ロ）<u>又は</u>法令に規定のない事項に関係するものは、法律と同じ効力を有する。

練習

Переведите с листа:

федерация, федеративное устройство, федеративное государство, относиться к компетенции федерации, унитарное государство, единое государство, государственное единство;

властные органы, государственные органы, федеральные органы, органы государственной власти, органы местного самоуправления, законодательные органы субъектов федерации, организация управления, нижестоящий орган, вышестоящая организация;

власть закона, государственная власть, законодательная власть, властные полномочия, наделять широкими полномочиями, разделяй и властвуй, разде-

ление властей, ветви власти, независимость судебной власти, отправлять властные функции, иметь право, иметь власть, иметь полномочия, приостанавливать полномочия, делегировать полномочия, сложить с себя полномочия, контролировать политический процесс, единолично контролировать кадровую ситуацию;

конституционные полномочия, конституционализм, конституционная монархия, конституционный закон, конституционная норма, положения конституции, соответствие конституции;

политическое устройство, политическая система, республиканская система, президентская республика, парламентская республика, общественный строй, состав федерации, партийный состав парламента, состав депутатского корпуса, субъект федерации, субъект права;

проект поправки, проект закона, проект новой конституции, внести законопроект в парламент, внести поправку, одобрить проект бюджета,

подтверждать действие закона, утверждать поправки, представлять на должность, назначать на должность, утверждать в должности; подтверждать доверие правительству, отказывать в доверии, одобрять проект закона, одобрять кандидатуру на министерский пост, созывать парламент, распустить учреительное собрание;

правовой статус, гражданский статус, особый статус, неясный статус;

соответствие закону, соответствие конституции, по юридической силе соответствовать федеральному закону, противоречит конституции, по порядку изменения соответствовать конституционному закону;

решение о соответствии закону, решение о наличии признаков преступления в действиях президента, решение о введении чрезвычайного положения, решение об отставке правительства, решение о проведении референдума;

глава правительства, глава государства, возглавлять административную власть, председатель конституционного суда, президент республики, президент ассоциации, председательствующий, председательствовать на заседаниях правительства, генеральный секретарь, вице-спикер, заместитель председателя;

квалифицированное большинство, простое большинство, принимать решение большинством голосов, большинством голосов принявших участие в голосовании, необходимое число голосов для того, чтобы референдум считался состоявшимся;

гражданин России, гражданин Японии, гражданское общество, гражданские права и свободы;

гарант соблюдения прав человека, гарантировать статус, обеспечивать участие, соблюдать тайну;

обнародовать закон, объявлять о новых выборах, объявить дату выборов, объявлять чрезвычайное положение, извещать верхнюю палату парламента, информировать задним числом, объявлять недоверие правительству, выступать с законодательной инициативой, вносить проект закона, выносить на всенародное голосование, предлагать кандидатуру;

двухпалатный парламент, однопалатный парламент, парламентская демократия, представительная система, федеральное собрание, нижняя палата ...нского парламента;

освобождать от должности генерального прокурора, до завершения процедуры импичмента президента, отправлять в отставку члена кабинета, принять отставку правительства, уходить в отставку в полном составе, смещать с должности высших должностных лиц государства, назначать и снимать с должности высших военных чинов;

законодательная инициатива, законодательный процесс, законодательная власть, законодательное собрание, законотворчество;

отвергнуть кандидатуру, отвергнуть законопроект, отвержен обеими палатами, отвергнуть предложение;

ввести в действие закон, ввести в действие поправку, вводиться в действие указом президента в течение 4 дней со дня одобрения верхней палатой;

одобрен двумя третями от списочного состава, избран по партийным спискам, избирается по 2 депутата от субъекта федерации, половина списочного состава избирается по общефедеральным округам, избираться в результате всеобщего прямого тайного голосования, избираться на 4-летний срок, досрочное переизбрание;

обсуждаться на заседании парламента, рассматриваться верховным арбитражным судом, выносить вопрос на референдум, вносить проект закона в парламент, ставить вопрос об ответственности.

Переведите с предварительной подготовкой:

А. Государственная власть в России осуществляется на основе разделения властей на законодательную, исполнительную и судебную.

Президент России избирается на четыре года гражданами России на основе всеобщего равного и прямого избирательного права при тайном голосовании.

Президент с согласия нижней палаты парламента назначает главу правительства, а также по представлению премьер-министра назначает на должность и освобождает от должности членов кабинета.

К полномочиям президента относятся назначение выборов Госдумы и референдумов, внесение законопроектов в нижнюю палату и подписание и обнародование федеральных законов, одобренных парламентом.

Если решение Совета Федерации об отрешении Президента от должности не принято в трёхмесячный срок после выдвижения Госдумой обвинения против президента, последнее считается отклонённым.

Каждая из палат парламента принимает свой регламент и самостоятельно регулирует вопросы внутреннего распорядка своей деятельности.

Решение вопроса о доверии правительству относится к компетенции парламента.

В случае отставки правительство продолжает осуществлять свои полномочия до сформирования нового кабинета.

После трёхкратного отклонения кандидатур Председателя Правительства Государственной Думой Президент России назначает Председателя Правительства, распускает Государственную Думу и назначает новые парламентские выборы.

Б. Депутат Госдумы не может одновременно быть депутатом иных представительных органов государственной власти **и** органов местного самоуправления.

Решение Госдумы о выдвижении обвинения против Президента должно быть инициировано не менее чем одной третью её депутатов **и** принято двумя третями голосов от общего числа.

Стороны Соглашения обязуются сотрудничать на дву- **и** многосторонней основе с целью предотвращения нарушений прав человека в регионах вооружённых конфликтов, включая меры судебного преследования **и** наказания лиц, совершивших **или** приказавших совершить действия, квалифицируемые как военные преступления **или** преступления против человечности по международному **и/или** внутригодарственному праву.

Межпарламентская ассамблея СНГ состоит из парламентских делегаций государств-участников, избираемых **или** назначаемых парламентами этих государств из числа своих членов в соответствии с внутренними регламентами и процедурами.

Каждый имеет право на возмещение государством вреда, причинённого незаконными действиями (**или** бездействием) органов государственной власти **или** их должностных лиц.

Выберите подходящий из предложенных вариантов:

行政権の連邦機関は、自らの権限を行使するために、自らの領域的機関を設置し、公務員を…できる。＜解任、任命、独占、支配＞

大統領は連邦政府の会議を…する権限を有する。＜解散、主宰、統治、掌握＞

ドゥーマは、選出後30日目に、その最初の会議が…される。＜指名、招集、延期、提案＞

下院は連邦大統領の…が提起されてからそれについて上院での決定が採択されるまでは、下院を解散することができない。＜弾劾、解任、辞職、罷免＞

日本の憲法は、国会は唯一の…であると定めている。＜議会、代議制機関、立法機関、憲法制定会議＞

投票の秘密の…を誰が…するのか。＜保障、保証、保持、強制＞

社会院は連邦大統領に直轄せず、…として機能している。＜大統領府、司法権、諮問機関、統治機構＞

辞職も一つの…の取り方である。＜職務、責務、責任、解任＞

定員数の過半を越える多数が得られなかった場合、法案は…されたことになる。＜可決、否決、罷免、確認＞

議会が政府に対する不信任を3回…＜表明、明示、提示、提出＞した場合、大統領は議会を…＜解任、解散、総辞職、否決＞し、新しい総選挙を…＜公布、公示、明示、強制＞する権利を有する。

Закончите предложения:

ロシア憲法は三権の分立を……

三権分立の下では各権力に……と同時に……

ドゥーマ（下院）は政府への不信任及び弾劾によって……

連邦議会に提出された法案は両院に可決された場合……

憲法改正案は憲法制定会議の特定多数で可決されるか……

ロシア連邦政府は大統領の下位機関であるのとは対照的に……

大統領は三権分立とは別に……

大統領の法的な位置として……

大統領は……選挙によって、四年の任期で選挙される。

大統領は……など、政治過程全体を掌握している。

Переведите письменно:

Правом законодательной инициативы в России обладают Президент, Совет Федерации и его члены, депутаты Госдумы, правительство, представительные органы субъектов федерации, а также Конституционный Суд, Верховный Суд и Высший Арбитражный Суд по вопросам их ведения.

Законопроект, внесённый в Госдуму, принимается большинством голосов от общего числа депутатов и в течение пяти дней передаётся на рассмотрение

Совета Федерации. Федеральный закон считается одобренным, если за него проголосовало более половины членов верхней палаты либо если в течение 14 дней он не был рассмотрен СФ. Принятый закон направляется Президенту для подписания и обнародования. Иная процедура предусмотрена для федеральных конституционных законов, для принятия которых требуется согласие как минимум ¾ голосов в верхней и ⅔ в нижней палате.

(составлено на основе Конституции РФ)

追加資料1

改憲問題

日本国憲法96条は憲法改正の手続を定めているが、実際には一度も改正されたことはなく、改正手続を具体化する法律も作られていない。諸外国の憲法改正の実体に照らし、日本国憲法の際立った特徴の一つといわれることがある。その背景には、日本国憲法はバージョンアップによって退去しなければならないほど大きな問題はない、すなわち、現代憲法として必要な内容はおおむね備えており、不足分は解釈で補うことができる、という意見があるような事情もあるが、なにより、憲法制定以来9条をめぐって論理的のみならず大きな政治的対立があり、これを避けて憲法改正を論ずることが困難だったということが無視できないだろう。しかし、最近になって世論の状況も変わり、9条以外にも憲法改正の必要性が論じられるようになった。2000年に衆参両院に憲法調査会が設置され、憲法の総合的調査を開始した。5年後を目途に両院議長に検討結果を報告することとされている。

論理的には、憲法の改正には限界があるか、ということについても議論がある。20世紀初め頃までは、法実証主義の影響の下に、憲法改正には限界がないという立場が強かった。要するに、国民の多数が決定する内容に限界を設けることはできないと考えられていたのである。しかし、第二次大戦を経て、ファシズムへの反省から自然法的思考が強くなり、実際にボン(ドイツ)基本法などが憲法の基本原理の改正を禁止する規定を設けるようになって、憲法の改正には限界があるとする立場が有力になったのである。

日本国憲法が前文1項で「人類普遍の原理」に反する「一切の憲法改正を排除する」と定めていることもあって、わが国では改正には限界があるとする見解が強い。すなわち、96条の定める改正手続によっても憲法の基本原理を変更することは許されず、もしそれらについての変更があった場合は、それはもはや憲法の改正ではなく、法的な革命(旧憲法が廃止され、新しい憲法が制定されるということ)と考えるべきだというのである。

もっとも、限界についての考え方には大きく分けて2つのタイプがある。1つは、憲法の規定の中には、基本原理を定めた規定、改正手続を定めた規定、その他の規定という序列があり、この順番で効力が弱くなっていくという考え方

である(法実証主義的限界説)。これによれば、改正手続規定は基本原理規定より効力が弱いから、基本原理を改正することはできないことになる。もう一つの考え方は、あらゆる法を超越した「根本規範」の存在を認め、国民の憲法制定権さえもこれによって拘束されるとする。このような根本規範としては、基本的人権及び民主制の原理が上げられることが多い(自然法的限界説)。この考え方によれば、根本規範に反する内容の憲法改正の有効性は決して認められることはなく、仮にそのような憲法が制定された場合には、国民の抵抗権の行使が正当とされることになる。

わが国において改正の限界が現実の問題として論じられたのは明治憲法と日本国憲法との関係を巡ってであった。明治憲法の基本原理が天皇主権であったのに対し、日本国憲法が国民主権原理を採用したために改正の限界を超え、したがって改正は無効だと主張されたのである。これに対し、憲法学界の通説は「八月革命」説によって憲法の有効性を説明している。これによれば、1945年8月に連合国が日本に突きつけたポツダム宣言は、実質において国民主権原理の採用を要求しており、これを受諾したことによって天皇主権原理は否定され、国民主権原理が新しい日本の政治体制の基本原理として成立したのである。これは法的な意味での革命である。したがって、日本国憲法は改正の限界を超えたものではあるが、革命によって新たに主権を獲得した国民が、その代表者を通じて制定した革命憲法だと解されるのである。もちろん、このような「革命」を意識した者は、実際には8月には1人もいなかったのであり、八月革命説はあくまでも憲法の有効性を説明するために後になって案出されたフィクションであることはいうまでもない。

出典　常本照樹著　野村豊弘編『法学キーワード』(有斐閣、2005年)

討論フォーラム

Темы для сообщения / дискуссии:

1. 最近のロシア権力構造の変更
2. 「市民の権利が保証されていない国家は憲法を持つとは言えない」

翻訳ワークショップ

(Практикум письменного перевода):

日本国憲法(抜擢)

第1条　天皇は、日本国の象徴であり日本国民統合の象徴であつて、この地位は、主権の存する日本国民の総意に基く。

第2条　皇位は、世襲のものであつて、国会の議決した皇室典範の定めるところにより、これを継承する。

第９条	日本国民は、正義と秩序を基調とする国際平和を誠実に希求し、国権の発動たる戦争と、武力による威嚇又は武力の行使は、国際紛争を解決する手段としては、永久にこれを放棄する。
2	前項の目的を達するため、陸海空軍その他の戦力は、これを保持しない。国の交戦権は、これを認めない。
第41条	国会は、国権の最高機関であつて、国の唯一の立法機関である。
第42条	国会は、衆議院及び参議院の両議院でこれを構成する。
第43条	両議院は、全国民を代表する選挙された議員でこれを組織する。
2	両議院の議員の定数は、法律でこれを定める。
第45条	衆議院議員の任期は、4年とする。但し、衆議院解散の場合には、その期間満了前に終了する。
第72条	内閣総理大臣は、内閣を代表して議案を国会に提出し、一般国務及び外交関係について国会に報告し、並びに行政各部を指揮監督する。
第76条	すべて司法権は、最高裁判所及び法律の定めるところにより設置する下級裁判所に属する。
2	特別裁判所は、これを設置することができない。行政機関は、終審として裁判を行ふことができない。
3	すべて裁判官は、その良心に従ひ独立してその職権を行ひ、この憲法及び法律にのみ拘束される。

第三課　国際法における国家

Урок 3　Международное право

用語予習

Восстановите сочетания:

а)

主観的	国家
実効的	行為
明示的	行為
一方的	効果
法的	政府
承認	関係
国際法	主体
分裂	要件
外交	代表
正式	占領
正統	闘争
武力	支配
違法	承認

б)

権利を	撤回する	義務に	失う
責任を	侵害する	国内問題に	備える
外交関係を	接受する	国家を	承認する
独立を	引き継ぐ	要件を	干渉する
外交使節を	追及する	条約を	統治する
承認を	履行する	妥当性を	締結する
財産を	樹立する	領域を	違反する
義務を	達成する		

本文

(Текст для устного перевода):

国際法主体としての国家

国際法の主体とは、国際法上の権利義務の名宛人であり、その権利が侵害された場合や、義務に違反した場合には、これを国際法上の手続によって回復したり、その責任を追及されるものをいう。

国際法上の国家は、3つの客観的要件を備えることが必要とされている。①永続的住民、②一定の領域、③政府、である(なお、1933年国家の権利義務に関するモンテヴィデオ条約は、これらに加えて、外交関係を結ぶ能力をあげている)。いわゆる実効性の原則である。さらには、主観的要件としては被承認国が国際法に従う意思と能力を持っていることがあげられることもある。これらの要件を欠いて行われる国家承認は、尚早承認とされ、国際法上違法である。とくに武力闘争によって母国から分離独立を達成する新国家の成立に際しての尚早承認は、母国の国内問題に対する違法な干渉となる。

新国家が成立したときに、既存の国家が、これに国家としての存在を公式に認め、承認を与える。この2つの国家は、包括的に国際法上の権利義務関係に入る。承認の方法には、①承認の意思が書簡、電報、宣言や2国間条約の中で「承認する」という文言によって明示的に示される明示的承認と、②外交使節(大使など)の派遣や接受による公式の外交関係の樹立や条約締結など、相手が国際法上の国家であることを前提として成立する関係を結ぶ行為によって、承認の意思を表す、黙示的承認とがある。承認は、基本的に一方的行為によって行われるため、その法的効果は相対的なものであって、承認国と被承認国との間でのみ発生し、承認を行っていない第三国と非承認国との間には及ばない。

また、国家承認の方式は、後に撤回が可能かどうかによって、①(撤回が可能でないものとして確定的に行われる場合である)法律上の承認と②(後に撤回が可能であるものとして、暫定的に行われる)事実上の承認に区分できる。例えば、アメリカは、イスラエルに対して1948年に事実上の承認を行い、翌49年に法律上の承認に切り替えた。

承認行為の法的性質については、宣言的効果説と創設的効果説とがあり、相互に対立している。前者は、新国家は、承認行為以前に国家の要件を満たして事実上成立すれば、その事実によって国際法主体となり、承認行為はこれを確認するものであるとする。後者は、承認行為によってはじめて、国際法主体としての国家が成立すると解する。

19世紀には、国家承認は、欧米諸国がラテン・アメリカやアジアの非欧米諸国に対して国際社会の構成員としての資格を認める行為であるとされたことから、創設的効果説が通説であった。しかし、第2世界大戦後、国際法上も、人民の自決権が確立し、植民地の母国から分離独立して政治体制を自由に決定できるようになると、その説は妥当性を失った。

外交関係の開設は、国家承認の効果として同時に行われる場合もあれば、政治的理由に基づいて遅らせたり、あるいは行われない場合もある。たとえば、日本は、朝鮮半島には韓国と北朝鮮という異なるイデオロギーを持った分裂国家が存在するとし、韓国に対して、1952年に国家承認を行い、65年に外交関係を開設したが、北朝鮮に対しては、国家承認を行わず未承認国として扱ってきており、外交関係も開設していない。

ある国家で、国家としての存在に変更はなくても、革命、クーデター、内乱などの理由により、憲法の規定に違反して国内法上、非合法に政府が成立した場合に、他国がこれを、その国家を正式に代表する正統政府として承認する制度が政府承認である。新政府が実効的支配を確立したことが政府承認の要件である。たとえば、中国では、1949年に中華人民共和国政府が北京に樹立され、中華民国政府（国民政府）は台湾に逃れたが、日本は、1952年に国民政府と日華平和条約を締結したが、1972年には日中共同声明により北京政府を中国の唯一の合法政府として承認した。つまり、日本は、中国は一つの国家であるとして、政府承認を国民政府から北京政府に切り替え、国民政府との間の国際法に基づくすべての公式関係を終了させたのである。

国家承継は、ある領域の統治主体が変更するときに起こるが、先行国の国際法上の権利義務（とくに、条約や債務・財産）が、後継国に引き継がれるという問題が生ずる。例えば、CIS（独立国家共同体）の場合、設立協定12条により旧ソ連が締結した条約上の義務の履行を約束し、具体的に相手方締約国との間で処理してきたが、他方ではバルト三国は、旧ソ連による違法な占領からかつての独立を回復したという立場をとり、旧ソ連の条約の承継は一切否定している。

横田洋三編『国際法入門』（有斐閣アルマ、2006年）などを基に作成

単語表

1. 名宛人 адресат, *зд.* носитель
2. (を)侵害する нарушать (*права*), *ср.* (に)違反する (*договор*)
3. 回復する восстановить (*состояние и пр.*)
4. 追及する преследовать, привлекать (*к ответственности*)
5. 客観的 объективный, *ант.* 主観的 субъективный
6. 要件 условие (*существующее*), 条件 условие (*выдвигаемое*), 前提 предпосылка, условие (*предполагаемое*), (に)満たす отвечать (*условиям*)
7. 備える обеспечивать, иметь, *ант.* 欠く недоставать
8. 住民 население, житель
9. 一定の определённый (=некий), *ср.* 特定の особо определённый
10. 領域 территория, район
11. 条約 договор (международноправовой), 2国間条約 двусторонний договор, 多国間条約 многосторонний договор
12. 外交 дипломатия, 外交関係 дипломатические отношения, 外交使節 дипмиссия

13. 結ぶ заключать (*договор*), завязывать (*связи*), *ткж.* 締結する заключать (*договор*)
14. 実効性 действенность, 実効的 действительный
15. 承認 признание, 承認する признавать, 認める *то же*, 承認国 признающее государство, 被承認国 признаваемое государство, 未承認国 непризнанное государство, 尚早承認 преждевременное признание, 国家承認 признание государства, 政府承認 признание правительства
16. 従う следовать (*действовать исходя из*), *ср.* 守る следовать, хранить
17. 意思 воля
18. 能力 способность
19. 違法 незаконный, 合法 законный, 非合法 не соответствующий закону, *ср.* 合憲 соответствующий конституции, конституционный, 違憲 не соответствующий конституции, антиконституционный, *ткж.* 正当な законный, справедливый, легитимный (*с точки зрения права*), 正統な законный (*по происхождению*)
20. 母国 метрополия, *ткж.* 宗主国, *ант.* 植民地 колония
21. 分離 отделение, 分裂 раскол, 分裂国家 разделённая нация
22. 独立 независимость, 独立国家共同体 СНГ
23. (を) 達成する добиться, достичь, (に) 達成する достичь, дойти до
24. 成立 возникновение, становление, *ср.* 設立 основание, 樹立 установление, 確立 установление, утверждение (*об. об абстрактном*), 創設 основание, 開設 открытие, основание, *ант.* 断絶 разрыв, 外交断絶 разрыв дипломатических связей
25. 干渉 вмешательство (в дела), 不干渉 невмешательство, 内政干渉 вмешательство во внтренние дела, *ср.* 介入 вмешательство (в т. ч. хирургическое), интервенция (в т. ч. валютная)
26. 存在 существование, 既存 (уже) существующий
27. 公式な официальный, формальный, 正式な формальный, полномасштабный, *ср.* 形式的な формальный (*но не действительный*)
28. 包括的 всеобъемлющий, полный, *ср.* 全面的 всемерный, всесторонний, 総合的 полный, комплексный
29. 書簡 письмо
30. 電報 телеграмма
31. 宣言 декларация, 声明 коммюнике, 共同声明 совместное коммюнике, *ср.* 文言 письменное заявление, формулировка, слова

32. 明示的 явный, эксплицитный, 黙示的 скрытый, имплицитный

33. 派遣する направлять, *ант.* 接受する принимать

34. 相手 партнёр, другая сторона, одна из сторон, 相手国 *то же*, 第三国 третья страна, *ср.* 第三者 третья сторона

35. 一方的 односторонний, *ант.* 双方的 взаимный, двусторонний

36. 相対的 относительный, *ант.* 絶対的 абсолютный

37. 効果 эффект, 法的効果 правовой эффект

38. 発生する возникать (*о ситуации, положении*), *ткж.* 生じる, *ср.* 登場 появление (*в данной роли*), 出現 появление (*ранее не существовавшего*)

39. 方式 способ, формула, *ср.* 形式 форма

40. 撤回する брать назад, аннулировать, отзывать

41. 確定的 постоянный, окончательный, 暫定的 временный, *ткж. ср.* 永続的 постоянный, вечный, 持続的 стабильный, устойчивый

42. 切り替える переходить, переводить

43. 前者 первое, 後者 последнее (*в японском тексте обязательны оба слова*)

44. 構成員 член

45. 説 версия, теория, 創設効果説 теория конститутивной значимости (*признания государства*), *ср.* 仮説 гипотеза, 通説 общепринятая версия

46. 人民 народ, массы, *ср.* 民族 народ, этнос, *ткж. ср.* 市民, 国民

47. 自決権 право на самоопределение

48. 妥当な верный, справедливый (*посыл, действие — по логике*)

49. 扱う признавать (*в каком-л. качестве постоянно*), *ср.* 認める, 承認する признать (*однократно*)

50. 革命 революция, クーデター переворот, 内戦 гражданская война

51. 支配 власть, распоряжение

52. 承継 правопреемство, 引き継ぐ наследовать, 後継国 государство-преемник, 継続国 государство-продолжатель, 先行国 государство-предшественник

53. 債務 долг, обязательтво

54. 財産 имущество

55. 処理する решать, принять меры, *ткж.* 対処する, 対応する

56. 一切 все, всё, совсем, вовсе

57. 確認する признавать, подтверждать, констатировать, *ант.* 否定する отрицать

表現

Выражения множественности

Для недвусмысленного указания на множественность предметов в документах на японском языке используются суффикс ら (с указательным местоимением): これらの提案 и префикс 諸 (с существительным, в значении исчерпывающего списка): 諸問題.

Выражения отрицания

В письменном языке распространены префиксальные способы выражения отрицания, различающие отсутствие признака или действия: 不承認 *непризнание* (намеренное), (временное) отсутствие результата, теоретически ожидаемого в будущем: 未承認国 *не признанное государство* (может быть признано в будущем), а также непринадлежность к классу: 非核保有国 неядерное государство.

Выражения основания

Категорию основания действия передаёт ряд выражений:

に基づいて *на основании, по* (конкретная правовая норма → осознанное действие):

国家承認は承認国の一方的行為であるが、外交関係の開設は当事国間の合意に基づく双方行為であって、法的性質が違う。

に従って *сообразно, в соответствии, по* (указание, просьба → осознанное действие):

特別外交使節の任務は、派遣された目的に従って定められる。

に応じて *в соответствии, согласно, по* (просьба, поручение/параметр (расчёта) → ответное действие/решение):

社団法人の理事は、少なくとも毎年一回通常総会、その他必要に応じ、臨時総会を招集する。

の下で *в рамках, по* (общий курс, установка → частное действие):

対人主権に基づいて、領土主権の下ではとることのできなかった、公海や他国にいる自国民に対しても国家は主権を及ぼすことができる。

を受けて *с учётом, в соответствии* (внешнее событие → реакция):

入国管理法は、難民条約1条C項及びF項の規定を受けて、法務大臣は本邦に在留する外国人で難民の認定を受けているものが、難民条約1条F項に揚げる活動を行なった場合には、その難民認定を取り消すと定めている。

に合わせて *сообразно, в соответствии с* (образец → действие):
票は出席する議員の人数に合わせて用意される。

に則(のっと)って *на основе, по* (правило, руководящий принцип → общие действия, поведение):
大統領は就任式の際、憲法の精神に則って行動をすることを誓う。

の前提で *при условии, при том понимании* (подразумеваемое условие, предпосылка → действие):
自然法則と違って、社会規範は元々破られることを前提として解釈される。

として *поскольку, исходя из того, так как* (позиция → действие):
1995年にフランスは、アメリカ大使館員について産業スパイ活動を行ったとして「好ましからざる人物」を通告した。(также ことから);

上(じょう)／上(うえ)で *с точки зрения, в плане, по* (рамки, контекст → характеристика):
難民とは、条約上の庇護を必要とする者を言う。

によって *в силу, по* (правовая норма, внешнее событие → событие):
同法第2条の規定により、本契約は失効していると考えられる。

В официальных документах используются формы に基づき、に従い、に則り、を受け、とし、により.

練習

Переведите с листа:

носитель прав и обязанностей по международному праву, признание с точки зрения международного права, иметь волю соблюдать обязательства по международным договорам, незаконные действия с точки зрения внутреннего права

ущемлять права третьих стран, нарушать обязательства по контракту, восстановить нарушенное право, вернуть независимость, противоречить принципу невмешательства во внутренние дела, привлечь к ответственности за нарушение условий договора, противоречить положениям конституции, соблюдать форму, отвечать формальным требованиям, соблюдать законность,

привлекать к ответственности, признавать ответственность, предусмотренная международным правом процедура, международно признанная норма обычного права, ответственность за разрыв дипотношений,

объективное условие, объективная предпосылка, условия роспуска парламента, имеются все условия для признания международной правосубъект-

ности, отвечать условиям возникновения правоспособности, выдвигать новые условия, без выполнения субъективных условий, соблюдение определённых условий,

подтверждать условия, в одностороннем порядке брать назад предложение, отрицать наличие необходимых предпосылок, отрицать факт признания, унаследовать долги, не распространяться на территорию третьих стран, отсутствует способность совершать правовые действия,

постоянное население, постоянный фактический контроль, предоставить временные полномочия, признать временное правительство, принять временный внутренний распорядок, заменить временный закон постоянным,

добиться независимости от метрополии, добиться признания существующих прав, добиться статуса единственного законного правительства, добиться равных отношений с государствами-партнёрами,

образование нового государства, образование СНГ, выделение Эритреи из состава Эфиопии, установление дипломатических отношений, вступать в полномасштабные международноправовые отношения, правительство сформировано не в соответствии с законодательством, условия для того чтобы выборы считались состоявшимися, утвердилось новое толкование,

формальное основание, формальное условие законности, официальное признание со стороны существующих государств, фактически существовать, де юре независимое государство, объективная невозможность осуществления действия, объективная природа права, предпосылка для возникновения конститутивного эффекта признания, объявить о государственном признании на церемонии объявления независимости,

законное право, законное правительство, формально являться незаконным, антиконституционный способ формирования правительства, условия легитимности власти, справедливый принцип, справедливая гипотеза,

заявление о признании, письмо с выражением воли установить дипотношения, декларация с недвусмысленным выражением намерения создать независимое государство, адресат официального заявления, в скрытой форме подтвердить намерение сложить с себя полномочия, признать косвенно через направление дипмиссий, дезавуировать все неофициальные заявления, имплицитно пообещать выполнять условия существующих договоров, ясно указать сроки направления дипмиссии, не признавать односторонние действия, рассматривать как третью сторону,

одностороннее действие, двусторонний характер действия с точки зрения возникающих прав и обязанностей, относительный эффект, абсолютная независимость.

Продолжите предложения:

国家承認は、新国家が成立した場合、既存国家によって……として認められることをいう。

国際法の主体とは……

国家としての国際法主体性の客観的な要件とは……

国家承認の方法には……

国家承認の方式は、後に撤回が可能かどうかによって……

承認行為の創設的効果説は……

政府承認の要件は……

Назовите антонимы к словам:

権利、主体、暗示的、主観的、狭義、事実上、任命、就任、破る、当事者。

Найдите определения к терминам:

国内問題、干渉、国家継承、政府承認

1. 強制的な介入によって他国に行動をとらせること、又はとらせないこと
2. 国内法上、非合法に交代した政府を正統政府として認める行為
3. 国際法の規律が及んでおらず、国家の自由な処理が可能な事項
4. あり領域の国際関係についての責任が一国から他国に引き継がれることないしその結果として国際法上の権利・義務が移転すること

Заполните пропуски словами из рамки:

A. | 法典化、外交関係、主体、主権、外交断絶、不干渉、承認、名宛人 |

国家承認は、…………を含む2国間関係の前提となる。

…………….は国家承認の撤回を意味しない。

国際法の…………は海洋法、条約法、外交関係法の分野において著しく進展した。

…………という言葉は、本来、「すべてのものを支配し、いかなるものにも支配されない、絶対的な最高の意思ないし権力」を意味していた。

主権者（＝国家）といっても、他の主権者（＝国家）を支配することは許されないことから、いわゆる内政…………の義務が生じてくる。

私人や国際機構は国際法上の権利や義務の…………になることがあっても、それは、国家がそのように合意することを前提にしているのであって、国際法上の…………になるわけではない。

人及び市民の権利及び自由の…………、遵守及び保護は、国家の責務である。

Б. とし て、に応じて、上、に従って、に基づき

裁判官は、その職務の性質…………、身分が保証されている。

アメリカなどは、ミャンマーの軍事政権が1990年の選挙の結果を無視して居座っている…………非正統政府として扱っている。

国家承認は承認国の一方的行為であるが、外交関係の開設は双方が当事国間の合意…………行なう行為であって、法的性質が違う。

「合意は守らなければならない」という条約法条約第26条に規定される原則…………、条約は当事国を拘束する。

賃貸人が目的物の修繕義務を果たさないときは、賃借人はその使用収益できない程度…………賃料の支払いを拒絶できる。

Переведите с предварительной подготовкой:

А. Невмешательство в дела, составляющие внутреннюю компетенцию государства, и суверенное равенство государств относятся к основополагающим принципам международного права.

Наличие у государств суверенитета является объективной предпосылкой для равноправия их в международном общении.

Конститутивная теория признания государства акт признания наделяет признаваемое государство международной правосубъектностью.

Признание всякого нового правительства ставило бы признающее правительство в положение высказывающего суждение о законности другого правительства и тем самым вмешивающегося в дела другого государства.

Россия оформила признание Чехии и Словакии как двух суверенных государств-правопреемниц Чехословакии указом президента в 1992 г.

Россия как государство-продолжатель СССР несёт все обязательства перед другими странами по ряду договоров, заключённых СССР (например, по которым он являлся депозитарием), и продолжает членство бывшего Союза в международных организациях.

Б. В силу Устава ООН обязательства государств-членов **по** Уставу имеют преимущественную силу перед их обязательствами по любому другому договору.

ООН не может вмешиваться в дела, **по своему существу** составляющие внутреннюю компетенцию государств-членов.

Японское правительство признало большевистское правительство **ввиду того, что** оно установило фактический контроль над территорией страны.

После революции ряд стран отказались признавать СССР **на том основании**, что он отказывался от обязательств по долгам царского правительства.

Решение Совета Федерации об отрешении Президента от должности принимается **на основании** решения нижней палаты парламента о начале процедуры импичмента.

Справка выдаётся **на основании** документа, подтверждающего личность.

СБ ООН квалифицировал принятие декларации о суверенитете Южной Родезии как угрозу миру, **ссылаясь на то, что** этот акт был принят белым меньшинством в нарушение принципа самоопределения.

Государство не может само первым напасть на другое государство, **сссылаясь на то, что** другое государство готовилось напасть на него.

По Закону о международных договорах Российской Федерации на МИД возложена обязанность регистрировать подписанные Россией международные договоры в Секретариате ООН.

Согласно Уставу ООН, Совет Безопасности может потребовать, чтобы стороны в споре выполнили своё обязательство разрешить его мирными средствами.

СБ может запросить рекомендацию ГА, однако он не связан обязательством принимать решение **в соответствии** с её положениями.

追加資料 1

主権、主権制限論とグローバリゼーション

「主権」という概念は、歴史的には、絶対主義国家の成立過程に、君主の権力がローマ教皇の支配から並びに封建領主の勢力の上に立つことを正当化するために主張されたものである。その後、市民革命期に、今度は絶対主義国の干渉から市民革命を擁護するために強調されたのだが、法による拘束までも否定する意味はもっていなかった。つまり、主権は、他の権力からの支配・命令を排除するための抵抗概念であって、国家間の合意に基づく国際法に拘束されることは、国家が主権を有することと矛盾するものではなかった。

19世紀末のドイツでは、英国、フランスの覇権に挑戦する当時の後進資本主義国ドイツの立場を反映して、主権を何者にも制約されない絶対的な権力と考え、国際法は主権の単なる自己制限に過ぎないとする絶対主権論が主張された。そのため、第一世界大戦が終わると、戦争の原因は各国が主権を持っていることにあり、平和を維持するためには国家主権を制限しなければならないという主張が広く見られるようになった。実際にも、それまで国家が有していた戦争の自由は国際連盟規約で大幅に制限されることになった。大国の侵略政策

に脅かされてきた中小国にとっては、戦争の違法化は自国の主権がよりよく保障されることを意味していた。

第二次世界大戦後は、こうした平和維持の観点からする批判に加えて、さらに途上国の経済開発や人権の国際的な保護の観点からも主権の弊害が指摘されてきた。途上国が主権を行使して国有化などを行うと、投資環境が悪化し、開発のための国際協力が進まなくなるとか、人権侵害に対する外部からの批判や介入を拒否するために主権や不干渉の原則を持ち出すことは許されない、などと主張されてきたのである。近年は地球環境の保護という観点からも主権制限の必要性が主張されている。

しかし、主権は、人権や環境の保護を妨げるためにばかり使われているわけではない。企業による人権侵害を防止したり、生存権のような社会的権利を実現するためには国家による積極的な施策が必要であるし、環境基準を定めて有害物質の排出を取り締まるのも国家の役割である。途上国が、環境保護や公平な所得配分、社会の安定などを考慮に入れて、自国に適した開発の戦略やスピードを決定するためにも主権は不可欠である。要するに、主権は、誰がどのように用いるかで、人権や環境の保護を妨げるようにも促進するようにも機能しうるのである。

問題はむしろ、このような決定や規則を行う国家の力能が、近年のグローバリゼーションによって大きく制限されつつあることであろう。国境を越えたヒト、モノ、カネの移動が容易になり、企業活動が世界的規模で展開されるようになった結果、たとえば国家が労働者保護や環境保全のために企業に対する規制を強化しようとすると、企業は直ちに生産拠点を海外に移転してしまい、かえって産業の空洞化を招いてしまう。他国が規制を緩和すれば、産業競争力を維持するため、自国もそれに倣わざるをえなくなるのである。

もっとも、こうした国境を越えたヒト、モノ、カネの自由な移動が、WTO（世界貿易機関）などの法制度によって生み出され、支えられていることを忘れてはならないであろう。WTOは、貿易や投資に関連する多くの事項について国家の政策選択の幅を大幅に制限しているが、このような制限を合意によって作り出したのは、主権国家自身であって、このことは、行き過ぎた自由化に歯止めをかけ、グローバリゼーションの弊害を除去するためにも、主権国家は行動できることを示唆しているように思われるからである。

出典　松井芳郎ほか著『国際法』（有斐閣シリーズ、2002年）

討論フォーラム

Тема для сообщения/дискуссии:

1. 実効性ある国際法の可能性
2. ロシアと国際法

翻訳ワークショップ

(практикум письменного перевода):

世界人権宣言（仮訳文抜擢）

前文

人類社会のすべての構成員の固有の尊厳と平等で譲ることのできない権利とを承認することは、世界における自由、正義及び平和の基礎であるので、

人権の無視及び軽侮が、人類の良心を踏みにじった野蛮行為をもたらし、言論及び信仰の自由が受けられ、恐怖及び欠乏のない世界の到来が、一般の人々の最高の願望として宣言されたので、…

国際連合の諸国民は、国際連合憲章において、基本的人権、人間の尊厳及び価値並びに男女の同権についての信念を再確認し、かつ、一層大きな自由のうちで社会的進歩と生活水準の向上とを促進することを決意したので、…

加盟国は、国際連合と協力して、人権及び基本的自由の普遍的な尊重及び遵守の促進を達成することを誓約したので、

よって、ここに、国際連合総会は、…

社会の各個人及び各機関が、この世界人権宣言を常に念頭に置きながら、加盟国自身の人民の間にも、また、加盟国の管轄下にある地域の人民の間にも、これらの権利と自由との尊重を指導及び教育によって促進すること並びにそれらの普遍的かつ効果的な承認と尊守とを国内的及び国際的な漸進的措置によって確保することに努力するように、すべての人民とすべての国とが達成すべき共通の基準として、この世界人権宣言を公布する。…

第二条

すべての人は、人種、皮膚の色、性、言語、宗教、政治上その他の意見、国民的若しくは社会的出身、財産、門地その他の地位又はこれに類するいかなる事由による差別をも受けることなく、この宣言に掲げるすべての権利と自由とを享有することができる。…

第四条

何人も、奴隷にされ、又は苦役に服することはない。奴隷制度及び奴隷売買は、いかなる形においても禁止する。

第五条

何人も、拷問又は残虐な、非人道的な若しくは屈辱的な取扱若しくは刑罰を受けることはない。…

第十二条

何人も、自己の私事、家族、家庭若しくは通信に対して、ほしいままに干渉され、又は名誉及び信用に対して攻撃を受けることはない。人はすべて、このような干渉又は攻撃に対して法の保護を受ける権利を有する。…

第四課　領土

Урок 4　Территориальное право

用語予習

Восстановите сочетания:

а)

適用	開発
排他的	空間
主権	範囲
宇宙	経済水域
資源	国家

б)

領海を	制限する
捕鯨を	割譲する
漁業を	使用する
外国船を	敷設する
領土を	拿捕する
環境を	開始する
入国を	営む
管轄権を	侵害する
放射性物質を	認める
公海を	遺棄する
追跡を	禁止する
海底ケーブルを	保全する

本文

(текст для устного перевода):

領土主権

国家は、条約及び国際慣習法に反しないかぎり、主権(独立権)に基づいて、自国領土内にあるすべてのものを自由に統治することができる。自国民を支配することはもとより、外国人の入国を禁止・制限することもできるし、入国を認められた外国人に対しても支配権を及ぼして構わない。また、領土の一部を他国に割譲したり、貸与したりすることも自由である。このように、領土という空間を基準として適用範囲を割り出した場合の主権を領土主権という。この領土主権は、単に、領土の地表だけでなく、地下及び上空(領空)にも及ぶ。

もっとも、人間が空を飛ぶようになるまでは、領空という概念はほとんど意味を持たず、また、人工衛星が出現するまでは、領空には上限がないと考えられていた。しかし、現在では、一定の高さ以上の空間は宇宙空間又は大気圏外と呼ばれ、そこにはいかなる国の主権も及ばないとされている。ただし、領空と宇宙空間との境界にあたる「一定の高さ」については、一般的に「地上3万メートルぐらい」といわれているだけで、学説も国家慣行も確立するに至っていない。

また、海に面した国の場合は、沿岸から一定の範囲の海（領海）—かつて3カイリ説が有力であったが、現在では日本を含む大多数の国が領海を12カイリと定めている。ただし、日本は、宗谷海峡・津軽海峡・対馬海峡及び大隅海峡においては3カイリを維持している—並びにその上空・海底及び地下に対しても、ほぼ完全に領土主権を及ぼすことができる。

伝統的な国際法においては、地球の表面の70．8%を占めるといわれる海洋のうち、各国の領海を除いた残りの部分は、いかなる国の領土主権も及ばない公海とされてきた。それが、公海の自由という原則である。したがって、条約によって特別に義務を負わないかぎり、すべての国は、公海において、自由に航行し、漁業を営み、あるいはパイプラインや海底ケーブルを敷設することが許されていた（これを公海の使用の自由という。ただし、核実験をする自由があるかどうかについては議論が分かれている）。

しかし、他方で、これらの「自由」には、様々な制約がついている。

まず、国家は、自国の領海内（領海の外に接続線を設けている国の場合は、その接続水域内）で法令に違反した外国船を拿捕する権利を有することは当然であるが、その船が領海（又は接続水域）中にいるときから追跡を開始すれば、たとえその船が公海に逃げ出しても、追いかけて拿捕できる（ただし、その船を追跡の途中で見失ったり、その船が追跡線の本国以外の領海に入ったりした場合は、その時点で追跡権は消滅する）。この継続追跡権は、沿岸国の主権が「線」の形で公海にも及ぶケースである。

ところで、近年では、沿岸国の権利が「面」の形で公海にまで拡大する傾向が強い。

例えば、1982年に採択された国連海洋法条約（1984年発効）は、海底の地形のいかんにかかわらず、沿岸から200カイリまでは大陸棚が続くものとみなして、そこでは、沿岸国の主権的権利が当然に及ぶと定め、さらに、島嶼と認定される土地があるなど、一定の条件を満たした場合には、200カイリ以遠の海底にも同様の権利が及びうると認めている。

また、領海3カイリが主流を占めていたところ、海岸から12カイリまでは沿岸国の管轄権を認めるべきだと主張された漁業専管水域は、同条約により、排他的経済水域として、沿岸から200カイリまで沿岸国の主権権利が及ぶことになった。

以上は、いずれも、伝統的な「公海の自由」に対する制約にほかならない。

また、それら「大陸棚」や「排他的経済水域」の外の公海においても、「捕鯨禁止」とか「放射性物質遺棄禁止」といったことが、「資源保護」ないし「環境保全」の観点から、条約で定められつつある。

そのうえ、上記の国連海洋法条約は、「機関(Authority)」や「事業体(Enterprise)」という国際機関を設けて、水深何千メートルといった「深海底」にある資源の採取・開発についても、一定のルールを定めている。

したがって、これらは伝統的な「公海の使用の自由」に対する大きな制約になるといわなくてはなるまい。

伊藤正巳・加藤一郎編『現代法学入門』（有斐閣双書、2005年）を基に作成

単語表

1. 反する противоречить (*не обязательно норме*), *ср.* 違反する противоречить, нарушать (*норму*)
2. 主権 суверенитет, 主権的権利 суверенное право, （に）主権が及ぶ суверенитет распространяется (*на*)
3. 領土 территория, 領土帰属 территориальная принадлежность, 本土 основная территория (*за исключением заморских владений*), 領海 территориальные воды, 領空 воздушное пространство (*страны*), 領空侵犯 нарушение воздушного пространства, 領地 (*территориальное, земельное*) владение
4. 外国人 иностранец, *ант.* 自国民 гражданин своей страны
5. 入国 въезд, 出国 выезд, 入国を認める разрешить въезд
6. 禁止 запрет, 禁止する запрещать
7. 制限 ограничение, лимит, предел, 制限する ограничивать (*изначально более широкое*), *ср.* 限定する ограничивать (*задавать как ограниченное*), 上限 верхний предел, 制約 ограничение (*объективно существующее*), 境界 граница, рубеж, разграничение (*в т. ч. перен.*), 境界線 разграничительная линия (*в т. ч. перен.*), 国境 государственная граница, 国境線 линия границы, 国境画定 делимитация границы, 中間線（ライン） «срединная линия»
8. 割譲 отчуждение, 分割 раздел, 割り出す выделять (*в т. ч. перен.*), *ср.* 合併 присоединение, слияние, аннексия, 征服 завоевание
9. 貸与 сдача в аренду на возмездной основе (*территории*), 返還 возвращение
10. 基準 критерий (*для вынесения того или иного решения*), 二重基準 двойные стандарты, *ср.* 要件 условие (*для определённого результата*)
11. 範囲 сфера (*чётко ограниченная, с точки зрения попадания или непопадания*), 分野 сфера (*примерно ограниченная, направление*), 領域 область (*в т. ч. перен., с точки зрения попадания или непопадания*), 地

域 район, регион (*географический, об. больше страны*), 地方 район (*об. внутри одной страны, ткж. ант.* 中央), 地区 район, зона (*об. локальная*), 区域 участок, 圏 (*послед. компонент сложн. слова*) зона, сфера, 空間 пространство (*в т. ч. перен.*), 宇宙空間 космическое пространство, 空域 воздушный район, 上空 воздух, воздушное пространство (*над чем-л.*), 水域 водное пространство, акватория, 排他的経済水域 исключительная экономическая зона

11. 地表 земная поверхность, 地球 земной шар, 地形 рельеф, 地上 наземный, 地下 подземный, 地下資源 полезные ископаемые
12. 概念 понятие
13. 人工衛星 искусственный спутник
14. 外 (*суфф.*) вне, за пределами, 大気圏外 за пределами атмосферы, *ант.* 内 внутри, в пределах, 領土内 на территории, 範囲内 в пределах
15. 学説 академическая теория
16. 海岸 берег, 沿岸国 прибрежное государство, 内陸国 внутреннее государство
17. カイリ(海里、浬) морская миля
18. 有力な доминирующий, имеющая силу/поддержку, *ср.* 通説
19. 海峡 пролив, 海底 морское дно, 海底ケーブル донный кабель
20. 伝統的な традиционный
21. 表面 поверхность, 地面 земная поверхность, 海面 морская поверхность, 水面 водная поверхность
22. 海洋 океан, (*в сложн. сл.*) морской, 海洋法 морское право, 国連海洋法条約 международная конвенция ООН по морскому праву
23. 公海 открытое море
24. 航行 навигация, судоходство, *ткж.* 運航, 航海 мореплавание
25. 島 остров, 群島 гряда, 諸島 острова (*в т. ч. в геогр. названиях*), 列島 архипелаг, 島嶼 малый остров, 岩 скала, 環礁 атолл, 岩礁 риф
26. 認定する определить (*как что*), *ср.* 指定する определить, указать место/дать статус, 定義する определить (*дать определение*), 決定する определить (*решить*), *ткж.* 定める
27. 漁業 рыболовство, 漁業専管水域 особый рыболовный район
28. パイプライン трубопровод, 石油パイプライン нефтепровод
29. 敷設する прокладывать
30. 核実験 ядерное испытание
31. 接続線 соединительная линия, 延長線 продолжение, экстраполяция

32. 船 (*в слож. слове*) судно, 外国船 иностранное судно, 漁船 рыболовецкое судно, 調査船 исследовательское судно, 商船 торговое судно, *ср*....艦 (*в слож. слове*) (военный) корабль
33. 拿捕する задержать (*транспортное средство*), *ср.* 逮捕 задержать, арестовать (*человека*)
34. 継続的 постоянный, непрерывный, *ср.* 恒久的 постоянный, устойчивый, вечный
35. 追跡 преследование (*погоня*)
36. 消滅 исчезновение
37. 傾向 тенденция
38. 発効する вступать в силу
39. 大陸 континент, материк, 大陸棚 континентальный шельф
40. 排他的な исключительный, *ср.* 独占的な монопольный, 完全な полный
41. 主流 доминирующее течение, основное направление
42. 管轄 компетенция, подведомственность, юрисдикция, *ср.* 権限
43. 捕鯨 китобойный промысел
44. 放射性物質 радиоактивные вещества
45. 遺棄 сброс, *ткж.* 廃棄 выброс
46. 資源 ресурс (ы), 資源保護 охрана ресурсов, 資源採取 добыча ресурсов, 資源開発 разработка ресурсов
47. 保護 охрана, защита, 保全 охрана, сохранение в целостности, 環境保全 охрана природы, 領土保全 территориальная целостность, *ср.* 国境警備 охрана границы

Имена собственные:

1. 宗谷海峡 прол. Лаперуза
2. 津軽海峡 прол. Цугару
3. 対馬海峡 прол. Цусима
4. 大隅海峡 прол. Оосуми

表現

Использование постфиксации

Для письменного языка характерен приоритет постфиксальных образований перед послелогами для обозначения временных и пространственных отношений: 二国間協定＜二カ国の間の協定、管轄外＜管轄に入らない、水中に＜水の中に。

Выражения тождества

Определение предмета в юридическом стиле даётся выражениями:

・・・とは・・・のことである(もの／ことをいう)(понятие → дефиниция, толкование):

主権とは、国家が有する絶対的な最高権力のことをいう。

・・・は・・・に当たる (явление → квалификация через категорию, под которую оно подпадает):

法によって国家の自由を制限することは主権の制限にはあたらない。

・・・は・・・にほかならない (описываемый предмет → искомый предмет — не что иное как):

今日の国際社会で、最も大規模で有力な集団安全保障機構が、190カ国以上の加盟国を擁する国際連合にほかならない。

・・・は・・・ものである (предмет → нормативное толкование):

国家は国際習慣法上、外国人を受け入れる義務を負うものではない。

Показатели количества, распределения и неопределённости

В официальных документах и текстах законов используются следующие выражения неопределённости:

какой бы то ни было=никакой (в констатации)

戦争の場合、少なくとも伝統的な一般国際法上は、その開始条件や手続についても、行使される武力の限度についても、なんら制約がない。

какой бы то ни было=никакой (в предписании, условном предложении)

国家は他のいかなる国家から支配・命令を受けず、その領域内のすべての人、物、行為に対して排他的な統治権を有する。

какой-либо=какой-то (в предписании, условном предложении)

条約締結は、対外作用に対する民主的統制の要求及び条約の国内実施という2つの観点から、なんらかの形で立法府の関与が要件とされている。

какой-либо=любой (из известного набора)

行政行為の成立要件には主体、内容、手続、形式が含まれ、そのうちいずれかに瑕疵があれば瑕疵ある行為となる。

любой=все (из известного набора)

条約が複数の言語によって作成される場合、いずれの条約文も等しく正文とされる。

все=всякий=любой=каждый (в предписаниях, констатации)

各人は、法で定める最低額の賃金以上の報酬を受け取る権利を有する。

все (в предписании, констатации)=*никакой=какой бы то ни было=какой-либо* (с отрицанием, предписании, предположении)

相続人は、相続した財産に属した一切の権利義務を継承する。

весь (об известном объёме/количестве)

国際法では、自衛権が全ての国に認められてきたが、自衛権の名目で侵略行為が行なわれる例が少なくない。

свой=собственный (а не чужой)

ロシア連邦は一体として不可侵の自らの領土を保全する。

каждый=свой (о различном, собственном в каждом случае)

冷戦期に米ソがそれぞれ軍事ブロックを形成した。

Как правило, в письменном стиле 全 и 自 выступают начальными компонентами сочетаний с дифференциированными несвободными элементами, напр. 全額、全量、全域、全員、自国、自力 и т. п.:

ロシア連邦法は、ロシア連邦の領土全域で、国の最高法規であり、法規範として直接に有効である。

Ещё одним связанным элементом со значением *любой, произвольный*, является 随: 随時 *в любое время*, 随所 *в любом месте*.

練習

Переведите с листа:

противоречить принципу невмешательства во внутренние дела, противоречить логике межгосударственных отношений, противоречить воле избирателей, противоречить формулировке многостороннего договора, отвечать международным стандартам, преследовать за несоблюдение природоохранных требований;

декларация о государственном суверенитете, суверенное право любого независимого государства, регулировать отношения между суверенными государствами, защита суверенитета и территориальной целостности, рассматривать как суверенную территорию;

суверенитет распространяется на воздушное пространство над территорией и территориальными водами, задержать судно-нарушителя территориальных вод, присоедининие территорий, обладать исключительными полномочиями, принадлежать к исключительной компетенции федерации, обладать монопольным правом, полностью завершить демаркацию границы на двух участках, договор о всеобъемлющем запрете ядерных испытаний, нарушать права внутренних государств;

ограничить район разрешённого лова, лица с ограниченной дееспособностью, возникают ограничения правосубъестности, ввести частичные ограничения на разведку природных ресурсов в зоне континентального шельф, иметь ограниченную компетенцию, ограничение функций парламента после военного переворота, вводить положения ограничивающие экономические права граждан, ограничивать полномочия пограничников задерживать иностранные суда, применять ограничительное толкование, сопровождаться ограничениями, ограничить свою ответственность, граница акватории, находиться на границе открытого моря и ИЭЗ, провести границу между понятиями независимости и суверенитета, трансграничная преступность, ограничения в разработке полезных ископаемых в связи с особенностями рельефа;

ограничить сферу компетенции, в пределах дозволенного законом, не распространяться на сферу публичного права, в соответствии со сферой компетенции пограничной службы, чётко обозначить сферу и срок ограничения прав, обычное право отдельных регионов, региональные организации, органы власти в регионах, административный округ, принадлежать области предположений, относиться к области морского права, ограничить сферу применения закона;

дробление министерств, выделять новую отрасль права, подразделять передачу и возвращение территории, не существует единого мнения о законности присоединения этого района в результате референдума;

соединительная линия, разграничительная линия, провести по водной поверхности линию продолжающую линию сухопутной границы, прокладывать кабель по дну пролива, трактовать дамбу и насыпь как естественное продолжение своей территории;

выходить за пределы компетенции региональных органов власти, входить в определённую законом сферу полномочий представителя президента, пересекать государственную границу, заниматься добычей полезных ископаемых в пределах исключительно экономической зоны, в рамках полномочий, наделить полномочиями только в нескольких определённых областях, международные договоры в сфере регулирования въезда-выезда иностранных граждан, за пределами двенадцатимильной зоны вокруг островов;

осуществлять разработку морских живых ресурсов без согласия прибрежного государства, исключительное право на создание искусственных островов и разведку полезных ископаемых, прокладка трубопроводов и подводных кабелей на континентальном шельфе, регулировать правовой режим Черноморских проливов;

определить как остров, дать определение рифа, законодательно определять границы внутреннего моря, определить меры охраны атолла.

Заполните пропуски словами из рамки:

A. 侵害、割譲、境界線、大陸棚、内水、排他的経済水域、公海、主権

違法な干渉となる政治的・経済的圧力の行使と通常の政治・経済政策の執行との………は明確でない。

北海道の沖合いの日本とロシアが主張する………の境界は、一部では重なり合っている。

イギリスは1985年の香港返還協定で香港の返還を約束し、97年1月1日に………を中国に返還した。

沿岸国は………に対してそれを探索し、その天然資源を開発するための独占的な権利を持つ。

国家はその領土、………、領海上の空間においても完全かつ排他的な領域主権(統治権)を行使できる。

国家は、国際違法行為によって、他国の法益を………した場合には、国際法上の責任を負う。

領域取得の権原のうち、征服・………・合併・先占を認められる余地はもはやなくなっている。

他国の領空を侵犯したり、………で他国の船舶を拿捕したり、特定の外国の国民だけを差別待遇したりするのは、いずれも国際法上の不法行為である。

Б. 各、随、いかなる、何らかな、一切の、いずれかの、なんらの、それぞれの、いずれも

ロシアは非宗教国家であって、………宗教も、国定の宗教又は強制力をもつ宗教としては認められない。

………人は、私的生活の不可侵の権利、個人及び家族の秘密の権利、並びに自らの名誉及び名前を擁護する権利を有する。

外国が………理由で他国の領土内に侵攻した場合、それは侵略と認められる。

戦争違法化は、紛争解決の手段としての「戦争」を禁止したものの、必ずしも………武力行使を禁じたものとは解されなかった。

同条約A項に該当した者が次の以下の………条件に満たした場合には、本条約の適用は終止する:(1)、(2)、(3)。

戦争を体験した日本国民は、もはや戦争によっては………利益も得られず惨害ばかりが残ることを確信しており、平和主義の憲法を限りない共感をもって受け入れた。

日米両国が武力攻撃に抵抗する………能力を、憲法上の規定に従うことを条件として、維持し発展させる。

締結国は条約から………時離脱する権利を有する。

民法と商法とは、………国民と国民との間の相互関係の在り方を規制するものである。

B. にほかならない、ものでない、のことをいう、にあたる

他国の政府を打倒する目的を持った武力集団への援助供与は違法な干渉………。

島嶼とは、人間の住むことができない小さな島………。

同盟に代わる制度として案出されるものが、いわゆる集団安全保障機構………。

ロシア連邦憲法の第94条の規定は、連邦議会を「唯一の立法機関」とは定めていない。単に「立法機関」と定めているにすぎず他に立法機関が存在することを否定する………。

Переведите с предварительной подготовкой:

А. Многие страны ограничивают разрешение на въезд иностранных граждан пределами своей материковой территории, формально запрещая въезд в иные территориальные владения, а иные, наоборот, ограничивают или запрещают въезд собственных граждан в особые экономические зоны.

Основаниями правопреемства государства являются объединение государств, разделение государства, отделение от государства части территории, передача части территории другому государству.

По одной из теорий, территория есть абстрактное пространство, границы которого определяются пределами действия национального правопорядка.

Конвенцией ООН по морскому праву континентальный шельф определяется как морское дно и недра подводных районов, простирающиеся за пределы территориального моря прибрежного государства до внешней границы подводной окраины материка или на расстояние 200 морских миль от исходных линий, от которых отсчитывается ширина территориального моря.

Введение чрезвычайного положения или комендантского часа означает частичное ограничение ряда прав и свобод граждан.

Принцип свободы открытого моря подразумевает свободу судоходства, рыболовства, научных исследований и использования морского дна для разработки ресурсов или прокладки подводных кабелей или трудопроводов.

Свобода договора является не абсолютной, а относительной, так как сопровождается различными ограничениями.

В исключительной экономической зоне прибрежное государство обладает суверенными правами и исключительной юрисдикцией в отношении разведки, разработки и сохранения минеральных и морских живых ресурсов.

В соответствии с межународными договорённостями вводятся ограничения не только на сброс в море радиоактивных отходов, но и на выброс в атмосферу определённых веществ.

Компетенция российских судов в определённой мере распространяется на иностранных граждан на территории России.

Прибрежное государство имеет право преследования по горячим следам иностранных торговых судов, нарушивших законы и правила данного государства в его внутренних водах или территориальном море, за пределами этих районов.

Б. Важной особенностью системы международного права является отсутствие **какого-либо** надгосударственного аппарата принуждения к соблюдению правовых предписаний.

Никто не может передать больше прав, чем сам имеет.

Ни одно государство не может вмешиваться в дела других государств в открытом море.

Настоящий Устав **ни в коей мере** не даёт Организации Объединённых Наций права на вмешательство в дела, по существу входящие во внутреннюю компетенцию **любого** государства.

По договору о нераспространении ядерного оружия 1968 г. **каждая** их ядерных держав обязалась не передавать **кому бы то ни было** ядерное оружие, а неядерные государства связаны обязательством не принимать **от кого бы то ни было** такого оружия.

Ни одно из положений Договора об Антарктике не должно толковаться как отказ **любой** из договаривающихся сторон от ранее заявленных прав на территориальный суверенитет в Антарктике.

Любые ядерные взрывы в Антарктике и удаление в этом районе радиоактивных материалов запрещаются.

Любой участник договора может выйти из него при условии извещения остальных участников о таком намерении за шесть месяцев.

В российской конституции прописан принцип независимости **каждой** из ветвей власти.

В верхнюю палату российского парламента входят **по два** представителя от **каждого** субъекта федерации: по одному от представительного и исполнительного органов государственной власти.

После поражения во Второй мировой войне фашистской Германии и милитаристской Японии **каждая из них** подписала акт о безоговорочной капитуляции.

Ни перемирие, **ни** капитуляция не прекращают состояния войны.

Президент избирается прямыми выборами с участием **всех** избирателей Российской Федерации.

По правилам процедуры Генассамблея ООН, если только не решит иначе, не принимает решение **ни по одному** вопросу повестки дня до тех пор, пока не получит доклад соответствующего комитета.

Дипломат освобождается от **всех** налогов, сборов и пошлин и не подлежит аресту или задержанию **в какой бы то ни было** форме.

Открытое море, не входящее **ни в** исключительную экономическую зону, **ни в** территориальное море **или** внутренние воды **какого-либо** государства, открыто для **всех** государств, **как** прибрежных, **так и** не имеющих выхода к морю.

追加資料 1

(текст для аннотирования):

日本の領土問題

懸案の日本の領土問題としては、ロシアとの北方領土問題、韓国との竹島問題、中国との尖閣諸島問題がある。

北方領土問題は、北海道の北東に位置する択捉島、国後島、歯舞群島、色丹島の4島及び周辺の諸島の帰属をめぐる問題である。ソ連は、日本がポツダム宣言を受諾した後、南樺太、千島列島、さらに北海道の一部であった歯舞・色丹を軍事占領し、ただちに自国領土に編入した。ソ連の行動の根拠は、1945年2月のヤルタ協定によって、対日参戦の代償として南樺太の返還と千島の引渡しを受ける約定を得ていたという点にあった。日本にとっては第三国間の合意に過ぎないこの協定が、日本の領土の帰属を最終的に決定しうるものかどうかについては、それを否定する見解が有力である。ただし日本は、1951年に連合国46カ国と結んだ対日平和条約において、北方領土に関して、「日本は、千島列島並びに1905年のポーツマス条約の結果として主権を獲得した樺太の一部及びこれに近接する諸島に対する全ての権利、権原及び請求権を放棄する」ことに同意した。この条約は、日本が放棄した相手先については何も規定しておらず、また、千島列島の範囲についても何も規定せず、日本が千島列島に関して主権を放棄したという事実は残されている。

もっとも、他方において、連合国は戦後の領土処理の方針として、1943年のカイロ宣言などで繰り返し領土不拡大の原則を確認してきた。南樺太は、日露戦争の結果いわば日本に強制的に割譲されたことであったのに対し、千島列

島は1875年に当時のロシア帝国との間で平和的に結ばれた樺太千島交換条約により日本の領土になったものである。したがって、南樺太についてはともかく、千島列島さらには歯舞・色丹を占領したソ連の行為が、自ら承認していた領土不拡大原則に反するという事実も残されている。

ソ連は、1956年の日ソ共同宣言の9条で、将来、両国間で平和条約が締結された後に、歯舞諸島、国後島を日本に返還することには同意したが、国後島及び択捉島については、日本が放棄した「千島列島」に含まれるとして、返還を拒否した。また、この宣言に先立ち日ソ間で交わされた交換書簡では、領土問題をも含む平和条約締結に関する交渉を継続することが合意されている。その後、ソ連は態度を変え、領土問題は解決済みとしたのに対し、日本は、対日平和条約で放棄した千島には、択捉・国後・歯舞・色丹の4島は含まれていないとの立場から、その返還を求めてきた。現在、この問題についてはいくつかの論点があるが、その中心は平和条約で放棄した「千島」という文言をめぐる解釈の相違ということができよう。

竹島問題は、1952年に韓国が竹島を含む水域に、いわゆる李承晩ラインを設定したことから、顕在化した。日本は同島の問題を、国際司法裁判所に付託し解決することを提案したが、韓国はこれを拒否しその後の1954年に、同等に灯台などを建設し、官憲を常駐させるなどして、実効的支配を行ってきた。韓国の主張は、日本が平和条約で放棄した鬱陵島などの島に、竹島が含まれるとする。これに対し日本は、戦前から韓国が竹島を実効的に支配した事実はなく、また平和条約で放棄した島々には含まれず、韓国の1954年の行為は竹島の不法占領である、と主張してきた。1965年の日韓国交正常化の際、両国間の紛争は、外交交渉及び両国間の合意する調停手続で解決する旨の合意をした。しかし、韓国は竹島問題がこの合意に規定される紛争には当たらないとして、問題は未だに解決されないままである。

尖閣諸島は、沖縄県の八重山列島の東に位置している。同諸島は、東シナ海の大陸棚の上に位置し周辺の水域には豊かな生物資源がある。また、地質調査により東シナ海の海底には豊富な天然資源が埋蔵されていることが、報告された。1970年代の後半になって、中国及び台湾が、同諸島の帰属を主張するようになった。その主張は、尖閣諸島は中国の領土であり、平和条約の規定により、台湾の一部として日本が中国に返還すべき領土である、というものである。これに対し日本は、尖閣諸島は、もともと無主地であり、この諸島を沖縄県の一部とする1865年の政府決定以後、同諸島に実効的支配を及ぼしてきたこと、また、同諸島に対する日本の統治について1970年代まで、中国は異議を唱えてこなかったことなどから、日本の領土であると主張している。

最近、中国は、(日本と中国の)東シナ海における天然資源の調査活動を活発化させていることも問題視されている。また、日本が、領有権を主張している沖ノ鳥島の周辺水域においても、天然資源の調査活動を進めている。中国は、「沖ノ鳥島」が日本の領土であることは認めるが、「島」ではなく「岩」であり、排他

的経済水域及び大陸棚を主張することはできない、と主張している。両国が批准している国連海洋法条約は、第121条で、島の制度について規定している。その第1項は、「島とは、自然に形成された陸地であって、水に囲まれ、高潮時であっても水面上にあるものをいう」と規定する。日本は1989年に約285億円をかけて、同島が水没しないように工事を行った。したがって、海水による侵食は防ぐことができ、現在、高潮時にも水面上に小さな岩が出ている。ただし、第3項は、「人間の居住又は独自の経済的生活を維持することのできない岩は、排他的経済水域及び大陸棚を有しない」と規定している。中国は、この第3項に基づいて、沖ノ鳥島では排他的経済水域や大陸棚を主張できず、中国が海洋調査を行うことは自由である、との立場に立っているように思われる。

出典　松井芳郎ほか著『国際法』（有斐閣シリーズ、2002年）

討論フォーラム

Темы для сообщения/дискуссии:

1. ロシアの領土問題
2. 飛び地であるカリーニングラード州

翻訳ワークショップ

(практикум письменного перевода):

日本国との平和条約　（サンフランシスコ条約、抜擢）

連合国及び日本国は、両者の関係が、今後、共通の福祉を増進し且つ国際の平和及び安全を維持するために主権を有する対等のものとして友好的な連携の下に協力する国家の間の関係でなければならないことを決意し、よつて、両者の間の戦争状態の存在の結果として今なお未決である問題を解決する平和条約を締結することを希望するので、

日本国としては、国際連合への加盟を申請し且つあらゆる場合に国際連合憲章の原則を遵守し、世界人権宣言の目的を実現するために努力し、国際連合憲章第五十五条及び第五十六条に定められ且つ既に降伏後の日本国の法制によつて作られはじめた安定及び福祉の条件を日本国内に創造するために努力し、並びに公私の貿易及び通商において国際的に承認された公正な慣行に従う意思を宣言するので、

連合国は、前項に掲げた日本国の意思を歓迎するので、

よつて、連合国及び日本国は、この平和条約を締結することに決定し、これに応じて下名の全権委員を任命した。これらの全権委員は、その全権委任状を示し、それが良好妥当であると認められた後、次の規定を協定した。

第一章　平和

第一条 (a)日本国と各連合国との間戦争状態は、第二十三条の定めるところによりこの条約が日本国と当該連合国との間に効力を生ずる日に終了する。

(b) 連合国は、日本国及びその領水に対する日本国民の完全な主権を承認する。

第二章　領域

第二条 (a) 日本国は、朝鮮の独立を承認して、済洲島、巨文島及び欝陵島を含む朝鮮に対するすべての権利、権原及び請求権を放棄する。

(b) 日本国は、台湾及び澎湖諸島に対するすべての権利、権原及び請求権を放棄する。

(c) 日本国は、千島列島並びに日本国が千九百五年九月五日のポーツマス条約の結果として主権を獲得した樺太の一部及びこれに近接する諸島に対するすべての権利、権原及び請求権を放棄する。

(d) 日本国は、国際連盟の委任統治制度に関連するすべての権利、権原及び請求権を放棄し、且つ、以前に日本国の委任統治の下にあつた太平洋の諸島に信託統治制度を及ぼす千九百四十七年四月二日の国際連合安全保障理事会の行動を受諾する。

(e) 日本国は、日本国民の活動に由来するか又は他に由来するかを問わず、南極地域のいずれの部分に対する権利若しくは権原又はいずれの部分に関する利益についても、すべての請求権を放棄する。

(f) 日本国は、新南群島及び西沙群島に対するすべての権利、権原及び請求権を放棄する。

第三条 (略)

第四条 (a) この条の(b)の規定を留保して、日本国及びその国民の財産で第二条に掲げる地域にあるもの並びに日本国及びその国民の請求権(債権を含む。)で現にこれらの地域の施政を行つている当局及びそこの住民(法人を含む。)に対するものの処理並びに日本国におけるこれらの当局及び住民の財産並びに日本国及びその国民に対するこれらの当局及び住民の請求権(債権を含む。)の処理は、日本国とこれらの当局との間の特別取極の主題とする。第二条に掲げる地域にある連合国又はその国民の財産は、まだ返還されていない限り、施政を行つている当局が現状で返還しなければならない。(国民という語は、この条約で用いるときはいつでも、法人を含む。)

(b) 日本国は、第二条及び第三条に掲げる地域のいずれかにある合衆国軍政府により、又はその指令に従つて行われた日本国及びその国民の財産の処理の効力を承認する。

(c) 以降は略)

第五課　条約

Урок 5　Право международных договоров

用語予習

Восстановите сочетания:

а)

法的	原因
国際的	正文
網羅的	拘束力
共同	形式
条約	宣言
発効	合意
簡略	規範
解釈	列挙
強制	要件
無効	声明

б)

効力を	処理する
条約文を	寄託する
同意を	採択する
義務を	廃棄する
批准書を	停止させる
外交関係を	課する
留保を	発する
異議を	表明する
条約を	受諾する
効力を	申立てる

本文

(текст для устного перевода):

条約法

二つ以上の国家間に締結され、国際法によって規制される文書による国際的合意が条約である。条約には、様々な思惑から、多様な名称がつけられてきた。条約(日米安保条約)のほか、憲章(国連憲章、国際軍事裁判憲章)、規約(国際連盟規約、国際人権規約)、規程(国際司法裁判所規程)、協定(沖縄返還協定)、宣言(日ソ宣言)などである。これらのうち、「憲章」や「規約」は重要な多数国間条約に用いられることが多く、比較的に軽微な事柄を取り決める条件には「協定」という名称を付すことが多い。また「共同声明」や「行動規範」の法的拘束力を否定する論もある。

20世紀前半までは、条約の締結、効力、終了などは不文法で規律されていた。しかし第二次世界大戦後、国際法の法典化の一環として1969年に条約法条約が締結された。以下では、その規定に沿って条約を規律するルールについて説明していく。

条約の締結は、条約の交渉、条約文の採択という過程を経るが、その以前にも当該条約締結の交渉者が当事国の正式な代表者であることを示す文書を提示しなければならない。

条約内容について合意がまとまると、条約文の採択が行われ、その後、条約文の確定が行われ、これによって条約文は真正かつ最終的な条約正文となる。

条約に拘束されることについての国の同意は、署名、条約の構成する文書の交換、批准、受諾、加入などによって表明され、その方法は通常、条約自体が規定する。署名だけで発効する条約は、署名によって条約は成立するが、批准を要する条約の場合には、署名によって条約を批准する義務は生じないが、条約の趣旨及び目的を失わせてはならない義務が署名国に課せられる。条約は、批准書を交換（二国間条約）又は寄託（多国間条約）することによって正式に成立する。

日本では条約締結権限は内閣に属し、内閣は条約締結にあたって国会の承認を受ける必要があるとされている（憲法73条3号）。政府は、国会の承認を必要とする条約として、①法律事項を含む②財政事項を含む③国家間の基本的な関係を規定する意味で重要であることから批准が発効要件とされる条約を挙げ、その他の条約については承認を必要としない。最近、国会の承認を経ない条約が急増している。国際会議の議定書、省庁間国際協定、交換公文、交換書簡など簡略形式による条約であり、その殆どは途上国に対する経済協力協定（円借款協定や食糧援助協定）である。この場合、内閣は憲法73条2号の「外交関係を処理すること」という文言を根拠に、内閣の権限に属する事務として取り扱っている。

条約を採択する際、当事国が特定の事項について解釈宣言を行うことができる。また、多国間条約の場合、一国が留保、又は特定の解釈を条件とした条約参加という法的効果を持つ「条件付き解釈宣言」を行うこともできる。一当事国が条約に留保を付する場合、他の当事国がそれを受諾すれば留保にかかる条約規定は、留保の限度において変更される。逆に、他の当事国が留保に異議を申立てた場合には、効力発生に反対しなければ留保の限度において条約の規定は適用されないか、その旨の明確な意図が表明されれば条約は効力を発しない。

条約の発効は、少数国間の条約ではすべての署名国の同意が得られた後に発生するが、国際社会一般に対して開放されている条約では、あらかじめ条約に規定された一定数の国が同意を表明した段階で発効時期が確定する。また包括的核実験禁止条約（CTBT）のように、国家数とは別に特定国が批准を行わなければ、条約が発効しない場合もある。

条約は通例、発効後、その定める有効期間中効力を持つと推定され、別段の合意がないかぎり遡及効をもたない。また、同一事項に関して時間的に相前後する条約が存在し、しかもその内容が抵触する場合には、条約自体が優先関係を規定している場合を除いて、基本的には「後法は前法を廃す」の原則が妥当とされる。なお、交渉国の同意によって条約発効前にその一部の規定が暫定的に適用されることが可能であり、日本では主に、二国間条約では航空協定に関して、多数国間条約では国際商品協定に関して、こうした暫定適用の実行が行われている。

条約の成立要件に一定の瑕疵があった場合、条約は無効となる。条約法条約は、条約の無効原因と考えられるものをすべて列挙する網羅主義を採用し、条約法条約の適用を通じてのみ条約の有効性を否認できるとしている。無効原因のうち、錯誤、詐欺、買収などが挙げられ、当該する当事国が主張すれば無効の根拠となる。さらに、強制による条約並びに「いかなる逸脱も許されない規範として、また、後に成立する同一の性質を有する一般国際法の規範によってのみ変更することのできる規範として、国により構成されている国際社会全体が受け入れ、かつ、認める」強制規範に抵触する条約も無効とされる。

有効な条約でも、条約は、終了、廃棄、又は脱退の可能性を許容する意図を有していたか、条約の性質上廃棄又は脱退の権利があると考えられる場合を除いて、原則として廃棄又は脱退はできない。ただ、条約がどのような場合に終了するかという終了規定をあらかじめ条約中に挿入する方法が、一般的である。

条約終了とは別に、条約の効力を停止させる運用停止制度もある。原則として、一当事国による条約の重大な違反があった場合、他方の当事国はこれを条約の終了又はその全部若しくは一部の運用停止の根拠として援用することができる。

伊藤正巳・加藤一郎編『現代法学入門』（有斐閣双書、2005年）を基に作成

単語表

1. 文書 документ
2. 合意 договорённость, *ср.* 同意 согласие, 合意は拘束する pacta sunt servanda
3. 思惑 замысел, помысел, *ср.* 意思 воля, 意図 намерение, умысел (*на вопрос — есть ли?*), 意向 намерение, желание (*на вопрос — какое?*)
4. 名称 наименование, 名称を付す присвоить имя
5. 条約 договор (международноправовой), *ткж.* 憲章 устав (*международной организации*), 規約 хартия, 国際連盟規約 Хартия Лиги Наций, 国際人権規約 Международная конвенция по правам человека, 規程 устав, 国際司法裁判所規程 устав международного суда, 協定 соглашение, 紳士協定 джентльменское соглашение, 省庁間協定 межведомственное соглашение, 円借款協定 соглашение о иеновых займах, 航空協定 соглашение об авиасообщении, 国際商品協定 международные товарные соглашения,行動規範 кодекс действий
6. 取り決める договариваться, 取決め соглашение, договорённость
7. 効力 юридическая сила, 効力を持つ обладать законной силой, 有効 обладающий законной силой, 有効性 наличие законной силы, 発効する вступать в силу, 失効する терять силу, 無効 не имеющий законной силы, ничтожный

8. 交渉 переговоры (*предметные*)
9. 採択 принятие (*в ходе форума*)
10. 提示する предъявить
11. 内容 содержание, *ср.* 趣旨 основное содержание
12. 条約文 текст договора, *ср.* 条約正文 аутентичный текст договора, 本 основной текст, 前文 преамбула, 附属書 приложение
13. 成立する совершаться, *зд.* быть заключённым
14. 確定 подтверждение, уточнение, определение (*действие*)
15. 真正(な) истинный, аутентичный
16. 最終的(な) окончательный
17. 署名 подписание, 仮署名 парафирование, 署名国 страна-подписант
18. 構成する составлять
19. 交換 обмен, 交換公文 обменные грамоты, 交換書簡 обменные письма
20. 批准 ратификация, 批准書 ратификационная грамота
21. 受諾 одобрение, принятие (*на себя обязательств*), *ср.* 承認 одобрен (*как условие для вступления в законную силу*)
22. 加入 вступление, присоединение, *ср.* 参加 участие, *ант.* 脱退 выход (*договора, организации*), 破棄 денонсация (договора)
23. 要する требовать, *ткж.* 必要とする требоваться (*вещи*)
24. 目的 цель
25. 寄託 депонирование, 寄託国 государство-депозитарий
26. 属する принадлежать, *ср.* 所属する, 帰属する, 従属する
27. 財政 финансы, (*в сложн. сл.*) финансовый, бюджетный
28. 国際会議 международная конференция
29. 議定書 протокол, 追加議定書 дополнительный протокол
30. 簡略形式 упрощённая форма
31. 根拠 основание (*для действия, мнения*), *ср.* 理由 причина (*действия*), 原因 причина (*явления*), *ткж.* 条件, 前提, 要件
32. 事務(処理) делопроизводство
33. 取り扱う рассматривать, обращаться, трактовать
34. 特定の определённый, особо определённый
35. 解釈 трактовка, 解釈宣言 декларация о собственной трактовке договор 条件付き解釈宣言 декларация о собственной трактовке договора, содер жащая дополнительные условия

36. 留保 оговорка, 留保を申し出る заявить об оговорке
37. 限度 предел, степень
38. 異議 возражение, 異議を申立てる высказать возражение, *ср.* 抗議 протест, 抗議を申し立てる заявить протест, 反対する выступать против
39. 開放する открывать (*делать доступным*)
40. とは別に безотносительно, отдельно
41. 時期 время, срок (*когда*), *ср.* 期間 время, срок (*как долго*), 発効時期 время вступления в силу, 有効期間 срок действия, 有効期間中 в течение срока действия, 時点 момент
42. 推定する презюмировать
43. 別段の особый
44. 遡及効 обратная сила
45. 抵触 противоречие, коллизия, 抵触する противоречить, *ср.* 違反する противоречить (*более сильной норме*)
46. 優先 приоритет, верховенство, *ткж.* 上位, 優先関係 отношения приоритетности
47. 後法は前法を廃す новый закон отменяет старый
48. 瑕疵 [かし] дефект, изъян
49. 列挙する перечислять
50. 網羅的(な) исчерпывающий, всеобъемлющий (*англ.* exhaustive), *ср.* 包括的(な) (*англ.* comprehensive)
51. 否認する отрицать (*возможность*), не допускать, *ср.* 否定する отрицать (*факт*), *ант.* 許容する допускать
52. 錯誤 ошибка (*вследствие неверного представления*)
53. 詐欺 обман, мошенничество
54. 買収 подкуп, скупка, покупка
55. 逸脱 отход
56. 終了 завершение (*действия*), окончание
57. 廃棄 отказ (*от обязательства*), *ср.* 放棄 отказ (*от права*), 拒否 отказ (*от предложения, действия*)
58. 挿入 вставка, *ткж.* 追加 дополнение, *ант.* 削除 исключение (*из текста*)
59. 運用 применение, исполнение (*договора*), *ср.* 適用 применение (*нормы к ситуации*), 採用 применять, брать на вооружение (*принцип, политику*), 援用する применять (*как вспомогательное средство*)
60. 重大な違反 грубое нарушение

表現

Настояще-будущее время в тексте юридического документа

Для названия тех действий, которые совершаются посредством само документа (договора, закона, официальной декларации, заявления и т. п.) и пользуется простое настояще-будущее время (в русском и английском языка ему соответствуют также пассивная конструкция и будущее время). Эта ос бенность отличает текст юридического документа от описания действий тр тьих лиц в других функциональных стилях.

Связкой в предложении, выражающем норму, в тексте законных акт выступает оборот AはBとする (т. е., «ЧТО/КТО (А) считается/является /н значается и т. п. ЧЕМ/КЕМ (В)»):

Договор считается вступившим в силу после ратификации его сторон ми. = 条約は双方による批准をもって発行するものとする。

Изъяснительный субстантиватор 旨

В текстах юридического стиля используется субстантиватор 旨:

ロシア憲法は権力分立を基礎とし、「立法権、行政権及び司法権の 機関は、独立である」と、三権分立を統治機構の原則とする旨を明示 ている。

Его значение ограничено соответствующим реальному положению де содержанием актов говорения или (реже) мысленного действия. Это исклю чает возможность трактовки в ином смысле, кроме изъявительного (напр ниже подчёркнутое выражение не может обозначать «то, с чем несогласен как было бы возможно при использовании слова こと):

同意しない旨の意思表示がない限り、同意は推定される。

В силу устоявшегося употребления 旨 может оставаться не оформленны показателем винительного падежа.

Показатели строения научного текста

Автор научного текста объявляет о собственных предстоящих действия глаголами в настояще-будущем времени, желательном (в т. ч. с конструкцие со значением попытки) или пригласительном наклонении:

次節では、以上の分析の詳細な考察を行なう。 *В следующем разделе бу дут подробно проанализированы указанные положения.*

先ずは、民法の経緯を分析してみたい。 *Прежде всего рассмотрим про цесс формирования гражданского законодательства.*

次に、別の例を見よう。 *Обратимся теперь к другому примеру.*

練習

Переведите с листа:

переговоры по договору, предъявить соответствующие документы, принятие текста договора, парафирование представителями сторон, обменяться ратификационными грамотами, передать ратификационные грамоты стране-депозитарию конвенции, быть ратифицированным достаточным количеством стран,

достичь договорённости по срокам введения в действие договора, если не существует особой договорённости по содержанию нового договора, договориться временно применять нормы договора до вступления его в полную силу, согласовать окончательный текст совместного коммюнике,

считать договор недействительным, утратить законную силу в случае выхода более чем половины участников, обязательство выполнять нормы договора в течение срока его действия, не предпринимать противоречащих духу договора действий до момента его вступления в силу, ввести соглашение в силу путём обмена нотами,

не налагает обязанности ратифицировать, полномочия по заключению международных договоров принадлежат правительству, обязательное депонирование ратификационных грамот или обмен ими,

одобрить приложения с некоторыми условиями, зарезервировать позицию в отношении изменений в основном тексте, заявить о собственной трактовке регулирования финансовых вопросов, одобрить протокол переговоров, не требующие одобрения парламентом межведомственные соглашения, одобрить отправление дипломатических функций правительством, согласиться с выдвинутыми третьей страной оговорками, возразить против оговорки, снять оговорку, согласиться со вступлением договора в силу, согласиться со вступлением в ряды договора новых участников, обычное право не требует офолмления джентльменских соглашений в виде документа, заручиться одобрением стран-подписантов,

выступить против открытия договора для участия внерегиональных стран, выыразить протест в связи с изменениями в парафированном тексте, отсутствие возражений подразумевает согласие, между нормами двух договоров существует противоречие, отрицать обратную силу договора, возражать против изменения трактовки договора,

отказаться ратифицировать дополнительный протокол, отказаться от прав на разведку нефти на континентальном шельфе, отказаться от участия в международной конференции, отказаться исключить формулировку об использовании воздушного пространства над территориальными водами, отвергнуть кандидатуру, отклонить закон в течение установленного срока,

определить порядок выхода из договора в самом договоре, заранее пред-усмотреть порядок приостановки действия договора в случае грубого нару-шения его норм одной из сторон, ясно заявить о готовности участвовать н определённых условиях, рассматривать как заявление о намерении отказать-ся от своих обязательств по договору, изложить намерение выйти из договор в форме письменного заявления, декларировать желание денонсировать до-говор, в действиях подписанта отсутствовало намерение ввести в заблужде-ние другую сторону;

на основании соответствующей формулировки договора, по причине яв-ного наличия порока воли, подкуп и обман как причина недействительност договора, несоблюдение норм договора рядом стран как основание для заяв-ления о желании выйти из него, использовать положения джентльменског соглашения для обоснования своей позиции,

содержание договора полностью охватывает все сферы двустороннего со-трудничества, гражданский кодекс перечисляет основные виды договоров подразумевается верховенство нормы нового закона, применяются принци-пы толкования по аналогии.

Заполните пропуски словами из рамки:

А. 採択、承認、受諾、起草、放棄、寄託、網羅

条約は、通常元首から全権委任状を付与された全権代表が会議地に集合し、互いに全権委任状を示しその適法完全なことを確認したのち条約内容につき交渉し、妥協した内容を箇条書きにした条約正文を作成し、その原本に署名調印し、その原本(多数国間条約のときは認証謄本)を本国に持ち帰り、元首の………を受ける。

発行につき条約規定がないときは条約は批准書の交換、又は多数国間のときは………により発行する。

諸国は国際社会の基本枠組みを取り決める際には、一般に主要国を………する多数国間条約を用いる。

1856年のパリ条約でロシアはベッサラビアを………し、黒海中立化、トルコ領土保全を認めた。

国連国際法委員会の条文草案の………過程で、「国家犯罪」概念を導入して、国家犯罪に対する責任を通常の国際違法行為に対する責任とを区別する案は、最終段階で削除された。

1975年に世界各地でテロリストが大使館・領事館を占拠する事態が多発したのに呼応し、国連総会で人質をとる行為に関する国際条約が………された。

WTO設立協定の附属書1から3に含まれる諸協定はWTO協定の不可分の一部をなし、すべてのWTO加盟国を拘束するが、附属書4の所協定は、これを………した国のみを拘束する。

Б. 効力、発効、失効、有効、無効、上位

同意表明方法や留保について規定する最終条項は、発行前の条約文の採択時から………をもつ。

日本は、条約は法律より………だと解されているが、憲法との効力関係については議論がある。

ウィーン条約法条約は採択の10年後に当たる1979年に必要な批准を得て………した。

1965年の日韓基本条約の交渉の過程で、韓国は1910年の日韓併合条約は強制による条約で当初から………であると主張したのに対し、日本は条約は………に締結されたが1948年の韓国の独立により………したと反論していた。

Выберите верный термин:

条約は、国家が相互に約束し合う手段として古くから用いられた＜留保、交渉、合意＞の形式である。

国家行動の規範的正当性の源である条約を公然と＜違反する、遵守する、守る、破る＞には重大な政治的なコストを覚悟せねばならない。

条約法に関するウィーン条約2条は条約を、国の間において＜正文、文書、書簡、議定書＞の形式のよって締結され、国際法によって規律される国際的な合意と定義している。

政府の長や外務大臣など、職務の性質によって、＜仮署名、批准書、全権委任状、合意＞なしに自国を代表する資格が認められるものが存在する。

締結済みの条約に対する条約付き解釈宣言で示された解釈が条約の＜文言、内容、文書、正文＞又は他の当事国の了解と異なる場合は、解釈宣言は実質的に留保に相当する。

二国間条約への＜破棄、脱退、留保、加入＞の申出は、新しい条約交渉の提案とみなされる。

条約は通例、発効後、その定める期間中＜効力、拘束力、遡及効＞を持つと推定される。

条約が複数の言語によって作成される場合、いずれの条約文もひとしく＜成文、正文、草案、合意＞とされ同一の意味を持つと推定される。

憲法裁願書による審査の結果違憲であるとされた法令は＜罷免、失効、取り消し、放棄＞する。

Переведите с предварительной подготовкой:

Утверждённое постановлением правительства России положение о по готовке и подписании международных межправительсвенных актов, не явл ющихся международными договорами, предусматривает возможность по писания деклараций, меморандумов, совместных заявлений, планов де ствий и т. п., не содержащих юридически обязывающих положений и по лежащих официальной международной регистрации ратификации парламе том страны.

Примером международного соглашения, содержащегося в двух и б лее связанных друг с другом документах, являются договоры, заключённ в форме обмена письмами или нотами.

Тексты многостороннего договора на разных языках являются актенти ными и имеют одинаковую юридическую силу.

В части, в которой положения ратифицированного договора противор чат нормам действующего законодательства, действуют положения договор

Коллизионными нормами называются правила, определяющие примен мое право того или иного государства к возникающему правоотношению.

Принцип нерушимости границ означает взаимный отказ государств от о носторонних действий или требований, направленных на изменение юрид ческого оформления или физического положения границы.

В Беловежском соглашении о создании СНГ и Алма-Атинском протоко к нему страны Содружества гарантировали выполнение обязательства бы шего СССР.

Присоединение к договору имеет место в том случае, если его положен решила принять на себя сторона, не принимавшая участия в подготовке и с гласовании текста документа.

Целью оговорки к договору, делаемой при его подписании, официально подтверждении, принятии, присоединении или ратификации, состоит в изм нении или исключении действия ряда его положении применительно к да ной стороне.

В период до ратификации договора подписавшие его государства обяз ны воздерживаться от таких действий, какие лишили бы договор его объе та и цели.

Основаниями недействительности договора являются принуждение гос дарства или его представителя, обман, ошибка, а также противоречие догов ра императивным нормам международного права.

Существенное нарушение договора одним из его участников даёт основ ние участнику, особо пострадавшему от этого нарушения, приостановить и полнение договора.

Выберите верное служебное слово (旨 или こと):

船舶の長は、出港時、乗員が帰船しているかどうか、出国の確認を受けるべき乗客が出国の確認を受けずに乗客している場合はその…を報告する義務を負っている。

日本国憲法第9条第2項は、戦力を保持する…を禁止するが、外国軍隊の日本への駐留や自衛隊の存在が、この条項に反しないかどうか議論がある。

明治政府は「尊皇攘夷」を掲げて政権を獲得したものではあったが、旧政権が締結した条約の効力を認めただけでなく、当初は自らも同様の不平等条約を結ぶ…を余儀なくされた。

1965年の日韓国交正常化の際、両国間の紛争については、外交交渉及び両国間の合意する調停手続で解決する…の合意をした。

国際連合は、その主要機関及び補助機関に男女がいかなる地位にも平等の条件で参加する資格がある…について、いかなる制限を設けてはならない。

相互的な不履行を理由に一方的に条約を廃棄する…は認められず、相互的な違反行為では条約の終了が正当化されない。

ロシア連邦大統領は就任に際し、国民の権利及び自由を尊重しかつ保護し、ロシア連邦憲法を遵守しかつ擁護し、誠実に国民に奉仕する…の誓約を行なう。

Найдите определения к терминам:

遡及効、当事国、留保、条約終了

1. 国が、条約の特定の自国への適用上その法的効果を排除し又は変更することを意図して、条約の署名、批准、受諾若しくは承認又は条約への加入の際に単独に行う声明。
2. 発行前に行われた行為、事実又は同日前に消滅した事態について条約の拘束力。
3. 条約がなんらかの理由によって効力を失い、条約として存在を喪失すること。
4. 条約に拘束されることに同意し、しかも自国について条約が発行している国。

Переведите письменно:

Процесс заключения международных договоров включает в себя несколько стадий. Первой из них является подготовка договора, которая осуществляется путём переговоров между специально уполномоченными на то представителями договаривающихся сторон. Далее следует принятие текста договора, как правило производимое через его парафирование или подписание. После того, как установлена аутентичность текста договора, то есть сторо-

нами подтверждено, что он является подлинным и достоверным, считается, что в текст не могут быть внесены никакие изменения, дополнения и т. п. Наконец, для вступления договора в силу договаривающиеся стороны должны выразить согласие на его обязательность. Способами такого волеизъявления являются подписание, ратификация законодательным органом, утверждение решением правительства, а также обмен документами. Одобренный должным образом договор регистрируется и публикуется.

追加資料

(текст для аннотирования и пересказа):

日ソ基本条約の締結

1925年1月北京で締結された日ソ基本条約は、日本がロシア革命に対する干渉戦争である「シベリア出兵」を中止して軍隊を引き揚げ、社会主義国家ソ連と初めて国交を結ぶものであったが、交渉の開始から条約締結まで4年、さらに漁業条約などその詳細をつめるのに3年という歳月を要した。当初は日本の交渉当相手が極東共和国であったが、次いで極東共和国とロシア・ソヴィエト社会主義共和国、最後はソ連というように次々と入れ替わった。

両国間の交渉を長引かせた要因の一つは、「ニコラエフスク事件」を受け、日本軍が報復として北サハリンを保障占領したことである。1920年3～5月、ニコラエフスク＝ナ＝アムーレでパルチザン部隊が現地日本守備隊との衝突の過程で全市を炎上させ、捕虜となった日本人全員を殺害するという事件である。これを受け各新聞は「過激派」の残虐と反ソ・反革命の内容とする記事を発表し、日本政府はこの事件の解決の「保障」として、将来交渉の相手となるべき「正統な政府が樹立され、事件の満足なる解決」が行われるまで、北サハリンの占領を宣言したのである。

日露の最初の交渉は、1921年8月の大連会議である。これは日本とロシア極東地域に樹立された干渉国であり、諸政党の連立政権で私有財産制を認める極東共和国との間で行われた。大連会議の最大の争点は、日本が極東共和国に「非共産主義を維持することを確約する」「ウラジオストーク要塞の撤廃」を要求し、さらに「ニコラエフスク事件」によって派遣したサハリンの占領軍の引揚げは、ロシアに責任ある政府が成立するまで実行しないとした点であった。しかし、共和国は要求が内政干渉だとして抗議し、サハリンからの早期撤兵を求め、会議は22年4月決裂した。これを機に、日本ではシベリア出兵反対運動や労農国承認運動が広がった。

1922年9月に極東共和国に加えてロシア・ソヴィエト社会主義共和国連邦が新たに参加し、長春会議が開催された。日本側は大連案を基礎としたのに対し、全権代表ヨッフェは大連会議には拘束されないとし、秘密外交の廃止を訴え記者会見を繰り返したことで、日本全権の松平外務省欧米局長との関係は悪

化し、長春会議も決裂した。1922年10月に日本軍はウラジオストークより撤兵し、11月には、極東共和国がロシア連邦と合併、12月にソ連邦が結成された。

その後、膠着状態にあった日露関係の打開を図って動いたのが、東京市長で日ロ協会会頭であった後藤新平である。後藤は中国滞在のヨッフェを病院治療の名目で私的に招待し、3次の私的会談を行った。ヨッフェは交渉開始として1)日露両国の同権、2)通商協定のみならず法律上の露国承認、3)北サハリン撤退時期の明示を求めた。他方、後藤の質問に答えた外務省は、少なくともニコラエフスク事件の解決と国際的義務履行についての確実な了解が必要であるとの立場をとった。後藤が最終的に加藤首相に示した私的解決案は次のものとなった—1)サハリン問題は日本への売却あるいは合弁会社への利権供与、2)国際的義務履行問題(旧ロシア政府が負った戦時債務をソ連政権が破棄したこと)は将来にゆだねる、3)ロシアはニコラエフスク事件の精神上、物質上の責任を認め、賠償額を相殺する、4)北部サハリンからは自主的に撤兵する、5)ソヴィエト政府の承認は審議開始から始まり、条約批准で完了するものとする。

後藤・ヨッフェ会談は、国交樹立への世論を盛り上げた。内田外相ら外務省主流が、ニコラエフスク事件の解決と国際的義務履行問題を交渉の前提条件とすることで、ソヴィエト・ロシアとの交渉を先送りしようとしていたときに、ヨッフェとの間で個人的信頼関係を築く一方、ソヴィエト・ロシア承認による日本の利害を説得的に展開した点で、後藤の果たした役割は大きい。この私的会談は、6月から、在ポーランド公使川上俊彦を日本代表とする東京での政府間交渉に引き継がれた。続く交渉は、23年9月の関東大震災のため中断されたが、24年より北京で芳沢・カラハン正式交渉となり、25年1月20日、日ソ基本条約が調印され、日ソ間の外交関係が公式に樹立されるに至った。

この条約の中でソ連は、帝政ロシアが結んだポーツマス条約の効力、漁業協定の改訂、北部サハリンにおける油田、炭田の日本への利権供与を認めた。またソ連は付属公文でニコラエフスク事件への遺憾の意を表することになった。日本は、25年5月までにサハリンの北部から撤兵することを約束し、ソ連から北サハリンの石油利権や北洋漁業権を確保した。

藤本和貴夫、第3回日ロ学術報道会議(2005年)における報告より

追加資料 2

(текст для письменного перевода):

大量破壊兵器拡散防止体制

第二次世界大戦後、核軍拡競争の主な主体でもあったアメリカ合衆国とソ連の行動によって戦略兵器開発競争に歯止めをかけ、戦略的安定性を維持することが図られた。1969年、米ソ間では、戦略兵器制限に関する交渉(SALT)が開始され、1972年には、第一次SALT条約(攻撃用戦略核兵器の数量制限条約)、さらに1979年、第二次SALT条約(戦略核兵器の運搬手段の数量制

限条約）が結ばれた。1991年、米ソは戦略兵器削減条約（START　I）で長距離ミサイルを約3割削減することで合意した後、93年に米ロ間で第二次交渉（START　II）が成立し、現在の3分の1にまで削減しようとした。条約は未批准だが、米ロは相互に査察を行い、ミサイルの一部を解体しており、START　IIIへの調整が行われている。

核以外の大量破壊兵器でも、1972年、米・英・ソで生物・毒素兵器禁止条約画締結され、最近・毒素兵器を廃棄する目的を掲げた。続いて1993年に採択された化学兵器禁止条約の1997年の発効に伴い日本も戦時中中国で旧日本軍が遺棄した化学兵器の処理が義務付けられた。

しかし、20世紀末になって、大量破壊兵器をめぐる状況が再び複雑化した。1996年に核の保有国・非保有国を問わず、あらゆる実験を禁止する包括的実験禁止条約（CTBT）が採択されたが、発行には研究用や発電用の原子炉がある44カ国の批准が必要で、アメリカ合衆国・中国は批准せず、インド・パキスタン・北朝鮮は署名もしてないため、発効の見通しは立っていない。さらに、2001年、米国は、相手国ロシアの抗議にもかかわらず、対弾道ミサイル（ABM）システムを制限するABM（対弾道ミサイル）制限条約の脱退を通告した。1972年に調印され、それぞれの首都と大陸間弾道ミサイル（ICBM）基地の各1ヶ所ずつに限定した条約は失効した。

こうしたなかで大量破壊兵器（WMD）管理・軍縮分野の重要な支えなっているのは、1968年、国連総会で採択された核拡散防止条約（NPT）である。非核保有国が核兵器を新たに保有すること、核保有国が非核保有国に対し核兵器を渡すことを同時に禁止したこの条約である。その第1条は、「この条約の当事国である核兵器国は、核兵器もしくは他の核爆発装置又はこのような兵器もしくは、爆発装置の管理を、直接的であるか間接的であるかを問わず、いかなるものに対しても移転しないこと並びに、いかなる非核兵器国に対しても、核兵器もしくは他の核爆発装置を製造し、そのほかの方法により取得し、又はこのような兵器もしくは爆発装置を管理することについて援助せず、奨励せず、及び勧誘しないことを約束する」とし、非核保有加盟国は、国際原子力機関（IAEA）による核査察を受ける義務を負っている。

ただ、NPT体制も欠陥が少なくない。条約は1970年に発行したが、核保有国フランスと中国が加入したのは、ようやくの1992年であった。1995年に核拡散防止条約は無期限に延長された。条約の内容を見直すために5年ごとにNPT再検討会議が開かれが、2000年に開催された会議では、「米・英・仏・露・中の核保有国5カ国による核廃絶への明確な約束」を盛り込んだ合意文書を全会一致で採択したものの、その具体的日程などは、核保有国の反対で盛り込まれなかった。さらに、2003年に「核兵器保有宣言」を行った北朝鮮が脱退宣言で、条約への風当たりが一層強くなった。

もっとも、インド、パキスタン、イスラエルは当初から未加盟で、核兵器を保有ないし保有が確実視されている。NPTを抜本改定し、3カ国を核保有国として

公認してしまうことによって、これ以上の脱退を出さないようにする論もある。ただ、例えばイスラエルの核保有を公認しようとすれば、中東イスラム諸国が反発し、一部の国がイスラエルに対抗して核保有に突き進み、逆に核拡散を加速しかねない。

国際法上の取り組みを補足するものとして、核などWMDやその関連物質・技術への輸出・移動規制を強化しようという動きが見られている。核では原子力供給国グループ(NSG)、化学・生物兵器関連物質ではオーストラリアグループ(AG)、ミサイルではミサイル関連技術輸出規制制度(MTCR)やハーグ行動規範(HCOC)のほか、WMDを水際で実力阻止する拡散防止構想(PSI)がそれぞれ、活発に進められている。ただ、いずれの制度も紳士協定にすぎず、一カ国でも反対すれば枠組みを強化できないことが、大きな制約となっている。

政治・経済教育研究会編『政治・経済用語集』(山川出版社、2004年)を基に作成

討論フォーラム

Тема для сообщения/дискуссии:

1. 日ロ平和条約の内容？
2. ロシアのWTO加盟と国内法改正

翻訳ワークショップ

(практикум письменного перевода):

日露講和條約　(ポーツマス、1905年9月5日)

日本國皇帝陛下及全露西亞國皇帝陛下ハ兩國及其ノ人民ニ平和ノ幸福ヲ回復セムコトヲ欲シ講和條約ヲ締結スルコトニ決定シ之カ爲ニ日本國皇帝陛下ハ外務大臣從三位勲一等男爵小村壽太郎閣下及亞米利加合衆國駐剳特命全權公使從三位勲一等高平小五郎閣下ヲ全露西亞國皇帝陛下ハ・・・外務大臣「セルジ、ウヰツテ」閣下及亞米利加合衆國駐剳特命全權大使男爵「ローマン、ローゼン」閣下ヲ各其ノ全權委員ニ任命セリ因テ各全權委員ハ互ニ其ノ委任狀ヲ示シ其ノ良好妥當ナルヲ認メ以テ左ノ諸條款ヲ協議決定セリ

第一條　日本國皇帝陛下ト全露西亞國皇帝陛下トノ間及兩國並兩國臣民ノ間ニ將來平和及親睦アルヘシ

第二條　露西亞帝國政府ハ日本國カ韓國ニ於テ政事上、軍事上及經濟上ノ卓絶ナル利益ヲ有スルコトヲ承認シ日本帝國政府カ韓國ニ於テ必要ト認ムル指導、保護及監理ノ措置ヲ執ルニ方リ之ヲ阻礙シ又ハ之ニ干渉セザルコトヲ約ス

韓國ニ於ケル露西亞國臣民ハ他ノ外國ノ臣民又ハ人民ト全然同様ニ待遇セラルヘク之ヲ換言スレハ最惠國ノ臣民又ハ人民ト同一ノ地位ニ置カルヘキモノト知ルヘシ

両締約國ハ一切誤解ノ原因ヲ避ケムカ為露韓間ノ國境ニ於テ露西亜國又ハ韓國ノ領土ノ安全ヲ侵迫スル事アルヘキ何等ノ軍事上措置ヲ執ラサルコトニ同意ス

第三條 日本國及露西亜國ハ互ニ左ノ事ヲ約ス

一 本條約ニ附屬スル追加約款第一ノ規定ニ從ヒ遼東半島租借權カ其ノ效力ヲ及ホス地域以外ノ滿洲ヨリ全然且同時ニ撤兵スルコト

二 前記地域ヲ除クノ外現ニ日本國又ハ露西亜國ノ軍隊ニ於テ占領シ又ハ其ノ監理ノ下ニ在ル滿洲全部ヲ擧ケテ全然清國専屬ノ行政ニ還附スルコト…

第十四條 本條約ハ日本國皇帝陛下及全露西亜國皇帝陛下ニ於テ批准セラルヘシ該批准ハ成ルヘク速ニ且如何ナル場合ニ於テモ本條約調印ノ日ヨリ五十日以内ニ東京駐劄佛蘭西國公使及聖彼得堡駐劄亜米利加合衆國大使ヲ經テ日本帝國政府及露西亜帝國政府ニ各之ヲ通告スヘシ而シテ其ノ終ノ通告ノ日ヨリ本條約ハ全部ヲ通シテ完全ノ效力ヲ生スヘシ正式ノ批准交換ハ成ルヘク速ニ華盛頓ニ於テ之ヲ行フヘシ

第十五條 本條約ハ英吉利文及佛蘭西文ヲ以テ各二通ヲ作リ之ニ調印スヘシ其ノ各本文ハ全然符合スト雖モ其ノ解釋ニ差異アル場合ニハ佛蘭西文ニ據ルヘシ…

第六課　国際機関

Урок 6　Право международных организаций

用語予習

Восстановите сочетания:

а)

国連を	解決する
協力を	創設する
平等を	尊重する
義務を	行使する
原則を	推進する
任務を	構成する
紛争を	履行する
平和を	審理する
決定を	選出する
総会を	遵守する
議長を	担当する
問題を	遂行する
加盟国を	実行する
拒否権を	拘束する
理事国を	維持する
分担金を	拠出する

б)

補助機関を	提出する
費用を	否決する
調整方法を	負担する
理事会を	招集する
決議が	設置する
反対票を	反映する
決議を	受諾する
傾向を	希望する
訴状を	勧告する
管轄権を	脅かす
加盟を	服する
加盟国を	占める
投票権を	投じる
判決に	剥奪する
平和を	除名する
過半数を	通過する

в)

訴訟	理事国
設立	配分
信託	機関
司法	条約
常設	費用
常任	裁判所
地理的	統治

г)

事務	団体
手続	意見
賛成	事項
民間	公務員
勧告的	投票
国際	総長
外交	特権

本文

(текст для устного перевода):

国際連合

国際連合は、1945年に創設され、その設立条約（基本条約）である国連憲章が採択され発効したことによって成立した。国連は、国際の平和と安全を維

持し、国際協力を推進し、これらの共通の目的を達するために、諸国の行動を調和することを目的としている。国連及び加盟国は主権平等を尊重すること、憲章上の義務を誠実に履行すること、国際紛争を平和的に解決すること、国連に対して援助を与えること、などの原則を遵守しなければならない。

国連の内部機関としては、総会、安全保障理事会、経済社会理事会、信託統治理事会、国際司法裁判所、事務局の6つの主要機関がある。その他に、総会、安保理事会、経社理事会は任務の遂行に必要な補助機関を設置することができる。例えば安全保障理事会には軍事参謀委員会、国連監視検証検査委員会などが属しており、総会には会期委員会、常設及びアドホック機関、その他下部機関及び関連機関が属している。

国際平和安全維持の任務は総会と安全保障理事会が負う。前者が討議と勧告の権限しか持たないのに対し、後者の決定には、加盟国を拘束する法的効力が認められるほか、決定を実行する権限があるため、国際平和維持の第一次責任は後者にあるといってよい。安全保障理事会は、平和に係わる問題のみを取り扱い、国連の全加盟国は、安保理事会の決定を承認し、これを実施することに同意している。

安全保障理事会は米英露仏中の5常任理事国と、総会により、衡平な地理的配分に妥当な考慮を払って、2年の任期で半数ずつ選出される10非常任理事国により構成される。退任理事国は、引き続き再選される資格を持たない。議長は、理事国が交代で1ヶ月ずつ担当する。国連憲章は、平和を脅かす紛争の当事国にその紛争を安保理事会に付託することを義務付けている。その場合、又はいずれかの理事国の要請があった場合、また総会、事務総長が紛争あるいは平和への脅威について安保理事会の注意を喚起した場合には、理事会の議長が理事会を招集し、理事会は、紛争の調整方法・解決条件を勧告することを決定する（第6章の基で理事会が行ない得るのは勧告のみである）。当該紛争の当事国、利害関係国は投票権なしで紛争の審理に参加することができる。

安保理事会の票決には、手続事項については単に9理事国以上が賛成の投票をすればよいが、実質事項については決議を通過させるには5大国に拒否権があるため5常任理事国の同意投票を含む9理事国の賛成投票が必要になる。つまり、大国の中の一国でも反対票を投じた場合、他すべての理事国が賛成しても決議は否決される。賛成でも反対でもない場合、常任理事国は棄権が認められ、拒否権の行使とはみなされない。

経済的、社会的、文化的国際協力を推進する任務は、総会とその権威の下に経済社会理事会に与えられ、同理事会は各種委員会の活用、各種専門機関との連携によって任務を行なうほか、民間団体（非政府機構）とも協力する。信託統治地域施政の後見監督的役割も、総会とその権威の下に信託統治理事会に付与されていたが、1994年に同制度が終了したため活動停止となった。

国際司法裁判所は国際連合の主要な司法機関であり、内容的には国際連盟時代の常設国際司法裁判所を引き継いでいる。国連加盟国だけでなくスイス、リヒテンシュタイン、サンマリノも参加しており、その他の国も、裁判所の管轄

認めて判決に服すること、訴訟費用を負担することなどを公式に認めれば裁判所を利用できる。原則として申立国と被申立国が、争点について共同して訴えを提出することが必要であり、国内裁判所のような一方的提訴は、裁判所の義務的管轄権を受諾した国相互間で、相互条件の下においてのみ認められる。国際司法裁判所は国家間紛争の裁判のほか、国連総会の機関などの申立につき勧告的意見を与える。

1945年に国連を設立した原加盟国は国連憲章に署名し、且つそれを批准することによって加盟国になったが、その後加盟を希望する国は、第1に、国連憲章に揭げる義務を承諾すること、第2に、その義務を履行する能力及び意思を持っていること、第3に、平和愛好国であるという条件を満たせば、加盟が認められる。国連憲章では、国連憲章上の義務に違反する加盟国に対して、総会は安保理事会の勧告に基づいてその加盟国としての特権ないし権利を停止し、安保理事会のみがその権利・特権を回復することができる。また、憲章6条では、「国連憲章に揭げる原則に執拗に違反した国連加盟国」は、除名することができる旨を明記している。除名にまで至らないが、加盟国が国連に支払うべき分担金の拠出が2年以上延滞した場合には、総会での投票権を剥奪される。

国連の事務総長や職員はいわゆる国際公務員の地位が与えられている。いずれかの国籍を持ってはいるが、国家に対する忠実義務よりも国際機構に対する忠実義務が要求され、各加盟国にはその国際性を侵害しないことが要求される。このため、国際労働機関、国際教育科学文化機関（ユネスコ）などの専門機関の職員については、EU、NATOなどの地域的国際機関の職員と並んで、関係国の間の協定によって外交特権類似の特権免除が認められている。

第15総会以降アジア・アフリカ諸国の独立と大量国連加盟に伴い、原加盟国51に対して現加盟国は185となり、その過半数がアジア・アフリカ諸国が占めることになった。その結果、安全保障理事会非常任理事国（6から10）、経済社会理事会理事国（18から54）が1965年また1973年に増加され、その中でもアジア・アフリカ諸国の占める割合は増大した。このような傾向を反映して国連の扱う問題も、開発途上国援助などに重点が置かれるようになった。

伊藤正巳・加藤一郎編『現代法学入門』（有斐閣双書、2005年）、
在日国連広報センターホームページhttp://www.unic.or.jp を基に作成

用語表

1. 連合 союз (*политический*), коалиция (*международная*), *ср.* 連立政権 коалиционное правительство, 連合国 страны коалиции, 国際連合 Организация Объединённых Наций, ООН, *ткж.* 国連
2. 創設 основание, 設立 учреждение, 設置 основание (*части или подчинённого органа*), *ткж.* 常設 постоянный (*об органе, в слож. сл.*), 常置 *то же* (*о филиале, бюро*)

3. 維持する поддерживать, 国際平和維持 поддержание международного мира, 平和維持活動 операции по поддержанию мира, ОПМ
4. 加盟 присоединение, 加盟国 страны-члены, 構成国 то же, 原加盟国 первоначальные члены
5. 尊重する уважать, 遵守する соблюдать, 厳守 строго соблюдать
6. 誠実な добросовестный, *ср.* 忠実な верный
7. 履行する исполнять, выполнять (*обязательство*), 実行する выполнять, приводить в исполнение (*решение*), 実施する исполнять, реализовывать (*положения закона, план*), 執行する исполнять (*решение судебного или представительного органа*)
8. 援助 помощь, поддержка (*материальная, действием*), *ср.* 支援 помощь (*материальная*), 支持 поддержка (*проекта и т. п.*)
9. 内部機関 орган в структуре, 主要機関 основной орган, 補助機関 вспомогательный орган, 下部機関 подчинённый орган, 関連機関 связанный орган, аффилиированный орган, 専門機関 специализированный орган, специализрованное учреждение;
10. 総会 общее собрание, Генеральная Ассамблея, пленарная сессия, *ср.* 作業部会 рабочая группа
11. 理事会 управляющий совет, руководящий совет, 安全保障理事会 Совет Безопасности ООН, 経済社会理事会, ECOSOC Экономический и социальный совет ООН, ЭКОСОС
12. 信託統治理事会 совет по доверительному управлению, 信託 доверительное управление, траст
13. 国際司法裁判所, ICJ международный суд ООН
14. 事務局 секретариат, 事務総長 генеральный секретарь, *ткж.* 理事長 директор-распорядитель (*в ЮНЕСКО*), исполнительный секретарь
15. 任務 работа, обязанности, функции, *ср.* 事務 работа (*с т. зр. технического содержания*)
16. 軍事参謀委員会 военно-штабной комитет
17. 国連監視検証検査委員会 Комиссия ООН по наблюдению, контролю и инспекциям, 監視 наблюдение, 監督 надзор, контроль, 検証 верификация, проверка, осмотр, инспекция, 査察 инспекция
18. 会期 сессия, 会期委員会 сессионный комитет, 定例会期 очередная сессия, 特別会期 специальная сессия, 緊急会期 чрезвычайная сессия
19. 討議 обсуждение, дебаты, прения
20. 勧告 рекомендация, 勧告的意見 рекомендательное суждение, *ср.* 推薦 рекомендация (*в отношении кого-л.*)

21. 第一次(的) первичный, 第二次(的) вторичный
22. 常任理事国 страна-постоянный член (СБ ООН), 非常任理事国 страна-непостоянный член
23. 衡平な равномерный
24. 配分 распределение, *ткж.* 分担 *то же* (*о бремени и т. п.*)
25. 考慮を払う учитывать
26. 再選する переизбирать
27. 交代で посменно, поочерёдно
28. 担当する отвечать за, заниматься (*чем-л.*), *ср.* 負担する нести (*бремя, расходы, функцию*), 負う нести (*обязательство, бремя*)
29. 脅かす угрожать, 脅威 угроза (*явление*)
30. 付託する передавать (*вопрос в рассмотрение*), *ср.* 託す доверять, препоручать, 任せる поручать, 委ねる поручать, предоставлять решению
31. 義務付ける обязывать, *ср.* 任せる поручать (*не исполнять самостоятельно*)
32. 注意を喚起する обратить внимание, поставить на вид
33. 調整 регулирование, отладка, *ср.* 整備 налаживание, организация
34. 利害 (*имущественные и пр.*) интерес (ы); 利害関係国 заинтересованные страны
35. 投票 голосование, 投票権 голос, право голоса, 同意投票 одобрение (*при голосовании*), 賛成投票 голосование «за», 反対投票 голосование «против», 拒否権 право вето, 棄権 воздержаться, 票決 решение голосованием
36. 票 голос (*как единица*), 反対票 голоса «против», 票を投じる отдать голос, 全会一致 единогласно
37. 手続事項 процедурный вопрос, 実質事項 вопрос по содержанию, 実質的 содержательный, субстантивный
38. 決議 резолюция
39. 権威 авторитет, *ср.* 権限 полномочия
40. 連携 взаимодействие (*на практике*), 協調 согласование, взаимодействие, сотрудничество (*позиция, политика*), *ср.* 協力 сотрудничество
41. 民間団体 неправительственные организации, НПО, *ткж.* 非政府機構, 非政府組織, NGO
42. 後見 опека, *ср.* 監督 надзор
43. 服する подчиниться, 降伏 капитуляция
44. 費用 расходы

45. 申し立てる обратиться с жалобой, претензией, 申立 претензия, жалоба, обращение, иск (*в многосторонней структуре*), 提訴 иск (*в процессе*), 訴状 иск (*документ*)
46. 執拗に упорно, систематически (*т. негат.*)
47. 除名 исключение (*из списка, числа*), *ср.* 削除, *ткж.* 追放 изгнание, выдворение
48. 支払う выплачивать, 拠出 вносить, выделять, *ср.* 納付する
49. 分担金 взнос, доля
50. 延滞する задерживать, просрочивать, *ср.* 延長する продлевать
51. 剥奪する лишать, отнимать
52. 職員 работник, служащий, 国際公務員 международное должностное лицо
53. 国籍 гражданство
54. 国際機構 международная организация, 国際労働機関 международная организация труда, МОТ, 国際教育科学文化機関(ユネスコ) ЮНЕСКО
55. 類似 сходство, 類似点 сходное, 共通点 общее, 相違点 различное

表現

Выражения ограничения

В официальных юридических документах ограничительное значение передаётся только показателями のみ (после имён, в том числе служебных, и с послелогами/падежными показателями) и に限り (после имён, в том числе служебных, кроме подлежащего) или に限る (при именном сказуемом):

ロシア連邦憲法裁判所は連邦憲法及び連邦法にのみ拘束される。

下位期間はその管轄事項に限り決定をする。

В текстах доктрины употребительны, в основном в присказуемостной позиции, также に限って (в значении, аналогичном に限り) и に限られる＝に限る, にすぎない (при сказуемом, отрицает предположение о большем/более значительном предмете, результате), にとどまる (в сказуемом при численном показателе или глаголе, отрицается предположение о большем/более значительном уровне, результате), 単に(при глаголе) или 単なる (при имени *только*, *простой*, *не более чем*).

国家責任は、国家機関の作為・不作為によって外国・外国人の法益が侵害されたときに限って生じる。

国連憲章は、強制措置としてとりうる行動が、国際平和及び安全を維持し又は回復するために必要な限度内に限られるとしている。

条約を解釈する上で条約の準備作業は伝統的に解釈の有力な手段とされてきたが、条約法条約によると、これは限定的な補足手段にすぎない。

国会は唯 一の立法機関であるから、内閣総理大臣によつ法律署名は、それを執行する責任を公証するにとどまり、法律の効力には関係がない。

査証は、本国政府に対し入国させて差し支えないと推薦するに過ぎず、単なる上陸を許可するための要件の一つである。

Употребление частицы だけ характерно в условных придаточных предложениях, в сочетаниях с другими ограничителями и при отрицании:

刑法第何条に違反する行為をしたということだけではまだ犯罪としては罰せられない。

Ограничители, кроме のみ и 限って, могут дублироваться:

契約は当事者の間に権利義務を生じさせるだけに過ぎず、第三者に、義務を負わせることはもちろん、権利を取得させることも、原則としてできない。

Ср.: 国際司法裁判所は当然に管轄権を有するわけではなく、紛争をどう裁判所に付託することを受諾している国家に対してのみ、強制管轄権を及ぼしうるにすぎない。(дублирования нет, т. к. ограничено разное)

В значении *только* во времени (=*не раньше*) используется はじめて:

人権の国際的保障制度は、第二次世界大戦後はじめて登場した。

練習

Переведите с листа:

поддерживать мир, поддержать проект резолюции, поддержать идею создания новой подкомиссии на постоянной основе, соблюдать договорённость, соблюдать тайну, строго соблюдать принятые на себя обязательства, уважать конституционные принципы, верность принципу взаимности, верность монарху, строго соблюдать положения договора, систематически нарушать условия соглашения, обратиться с просьбой о юридической помощи,

добросовестно выполнять все решения управляющего совета, реализовать план работ во взаимодействии с аффилиированными организациями, проводить в жизнь нормы законодательства, обеспечивать выполнение положений дополнительного протокола, реализовать в соответствии с приложением № 1, возможность реализовать своё право, разрешается применить право вето, содействие в исполнении положений инструкции министерства, принудительное исполнение решения суда, исполнение бюджета, обсуждение в исполнительном комитете,

терять возможность быть переизбранным в непостоянные члены СБ, поочерёдно исполнять функции председателя, обсуждение периода сессии, наблюдение за ходом демаркации границы, принцип верифицируемости отказа от ядерных испытаний, направление инспекций для выявления истинных масштабов угроз, учитывать справедливое географическое распределение,

добросовестное выполнение работниками секретариата своих обязанностей, признать за лицом статус международного чиновника, естественные ограничения ввиду вспомогательной роли общего собрания, вменить в обязанность сообщать в специализированные органы системы ООН, определить круг постоянно действующих органов, избрать страны-члены руководящего совета, учредить специальную комиссию по взаимодействию с НПО,

лишить гражданства, отказать в предоставлении гражданства, исключить из членов ООН, исключить формулировку из преамбулы и вставить в текст приложения, потребовать выдворения из страны в течении 72 часов,

отвечать за взаимодействие со странами-депозитариями, отвечать за законность действий прокуратуры, заниматься вопросами конфликтов правовых норм,

обратиться с претензией в надзорный орган, упорно отказываться зарегистрировать опеку, привлечь к ответственности за постоянные нарушения правил организации, обязать предоставлять ежегодные доклады, привлечь внимание членов комитета начальников штабов,

обсуждение вопросов на пленарном заседании и в специальных комитетах, внести вопрос в повестку дня, перенести обсуждение процедурных вопросов на следующее заседание, внести дополнительные пункты в план работы пленарной сессии,

поставить на голосование вопрос о лишении депутатских привилегий, принять резолюцию единогласно, одобрить проект резолюции с поправками, проголосовать против рекомендаций, рекомендовать на пост в постоянном комитете при международной организации, воздержаться при голосовании по вопросу о предоставлении инспекторам особый полномочий, использовать право вето, одобрить мнение большинства проголосовавших, участвовать в слушаниях без права голоса, приостановить право голосования до решения суда, приостановить действие противоречащих федеральному закону актов органов исполнительной власти субъектов федерации, учитывать распределение голосов между постоянными и непостоянными членами, проголосовать «против» дополнений в согласованный текст,

подчиниться решению консульства, исполнить решение суда, предоставить каждой стране самой самостоятельно решать вопрос о присоединении,

предоставить специальному органу заниматься вопросами распределения финансового бремени, выразить несогласие с решением иммиграционных властей, поручить секретариату определить конкретные суммы взносов, предоставить возможность решать процедурные вопросы постоянной комиссии, нести ответственность за реализацию соглашения

потребовать снижения доли взноса, известить о задержке выплаты, ответственность за срыв сроков оплаты, согласиться взять на себя расходы по рассмотрению вопроса судом, уплатить свою часть расходов, обратиться с просьбой о продлении срока оплаты,

черты сходства между континентальной и англо-американской правовыми системами, ясно указать на общее в содержании документов, различия в правах госслужащих и работников НПО, содержательные различия в позициях заинтересованных сторон.

Выберите верный термин:

国連憲章上、安全保障理事会における＜争点、決議、決議案、事項、実質事項、手続事項＞の決定に当たっては、常任理事国である5大国のすべての＜投票、可決、賛成、選出＞を必要とする。

紛争当事国は投票を＜拒否、賛成、考慮、棄権＞しなければならない。

5大国の投票に＜拒否権、棄権、同意、加盟＞が認められているため、安保理は必ずしも有効に機能しているとはいえない。

国連＜常設委員会、アドホック機関、会期委員会、専門機関＞は、国連の下部機関ではなく、経済社会理事会との協力により国連との連携にある。

国際労働機関は国連の専門機関であり、各連盟政府代表2名、使用者・労働者代表各1名により＜構成、採決、加盟、代表＞され、＜勧告、決議、判決＞の形で国際的労働基準を設定する。

総会は、国際の平和と安全の維持についての協力に関する一般原則を審議し、加盟国もしくは安保理事会又は両者に対して＜勧告、通告、決定、決議＞することができる。

仲裁裁判は、国際紛争の当事国が、その紛争を、その選任した仲裁裁判官の＜投票、判決、決議、判断、決定＞によって解決することである。

Заполните пропуски по смыслу из лексики урока:

日本が国連に………したのは、日ソ共同宣言によって日ソ関係が正常化された1956年である。

アメリカ合衆国の不参加やドイツ・ソ連の排除（1939年に………、日本は1933年に脱退）が全会一致の原則と並ぶ国際連盟の大きな欠点だった。

国連の………比率は米国22．0％、日本19．5％、ドイツ8．7％、また米国以外の4常任理事国では英国6．1％、フランス6．0％、中国2．1％、ロシア1．1％と、合計しても15．3％と日本より低い。

中国の安全保障理事会………代表権は、1971年、中華民国から中華人民共和国に移り、ロシアは1991年、旧ソ連の議席を引き継いだ。

………は、全会一致の原則により一国の独走を防ごうとするものである反面、その濫用が問題視される。

国連憲章第11条は「事務総長は、国際の平和及び安全の維持に関する事項で安全保障理事会が取り扱っているものを、その同意を得て、会期ごとに………に対して通告しなければならない」としている。

国連事務総長は、安全保障理事会の………に基づき、5年の任期で総会から任命される。

Выберите показатель ограничения:

のみ、のみが、だけ、だけで、に限って、に限られ、に限られる、にすぎず、にすぎない、にとどまる

国会の制定する法律は行政の大綱を定める………、具体的な事柄は委任立法として行政府に任される傾向がある。

主権はロシア連邦………有するものであって、連邦主体が有するものではない。

日本に滞在する外国人は、上陸の際に与えられた在留資格に属する活動………活動することが認められている。

宣言的効果説は、「新しい政治集団は、領土、国民、政府という3条件が整ったと自らが認めた時点で当然に『国家』となるのであり、既存国家による承認は宣言的効果をもつ………」と主張している。

違憲判決の効力は、当該訴訟事件限りの個別的効力………。

国家の結合の場合、先行国について効力を有する条約は効力を継続するが、かつて効力を有していた領域に………適用される。

申請の内容を修正して認可を与えることは、法律上の根拠がある場合………。

ロシア連邦憲法の第94条の規定は、連邦議会を「唯一の立法機関」とは定めていない。………単に「立法機関」と定めている………他に立法機関が存在することを否定するものでない。

領事官が外交活動を行いうるのは派遣国が外交使節を有せず勝つ第三国の使節団により代表されないとき………、かつ、接受国の同意を要する。

船舶海上保険契約の普通保険約款の改正に際し、主務官庁の認可を得なかった場合、それ………で約款が直ちに無効とされるわけではない。

Переведите с предварительной подготовкой:

А. Члены ООН обязаны добросовестно выполнять свои обязательства по Уставу Организации.

Подготовку многосторонних договоров и других документов, принимаемых в международных организациях, осуществляют их главные органы либо специально созданные вспомогательные органы.

Для приёма в члены ООН требуется рекомендация Совета Безопасности, принятая не менее чем девятью голосами, включая совпадающие голоса всех пяти постоянных членов, и постановление Генеральной Ассамблеи, принятое двумя третями присутствующих и участвующих в голосовании государств.

ГА ООН избирает непостоянных членов СБ ООН, судей Международного Суда и по рекомендации СБ назначает Генерального секретаря ООН.

Председатель ГА избирается с началом очередной сессии и председательствует на специальных и чрезвычайных сессиях в течение срока своего председательства.

Предварительная повестка дня в ГА ООН составляется за 50 дней до открытия очередной сессии, дополнительные пункты вносятся за 30 дней, новые срочные пункты — менее чем за 30 дней или по время сессии.

Решение СБ считается отклонённым, если против него проголосовал хотя бы один постоянный член.

За задолженность по взносам и нарушение других уставных обязательств применяется лишение права голоса в органах международной организации или приостановление представительства в её высшем органе.

Административные органы международных организаций состоят из международных должностных лиц, ответственных только перед ней и имеющих дипломатических представителей.

Устав СНГ различает государства-члены Содружества, подписавшие и ратифицировавшие соглашение о его создании, протокол к нему и сам Устав, и государства-участники, не ратифицировавшие Устав.

Б. Договор связывает **только** заключившие его государства и не является основанием возникновения обязательств для третьих стран.

Использование оружия участниками операция по поддержанию мира допускается **только** при самообороне.

Вход полицейских или других должностных лиц страны местонахождения на территорию дипломатического представительства возможен **только** с согласия главы миссии.

Суверенитет есть то юридическое свойство государства, при отсутствии которого оно теряет не **только** международную правосубъектность, но и государственность.

Договорами в международно-правовом смысле выступают **только** соглашения между субъектами международного права.

Только действительный договор создаёт права и обязанности, которые в нём предусмотрены.

Права и сводобы человека и гражданина могут быть ограничены федеральным законом **только** в той мере, в какой это необходимо в целях защиты основ конституционного строя и безопасности страны, а также прав и законных интересов других лиц.

Пользование внутренними водами в целях судоходства, рыболовства либо проведения научных исследований может осуществляться иностранным государством **только** на условиях, определяемых прибрежным государством.

Для признания правительства достаточно **просто** продолжать поддерживать с данным государством дипломатические отношения.

По декларативной теории признания государства, акт признания представляет собой **лишь** констатацию существования государства, уже обладающего правосубъектностью независимо от него.

Полномочия судьи могут быть прекращены или приостановлены **не иначе как** в порядке и по основаниям, установленным федеральным законом.

追加資料 1

(текст для письменного и выборочного аудиторного перевода):

ＷＴＯの構成的特徴と紛争解決手続

第二次世界大戦後には貿易関係を規律する多数国間取極めとしてGATT(関税及び貿易に関する一般協定・ガット)が締結され、1995年にマラケシュ協定によりWTO(世界貿易機関)が設立され、今日では約150カ国が加盟する(30カ国近くがオブザーバー参加)世界的な貿易組織となっている。

WTOはガットと異なって正式の国際組織であるが、ガットの伝統を受け継いで国際組織として特異な構成をとっている。その最高意思決定機関は、全加盟国の代表から構成される閣僚会議で、少なくとも2年に1回開かれる。また、年に6回開催される一般理事会が閣僚会議の任務を遂行する。一般理事会も、全加盟国の代表(具体的にはWTOがあるジェネーヴ駐在の各国の大使など)から構成され、他の国際組織のように一部の加盟国からなる機関ではない。一般理事会は、紛争解決手続では紛争当事国の争いを裁き調停する紛争機関として、また貿易政策検討機関として会合をする。一般理事会の下に物品に関する貿易、サービス貿易、貿易関連知的財産の各分野を担当する理事会が置かれ、各協定の実施にあたる。これらの理事会も全加盟国に開放される。各機関での決定は、原則としてガット以来のコンセンサス方式による。

以上のようにWTOは、安保理の常任理事国が拒否権を持つ国連や、主要拠出国が加重投票権をもつ世銀、IMFと比較して、一見極めて平等で民主的な意思決定方式をとっているように思われる。しかし実態は異なる。WTOが決

定・実施すべき主要問題は、圧倒的な経済力を持つ米国やEU、日本などの主要国の非公開の協議で論議・交渉され、そこで事実上WTOの方針や政策が決められている。

WTOにおける紛争解決手続はWTO協定の附属書2で定められる。ガット時代において、締約国は、自国の利益が無効化又は侵害されたときは事件を締約国団に委託し、締約国団は専門家からなる小委員会の報告を採択するという形で紛争を処理してきた（GATT23条に基づく慣行）。ただ、ガットでは、小委員会の設置と報告の採択に締約国団のコンセンサスが必要とされていた。このため、専門家の小委員会の公正な審査を受けると自らに不利な報告が出されることを予想した紛争当事国には、小委員会の設置や報告の採択に反対することにより、自己に不利な審査や報告採択を阻止することが可能であった。

これに対しWTO体制では、紛争解決の実効性は格段と強化されたと言える。WTO協定の不可分の一部をなし、全加盟国を拘束する紛争解決了解が作られ、加盟国はWTO発足後それを実際に適用し、また紛争解決手続におおむね従っている。

加盟国は他の加盟国によるWTO諸協定の義務違反だけでなく、何らの措置の適用又は状態の存在の結果としてGATT上の利害が無効化又は侵害されるか、若しくはGATTの目的が妨げられていると判断する場合、紛争解決手続に訴えることができる。もっとも、実際に締約国がWTOに付託する事案の大部分は、WTO法違反を主張するものである。当事国間の協議で問題が解決されない場合には、申立て国の要求により、一般理事会が紛争解決機関として専門家からなる小委員会を設置する。

紛争解決機関で小委員会を設置しないという決定がコンセンサスによってなされない限り小委員会は設置される。その意味において、紛争解決機関は事実上加盟国の紛争に強制管轄権を持つことになる。小委員会は原則として9ヶ月以内に報告を提出し、紛争解決機関はこれを採択しないというコンセンサスの決定をしない限り、報告を採択する。このようにいわゆる逆コンセンサス方式が用いられることにも、紛争解決手続の実効性が確保されている。

報告に不満のある紛争当事国は上級委員会に申立てを行うことができるが、上級委員会の報告も小委員会の報告と同じ手続が採用される。紛争当事国はこれを無条件で受諾しなければならず、更なる上訴の道はない。小委員会の報告と上級委員会の報告が法的拘束力を持つかについては解釈が分かれるが、報告はおおむね守られ、実施されている。

大沼保昭著『国際法』（東信堂、2005年）を基に作成

討論フォーラム

Тема для сообщения/дискуссии:

国連改革の道・可能性

翻訳ワークショップ

(практикум письменного перевода):

安保理決議　１３６８　(訳文)

安全保障理事会は、

国際連合憲章の原則及び目的を再確認し、

テロ活動によって引き起こされた国際の平和及び安全に対する脅威に対してあらゆる手段を用いて闘うことを決意し、

憲章に従って、個別的又は集団的自衛の固有の権利を認識し、

1. 2001年9月11日にニューヨーク、ワシントンD．C.、及びペンシルバニアで発生した恐怖のテロ攻撃を最も強い表現で明確に非難し、そのような行為が、国際テロリズムのあらゆる行為と同様に、国際の平和及び安全に対する脅威であると認める。

2. 犠牲者及びその家族並びにアメリカ合衆国の国民及び政府に対して、深甚なる同情及び哀悼の意を表明する。

3. すべての国に対して、これらテロ攻撃の実行者、組織者及び支援者を法に照らして裁くために緊急に共同して取り組むことを求めるとともに、これらの行為の実行者、組織者及び支援者を援助し、支持し又はかくまう者は、その責任が問われることを強調する。

4. また、更なる協力並びに関連する国際テロ対策条約及び特に1999年10月19日に採択された安全保障理事会決議第1269号をはじめとする同理事会諸決議の完全な実施によって、テロ行為を防止し抑止するため一層の努力をするよう国際社会に求める。

5. 2001年9月11日のテロ攻撃に対応するため、またあらゆる形態のテロリズムと闘うため、国連憲章のもとでの同理事会の責任に従い、あらゆる必要な手順をとる用意があることを表明する。

6. この問題に引き続き関与することを決定する。

第七課　紛争法

Урок 7　Конфликтное право

用語予習

Восстановите сочетания:

а)

武器の	回復
戦争の	待遇
捕虜の	征服
文民の	認定
威嚇の	使用
法益の	規制
他国の	破壊
兵力の	禁止
違反の	抑制
平和の	保護

б)

原状	法
自力	国
勢力	条約
武力	布告
不戦	根拠
交戦	同盟
戦時	措置
停戦	戦争
開戦	攻撃
軍事	自衛権
軍備	拡張
強制	救済
侵略	回復
先制	均衡
法的	行使
集団的	制裁
経済	監視

本文

(текст для устного перевода):

紛争と国際法

欧州国際法が世界化した19世紀後半には、戦争は超法的現象であって、戦争の防止は国際法のなしうるものでないとする国際法観が有力になった。国際法の主たる役割は勃発してしまった戦争の限定であり、具体的には、開戦と講和の手続、戦争の遂行過程（特に武器の規制、捕虜・負傷者・難民の待遇、文民・非戦闘員の保護）、交戦国と中立国との関係等の規律である。これが、戦時法の法典化と国際紛争の平和的な解決の一般的な枠組みをもたらした。反面、戦争は国際法上自由に行ないうる政策の手段であり、外交だけで勢力均衡を維持・回復することが困難な場合に遂行するものだと考え、周旋・仲介・審査・仲裁裁判は制度化されたが、様々な制約の下にはあった。

しかし、大国の全面的な衝突となった第一次世界大戦によってその伝統的な戦争観は大きく揺れ、戦争の抑制を最大の目的とする世界秩序の構築に向った。その一環として、政治の一手段としての戦争の違法化への転換が生じた。戦争責任条項やドイツ皇帝の追訴が盛り込まれたヴェルサイユ条約ではすでに、戦争を違法とする観念が、不完全かつ一方的な形ではあるが、認められる。1928年に不戦条約が締結され、同年国際連盟の下で採択された国際紛争平和的処理一般議定書では国際紛争が生じた場合、外交交渉もしくは調停、司法裁判、仲裁裁判のいずれかによる解決の義務を課した。ただ、当時の戦争違法化は、紛争解決手段としての「戦争」を禁止したとはいえ、必ずしも一切の武力行使を禁じたものとは解されなかった。諸国の政府は、自衛権の行使に伴う武力行使は当然のこととして留保した。また、復仇、在外自国民保護のための干渉、平時封鎖など「戦争に至らない武力行使」は紛争解決の手段として許されるという解釈も有力だった。

ところが、第二次世界大戦後、二度と戦争を犯してはならないという強い決意の下に設立された国連は、国際紛争が最終的に武力行使に至ることを防ぐために、憲章2条3項で紛争の平和解決義務を、2条4項で不戦条約よりも徹底した戦争違法観を確立し、第6章の国際紛争平和解決手続と第7章の強制措置の仕組によりこれを担保しようとした。

国連憲章では「武力」が軍事力の意味に限定される。だが、第1に、「戦争」という、開戦布告などの戦争意思の表明を伴う武力行使を意味する限定的概念を使わず、一般的に武力の禁止を規定したことと、第2に、武力による威嚇をも禁止の対象とした点が注目に値する。個別的・集団国家責任は、加害国が被害国に対して原状回復・金銭賠償・陳謝のうちの一つ又は2つ以上を行なうことによって解除されるとされ、侵害された法益の回復を目指した自力救済は認められない。

その武力行使禁止の唯一の例外は、個別的自衛権と集団的自衛権の行使である。前者の場合、他国の征服を目的とする侵略戦争とは異なり、自国防衛のための武力行使は認められるわけで、自衛戦争は是認されることになる。ただし、憲章51条は、「武力攻撃」を要件としており、先制自衛(先制攻撃)は許されないと解される。

また後者の場合は、実際、冷戦期に米ソがそれぞれ軍事ブロックを形成し、地域紛争に介入するための法的根拠としても大いに活用されたのが代表例である。例えば北大西洋条約5条は、いずれかの締結国に対して武力攻撃が行なわれた場合には、各締結国は「国際連合憲章51条の規定によって認められる個別的又は集団的自衛権を行使して、北大西洋地域の安全を回復し及び維持するためにその必要と認める行動(兵力の使用を含む)を個別的に及び他の締結国と共同して直ちに執行することにより、その攻撃を受けた締結国を援助することに同意する」と規定しいる。その実施のために、加盟国の軍隊を統一的に運用する軍事機構(NATO)が設けられた。

一方、国連では現在、武力が行使された場合の平和回復手段として勢力均衡策に変わって、集団安全保障が制度化されつつある。勢力均衡策とは、軍事同盟を結ぶ国家間では、勢力が均衡していることが、武力行使への抑止となるという考え方である。しかし、現実には、相手に武力行使を思いとどまらせる名目で無限の軍備拡張に至らざるを得ない。これに反し、「集団安全保障」は、仮想敵の存在を前提にしてそれに対抗する「軍事同盟」と違って、体制の内部の諸国の間で相互に侵略を防止する性質のものになる。

もっともその規約で戦争を禁止した国際連盟としても、「戦争に訴えること」を、他のすべての加盟国に対する戦争とみなして、違反国に対して制裁を科するとした意味では集団安全保障機構であった。だが、違反の認定のみならず制裁の発動の決定も、個々の国家に委ねられており、主要な制裁は経済的制裁であり、軍事制裁は補助的のものにとどまった。

それに対し、国連憲章は、安全保障理事会に国際平和の維持に主要な責任を与え(24条)、平和への脅威・平和の破壊・侵略の認定と、非軍事的及び軍事的強制措置の決定について、拘束力のある決定を行う権限を与えている(25条・39条・41条・42条)。また、必要があれば国連が加盟国から提供される兵力を用いて国連軍を組織し、国連自らが違法な武力行使を実力で阻止し、制裁を実施することが可能な仕組みになっている。さらに、強制措置とは異なるが、受入国の合意をもって派遣される平和維持部隊によって停戦監視・兵力引き離し・選挙監視などを行なう活動も、国際的な安全保障の上では大きな貢献をしている。

兼原敦子著 野村豊弘編 『法学ワード』(有斐閣、2005年) を基に作成

単語表

1. 超 (*в сложн. сл.*) сверх…, гипер…
2. 現象 явление, феномен
3. 戦争 война, *ср.* 戦闘 бой, 闘争 борьба, 紛争 конфликт, 衝突 столкновение, 冷戦 «холодная война»
4. 防止 предотвращение, 防ぐ предотвращать, *ср.* 予防 профилактика, предотвращение, 予防外交 превентивная дипломатия, 阻止 пресечение
5. …観 (*в сложн. сл.*) видение (*чего*), взгляд (*на что*), представление (*о чём*), *ср.* 観念 понятие, представление, идея, 概念 понятие, абстрактная идея
6. 有力 доминирующий, превалирующий, *ткж.* 支配的
7. 勃発 разгореться, разразиться (*о войне*)
8. 限定 ограничивать, *ср.* 制約 ограничение, лимит, 規制 ограничение
9. 開戦 начало войны, 開戦布告 объявление войны
10. 講和 мирное урегулирование, мир (*результат, договорённость*), *ср.* 和平 мирное урегулирование, 平和 мир (*состояние*)

11. 遂行 ведение, осуществление
12. 武器 оружие (*в т. ч. ручное*), *ср.* 武装 вооружения, 兵器 оружие (*механизмы*), 核兵器 ядерное оружие, 軍備 вооружения, 軍備拡張 (軍拡, アームズレース) гонка вооружений, 軍縮 разоружение
13. 捕虜 пленный, 隔離する интернировать, 収容所 концлагерь
14. 負傷者 раненый, 死者 погибший, 戦没者 погибший на войне, 死傷者 раненые и погибшие
15. 難民 беженец, 避難民 внутренне перемещённое лицо, 国連難民高等弁務官（UNHCR） верховный комиссар ООН по беженцам, 国連難民高等弁務官事務所 офис верховного комиссара ООН по делам беженцев
16. 文民 гражданские, *ср.* 戦闘員 комбатанты
17. 交戦国 воюющие стороны, *ср.* 中立国 нейтральная страна, 中立的 нейтральный, 中立 нейтралитет
18. 戦時 военное время, 戦時法 право военного времени, *ант.* 平時 мирное время, 平時法 право мирного времени
19. 解決 разрешение, решение, *ср.* 処理 решение, обработка, отправление
20. 枠組み рамки, формат, 法的枠組み правовые рамки
21. 勢力 сила, силы, 勢力均衡 баланс сил, 武装勢力 вооружённые формирование, *ср.* 戦力 вооружённые силы, 軍事力 военная сила, 軍事力投入 проекция военной мощи, 武力 (военная) сила, 武力行使 применение (военной) силы
22. 維持 поддержание, 平和維持部隊 части по поддержанию мира, 平和維持活動 операции по поддержанию мира, ОПМ
23. 回復 восстановление, 原状回復 реституция, восстановление status quo
24. 周旋 добрые услуги, 仲介 посредничество, 審査 следственная процедура, 調停 согласительная процедура, 仲裁 арбитраж, 仲裁裁判 арбитражный суд
25. 制度化する институционализировать
26. 抑制 сдерживание (*ограничение*), 抑止 сдерживание (*недопущение*)
27. 追訴 преследование (*человека по закону*), *ткж.* 追及 (*ответ-ти*)
28. 認める признавать, позволять, допускать (*соглашаться*), *ср.* 許す разрешать (*ещё не произошедшее*), 許容する признавать, допускать, разрешать (*теоретически*), 承認する признавать (*свершившееся — как условие для его законной силы*), 容認する признавать (*свершившееся, когда это не требуется как условия его законной силы*), 是認する разрешать, признавать, допускать (*как справедливое теоретически*), *ср.*否認する не

признавать, не допускать (*теоретически, оспаривая обоснованность*), 禁止する, 禁じる запрещать

29. 不戦条約 договор об отказе от войны, *ср*. 不可侵条約 договор о ненападении
30. 国際連盟 Лига Наций, 国際連盟規約 Статут Лиги Наций
31. 議定書 протокол (*договорённость*), *ср*. 議事録 (*мероприятия*)
32. 課する налагать (*обязательства*), *ср*. 科する (*санкции, наказания*)
33. 自衛 самооборона, самозащита, 自衛権 право на самооборону, 自衛隊 «силы самообороны», 個別自衛権 право на самооборону отдельной страны, 集団自衛権 право коллективной самообороны, *ср*. 防衛 оборона (*как ант*. 攻撃 нападение), 防衛庁 Управление обороны Японии
34. 復仇 реторсии, 報復 репрессалии, *ткж*. 報復攻撃
35. 封鎖 блокада (*не военная*), эмбарго, *ср*. 包囲 блокада (*окружение*)
36. 強制措置 меры принуждения
37. 担保する обеспечивать, 担保 обеспечение, залог
38. 威嚇 угроза (*действие*), *ср*. 脅威 угроза (*явление*), 潜在的脅威 потенциальная угроза
39. 加害国 страна, причинившая ущерб, 被害国 понесшая ущерб страна
40. 陳謝 извинения (*официальные*), *ткж*. 謝罪
41. 解除する освобождать, снимать (*наказание, ответственность — уже существующие*)
42. 法益 законные интересы и права
43. 救済 удовлетворение, сатисфакция, 自力救済 самозащита права
44. 征服 завоевание, покорение, *ср*. 占領, оккупация, захват (*территории*), 占拠 захват, занятие (*объекта*), *ткж*. 制圧する занять, подавить (пункт, точку, о войсках)
45. 侵略 агрессия, 侵略戦争 военная агрессия, *ср*. 侵攻 вторжение, 攻撃 нападение, удар, атака, 武力攻撃 военная агрессия, 先制攻撃 упреждающий удар
46. 軍事ブロック военный блок, *ср*. 軍事同盟 военный союз, 軍事機構 военная структура
47. 兵力 силы, личный состав, 兵隊 войска, части, 部隊 части и подразделения, 軍隊 войска, 軍 армия, 正規軍 регулярная армия
48. 敵 противник, 仮想敵 гипотетический противник, 敵対国 враждебное государство, 旧敵国 бывшие вражеские государства

49. 対抗する опротестовать, *ср.* 対立 конфронтация
50. (に)訴える прибегнуть *к*, пойти *на*
51. 制裁 санкции
52. 補助的 вспомогательный, *ср.* 援助する придти на помощь, *ткж.* 補完的 дополняющий
53. 破壊 нарушение, разрушение, 大量破壊兵器 оружие массового поражения
54. 認定 определение (*уполномоченным, экспертом*), квалификация
55. 提供する предоставлять, 寄せる *то же* (*данные и т. п.*)
56. 受入国 принимающая страна, 受け入れる принимать, *ср.* 接受国
57. 派遣する направлять, *ср.* 派兵 отправка войск, 撤兵, 撤退 вывод (*войск*)
58. 停戦 перемирие, *ср.* 休戦 прекращение огня
59. 引き離し разделение

表現

Выражения объективной вероятности

В официальных документах значение вероятности передаётся модальными концовками 可能性がある (после любой конечной предикативной формы указывает на объективную вероятность события в будущем или уже имевшего место; после означающего событие имени указывает на вероятность будущего события) и おそれがある (после отглагольного имени или предиката в настоящем времени; указывает на объективную вероятность будущего нежелательного события).

テロ活動に加担した可能性のある国家をテロ支援国家に指定する。

1967年に日本政府は武器を共産圏、国連決議で武器輸出を禁止した国、国際紛争当事国その恐れのある国への武器を輸出しない方針(武器輸出三原則)を打ち出した。

Употребительны производные конструкции (в текстах законов реже): 可能性が高い／低い／ない／なくなった, おそれの顕著な:

2003年3月、米英は、イラクが国連による査察に対して非協力的であり、国連安保理決議に違反して秘密裏に大量破壊兵器の開発・生産を進めている可能性が高いとして、明確な証拠が無いまま、武力行使に踏み切った。

所有権行使に妨害が生じない場合にも、妨害を生ずるおそれが顕著であるとき、これを予防することを請求することができる。

Выражения субъективной вероятности

В текстах доктрины и профессиональном общении для указания на степень обязательности суждения употребляются обороты 必ずしも…ない, とは限らない, とは言い切れない:

外交関係の断絶は、必ずしも領事関係の断絶をもたらさない。

共同声明は法的拘束力を持つ条約とはされないことが多いが、常にそうとは限らない。

Допускается дублирование:

同じ性質の生活関係であっても、それが起こってくるときの条件が違えば、必ずしも同じ内容の法的規制を受けるとは限らない。

Обороты с перфективным значением

Для письменного стиля характерно использование концовки に至る для обозначения достижения (предполагаемого) состояния:

国際連盟規約は、「国交の断絶に至るおそれのある紛争」を連盟理事会や国際裁判に付託する義務を加盟国に課していた。

組織化が遅れていて、中央政府というものがまだ存在するにいたっていない国際社会では、国内法に見られるような、公の機関による強制執行といった制度はとうてい望むことはできない。

В значении достижения неожиданного результата に至る употребляется в значении, близком к てしまう:

ナポレオン戦争は、フランス革命後各国による干渉に対する祖国防衛戦争から始まったが、結局はナポレオン軍隊が欧州を席巻することに至った。

Для указания на уже совершённое действие также используется суффикс 済み, заменяющий разговорный оборот てある:

平和維持部隊はすでに派遣済みだ。

練習

Переведите с листа:

объявить войну, вооружённые конфликты без объявления войны, вести войну, начать боевые действия, вести военные действия, вступить в войну, вмешаться в конфликт,

разгоревшийся конфликт, территориальный спор, международные споры, вооружённый конфликт, полномасштабное военное столкновение, столкновение интересов, военное противостояние, межгосударственный конфликт, межнациональный конфликт, пограничный кон-

фликт, внутренний конфликт, конфликт, способный перерасти в полномасштабную войну,

конфликтующие стороны, воюющие государства, существование враждебного государства, гипотетический противник, нейтральное государство, объявить о нейтралитете,

выступить в роли посредника, предложить добрые услуги, институционализировать практику международного арбитража, надгосударственный орган разрешения споров,

отказаться от войн как средства решения международных споров, объявить войну вне закона, запретить применение силы, оставить за собой право применения силы, снимать блокаду, снимать ответственность, отменять экономические санкции

предотвращать военное столкновение, предотвращать агрессию, пресекать стычки между вооружёнными формированиями, разделять противоборствующие стороны,

разрешать конфликт мирным путём, обязывать государства урегулировать конфликт посредством переговоров, наблюдать за выполнением соглашения о прекращении огня, объявить перемирие,

принимать войска на своей территории, принимать извинения, принимать решение о введении санкций, принимать раненых

прибегнуть к военному решению, прибегнуть к силе, прибегнуть к услугам посредника, обратиться к войне как средству разрешения спора, обратиться к согласительной процедуре, согласиться инициировать следственную процедуру, высказать просьбу о миссии добрых услуг,

признавать надзаконный характер войны, признавать законность действий противника, одобрять силовую акцию, расценивать всеобщую мобилизацию как объявление войны, квалифицировать как угрозу международному миру и безопасности

регулировать применение оружия, разрешать применение оружия только в целях самообороны, допускать военное вмешательство, ограничивать принудительные действия в отношении гражданских, не допускать акции возмездия, регулировать статус пленных

получило распространение мировоззрение, всеобщее признание получило мнение о противоправном характере войны, такая трактовка нормы договора получила широкое признание

баланс сил, угроза силой, угроза блокады города, военная сила, вооружённые силы, силовое решение, силовая акция, силы сдерживания, система коллективной безопасности вместо политики баланса сил

восстанавливать баланс сил, восстанавливать статус кво, восстанавливать мир, получать сатисфакцию, восстанавливать законные интересы

проецировать военную мощь, поддерживать баланс сил, поддерживать статус кво, придерживаться политики сдерживания, направлен против гипотетического противника

принцип взаимного сдерживания, поддержание мира, удерживать противника от применения ядерного оружия, удерживать в правовых рамках, сдерживать разрастание конфликта, сдерживать гонку вооружений

сформировать военный блок, вступить в военный союз, подписать пакт о ненападении, в рамках военной структуры с единым управлением

вводить войска, размещать войска, направлять войска в район конфликта, вывод войск, формирование войск ООН, противостояние между регулярной армией и вооружёнными формированиями, предоставлять воинский контингент для участия в ОПМ ООН

обороняться от атак, оборонительная война, применять право на коллективную оборону, применять силу с целью обороны, оборонительные сооружения, концлагерь для гражданских лиц

подпадать под понятие самообороны, ограничивать понятие «силы» военной силой, не ограничивать понятие «военной силы» регулярной армией

запрет захватнических войн, санкции в отношении государства-агрессора, вооружённое нападение как условие возникновения права на самооборону, запрет на упреждающие удары, придти на помощь пострадавшему от агрессии государству, система сдержек и противовесов.

Подберите подходящий термин:

日本国憲法は、＜戦争、侵略戦争、武力行使、紛争＞放棄・＜武力、正規軍、部隊、戦力＞の不保持、交戦権の否認を規定するなど、平和主義の立場をとっている。

国家が＜自衛権、集団安全保障、力均衡、抑止戦略＞に基づいて、外国による不当な侵害から自国を防衛するため自衛力を行使することは、国際法上認められている。

国連憲章は、戦間期に「戦争」の違法化が武力復仇や平時封鎖など、戦争に至らない武力行使を許容する解釈を招いたことを踏まえ、「武力行使」と「＜勢力、軍隊、強制、武力＞による威嚇」を一般的に禁止した。

Употребите верное выражение из предложенных:

А. 戦争、開戦、侵略、占領、包囲、休戦、講和、隔離、自力救済

復仇と戦争とが狭義の………の手段としては挙げられるのに対し、同盟が広義のそれであると考えられる。

ハーグ陸戦規則によって、戦時………の場合、領土侵入のほか施政権力の樹立を必要とし、制圧した側には一定の施政上の権限が認められている。

戦争布告及び………に関する連邦法は上院での審議が不可欠とされる。

朝鮮戦争（1950～53年）は現在まで………協定のままで、朝鮮半島には依然として冷戦構造が残っている。

対ドイツ………体制であった三国協商が三国同盟と対立し、やがて第一世界大戦に突入した。

国際法上戦争開始のために………宣言を必要とするが、不戦条約、連盟規約、国連憲章などにより戦争が違法化され、自衛のための武力行使と国際的鎮圧行動のみ合法と認められることとなった結果、戦争の名を避けて事実上の武力行使を行なう例が生じている。

枢軸国（日本・ドイツ・イタリア）による………政策に対抗した連合国は戦勝国として第二次世界大戦後の国際連合の枠組みを創った。

捕虜の待遇に関する条約では捕虜国は捕虜を戦場から………収容のうえ、給養する義務を負う反面、平和的労働に従事させることができると規定されている。

満州事変、シナ事変、スエズ動乱などが正式な………には当たらないが、そうした場合にも交戦手段の制限、負傷者・捕虜・文民の保護に関する規定は適用される。

Б. 攻撃、自衛権、均衡、軍隊、武力、戦力、脅威、威嚇、捕虜

日本では2001年に、米国の同時多発テロを契機としてテロ対策特別措置法が作られ、さらに2003年に武力攻撃事態対処法、2004年には国民保護法や………取り扱い法など7法が成立・改正され、有事法制が整備された。

戦争は、交戦国の………により実行され、通常平和条約により終結するが、それに先立ち講和予備条約が結ばれ、又戦争状態終結宣言が発せられる場合もある。

………が全ての戦争を正当化する機能を果たす危険性がある。

国際法上主権国家は………による防衛権を持っていることを根拠にした場合、侵略戦争と防衛戦争の区別は可能である。

休戦中は現状維持を原則とし、防御的行為は許されるが、………的行為は禁ぜられる。

自衛隊の合憲性をめぐり激しい見解の対立があり、具体的には、第一に九条一項の戦争の放棄は自衛戦争を認めているか、第二に九条二項の………保持の禁止は自衛力の保持を認めているかが問題となる。

1996年の「核兵器使用の合法性に関する勧告的意見」でICJは、核兵器の………・使用は戦闘員・非戦闘員の区別を与えないなどの人道法上の原則に違反すると指摘し、核使用を一般的には違法とした。

国際社会における政治は、国際法や国際組織があるものの、結局は軍事力や国力といった力によって左右され、諸国家が軍事力の………の上に平和を保っているものである。

国際連合の目的は、国際の平和及び安全を維持すること、そのために平和に対する………の防止及び除去と侵略行為その他の平和の破壊の鎮圧とのため有効な集団的措置をとること並びに平和を破壊する虞のある国際的の紛争又は事態の調整又は解決を平和的手段によって且つ正義及び国際法の原則に従って実現することである。

B. おそれのある、可能性がある、とは限らない、済みの、に至った、に至る、に至らない、に当たる、に当たらない、に値する

国際習慣法は、国際社会において繰り返して行なわれてきた慣行が、一般に「法」といて意識される………ものである。

自衛、国際鎮圧行動以外の武力行使は侵略………が、その具体的な認定は国連憲章では安全保障理事会の判定に任せられている。

日本国の憲法秩序を乱すなど、日本国の利益又は公安を害する行為をする………人は上陸許可を受けられない。

国際司法裁判は、政府が安保理決議に違反した………とし、査察派遣を決定した。

締結………条約に対し解釈宣言を行うのは、締結国の事由だ。

責任は、違反行為をしたことについて社会から非難を受ける………行為者その人についての要件である。

代理人が任せた範囲より超えたことをした場合には、任せた本人が任せていないことだとして義務を負わない旨を主張できる………。

連盟規約は、戦争を連盟全体の利害関心事項とし、連盟国間に国交断絶………おそれのある紛争が生じた場合には、国際裁判又は連盟理事会の審査に付すべきことを義務付けた。

核兵器を積んだアメリカの艦船及び航空機の日本領海や領空の通過は「核持ち込み」………という口頭了解が日米間に存在した。

今日、不干渉義務の対象となるのは、武力行使や威嚇………軍事的措置である。

Переведите с предварительной подготовкой:

А. 1. Статья 2 Устава ООН называет среди основных принципов Организации мирное разрешение международных споров и отказ от применения силы или угрозы силой.

2. Принятым резолюцией ГА ООН 1974 г. Определением агрессии к актам агрессии как наиболее опасной форме незаконного применения силы отнесены вторжение или нападение вооружённых сил одного государства на территорию другого, любая аннексия с применением силы, блокада портов.

3. Нарушение норм международного права даёт основание для международно-правовой ответственности, а нарушение большинства правил, регламентирующих дипломатическую деятельность, такой ответственности не влечёт.

4. Согласно Декларации 1970 г. о принципах международного права под применение силы подпадают нарушение существующих границ, демаркационных линий и линий перемирия, акты репрессалий с использованием силы, насильственное лишение народов права на самоопределение и независимость, организация нерегулярных вооружённых формирований для вторжения на территорию другого государства, а также военная оккупация такой территории.

5. Право на самооборону возникает лишь в случае вооружённого нападения одного государства на другое и не должно трактоваться расширительно, в т. ч. для оправдания использования вооружённых сил в порядке превентивного удара со ссылкой на угрозу вооружённого нападения.

6. Государства вправе обращаться к мерам, не связанным с использованием вооружённых сил, в порядке реторсии или репрессалии в ответ на недружелюбное поведение или правонарушение.

7. Применение санкций против государства, поведение которого квалифицировано как представляющее угрозу международному миру, нарушение мира или акт агрессии, возможно только по решению СБ ООН и под его контролем.

8. Постоянный член СБ ООН, являясь стороной в споре, обязан воздержаться при голосовании при рассмотрении этого спора.

9. Стороны могут решить возникший между ними спор посредством переговоров, добрых услуг, посредничества, арбитража, согласительной и следственной процедуры, судебного разбирательства или обращения в международные органы.

10. Политическая ответственность государств реализуется в форме сатисфакции через выражение сожаления, публичное извинение, наказание своих виновных должностных лиц и т. п., или репрессалий — контрмер со стороны

затронутого государства в отношении нарушителя, соразмерных нарушению, а также коллективных санкций.

11. Материальная ответственность государств предусматривает реституцию, а также различные виды компенсации в денежной или иной форме.

12. В 1945 г. СССР отклонил предложение японского правительства выступить посредником между Японией с одной стороны и США, Великобританией и Китаем с другой по вопросу о прекращении войны.

13. По определению агрессии 1974 г. под агрессию подпадает применение вооружённых сил одного государства, находящихся на территории другого государства по соглашению с принимающим государством, в нарушение условий такого соглашения, или любое продолжение их пребывания там по прекращении сроков действия соглашения.

Б. В задачи сил по поддержанию мира не входит предотвращение конфликтов, которые могут произойти в будущем.

Государства обязяны стремиться к скорейшему разрешению споров, ещё не переросших в международный конфликт.

Договоры купли-продажи не обязательно заключаются только в письменной форме.

Разрыв дипломатических отношений не влечёт за собой ipso facto разрыв консульских отношений.

Должны быть запрещены такие методы и средства ведения войны, которые имеют целью причинить или, насколько можно ожидать, причинят ущерб природной среде.

Восстановите пропущенное, опираясь на материал текста:

伝統的な戦争観は、国際法の役割は戦争の限定……開戦と講和の手続、戦争の遂行過程や交戦国・中立国間の関係の規律であるとしている。

第一次世界大戦は戦争の抑制を最大の目的……世界秩序の構築のきっかけとなった。

日本国憲法は国際紛争の解決手段……戦争の放棄をうたっている。

ヴェルサイユ条約では戦争違法観が、不完全な形……認められる。

諸国の政府は、自衛権の行使に伴う武力行使は当然……留保した。

国連憲章は、2条で不戦条約……徹底した戦争違法観を確立した。

加害国が被害国……陳謝、原状回復、もしくは損害賠償を行なうと国家責任は解除される。

侵害された法益の回復……自力救済は認められない。

侵略戦争……自衛戦争は是認される。……先制自衛は許されない。

いずれかの締結国が武力攻撃を受けた場合、各締結国は行動を執行する……その締結国を援助する。

国連では現在、勢力均衡策……集団安全保障が制度化されつつある。

勢力均衡策は相手に武力行使を思いとどまらせる……無限の軍備拡張を招いた。

「軍事同盟」は、仮想敵の存在……それに対抗する性質を持つ。

国際連盟は、戦争に訴えることを、他のすべての加盟国に対する戦争とみなし、違反国に対して制裁を科することとした……集団安全保障機構であった。

平和維持部隊、受入国の合意……派遣される。

Найдите определения к терминам:

周旋、仲介、紛争、侵略、休戦、占領、復仇

1. 法律問題又は事実問題についての不一致、二者間の法的見解又は利益の対立。
2. 第三者が当事国間のために交渉場所を提供するなど、交渉を進展させるための便宜を図る紛争解決手段。
3. 第三者が当事国間の交渉の組織を援助しかつ交渉の内容にも関与し、解決条件を提示すること。
4. 国家が他国に対し正当な理由がなく武力攻撃を行なうこと。
5. 交戦当事者の合意により敵対行為を一時停止すること。
6. ある国の領土に対する施政権を排除してその地域を他国が現実にその権力下に置き一時的に支配すること。
7. 被害法益と均衡を失しない範囲内で、加害国の権利を侵害する被害国の行為。

Переведите на японский язык письменно:

Статьёй 24 Устава ООН на Совет Безопасности возлагается главная ответственность за поддержание международного мира и безопасности. Он обладает правом предпринимать действия как превентивного, так и принудительного характера от имени Организации, в том числе с задействованием объединённых вооружённых сил государств-членов.

В соответствии со статьёй 39 Совет вначале должен определить, имеет ли он дело с угрозой миру, нарушением мира или актом агрессии. Например, как нарушение международного мира в смысле статей 39 и 40 Устава были квалифицированы ирано-иракский конфликт (1987 г.), а также вторжение Ирака в Кувейт (1990 г.).

Квалификации Совета являются юридической базой для временных мер, направленных на то, чтобы предотвратить дальнейшее обострение ситуации, включая прекращение огня, отвод войск на ранее занимаемые позиции, вывод войск с оккупированной территории, проведение временной демаркационной линии, создание демилитаризованной зоны. При этом создаётся специальный механизм для контроля над выполнением решений СБ, а в случае ухудшения ситуации предусматривается применение эмбарго, блокады и других санкций.

(составлено по: отв. ред. Ю. М. Колосов, Э. С. Кривчикова «Международное право», М., 2005)

追加資料 1

(текст для письменного перевода):

平和維持活動（ＰＫＯ）

冷戦期の国連では、集団安全保障体制が有効に機能しなかったため武力紛争が発生した場合にはまず停戦の実現に努力し、紛争当事者間で停戦が合意された場合には、国連が紛争地域に国連軍を派遣して停戦の維持にあたらせ、その間に紛争の平和的解決を促すという活動が考案された。こうした活動は平和維持活動（PKO）と呼ばれ、紛争そのものの解決を目的とした活動ではないが、戦闘の再発や紛争の拡大を防止する上で大きな役割を果たしてきた。

平和維持活動は、軍事要員を使用するが武力行使を目的としておらず、停戦の監視や非武装化地帯の巡視、兵力の引き離しなどを任務とした中立的・非強制的な活動である。中立性を維持するために、その兵力は、安保理事会の非常理事国や利害関係国を除いた中小国の兵員によって構成されるのが普通であり、安保理事会の権威のもと国連事務総長の指揮の下におかれる。一般に小規模で、非武装又は軽武装である。武器の使用も、原則として自己防衛の場合に限られる。

ところで、平和維持活動は必要に応じて新たに考案された活動であるため、国連憲章中に明文の根拠規定は存在しない。したがって、その実施は関係国の同意が必要である。当初はこうした活動を憲章違反とする意見もあったが、ICJ（国際司法裁判所）は、UNEF（国連緊急軍）とONUC（コンゴ国連軍）の合憲性が争われた国連経費事件の勧告意見で、これらの活動が憲章の目的を実現するためのものであること、関係国の同意に基づいた活動であり強制行動ではないことなどを理由に、憲章の範囲内の活動であるとした。今日では、平和維持活動を憲章違反とする意見は全く見られない。

冷戦の終結により集団安全保障体制は機能を回復したが、平和維持活動は、それによって不必要になるどころか、新たに噴出した地域紛争や民族紛争に対処するために、以前にもまして活発に利用されている。しかし、その内容や

性格には大きな変化が生じており、こうした新しいタイプの平和維持活動を「第2世代のPKO」と呼ぶ者もいる。

第1に、活動内容が多様化し、停戦監視や兵力の引き離しだけでなく、武装・動員の解除や治安の確保、難民の保護・帰還、選挙監視、行政機構の整備など、人道援助や国家再建に関わる活動も行われるようになった。それに伴って文民要員も多数加わるようになり、要因総数が数万人に達する大規模な活動も見られるようになった。

第2に、平和維持活動と強制措置とが結合したり、保管しあうような事例が見られるようになり、その結果、伝統的な平和維持活動の諸原則、とりわけ当事国の同意の要件が緩和されるようになった。例えば、UNIKOM(国連イラク・クウェート監視団)は、非武装地帯の監視を任務とするものであるが、その派遣は湾岸戦争の停戦条件の一つとして憲章第7章に基づいて決定されたものであり、その構成についても、湾岸戦争の当事国である米英仏を含む五大国すべてが参加している。また、旧ユーゴに派遣されたUNPROFORやUNOSOM II(第二次国連ソマリア活動)、UNMIK(国連コソボ使節団)、UNTAET(国連東チモール暫定統治機構)などには、憲章第7章に基づいて、武力行使の権限が与えられている。

しかし、このように強制権限を付与された平和維持活動のなかには、現地での紛争に巻き込まれて多数の死傷者を出したり、所期の目的を達しないまま撤退に追い込まれたもの(UNPROFORやUNOSOM IIなど)もあり、近年は、平和維持活動と強制措置との区別や当事国同意原則の重要性が改めて注目されている。

出典 松井芳郎ほか著『国際法』(有斐閣シリーズ、2002年)

追加資料 2

(текст для аннотирования и выборочного перевода):

日本の自衛権と日米安保体制

連合国の初期の対日占領政策は日本の非武装化を軸にしていた。しかし、1947年に始まる冷戦が1949年ごろから極東においても深刻化すると、米国の対日政策は急角度で転換した。朝鮮戦争の勃発の翌月、占領軍最高司令官マッカーサー元帥は、警備予備隊の設置と海上保安力の増強を「許可」した。1951年、対日講和会議で、日米安保条約が両国の代表によって署名された。

当初は、戦争の永久放棄と戦力禁止を規定した日本憲法第9条は、自衛権の行使のための準備を名とした戦力の保持を禁止しているが、自衛権そのものを否定していないと解釈されていた。例えば、1946年6月に吉田首相は「戦争放棄に関する本条(第9条)の規定は、直接には自衛権を否定しないが、第9条第2項において一切の軍備と国の交戦権を認めない結果、自衛権の発動として

の戦争も交戦権も放棄している」と言明していた。しかし、憲法の制定時にほとんど争いなく受け入れていた第9条のこの解釈は、その後、学説上で争いが生じるようになり、政府による解釈も変遷していった。

1950年ごろから政府は憲法が自衛権を否定しないことを強調し、警察予備隊は「軍隊ではないから違憲ではない」と説明していた。1952年には、正規軍にあたらない「戦力なき軍隊」という規定を受けて、保安隊と改称され、翌年には「戦力に至らない程度で実力を保持し、これを直接侵略対抗の用に供する」ことは違憲ではないという政府統一解釈が決定され、保安隊はさらに自衛隊に改称された。

その後、政府統一見解は「自衛隊のような自衛のための任務を有し、その目的のため、必要相当な範囲内の実力部隊を設けることは侵略には当たらず、憲法に違反しない」(1954年)、「現代の核兵器は、多分に攻撃的性質を持ち、この種の核兵器を持つことは、憲法の容認するところではない」(1957年)、「戦力とは自衛のための最小限度を超える実力組織で、それ以下の実力の保持は、第9条第2項で禁じられてはいない」(1972年)、「武力行使の目的をもって武装した部隊を他国の領土・領海・領空に派遣するような海外派兵は、一般に自衛のための最小限度を超えるもので、憲法上許されない。武力行使の目的をもたない部隊を他国へ派遣することは、憲法上許されていないわけではないが、憲法自衛隊法にそのような任務を与えていないので、これに参加巣津ころは許されない」(1980年)、「国連軍の目的、任務が武力行使を伴うものでも国連軍の武力行使と一体にならない限り、参加に至らない自衛隊の協力は憲法上許される」(1990年)をたどった。もっとも、憲法改正は国民の抵抗によっても、国会内部の勢力配分からみても、容易には実現しないことから、政府による憲法「解釈」という形態でその代替が図られてきたといってよい。

1950年代当時の日米安保条約は、日本が米軍に基地の設定を許容することを要点とし、米軍の任務は単純に日本の防衛に限られるのではなく、「極東における国際の平和と安全の維持に寄与」するためのものである旨明示された(旧安保条約第1条)。それと同時に、前文では、日本が「直接及び間接の侵略に対する自国の防衛のため漸増的に自ら責任を負うこと」を期待された。

日米安全保障条約で、共同防衛は「日本国の施政の下にある領域における、いずれか一方に対する武力攻撃」が発生した場合にのみ発動されることになっており(5条)、米国本土や日本領域外にある米国軍艦が攻撃されても、共同防衛の義務は発生しないことになっている。日米安保条約がこのように変則的な共同防衛を規定したのは、日本憲法の9条が集団的自衛権を認めていないと解されているからである。日本の領域内にある米軍が攻撃された場合の共同防衛は、日本にとっても個別自衛権の行使にあたるが、米国本土や日本領域外にある米軍艦船が攻撃された場合の日米共同防衛は、日本にとっては集

団的自衛権の行使となり、憲法違反になると考えられたのである。しかし、日本の領域内にある米軍が攻撃されたからといって、日本はいつでも個別自衛権を行使できるわけではない。例えば、日本の領海内にある米軍艦船が攻撃されただけの場合、それは日本の領海を侵犯するものではあっても「日本に対する武力攻撃」とはいえないであろう。

1960年、安保条約は改定され、新しい日米安保条約が締結された。この条約でも、侵略に対する抑止力として条約が有効に機能するために日本が米軍の駐留を認め、米軍が使用する施設・区域を必要に応じて提供することに加え、アメリカ軍が「極東の平和と安全の維持のため」に日本の基地を利用するという基本的な性格は変わっていない。変わっているのは、日本の施策下にある領域における武力攻撃に対して、「自国の憲法上の規定及び手続に従って共通の危険に対処するように行動することを宣言」している(5条)ことである。

さらに、1996年に日米安保条約の下で合意された新しい「日米防衛協力のための方針」(新ガイドライン)とその実施のために制定された周辺事態法(1999年)は、日本の周辺地域で米軍が軍事行動を行なう場合に自衛隊が輸送・補給などの後方支援活動を行なうことを予定したものであり、1992年のPKO協力法や1996年のACSA(日米物品役務相互提供協定)、2000年の周辺事態船舶検査活動法などとあいまって、日米協力によるアジア太平洋地域での危機管理体制が整備されつつある。

政治・経済教育研究会編『政治・経済用語集』(山川出版社、2006年)、
松井芳郎ほか著『国際法』(有斐閣シリーズ、2002年)、
渡辺洋三『法の常識』(有斐閣、1995年)を基に作成

討論フォーラム

<u>Тема для сообщения/дискуссии:</u>

人道介入論と国家主権体制

翻訳ワークショップ

(практикум письменного перевода):

日本国との講和条約(サンフランシスコ条約、抜擢)
<u>第十六条</u>　日本国の捕虜であつた間に不当な苦難を被つた連合国軍隊の構成員に償いをする願望の表現として、日本国は、戦争中中立であつた国にある又は連合国のいずれかと戦争していた国にある日本国及びその国民の資産又は、日本国が選択するときは、これらの資産と等価のものを赤十字国際委員会に引き渡すものとし、同委員会は、これらの資産を清算し、且つ、

その結果生ずる資金を、同委員会が衡平であると決定する基礎において、捕虜であつた者及びその家族のために、適当な国内期間に対して分配しなければならない。この条約の第十四条(a)2(II)の(ii)から(v)までに掲げる種類の資産は、条約の最初の効力発生の時に日本国に居住しない日本の自然人の資産とともに、引渡しから除外する。またこの条の引渡規定は、日本国の金融機関が現に所有する一万九千七百七十株の国際決済銀行の株式には適用がないものと了解する。

第十七条(略)

第十八条 (a) 戦争状態の介在は、戦争状態の存在前に存在した債務及び契約(債券に関するものを含む。)並びに戦争状態の存在前に取得された権利から生ずる金銭債務で、日本国の政府若しくは国民が連合国の一国の政府若しくは国民に対して、又は連合国の一国の政府若しくは国民が日本国の政府若しくは国民に対して負つているものを支払う義務に影響を及ぼさなかつたものと認める。戦争状態の介在は、また、戦争状態の存在前に財産の滅失若しくは損害又は身体傷害若しくは死亡に関して生じた請求権で、連合国の一国の政府が日本国の政府に対して、又は日本国政府が連合国政府のいずれかに対して提起し又は再提起するものの当否を審議する義務に影響を及ぼすものとみなしてはならない。この項の規定は、第十四条によつて与えられる権利を害するものではない。

(b) 日本国は、日本国の戦前の対外債務に関する責任と日本国が責任を負うと後に宣言された団体の債務に関する責任とを確認する。また、日本国は、これらの債務の支払再開に関して債権者とすみやかに交渉を開始し、他の戦前の請求権及び債務に関する交渉を促進し、且つ、これに応じて金額の支払を容易にする意図を表明する。

第十九条 (略a〜c) (d) 日本国は、占領期間中に占領当局の指令に基いて若しくはその結果として行われ、又は当時の日本国の法律によつて許可されたすべての作為又は不作為の効力を承認し、連合国民をこの作為又は不作為から生ずる民事又は刑事の責任に問ういかなる行動もとらないものとする。 〜(途中省略)〜

第七章 最終条項

第二十三条 (a) この条約は、日本国を含めて、これに署名する国によつて批准されなければならない。この条約は、批准書が日本国により、且つ、主たる占領国としてのアメリカ合衆国を含めて、次の諸国、すなわちオーストラリア、カナダ、セイロン、フランス、インドネシア、オランダ、ニュー・ジーランド、パキスタン、フィリピン、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国

及びアメリカ合衆国の過半数により寄託された時に、その時に批准しているすべての国に関して効力を有する。この条約は、その後これを批准する各国に関しては、その批准書の寄託の日に効力を生ずる。

(b) この条約が日本国の批准書の寄託の日の後九箇月以内に効力を生じなかつたときは、これを批准した国は、日本国の批准書の寄託の日の後三年以内に日本国政府及びアメリカ合衆国政府にその旨を通告して、自国と日本国との間にこの条約の効力を生じさせることができる。

第二十七条　　　の条約は、アメリカ合衆国政府の記録に寄託する。同政府は、その認証謄本を各署名国に交付する。

上の証拠として、下名の全権委員は、この条約に署名した。

九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で、ひとしく正文である英語、フランス語及びスペイン語により、並びに日本語により作成した。

第八課　領事関係

Урок 8　Консульское право

用語予習

Восстановите сочетания:

а)

入国	有効
上陸	退去
短期	許可
数次	証明書
在留	審査官
公衆	滞在
強制	衛生
在職	資格

б)

有効期限が	証明する
有効期間を	延長する
滞在目標を	列挙する
旅券を	経過する
査証料を	免除する
拒否自由を	交付する
証明書を	提出する
家族関係を	提示する
婚姻届を	発給する
身元保証書を	記載する

本文

(текст для устного перевода):

入国

外国人が日本に入国し、上陸するためには、次の要件に適合していることが必要である。

1）有効な旅券を所持していること。旅券と認められる文書（旅券、旅行証明書等）であっても、有効期限を経過している場合は、旅券の有効期間延長の手続がとられるか、新たな旅券の発給を受けなければ、上陸できない。

2）査証を必要とする場合には、上陸目的に合致した査証が旅券に取り付けられていること。査証は、外交・公用・就業・一般・通過・短期滞在・特定の7種類に区分されており、それぞれに入国目的と滞在予定期間が記載される。査証は原則として1回限り有効で、その有効期間は3ヶ月とされるのが通例だが、各国との相互取決めなどにより2回有効あるいは数次有効の査証も発給される。とくに米国人の場合、相互取決めにより査証の有効期間は60ヶ月、数次有効とされている。数次有効の査証は有効期間内、同じ上陸目的であれば何回でも使用できる。なお、査証の発給を受ける場合、査証料を納付することになるが、相手国との相互主義により、査証料が免除される国もある。相互査証免除措置が実施されている国（現在、63カ国）の国民である場合や再入国許可を受けている場合、査証は必要とされない。

なお、査証はあくまで、海外に置かれている日本の領事館などで旅券や入国目的を事前にチャックしたところ、その人物の本邦への入国に問題はないと判断されたことを、空港など上陸港において上陸の審査に当たる入国審査官に推薦する証明書であり、査証イコール上陸許可ではない。したがって、論理的には、査証を持っていても、必ずしも上陸許可が受けられる保証はなく、入国審査官の審査の結果、他の上陸許可の要件を満たしていない場合には、上陸が許可されないこともありうる。

3）上陸目的に虚偽がなく、上陸目的が入国管理法に定められた在留資格のいずれかに該当すること。

4）上陸の申請にかかる在留期間が法務省令の規定に適合するものであること。たとえば、「短期滞在」の在留期間は入管法施行規制により90日、30日又は15日とされており、申請人が1年間もの滞在を希望するときは、上陸条件に適合しないことになる。

5）入管法に定められる上陸拒否事由に該当しないこと。上陸拒否事由とは、日本国内の公衆衛生、公の秩序、治安等を害するおそれのある外国人の上陸を水際で防止するために定められており、入管法5条1項に1号から14号にわたって具体的に列記している。具体的には、1年以上の懲役又は禁錮に処せられたことのある人、麻薬、覚せい剤等の取締りに関する法令に違反して処罰されたことのある人、また日本から退去を強制された人で、退去した日から5年を経過していないものなどである。

外国人を受け入れようとする日本国内の企業や団体又は外国人の親族が本人の代理人として地方入国管理局に対して在留資格認定証明書を申請できる。

こうした証明書の交付を受けた外国人は、これを在外の日本国領事館に提示すれば、速やかに査証が発給され、また上陸の審査を受ける際もこの証明書を提出すれば、事前に法務大臣において在留資格について審査が完了していることが立証されるというメリットがある。特に、日本国民と家族関係を証明するためには、証明書申請は当地方の戸籍簿の記載の副本の提示が要求されるのに対し、査証申請のとき、当該記載を裏付ける婚姻届・養子縁組届の写しを提示した上で受理される。

なお、日本は移民を受け入れない入国管理政策を採っているため、永住を目的とする申請につき在留資格認定証明書は交付されない。

入管の諸手続の中で、身元保証人が必要とされ、身元保証書の提出を求められることがある。その際に、身元保証人の在職証明書や納税証明書など収入・資産を証明する資料の提出が求められる。

上陸の申請は、外国人入国記録（入国カード）に記入して行う。上陸審査場で入国審査官は上陸許可について決定するために、旅券と査証を点検するとともに、申請に虚偽がないことを裏付ける資料の提出を求める場合がある。

上陸条件に適合していないとして上陸の許可を受けられない外国人は、口頭審理を受けることになる。口頭審理にあたっては、親族や知人の一人を立ち合わせることができる。また証人を出頭させて証言を求める等して上陸の条件に適合するかどうかを究明する。

伊藤正巳・加藤一郎編『現代法学入門』（有斐閣双書、2005年）を基に作成

単語表

1. 上陸 въезд (*в островную страну*), 上陸許可 разрешение на въезд, 上陸拒否 отказ в разрешении на въезд, *ср.* 入国 въезд (*общ. назв.*), (*в сложн. сл.*) иммиграционный, 入国カード иммиграционная карточка, 入国管理 иммиграционный контроль, (地方) 入国管理局 (региональное) иммиграционное управление, 再入国 повторный въезд, 再入国許可 разрешение на повторный въезд
2. 旅券 паспорт (*ткж.* パスポート)
3. 証明書 удостоверение, справка, 旅行証明書 удостоверение беженца, 在職証明書 справка с места работы, 納税証明書 удостоверение об уплате налогов
4. 所持する иметь при себе, *ткж.* 持参する
5. 期限 срок (*крайний*), *ср.* 期間, 時期, 有効期限 срок действия, 賞味期限 срок годности, 期間更新 продление срока, 期限延長 *то же*
6. 経過する проходить (о времени), *ср.* 通過 транзит
7. 発給 выдача (*визы*), *ср.* 交付 предоставление (*права, материального объекта или выгоды*), 付与 предоставление (*статуса*)
8. 査証 виза (*ткж.* ビザ), 数次有効の査証 многократная виза, 査証料 консульский сбор, 一般査証 обычная виза
9. 合致する совпадать, быть идентичным, *ср.* 適合する соответствовать, 該当する соответствовать, подпадать
10. 公用 служебная необходимость, «служебный» (*тип визы*), *ткж.* 公文書 служебные документы, 公館 служебное здание, 公的使用 служебное пользование, *ант.* 個人使用 частное пользование
11. 就業 работа, занятость, «трудовая» (*тип визы*)
12. 滞在 пребывание, 滞在資格 статус пребывания, 滞在資格認定 признание статуса пребывания, 滞在資格取消 лишение (аннулирование) статуса пребывания, 滞在予定期間 ожидаемый период пребывания, 短期滞在 《краткосрочный визит》 (*статус пребывания*), *ср.* 在留 пребывание, нахождение,在留資格 статус пребывания, 駐在 пребывание, аккредитация,

駐留 пребывание, дислокация, 駐… (аккредитованный) в… (*о должности*), 駐ロ日本大使 посол Японии в России, 駐日ロシア公使 советник-посланник посольства России в Японии, 在… в… (*об органе*), 在大阪ロシア総領事館 генконсульство России в Осаке

13. 記載 отметка, запись (*на документе*), 記入 запись (*в форме, списке и т. п.*), 記録 запись, регистрация, 外国人入国記録 регистрация иностранцев, *ср.* 戸籍 регистрация (прописка) японских граждан, 戸籍簿 регистрационная книга
14. 納付する уплачивать (*налог, долг*)
15. 相互主義 принцип взаимности
16. 免除する освобождать (*от гипотетической ответственности, обязанности*), 相互査証免除措置 двусторонний безвизовый режим, 特権免除 привилегии, 賦課金や租税から免除される освобождается от уплаты налогов и сборов, 使節団の施設は捜索を免除される здания и сооружения дипмиссий не подлежат обыску, *ср.* 放免する освобождать, отпускать (*без санкций*)
17. 領事官 консульский работник, 領事館 консульство, 領事 консул, 総領事 генконсул, 名誉領事（官） почётный консул
18. 審査 проверка, обследование, 入国審査官 инспектор иммиграционной службы, 上陸審査場 пункт паспортного контроля, 審理 рассмотрение (*вопроса в административном порядке*), 口頭審理 собеседование, 点検 осмотр (*состояния техники или нематериального объекта*), 究明する дознаваться, *ср. ткж.* 検討 рассмотрение, изучение, 評価 оценка, 研究 изучение, 究明 выяснение, 調査 исследование, расследование
19. 本邦 Япония (в японских документах), *ткж.* 邦人 японец
20. 推薦 рекомендация
21. 論理的 теоретический, *ант.* 実践的 практический
22. 虚偽 ложное, поддельное, *ср.* 詐欺 обман, мошенничество
23. 申請 обращение (*за документом*), *ср.* 申出, *ткж.* 要請 обращение (*за действиями, благами*), 希望 пожелание
24. 事由 причины, обстоятельства, обстоятельства, *ср.* 理由事情　事由事実 факт, 事態 ситуация
25. 公衆衛生 общественная санитария, 公の秩序 общественный порядок, *ткж.* 治安
26. 具体的 конкретный,抽象的 абстрактный,個別事例 частный случай
27. 懲役 исправительные работы
28. 禁錮 тюремное заключение, 抑留 удержание (*в плену*)
29. 麻薬 наркотики, 覚せい剤 психотропные вещества

30. (の)取締り контроль, борьба (*с чем-л.*), (を)取り締まる осуществлять меры по борьбе (*с чем-л.*)
31. 退去 выдворение, 強制退去 принудительное выдворение, *ср.* 召還 отзыв (*представителя*), 送還 депортация, 追放 изгнание
32. 親族 родственник, 知人 знакомый
33. 代理 агентство, действия по доверенности, 代理人 агент, доверенное лицо, 臨時代理大使 временный поверенный (в делах), *ср.* 代行 временно исполняющий обязанности
34. 提出する представить, сдать, 信任状を提出する предъявить верительные грамоты, 資料提出 предоставление документов, *ср.* 提示する предъявлять, *ант.* 受理 принять к рассмотрению
35. 法務大臣 министр юстиции (*в Японии*), 法務相 то же (*в России*)
36. 完了 завершение, выполнение, исполнение, 終了 завершение, прекращение действия, 満了 завершение, истечение (*срока*)
37. 立証する доказывать (*утверждение*), 証明する подтверждать, удостоверять (*факт, наличие вещи*), 収入を証明する подтверждать доход, 裏付ける подтверждать (*догадки, ранее совершённые действия*)
38. 移民 эмиграция, иммиграция, эмигрант, иммигрант, 移民管理局 иммиграционная служба (*в разл. странах*), 永住 постоянное жительство, 定住 постоянное жительство, 在住 проживание, 居住 *то же*, 居住人 резидент
39. 写し выписка, *ср.* 副本 копия
40. 届け свидетельство, заявление, *ткж.* 届出, 婚姻届/養子縁組届/離婚届/離縁届/出生届/死亡届 свидетельство о браке/разводе/отказе от прав/рождении/смерти
41. 身元 личность, (*в сложн. сл.*) личный, 身元保証人 личный гарант, *ср.* 身分 гражданский статус, 身体 тело, (*в сложн. сл.*) личный (*физический*), 身体の不可侵 личная неприкосновенность
42. 求める требовать (*о ком-л.*), *ср.* 要する (*о чём-л., отношения или действия*), 要求する (*не полагающегося*)
43. 資料 документы, материалы (*для конкретной цели*), 書類 документы (*собират.*), 文書 документ (*как отлич. от устн. формы*)
44. 立ち会う присутствовать (*третьим при процедуре*), 立ち入る входить, проникать, 出頭 являться
45. 証言する свидетельствовать, давать показания, *ср.* 通告する извещать (*тем самым требуя или создавая правовые последствия*), 通報する извещать (*стороннюю организацию, как предписано*), 報告する извещать, докладывать (*вышестоящему*)

表現

Временные обстоятельства и определения: последовательность

В юридическом стиле следование одного действия за другим выражается несколькими способами:

したノの**結果** *по, по итогам, в результате* (нацеленная на результат деятельность → то, зачем она проводилась=её закономерный итог):

条約が無効であることは古くから認められていたが、国家自体に対する強制の結果締結された条約は従来、有効であると考えられていた。

(した)**ところ** (обусловившая результат деятельность → результат):

拿捕した漁船を検査したところ、密漁品と思えるものが発見されなかった。

したノの上(で) (действие → подготовленное им действие) *после, по итогам, по результатам*, переводится совершенным деепричастием:

使節団は、本国政府又は他の使節団並びに領事機関との通信につき、暗号又は符号による通信文を含むすべての適当な手段を用いることができるが、無線送信機の使用については接受国の同意を得た上で使用できる。

を経て *после* (необходимая предшествующая стадия → действие):

亡命希望者は法定の手続きを経て難民資格の付与を受ける。

Употребим также вариант с отрицанием *без* (естественной стадии):

国会の承認を経ない条約が急増している。

後 *после* (событие → действие в некий момент после него=в изменившейся ситуации, или сама изменившаяся ситуация):

武力行使が違法化された後、国の代表者に対する強制の結果締結された条約が無効とされた。

Также в определении: 国際機構の基本条約改正の場合は、反対した国も、改正後の条約に拘束される。

Фазовые обороты

Для письменного стиля характерно выражение отдельным глаголом при отглагольном имени (означает основное действие) фазовых значений — начала 開始する, продолжения 継続する или возобновления (осознанного) действия 再開する, завершения (при полном выполнении) 完了する, прекращения (истечения срока) действия 終了する:

永住許可発給は終了している。

Фазовые значения в данном стиле также выражаются наречиями, напр. 引き続き для продолжения (без ограничения для осознанного характера действия), 重ねて для повторного действия:

同一の犯罪について重ねて裁かれることができない。

引き続き滞在したいものはビザ更新を申請しなければならない。

練習

Переведите с листа:

получить новый паспорт, иметь действующий паспорт, получить разрешение на продление срока пребывания, получить вид на жительство, разрешить въезд со статусом «кратковременное пребывание», не разрешить повторный въезд по однократной визе, отказать в выдаче «рабочей» визы, по принципу взаимности ввести безвизовый режим, в силу межправительственной договорённости освободить от уплаты консульского сбора

выдать свидетельство, предоставить статус резидента, в соответствии с заявкой проставить в паспорт визу, продлить срок действия паспорта, оставить за собой право потребовать отзыва генконсула, освобождать личный багаж от досмотра

пункт паспортного контроля для обладателей дипломатических паспортов, иммиграционный контроль в отношении обладателей разрешения на повторный въезд, не признавать за обладателями служебных паспортов дипломатических привилегий,

истёк срок годности визы, завершено утверждение текста придложения, завершился период действия соответствующего соглашения, завершение работы на посту консула

предоставить справку с места работы для оформления визы, предъявить регистрационную карточку иностранца, иметь при себе справку с места учёбы, ясно указать цель поездки в иммиграционной карточке, предъявить удостоверяющий оплату документ, предъявить сросроченный паспорт, предоставить материалы для личного собеседования, вручить верительные грамоты, предполагать наличие наркотических средств

доказать факт проникновения лица без гражданства на территорию консульства, не гарантировать продление регистрации, не подтверждать факт получения дохода, важность свидетельских показаний для установления истины, выдать визу на основании официальной рекомендации от советника-посланника

потребовать разъяснения причин отказа, в законе перечислить возможные причины отказа в регистрации, не требующий назначения личного гаранта

тип визы, обратиться за визой в генконсульство Японии в Хабаровске, обратиться за помощью в консульские органы, заявить о желании изменить статус пребывания

выдворен по решению властей страны пребывания, дислоцированные во внутренних районах войска,

рекомендовать провести осмотр, изучать возможности практического применения, вновь рассмотреть обращение, обследовать личный багаж, проверить необходимые свидетельства, выяснть истинное положение дел с контрабандой наркотиков;

порядок взаимного извещения о местонахождении нелегальных иммигрантов, известить других участников договора о ратификации его обеими палатами парламента, известить о намерении выйти из договора, довести возражения против оговорки до сведения договаривающихся сторон, доложить парламентской комиссии об итогах обыска, при аресте иностранного гражданина немедленно поставить в известность консульство, проинформировать компетентные источники задним числом,

рассмотрение документов в консульстве принимающей страны, рассмотрение документов при иммиграционном контроле, разрешить участвовать при рассмотрении вопроса одному родственнику или знакомому

соответствовать условиям, соответствие места регистрация и места фактического жительства, соответствие цели заявки содержанию деятельности, соответствие процедуры рассмотрения документов законности, подпадать под понятие использования в частных целях, подпадать под один из типов визы, согласовываться с утверждениями агента, не совпадать с планировавшимся сроком пребывания, ложный адрес постоянного проживания,

заполнить бланк заявления, указать цель получения многократной визы, зарегистрировать вступающий в силу договор в ООН, пометка в паспорте о насильственном выдворении.

Заполните пропуски выражениями из рамки:

А. 在留、退去、申請、交付、入国、送還、受理、記載、滞在、出頭

留学の場合、上陸許可にあたり………期間は2年又は1年のいずれかに決定される。

本邦から………を強制された外国人は5年間、上陸を認められない。

日本の領事館に対して行われた査証発給の………には、現地かぎりの判断で速やかに発給できるものと、外務省の指示を受けた上で発給される「本省経司」というものがある。

在留資格認定証明書の………は外国人本人自身も申請できるが、代理人が本人に代わって申請するのが普通である。

身元保証人が責任遂行能力に欠けると判断される場合には………が許可されない場合がある。

上陸港で上陸の審査を受けたものの上陸許可されなかった乗客があれば、その乗客を運んできた船舶・航空機の長がその船舶・航空機又は他の船舶・航空機によりその責任と費用で………する義務を負っている。

ロシア連邦大統領は、駐ロシア外交代表の信任状及び召還状を………する。

戸籍簿の………はこれには出生届・死亡届・裁判上の離婚・離縁届出のような報告的届出と、婚姻届・養子縁組届・協議による離婚・離縁届出のような創設的届出に基づいてなされる。

国家機密にかかわる情報に通じている者及び裁判判決待ちの者を除き、外国での一時………のための旅券交付の申請は、1ヶ月以内に審査が行われる。

新規外国人登録の申請は、原則として本人が………しなければならないが、病気などの場合、本人の配偶者、子、父又は母、その他の親族、その他の同居者の順位で代理申請をしなければならない。

Б. したところ、の結果、後、した上で、を経て

外国人登録をした外国人は、一定期間の経過………、登録されている事項が事実と合致しているかどうかの確認の申請を市区町村の長に対して行わなければならない。

しかるべき検討………、在留期間の更新が認められた。

国連の結成50年………、変化した国際社会に対応すべく、国連憲章の再検討が、日本などの要請で話し合われている。

数次有効タイプのビザを申請………、拒否された。

国連人権委員会は、個人からの申し立てに基づいて、個別具体的な人権侵害に関して非公開で審査………評価・勧告を行なう。

В. 開始、再開、継続、終了、完了

「白紙の規則」では、新国家が先行国の法的関係を………しない。

条約の消滅は、効力が発生していたかどうかによって、最初から無効であったケースと、効力を失い………したケースに分けられる。

中立の法的手続きを………するには、その旨を正式に通告しなければならない。

荷物検査を受けないと、入国審査が………したとはみなされない。

和平協議は停戦協定の厳密な履行を条件に………された。

Переведите с предварительной подготовкой:

А. Предметы, ввозимые для официального пользования, не облагаются пошлинами и сборами.

Члены дипломатического персонала представительства пользуются предусмотренными международными соглашениями привилегиями, обладают неприкосновенностью личности и не подлежат аресту или задержанию.

Россия имеет право открыть ещё одно консульство на территории Японии.

Для выдачи визы необходимо наличие паспорта с остающимся сроком действия не менее 6 месяцев.

Российские консульские учреждения оформляют паспорта гражданам России, постоянно проживающим за границей.

Прибывшие в Российскую Федерацию иностранные граждане обязаны в течение трёх рабочих дней пройти регистрацию по месту жительства по месту жительства или в принимающей организации.

Б. Ознакомившись с содержанием иммиграционной карточки, служащий иммиграционного контроля отказал лицу без гражданства во въезде.

По итогам повторного рассмотрения ходатайство было удовлетворено.

По истечению срока службы дипломатический работник не может продолжать оставаться на территории принимающей страны в том же статусе и должен покинуть её пределы.

После работы в отделе гражданской регистрации несколько сотрудников были командированы в консульские отдеы посольств.

Найдите определения к терминам:

国籍、不法在留者、査証、治外法権説、信任状、行政権免除、特権免除

1. 「この外国人が所持している旅券は真正かつ有効な旅券であり、入国目的からみて入国に問題はないと判断される」旨を入国審査官に対し伝える文書。
2. 私人をある特定の国家に所属させる法的な結びつき。
3. 有効な旅券(又は乗組員手帳)を所持せずに本邦に入った者。
4. 外交使節、領事、公館に対して接受国の管轄権の行使が排除され、通常の外国人とは異なる特別な待遇が付与されること。
5. 外交使節が常駐する場所は派遣国の領域の延長にあるとの立場。
6. 外交官が拘留・拘禁、公的役務や軍事上の義務、課税、関税と手荷物検査及び社会保障規程の適用から免除されていること。
7. 全権特命大使としての資格を認められるために接受国の国家元首に対して提出される文書。

Выберите подходящий термин:

外国人が入国するには有効な＜上陸目的、査証、旅券、在留資格＞を所持してなければならない。

名誉領事は、＜接受国、信任状、外交使節、派遣国＞の国民であって、接受国の同意を得た上で任命される、領事の任務を委託される。

ロシア連邦大統領は「三権を超越する＜資格、身分、地位、位置＞によって特徴付けられる。

治外権説は、外交使節が＜常駐、在留、居住、永住＞する場所は派遣国領域の延長であり、接受国の内国法が適用されないとしている。

接受国は理由を示さず領事官の長の派遣に対する＜認可状、信任状、婚姻届、離縁届＞の付与を拒否することができるし、領事官が好ましからざる人物であることをいつでも派遣国に通告できる。

災害の場合の公館への＜届出、立会い、立ち入り、要求＞につき領事館の長の同意を推定するなどの点で、外交使節団に比べて特権・免除は制限されている。

追加資料 1

(текст для выборочного перевода):

外交使節

外交関係は、通常、外交使節団を通じて処理される。

外交使節の種類は、次の二つに分類されている。第1は、特別外交使節であり、特定の任務を帯びて臨時に接受国に派遣され、国家元首、行政府の長、外務大臣、中央政府機関に属するものが任命される場合もある。第2は、常駐外交使節であり、接受国に常置される。外交使節団は、外交官の身分を持つ、大使や公使などの長と外交職員のほか、事務職員と技術職員、役務職員から構成される。

常駐外交使節の任務は、次の3つに分けられる。第1は、代表任務であり、接受国で、派遣国を代表し、国内問題不干渉義務や営利活動禁止に従いつつ、国際法が認める範囲内で派遣国とその国民の利益を保護し、口上書などによって接受国の政府とやり取りをすることである。第2は、報告任務であり、接受国の事情を調査し、派遣国の政府に報告することである。第3は、促進任務であり、派遣国と接受国との間の友好関係を促進し、経済、文化、科学上の関係を発展させることである。もちろん、こうした交渉、保護、情報収集といった任務は適法な手段によって行わなければならず、接受国の法令を無視した諜報活動はもちろん、接受国の反政府勢力を支援するなど接受国の国内問題に介入してはならない。

外交使節団の長の任命には、接受国のアグレマン(同意)が必要である。また、その任務は、公文書である信任状を接受国に対して提出することによって開始する。接受国は理由を示すことなく、アグレマンを拒否あるいは取り消すことができる。

接受国が派遣国に対して外交使節団の長や外交職員を「望ましくない人物」として通告し召還を要求した場合には、その任務が終了する。また、派遣国が接受国に対して外交使節の任務の終了を通告した場合、限定された任務期間が満了した場合、代行関係が断絶した場合にも、任務が終了する。

外交使節団及びその構成員には外交特権免除が認められる。その根拠については、古くは外交使節団が治外法権を有するという説が存在した。現在、1961年のウィーン外交関係条約は、接受国で国家を代表する外交使節はその任務の能率的な遂行の確保として次の特権免除を認めている。

① 身体と名誉の不可侵（外交官は、敬意を払って待遇され、抑留、拘禁されない）、

②　敷地を含む公館の不可侵（使節団の施設は捜索などを免除され、外交使節団の長の同意がなければ接受国の警察などの官吏はその中に立ち入ることはできない。ただし、外交使節団の公館の不可侵に基づいて、公館に逃れてきた外国人に対して、公館内に保護し接受国の引渡し請求を拒否する外交的庇護権について確立してはおらず、例えば1989年の天安門事件で在中国アメリカ大使館による中国の国籍をもつ者の保護が外交問題にまで展開した）、

③ 公文書の不可侵（外交官が保有する書類も含む）、

④ 裁判権からの免除（外交官は、公務遂行の有無とは無関係に、かつ無条件に、接受国の刑事、また原則としては民事、行政裁判権から免除される）、

⑤ 課税からの免除（外交官は原則として接受国のすべての賦課金や直接税から免除され、外交使節団の公館使用や外交官の個人使用のための物品は、関税や租税や課徴金から免税され、手荷物は検査から免除される）、

⑥　通信の自由（外交使節団の公用通信及び外交官の通信は不可侵であり、外交封印袋は開封や留置できず、外交伝書使の身体は不可侵であり留置や拘禁できない。ところで、1995年にザンビアの駐日大使が、無申告で大量の高級ブランド腕時計を日本国内に持ち込もうとして関税法違反に問われるなど、公文書や公的使用以外の物品を入れる外交封印袋の濫用が問題になっている）、

⑦ 旅行の自由（ただし、二国間で外交官の階級によって自由移動区域を制限するなど、別の制度を定める場合もある）。

領事任務や領事機関及びその構成員の待遇は、通商条約や領事条約の二国間条約又は国内法に基礎を置くのが普通である。1963年に締結された領事関係条約が、この条約は既存の条約に影響を及ぼすものでも、締結国がこの条約の規定を補足又は拡大するような国際取決めを締結することを妨げるものでもないと規定している。

領事官には、本国から派遣される本務領事官と通常接受国の地方有力者に委嘱される名誉領事官がある。領事機関の長は接受国による許可状の付与によって任務の遂行を承認される。領事任務は、接受国における本国及び在留自国民の利益の保護、両国間の通商・経済・文化・科学上の関係発展の助長と

促進、接受国事情の本国政府への報告、旅券・査証の発給、在留自国民の出生・死亡・婚姻届の受理、自国船舶・航空機及び乗組員の監督や検査などである。また、接受国の権限ある当局は、派遣国の国民が逮捕、留置、拘留された場合、その国民の要請があれば、その旨を遅滞なく当該領事機関に通報することを義務付けられている。

領事も接受国で特権免除が認められるが、その特権免除は派遣国を代表する資格がないことから、原則として任務の遂行に必要な範囲に限られる。

伊藤正巳・加藤一郎編『現代法学入門』(有斐閣双書、2005年)を基に作成

追加資料 2

(текст для реферирования или письменного перевода):

出国

外国人が日本から出国することは自由とされているが、本邦外の地域に赴く意図をもって日本から出国しようとするときは、出国する港(空港)で、入国審査官から出国の確認(旅券に出国の証印)を受けなければならないと定められている。出国の確認を受けるために、上陸を許可された際に旅券に添付された「外国人出国記録カード」に記入し、署名欄に署名し、外国人登録証明書を返納しなければならない。ただし、再入国許可により出国する場合は、外国人登録証明書を返納せず、そのまま海外に持参する。

入管法において、退去強制自由を列記し、これらにあたる在留外国人を日本から退去強制することができるとされている。この退去強制事由に当該する外国人には、2種類がある。

その1は、入管法の規定に違反して違法な状態で在留している者である。具体的には、不法入国者、不法上陸者、上陸期間などを超えて在留する不法在留者であり、入国前の状態に戻すために国外への退去を強制することとされている。

その2は、適法に在留している外国人(永住者も含まれる)であるが、在留中の活動、行為に好ましくないものがあり、引き続き在留させることが妥当でないとされる者である。刑罰法令違反者、売春その他売春に直接関係ある業務に従事した者、資格外活動の許可を受けずに付与された在留資格では認められない収入を伴う事業を運営する活動又は報酬を受ける活動を専ら行っている者、他の外国人に不正に上陸もしくは在留の許可を受けさせる目的で文書などを偽造する等した者又は他の外国人が不法入国もしくは不法上陸することを煽り、唆し、又は助けた者、日本の憲法秩序を破壊するなど、日本国の利益又は公安を害する行為を行なった者である。

退去強制手続の概略は次の通りである。退去強制事由に当該する可能性のある外国人があるときは、入国警備官がその調査、取調べを行い、退去強制事由に当該すると疑うに足りる相当の理由があるときは、その外国人を収容し、

48時間以内に入国審査官に身柄を引き渡す。入国審査官が審査を行い、当該しないと認定された場合はその外国人を放免する。退去強制事由に当該すると認定され、かつその外国人がこの認定に服した場合、退去強制令書が発付される。その外国人がこの認定に服しなかった場合は、3日以内に口頭審理を請求することができる。特別審理官による口頭審理の結果、入国審査官の認定に誤りがあったと判定された場合にその外国人は放免されるが、誤りがないと判定された場合は、かつその外国人はこの判定に服して退去強制されるか、3日以内に法務大臣に対し、異議を申出ることができる。

伊藤正巳・加藤一郎編『現代法学入門』（有斐閣双書、2005年）を基に作成

討論フォーラム

Тема для сообщения / дискуссии:

ロシア・EU間の入出国管理制度の諸問題

翻訳ワークショップ

(практикум письменного перевода):

ドイツ連邦共和国政府の１９７０年１１月１９日付西側３連合国あて口上書

ドイツ連邦共和国外務省は、

連合王国大使館に、ドイツ連邦共和国政府より連合王国政府あての本日付の口上書を次のとおり通達する光栄を有する。

「ドイツ連邦共和国政府は、11月18日ワルシャワで仮署名されたドイツ連邦共和国とポーランド人民共和国との間の相互関係正常化の基礎に関する条約テキストを別添のとおり通達する光栄を有する。

ドイツ連邦共和国政府とポーランド人民共和国政府との間の本条約に関する交渉の過程において、ドイツ連邦共和国政府より、ドイツ連邦共和国とポーランド　人民共和国との間の条約は、既存の諸条約や諸取決に規定されているフランス共和国、グレートブリテン及び北部アイルランド連合王国、ソヴィエト社会主義共　和国連邦、及びアメリカ合衆国の権利及び義務に抵触せず、かつしえないことが明らかにされた。

ドイツ連邦共和国政府はさらに、同政府はドイツ連邦共和国の名においてのみ行動しうる旨を言及した。

フランス共和国政府、アメリカ合衆国政府は同文の口上書を受領した。」

ドイツ連邦共和国外務省はこの機会に改めて、連合王国大使館に対し最高の敬意を表するものである。

第九課　労働法

Урок 9　Трудовое право

用語予習

Восстановите сочетания:

а)

雇用	差別
労働	監督
指揮	停止
懲戒	期間
有給	休暇
人種	規則
労災	基準
採用	契約
試用	内定
就業	帰休
諭旨	処分
一時	解雇
出勤	補償

б)

定期	情報
依頼	退職
正規	雇用
求人	昇給
始業	削減
育児	欠勤
割増	賠償
基本	給与
現物	給料
安全	賃金
無断	手当
人員	時刻
損害	配慮

本文

(текст для устного перевода):

労働者の権利について

労働者は雇用契約に基づき、使用者に対して使用され労働を提供することによって報酬として賃金を受ける。ここでいう「雇用」は民法の定めるところ、もともと自由で対等な契約を前提にしているが、現実にそぐわない面が多いため、労働基準法などの労働法が特別法として優先的に適用されている。

労働法にいう労働とは、①仕事の諾否に自由がない、②時間に拘束される、③使用者の指揮監督下にある、④労務に代替性がない、⑤労務に対して賃金が支払われるという、仕事につき使用従属性があるものを指す。労働者は、①賃金を現金で受け、手形払いとか前借金の相殺は許されない。また、②懲戒処分や解雇から保護されており、③労働時間や有給休暇・休日の保障が厚く、④違約金・損害賠償の予定は許されない。さらに、⑤労災補償による保護もあり、⑥使用者は労働者が労働組合などの団体を結成したことによる不当な迫害をしてはならない。

雇用契約の締結には、①募集、②応募、③試験、④採用内定、⑤試用期間、⑥本採用という段取りが定着している。試用期間中は労働能力を理由に内定取消が可能である。また、雇用機会平等の諸原則により、男女に労働条件に差別をつけることはできず、本採用後は、思想・信条で労働条件を差別してはならない。

使用者は、正当な理由がなければ労働者を恣意的に解雇できないし、通常解雇（いわゆるリストラ）には予告が必要とされる。懲戒解雇は、就業規制に違反したなど、労働者側の過失によって解雇されるケースであるが、解雇に至るまでは①戒告、②一時帰休（賃金の60％が支払われる）や出勤停止（賃金払い停止に伴う）、③減給、④降格（定期昇給停止や賃金カットを含む）、⑤諭旨解雇（依頼退職を迫る行為）や出向という懲戒処分もあり、広く用いられる。

日本では労働時間は正規・非正規雇用とも週40時間、1日では最大限で8時間と法定されており、年次有給休暇や育児・介護制度、さらには始業と終業の時刻を労働者の決定に委ねて就労と個人の生活との調整を図るためフレックスタイム制も認められている。時間外や休日労働の要求が労働協約や就業規則で定められ合理的であれば、割増賃金扱いとなり、労働者は特段の事情もなく拒否すれば懲戒事由となる。

使用者から労働者に対して支払われる賃金（名目では基本給料、手当、賞与、退職金などという）を定期的に全金額、直接支払い、現物給与が禁止される。

業務上もしくは通勤中に事故にあった労働者は労災補償を受ける地位にあり、使用者に対して安全配慮義務違反としての責任を追及できる権利を有している。

出典　三瀬顕著『手にとるように法律のことがわかる本』（かんき出版、1999年）

単語表

1. 労働者 рабочий, работник, *ант.* 使用者 работодатель, *ткж.* 雇用主, *ср.* 従業員 сотрудник (*определённого предприятия*)
2. 雇用 наем, 臨時雇用 временный наем, 季節雇用 сезонный наем, 正規雇用 наем в штат, 非正規雇用 внештатный наем, *ср.* 採用 приём на работу, 内定採用 условный наем, 本採用 официальный приём на работу
3. 労働 труд, 労働者 рабочий, 労働条件 условия труда, 使用者 работодатель, 労務 работа (*содержание*), 仕事 работа (*занятие*), 就業 занятость, 就労する приступить к труду
4. 報酬 вознаграждение (*работника*), 給与 заработная плата, 賃金 *то же*, 基本給料 основной оклад, 法定最低賃金 законодательно установленная минимальная заработная плата
5. 自由 свобода/-ы, *ср.* 良心 совесть, 思想 убеждения, 信条 верования
6. 指揮 управление (*коллективом*), *ср.* 経営 (*предприятием*), 運営(*организацией*), 運用 (*имуществом*)

7. 指す обозначать (*в определении*), *ср.* 意味する означать (*в толковании*), 示す высказывать, выражать (доводить до сведения)
8. 現金 наличные деньги, *ткж.* 円建て в иенах, *ант.* 現物 в вещественной форме, *ср.* 金銭 деньги, (*в сложн. сл.*) денежный, материальный, *напр.* 金銭賠償 материальная (денежная) компенсация
9. 手形払い оплата векселем
10. 相殺 взаимозачёт
11. 懲戒 дисциплинарное взыскание, 処分 взыскание, 処罰 наказание
12. 解雇 увольнение (*решением работодателя*), 通常解雇 увольнение по сокращению штатов, 処分(懲戒)解雇 увольнение в качестве дисциплинарной меры, *ср.* 退職 увольнение (*по желанию работника*), 希望退職 увольнение по собственному желанию, *ткж.* 依頼解雇, 諭旨解雇 увольнение по настоянию руководства
13. 保護 защита, охрана, помощь, 生活保護 пособие, материальная помощь, *ср.* 庇護 защита (*конкретных людей, напр. дипломатическая и т. п.*), 擁護 защита (*интересов*)
14. 労働時間 рабочее время, 時間帯 время работы, рабочий день, напр. 夜勤 ночная смена, 交代 смена, *ткж.* シフト, 不規則的な時間帯 ненормированный рабочий день, 時間外 внеурочные
15. 休暇 отпуск, 年次有給休暇 ежегодный оплачиваемый отпуск, 休息 отдых, 出産休暇＝産休 декретный отпуск, 産婦 роженица, 妊婦 беременная, 育児休暇 отпуск по воспитанию ребёнка, 介護休暇 отпуск по уходу за членом семьи, *ср.* 休業 остановка производства, отпуск (*по этой причине*), *ткж.* 一時帰休
16. 休日 выходной день, 祭日 праздник, *ант.* 営業日 рабочий день, *ср.* 暦日 календарный день
17. 違約金 неустойка
18. 予定する предусматривать (*о законе*)
19. 労災 несчастный случай на рабочем месте
20. 団体 коллектив (*как единица*), 団体行動権 право на коллективное дейтвие, *ср.* 集団 коллектив (*как масса*), коллективный, *ант.* 個別
21. 不当な несправедливый, неоправданный (*с точки зрения права, логики*), *ант.* 正当な, *ср.* 公正な справедливый (*беспристрастный*), *ант.* 不公正, 公平な справедливый (*равный*), *ант.* 不公平
22. 迫害 притеснение, угнетение, гнёт
23. 募集 набор (*сотрудников*), конкурс (*на должность*), *ткж.* 求人 вакансия (*объявление о наборе*), 欠員 вакансия (*незанятая должность*)

24. 応募 ответ на предложение об участии в конкурсе
25. 試験 испытания, тест, экзамен, 試用期間 испытательный срок
26. 定着する закрепиться, войти в обиход, *ср.* 確定する
27. 取消 уничтожение, аннуляция, отмена, *ср.* 廃止 отмена, упразднение, 撤廃 ликвидация, уничтожение, 撤回 аннуляция (*собственного обязательства*)
28. 差別 дискриминация, 男女差別 дискриминация по половому признаку, 人種差別 расовая дискриминация
29. 恣意的 произвольный (*немотивированный*), *ср.* 随… произвольный (*разрешается любой*), 無断 самовольный, 自発的 добровольный (*инициативный*), *ант.* 強制的, 任意的 добровольный (*необязательный*), *ант.* 必須 обязательный
30. リストラ реструктуризация (*предприятия*), *ткж.* 事業再編成, *ср.* 更生 реорганизация (*во избежание банкротства*)
31. 予告 предупреждение (*о действии*), *ср.* 戒告 (*как вид взыскания*)
32. 過失 оплошность, недосмотр, *зд.* вина, *ср.* 有罪 виновность
33. 出勤 выход на работу, 通勤 проезд до места работы, 退勤 возвращение с работы, 欠勤 неявка на работу, 無断欠勤 прогул, *ткж.* 病欠 неявка на работу по болезни, 診断書 больничный лист
34. 停止 приостановка, *ср.* 休止 временная приостановка,中止 отмена
35. 減給 понижение оклада, *ант.* 昇給, *ткж.* カット, *ср.* 人員削減 сокращение штатов, 人員カット *то же*
36. 降格 понижение в должности, *ант.* 昇格
37. 定期 регулярный, *ср.* 定例 очередной, *ант.* 臨時 внеочередной
38. (何を)迫る вынуждать, *ср.* 強制する принуждать,(何を) 強いる, (何を)余儀なくする *то же*, 非自発的 несамостоятельный
39. 出向 командирование (*работника*), *ткж.* 派遣 (*рекрутинговой компанией*), *ср.* 転職 переход на другую работу, 異動 перевод на другую работу (*решением работодателя*)
40. 最低限の минимальный, 最大限の максимальный, *ср.* 極端な крайний
41. 始業 начало работы, 終業 конец работы
42. フレックスタイム гибкий график, *ср.* パートタイム неполный раб. день
43. 合理的 разумный, рациональный
44. 割増 надбавка, повышающий коэффициент, *ант.* 割引
45. 名目 номинальный, *ср.* 建前, *ант.* реальный 実質
46. 手当 пособие, материальная помощь

47. 賞与 премиальные
48. 退職金 выходное пособие
49. 安全配慮 выполнение требований безопасности

表現

Временные обстоятельства и определения: параллельность

В юридическом стиле отношения одновременности объективных событий (ответ на вопрос *когда*?) позволяют нюансировать выражения:

…時／時の *при* (более общее действие, ситуация → одновременное конкретное действие):

正式な条約の場合は、署名時に条約文は確定するものの、効力発生はその後の各国の同意の表明に依存する。

際／に際して／際の *при* (более общее действие = объективная ситуация → конкретное действие в таких условиях)

雇用の際、偽造証明書の提出があった場合、雇用契約は終了する。

にあたり／にあたって／にあたっての *при* (более общее действие = плановая, целенаправленная деятельность → конкретное действие, способствующее достижению её результата)

自衛権の行使に当って加盟国がとった措置は、直ちに安保理事会に通告しなければならない。

中／中に／中の *при*, *во время* (действие, имеющее большую продолжительность = не завершается к моменту события → действие, имеющее меньшую продолжительность):

永住権が認められる前提は、滞在中に不法な行為を行なわないことだ。

に伴い／に伴い／に伴う *при*, *сопровождающий* (порождающее, основное → порождаемое, сопровождающее):

戦争に伴う外交関係の断絶;

を伴う *с*, *сопровождаемый* (порождаемое, сопровождающее → порождающее, основное): 収入を伴う事業;

の下で／…下／下の *при*, *в условиях* (обстановка, условия → действия, положение): 国連の管理の下で適用される制度;

にあって *при*, *в условиях*, *в ситуации* (обстановка, условия = причина → обусловливаемая ими характеристика, необходимость действия):

Союз とき используется в официальных документах на японском языке в основном в условном значении.

Стяжения со значением косвенного вопроса

В текстах доктрины в качестве выражений, оформляющих общий вопрос, встречаются обороты か, かどうか, か否か. Вместе с тем для документов характерны стяжения с вторым иероглифическим элементом 否 для общего вопроса: 成否, 能否, 可否, а также антонимические сочетания для вопроса о степени/значении параметра: 高低, 先後, напр.:

侵略によって撹乱された権利義務秩序が、加害国の自発的な陳謝・原状回復によって円滑に本来の姿を取り戻せば問題はないが、現実には、責任の存否や賠償の金額をめぐって、当事者間に争いが生じることは珍しくない。

練習

Переведите с листа:

дискриминация работников на основании верований и убеждений, установить ответственость работодателя за невыполнений требований безопасности, закон защищает право работников образовывать ассоциации;

регулировать правила временного найма, подпадать под понятие штатного работника, дискриминация внештатных работников и принятых через рикрутинговые агентства, сообщить об отмене решения уловно принять на работу;

приступить к труду после официального приёма на работу, зарплата сезонного рабочего, проинструктировать о содержании работы,

вознаграждение управленцев требовать повышения основного оклада, реальная заработная плата, лишить премии в качестве взыскания, прибавлять к основному окладу пособия и надбавку за сверхурочные, дифференцировать премию по половому признаку, рассчитывать размер выходного пособия на основе средней зарплаты за год;

уволиться для выполнения обязанностей по руководству профсоюзом, непосредственно руководить регулярным набором кадров;

выразить желание поступить на освободившуюся должность, ответ на объявление о вакансии означает согласие с условиями конкурса, финансовая реабилитация не означает остановки производства, «номинальный заработок» означает всю выплаченную сумму;

взаимозачёт не допускается, предоставить материальную помощь, оплатить в натуре, оплатить командировочные в рублях, закон не предусматривает возможности взыскания неустойки, допускается как оплата наличными или векселем;

охрана прав работников, охрана имущества предприятия, защита граждан своей страны как функция консульского учреждения, защищать интересы работодателей, защитить работника от произвольных наказаний, получает пособие по бедности и по уходу за ребёнком;

уволен за неоднократные прогулы, вынести предупреждение за постоянные прогулы, уведомить об увольнении по сокращению штатов, вынудить уволиться по собственному желанию, принуждать к смене места работы, иметь право в любое время перевестись на гибкий график;

установить максимальную продолжительность трудовой недели, выплачивать надбавку за работу в ночное время и в праздники, отправить в бессрочный отпуск в связи с аварией на производстве, отвергнуть предложение о продлении рабочего дня, предоставить ежегодный оплачиваемый отпуск продолжительностью 24 рабочих дня, отпуск по болезни свыше 14 календарных дней не оплачивается;

работы осуществляются в три смены в том числе в выходные и праздничные дни, предоставить отпуск по уходу за членом семьи в случае предоставления больничного листа, в случае несчастного случая на производстве наниматель полностью оплачивает больничный лист;

использование стандартов при приёме на работу было несправедливым, требование о сверхурочной работе было неоправданным даже в условиях ненормированного рабочего дня, принятие решений по каждому отдельному случаю не было оправданным, справдливым является проведение переговоров между работодателем и всем коллективом работников;

аннулировать результаты несправедливых вступительных испытаний, упразднить испытательный срок для беременных, полностью ликвидировать дискриминацию, ликвидировать систему регулярного повышения в должности, отменить конкурс, заморозить зарплату, отменить единое время начала и конца работы, отменить решение о понижении в должности;

описание содержания работы относится к обязательным положениям трудового договора, сложилась практика использования понижения зарплаты как меры дисциплинарного взыскания, работодатель инициативно принял решение о реструктуризации бизнеса;

вынужден прекратить выход на работу при отсутствии регулярной выплаты зарплаты, навязывать переход на гибкий график, не соблюдаются минимальные условия, в максимальной мере учитывать требования безопасности, как крайняя мера работник может быть откомандирован на другое предприятие, разумная регулярность повышения по службе.

Заполните пропуски словами из рамки:

А. 休暇、手当、集団、団体、配慮、停止、任意、恣意的、差別、迫害

バングラデッシュは女性………撤廃条約を批准する際、イスラムの経典を優先する留保を付した。

女性は出産………として出産前後それぞれ70日間の休暇を受ける。

使用者・労働者の利害関係の調整及び労使紛争の処理は………交渉を通じて行われる。

使用者が決定をする際、労働組合の立場に………をしなければならない。

労働者が………を結成することに対しては、日本の法律は、長く抑圧的な態度をとり、後には辛うじてこれを放任する態度に出たけれども、なお積極的にこれを保護するまでには至らなかった。

………を受けるおそれから定住していた国を離れたものの、当該定住していた国に………に再び定住するに至った場合には、難民条約の適用は終止する。

労働者は一時病気………として一ヶ月で18720ルーブルまでを受ける権利を持つ。

「人権外交」には常に、先進国が経済援助の………という威嚇をもって、援助先の人権侵害が………に選択するという「二重基準」の問題が付きまとう。

Б. の際、にあたって、にあって、を伴う、に伴う、中、の下で

世界大戦の終了後、国連が成立する………戦争………極端な人権侵害が行われたことへの反省から、経済社会理事会の補助機関として国連人権委員会を設置した。

内乱………残虐性を緩和するために、両者間の戦闘に戦時国際法を適用して過渡的に国際法主体として認めることを交戦団体の承認という。

個人、法人、国家・市町村の諸機関(外国個人・法人も含む)は全て、一定の制限………、ロシアで土地を所有する権利を持つ。

外国人は、宿泊施設に到着………現地のロシアの移民管理当局で登録を改めなければならない。

連邦予算による支出………国際協力に関する協定は、国会下院にに提案されえる。

テーマ別手続………作業部会は当該範疇の人権侵害について研究を行うとともに、寄せられた情報に実効的に対処する権限が与えられ、個別事例について救済が図られる。

Переведите с предварительной подготовкой:

А. 1. Уже в середине 1990-х гг. в теневом секторе дальневосточной экономики трудилось до нескольких милилионов нелегальных мигрантов главным

образом из КНР и КНДР, на которых не распространялись минимальные требования охраны труда, действующие в отношении российских граждан.

2. Нелегальные мигранты вынуждены заниматься неквалифицированным, низкооплачиваемым трудом, а во многих случаях насильно вовлекаются в проституцию и наркобизнес.

3. Гражданство страны не может являться условием для выплаты социальных пособий и предоставления экстренной медицинской помощи.

4. Конвенция о беженцах обязывает государства предоставлять им защиту, однако при этом решение, подпадают ли они под это определение, оставляется за самими государствами. В результате, если в некоторых европейских странах обратившиеся с просьбой о предоставлении статуса беженца годами живут на территории принимающей страны и получают материальную помощь, то, например, в Японии, где традиционно весьма строго толкуется термин «притеснение» при определении статуса переселенца, с момента присоединения к конвенции и протоколу к ней в 1982 г. и до 2000 г. статус беженца получили лишь 22 человека.

5. В России помимо беженцев различается понятие вынужденного переселенца, т. е. лица (гражданина России или другой страны бывшего СССР), покинувшего место жительства вследствие совершённого в отношении его или членов его семьи насилия или преследования в иных формах либо вследствие реальной опасности подвергнуться преследованию по признаку расовой или национальной принадлежности или вероисповедания.

6. Убежище как защиту, предусматривающую гарантию невыдачи и невысылки за границу, различают двух видов: территориальное (предоставление государством иностранному гражданину убежища на своей территории) и дипломатическое (предоставление убежища отдельным лицам, как правило — гражданам страны пребывания на территории дипломатического или консульского представительства).

Б. Если возникает сомнение относительно **того, является ли** какое-либо лицо гражданским, оно должно быть признано таковым.

Применение или неприменение к иностранцу требования о снятии отпечатков пальцев зависит **от того, на какой срок и в каком статусе** он регистрируется в иммиграционных органах.

Проверки производятся специально учреждаемой комиссией в межсессионный период с целью удостовериться, **действительно ли** имеет место отказ от незаконных действий.

Существуют различные точки зрения **по вопросу о том, остаются ли, и как долго,** государства в состоянии войны, покуда между ними не подписан мирный договор.

Объясните по-японски различия между терминами:

宣告と宣言、宣告と勧告、勧告と通告、賛成と同意、同意と承認、付属と帰属、帰属と所属、権限と制限、制限と制約、権限と管轄、審理と審議、審議と討議、異議と抗議、犯すと侵す、占拠と占領、運用と適用、提示と明示、脱退と除名、侵害と侵犯、上下関係と優先関係

Назовите антонимы:

適法、違憲

追加資料1

(текст для письменного перевода):

ロシアでの雇用慣行

ロシア連邦労働法典（2001年12月30日付、改正済み、以下では「労働法典」という）が現時点では雇用契約を規定する主な法律となっている。

労働法典により、雇用契約のなかに、職場、肩書き、担当範囲、労働開始日、雇用期間（適用可能な場合）、報酬、労働時間帯の必須条項を記載しなければならない。他にも、試用期間、守秘等の条項を記載することができる。

雇用契約は無期限か、5年以内の期限ベースで結ぶことができる。法律では、期限付き雇用契約を結ぶ条件として、①従業員が、一時的に休業している別の従業員代わる場合②臨時雇用、事業関連雇用、季節雇用、③社長、副社長、会計長の雇用等を挙げる。

雇用者の給与の支払いは、毎月2回に分けてルーブル建てで支払わなければならない。給料の支払いに15日間以上の遅滞があった場合、雇用者には、雇用主に対し書面で通告した上で仕事を休止する権利がある。給料が2ヶ月以上支払われない場合、雇用主の執行責任者に対し刑事責任を問うことができる。そのときの処罰としては、経営責任者としての就業禁止（5年間以内）、5年間以内の禁固が定められている。

雇用契約には、3ヶ月以内の試用期間の条項を盛り込むことができる。社長、副社長、会計長、副会計長、代表事務所所長、支店店長、その他の部長に3ヶ月以上の試用期間を設定することができるが、6ヶ月を超えてはならない。一部の妊婦、未成年者、新規卒業生、その他のいくつかのタイプの雇用者には試用期間を設定することが認められない。

雇用契約が終了させることができる条件には、①双方の合意（随時に終了できる）、②雇用者の希望（雇用者は少なくとも2週間前に書面通告をしなければならない）又は雇用主の希望、③双方の力が合理的に及ばない事情の発生、④雇用契約期間の終了、⑤雇用主の引越しによる雇用者の就労継続拒否ーが挙げられる。

雇用主の希望によって契約が終了するには、労働法典で特に定めた事由が発生しなければならない。例えば、雇用者数に過剰があった場合、雇用主に

は各雇用者に対し、少なくとも2ヶ月前に書面でその旨を通告した上、雇用者本人に承知の署名を受けなければならず、さらには、本人の資格に合った最大限の求人情報を伝える責任を持つ。また、雇用者側に無断欠勤、労働規律の重大な違反があったとき、雇用主が退職金を支払うこともなしに、雇用契約を終了させることができる。一方、雇用主が倒産し、更生を受けないかぎり、妊婦の契約を終了せしめることはできない。

一週間の標準労働時間は40時間である。時間外には雇用主による書面での要請が必要とされる上、2日連続で4時間を越えてはならず、一年間で合計120時間に制限されている。雇用主は一部の雇用者に標準とは異なる労働時間帯を設定し、それらを労働政策及び雇用契約に反映させることができる。

最低限の有給休暇は28暦日である。不規則的な労働時間帯の場合、それに更に3日が追加される。

ロシア労働法では、同一雇用者に連続5日以上作用される全ての労働者について、その労働記録書の保管・著名・捺印の義務を負う。労働記録書には労働者の肩書き、成績及び懲戒の情報が記載される。

出典『ロシアでビジネスをする』(CMS法律事務所通牒、2010年)

追加資料2

内なる国際化と外国人の人権

人権の国際的保障に向けての取り組みは、国連憲章、世界人権宣言に始まり、国際人権A・B両規約の採択を経て今や全世界の大潮流となっている。しかし、アムネスティー・インターナショナル(人権を守る国際救援機構)の活動に象徴されるように、主権国家で構成される今日の世界では、各国内部での具体的保障をめぐり、なおさまざまの問題を抱えていることも事実である。その一つに、在留外国人の人権保障問題がある。日本に即してみてみよう。

カンボジアへのPKO(平和維持活動)派遣が議論されたある集会で、一人のシンガポールのジャーナリストは、アジアの人たちが日本にやってもらいたいこととして、環境破壊の現地調査と救援活動、食糧・医療・教育などの援助、侵略の歴史の全面的・徹底的認識などに加えて、日本国内に在住している大勢のアジアの人々の人権尊重を挙げた。国際貢献という場合、ヒトの交流も盛んになっている今日、日本国内に住む外国人の人権保障は、外国への援助に劣らず国際貢献・協力の重要な側面である。

第一は、在日韓国・朝鮮人の人権である。問題の歴史は古く、日韓保護条約(1905年)、日韓併合(11年)に始まる植民地政策の下で、日本に移住することを余儀なくされ、あるいは戦争中に強制連行されて、日本に定住することになった人々とその子孫の人権をいかなる範囲と程度で保障すべきか。

第二の問題は新しい。それは、経済大国日本で就労を求めて、大量に流入する外国人労働者の人権問題である。

憲法の人権保障が外国人にも及ぶかについては、原則として外国人にも保障されるとしつつ、どの人権をどの範囲まで保障すべきかは、人権の性質に応じて判断するというのが一般的な見解である。その場合、思想・良心の自由などいわゆる全国家的権利と呼ばれるものは外国人にも保障されるとしつつも、例えば社会保障の権利は、それぞれの国民の属する国家の責任とされるのがかつての考え方であった。これを在日韓国・朝鮮人に当てはめると、日本に定住して働き、税金を納めていても、権利としての社会保障を要求できないことになる。実際、国民年金法にあった被保険者の資格規定から「日本国民」という条件が外されたのは、難民条約への加入に伴って法改正が行われた1981年である。

在日韓国・朝鮮人を中心とする人権問題には、そのほかにも外国人登録に伴う指紋押捺義務がプライバシー侵害として、あるいは教員などの公職への就任拒否ないし過度の制限が公務就任権や平等権侵害としてこれまで問題にされた。前者は、1993年から永住者について廃止された。後者は、92年から受験が認められ、常勤講師としての採用の道が開かれるなど、一定の前進がみられたが、定住外国人に市町村議会議員の選挙権を認めるべきかについてはまだ議論が続いている。

すでに70年代後半には相当数の外国人女性が風俗産業で働いていたが、景気の拡大の伴う労働力の不足に加えて円高の進行過程でアジア諸国との所得格差が顕著になる1980年代後半以降になると、いわゆる「三K労働」(キツイ、キタナイ、キケン)と呼ばれる職場で働く男性の数も急増する。「不法就労」として摘発された外国人の数を仕事別にみた場合、ホステスが30．5%と半数を大きく割り、逆に土木作業員、工員が52．3%と過半数に転じたのは1988年であった。

「不法就労」といえば、何かよからぬ職業に就いているように聞こえるけれども、その意味は、出国管理及び難民認定法によって外国人は未熟練労働に就くことができないとされているから、その結果として前記のような就労が「不法」となるのである。このようないわば「日陰の労働」のなかでは、賃金の不払い、低賃金、仲介者のピンハネなど多くの問題の発生がこれまで指摘されてきた。不法就労者であっても、労働災害の際、労災保険法による補償がされることになっているが、不法就労の発覚を恐れてわずかの見舞金で泣き寝入りする場合もある。とりわけ風俗営業で働く女性の場合、不法就労とは次元の異なる売春強要などの人権侵害を受けるという事実もある。

現行法上「不法就労」とはいっても、人間である以上、例えば労災補償や救急医療の権利など労働と生活について必要最小限の保障は不可欠である。この人間としてのぎりぎりの要求と「不法就労者」という存在の狭間に立って苦闘している関係行政機関の人々やボランティアの人々も少なくない。

出典　末川博編『法学入門』(有斐閣双書、2001年)

討論フォーラム

Тема для сообщения / дискуссии:

1. ロシアにおける非公式経済と労働慣行
2. ロシアにおける移民労働者問題

翻訳ワークショップ

(практикум письменного перевода):

懲　戒

山中信夫が、平成24年12月15日に起こした飲酒出金は、当社就業規則第14条2項に違反する行為である。

よって、当社就業規則第23条の規定するところにより、山中信夫を二ヶ月、30%減給処分とする。

再度、就業規則に反する行為のないよう、勤務態度を深く反省し、一層の努力をもって職務に専心されることを切に望みます。

以上

労働契約書の基本条件（抜擢）

第１条（1）使用者（KKK株式会社）は、従業員を本邦の在留資格者であることを前提に、従業員の就労資格の範囲内において本契約に定める労働条件で雇用し、従業員は、使用者の命令に従い、誠実に勤務することを約する。

第２条（1）契約期間は、NN年〇〇月〇〇日から〇〇〇〇年〇〇月〇〇日までとする。

（2）従業員において在留期間の更新等を得て在留し得る場合は、本契約と同一の条件にて労働契約を1年間更新することができる。ただし、契約期間の途中であっても、在留資格を失ったときは、労働契約は終了する。

第５条（1）勤務時間は、１日拘束8時間（うち休憩1時間）、実働7時間とし、始業時刻午前〇〇時、終業時刻午後〇〇時、休憩時刻午後〇〇時から午後〇〇時までとする。

（2）前項にかかわらず、使用者は、業務の都合に応じ、上記実働時間の範囲内で、始業時刻、終業時刻又は休憩時刻を変更して勤務を命じることがある。

（3）使用者は、第1項に定める実働時間を超え、又は前条の休日に勤務を命じることがある。この場合、使用者は、所定の時間外・休日労働手当を支払う。

第７条　従業員に対する賃金は、月額金〇〇〇〇円とし、使用者は当月１日から当月末日までの期間分について当月末日に、本人の指定する金融機関の口座に支払う。ただし、法律の定める項目については、給与から控除する。

第十課　財産権

Урок 10　Имущественные права

用語予習

Восстановите сочетания:

а)

利益を	登記する
不動産を	公示する
担保を	明け渡す
侵害状態を	取り除く
妨害を	享受する
権利を	設定する
返還を	排斥する
所有権を	処分する
目的物を	主張する
物権移転を	取得する
賃借権を	請求する

б)

排他的	良俗
無体	侵害
契約	要件
意思	能力
不法	権利
強行	財産
知的	法規
売買	契約
公序	行為
著作権	所有権
対抗	当事者

本文

(текст для устного перевода):

物権と債権

私法の基本法である民法は、財産権を、物に対する権利である物権と、人に対する権利である債権とに大きく二分している。

物権は、特定の物を直接に支配できる権利であり、物を意のままにどのようにでも支配できる所有権がその典型である。物権は直接性（所有権者は自分だけで権利を実現し利益享受ができる）、排他性（権利を誰に対しても主張できる）、絶対性（一つの物の上に物権が成立すると、その後にそれと両立しない物権は成立しない）に特徴付けられる。

民法は、占有権、所有権、地上権、永小作権、地役権、入会権、留置権、先取特権、質権及び抵当権を「物権」と名付け、法律に定められた以外に勝手に新しい物権を作ることは禁じる。このうち、地上権、永小作権、地役権及び入会権は、他人の土地を利用する権利であり「用益権」と呼ばれ、留置権、先取特権、質権及び抵当権は、債権担保のための「担保物権」である。

これに対して、債権は、特定の人（債務者）に対して、一定の行為を求める権利であり、それに対応する義務を債務という。債権は、事務管理、不当利得、不法行為のように法律の規定により発生する場合もあるが、当事者の意思に基づい

て発生する契約の場合が最も重要である。契約から発生する債権の内容は、公序良俗や強行法規に反しない限り、当事者がどのようにでも定めることができる。

所有権者は、その目的物を使用、収益、処分することができるだけでなく、その使用、収益、処分を妨害するものがあれば、その妨害を排斥することもできる。すなわち、自分の所有物を理由なく占有する者に対しては、その返還を請求することができる。また、妨害が生じない場合にも、妨害を生ずる恐れが顕著であるとき、これを予防することを請求することができる。以上は、所有権が侵害された場合に、その侵害状態を取り除いて、侵害のない完全な所有権状態を回復するための請求であるが、もし侵害によって所有権者が損害を受けた場合には、単に侵害状態を取り除くよう請求するだけでなく、すでに生じた損害の賠償を請求することもできる。

所有権を取得する主な原因は、売買と相続である。しかし、売買や相続のように、前の所有者の権利に基づいて所有権を取得する場合を除いて、前の所有者の権利と無関係に所有権を取得する場合もあり、その代表的なものは時効である。例えば、乙が甲からある土地を買い受け、これを丙に譲り渡して、丙がさらに丁に譲り渡して、最初の譲渡からすでに数十年が経過し、丙も丁もこの一連の取引が正当なものと考えていた場合に、あとになって、甲乙間の売買は、甲の錯誤で無効になったり、あるいは乙が甲を脅迫したという理由で甲によって取り消されたとしよう。甲乙間の売買は結局効力を生じないことになるから、乙は所有権を取得することができない。従って丙も丁も所有権を取得することができず、甲は丁からこれを取り戻されることになる。そのとき時効が働き、乙が甲から買って20年（乙は悪意として）、丙が買ってから10年（丙は善意として）を経過すれば、丁は甲乙間の売買が無効であるにもかかわらず、時効によって所有権を取得することになる。

時効以外の所有権の原始取得の原因として、民法は、先占、発見、拾得、添付を予定している。発見及び拾得の場合、届出で遺失物を広告して6ヶ月間所有者が現れなかったときに所有権を取得する。

なお、所有者から買ったはずなのにすでに所有者が別の人に売っていて取り戻される場合、買主は予期しなかった損害を受ける。そこで、売買による所有権の移転のように物権の設定や移転（物権変動）を公示する手続（不動産では帳簿に記載して登記すること、また動産では引渡し）をとらないと、先に物権を得ていても、後から同じ物権を得た者には、物権の取得を主張できないという仕組みになっている。こうした対抗要件が欠けていると、当該物権は絶対性や排他性がなくなり、債権に近い扱いを受ける。

逆に、債権に特徴的な相対性にも例外がある。例えば、債権であり、第三者には主張できないはずの賃借権の場合である。貸主が目的物を譲渡すれば、新所有者（＝買主）は、新しい賃貸人にはならず、貸し与えておく義務を負わないから、賃借人に対して目的物の返還を請求できることになる。しかし、不動産賃借権については、賃借権の登記がなくても、一定の対抗要件を備えれば、賃

貸借契約は新所有者に引き継がれることが法律によって定められている。しかも、判例によって、新所有者は賃借関係を否定して明渡しを求めることができないとされたケースや、対抗要件を備えた賃借権者は、不法占拠者に対して、直接に妨害の排除を求めることができるとされたケースがある。このように債権である賃借権が第三者に対しても主張できるようになった現象を「不動産賃借権の物権化」という。

民法は、歴史的ないきさつから、一定の空間を占めている有体物に限って物権の対象とするとの規定をおいている。しかし現代では、ソフトウェア・情報など形の無いもの(無体物)も財産的な価値をもつものも現れている。その一部が、著作権や特許権などの無体財産権(知的所有権)として、特別法で物権類似の保護を受けている。こうした権利は、権利者だけが排他的に利益を独占できるという点で、物権と同じ財貨の帰属関係のグループに入る。

中川淳編『現代法学を学ぶ人のために』(世界思想社、2003年)を基に作成

単語表

1. 財産 имущество, собственность, 産 движимое имущество, 不動産 недвижимость, 財貨 ценности (*вещи*), *ср.* 価値 ценность (*свойство*), 財産権 имущественные права, *ср.* 資産 имущество, активы
2. 物権 вещные права, 担保物権 залоговые права
3. 意のままに по своему усмотрению, *син.* 勝手に как угодно
4. 所有権 собственность, 所有権者 собственник, 知的所有権 интеллектуальная собственность
5. 典型 тип, 典型的 типичный, 代表的 типичный, репрезентативный
6. 実現する реализовать
7. 利益 выгода, прибыль, *ср.* 価値 ценность
8. 享受する получать, извлекать, *ср.* 取得する приобретать, 得る получать (*нематериальное, ценное*), 原始取得 первичное приобретение
9. 主張する утверждать, *ср.*成立する устанавливаться, возникать, 両立する существовать параллельно, 設定する устанавливать, 対抗する опротестовать, оспаривать (*право*)
10. 占有権 право владения, 占有する обладать, занимать, *ср.* 占拠
11. 地上権 суперфиций, *ср. англ.* surface right
12. 永小作権 право долгосрочной аренды
13. 地役権 право землепользования, (земельный) сервитут
14. 入会権 права членства (*напр.* в земельном товариществе)
15. 留置権 право удержания вещи

16. 先取特権 право обременения, *ср. англ. lien*
17. 質権 залог (в ломбарде), 質に入れる вносить в залог, *ткж.* 質入
18. 抵当権 ипотека, залоговые права по закладной
19. 土地 земля
20. 用益権 права выгодополучения, узуфрукт
21. 債権 обязательственное право, обязательство (*для кредитора*), 債権者 кредитор, 債務 обязательство, долг (*для должника*), 債務者 должник
22. 対応する ответить, отреагировать, *ср.* 対処する, 対抗する
23. 事務管理 ведение дел
24. 不当利得 незаконное выгодополучение
25. 公序良俗 общественный порядок и публичная мораль
26. 目的物 объект (*права*), *ср.* 対象 объект (*в более шир. см.*)
27. 使用する использовать, *ср.* 行使する (*о своём праве*)
28. 収益する получать прибыль
29. 処分する распорядиться (*что сделать в конечном итоге, ликвидировать*), *ср.* 支配する распоряжаться (*управлять*), 運用する распоряжаться, управлять, вкладывать (*активы*), 対処する
30. 妨害する препятствовать, *ср.* 防止する предотвращать, 予防する предотвращать, 排斥する устранять, *ткж.* 取り除く
31. 請求する требовать (*причитающегося в гражданских правоотношениях*), *ср.* 要求する, 要請する
32. 顕著 заметный, очевидный
33. 損害 ущерб, 侵害 посягательство, нарушение (*прав и т. п.*), 損害賠償 компенсация за ущерб, возмещение за ущерб
34. 売買 купля-продажа, 買主 покупатель, 売主 продавец, 買い受ける покупать, 売り渡す продавать
35. 相続 наследование, *ср.* 引き継ぐ наследовать (*в фиг. смысле*)
36. 時効 исковая давность
37. 甲 А, 乙 Б, 丙 В, 丁 Г, *ткж.* обозначения сторон в догооре
38. 譲り渡す передавать, уступать (*для урегулирования имущественного спора и т. п.*), 譲渡 передача, отчуждение, цессия,引渡し передача (*вещественного объекта*), 明け渡し передача, оставление, освобождение (*недвижимости*)
39. 取引 сделка, *ткж.* 商行為 коммерческая сделка
40. 脅迫 угроза (*действие в отношении частного лица*), *ср.* 脅威 угроза (*явление*), 威嚇 угроза (*устрашение*)

41. 取り消す отменять, аннулировать
42. 取り戻す возвращать, 返還 возврат
43. 悪意 злой умысел, злоумышленный, *ант.* 善意 добросовестный
44. 先占 первоначальное занятие (*чего-л.*), *ткж.* 占拠 занимать, 不法占拠者 незаконно занимающий (*объект*)
45. 発見 обнаружение
46. 拾得 находка, подбирание
47. 添付 присоединение, приложение (*к письменному обращению*)
48. 届出 заявление (*от частного лица в адрес гос. органов*), *ср.* 申出 то же (со стороны государства, участника организации — в судебный орган или к партнёрам), 報告 доклад (*со стороны госоргана*)
49. 遺失物 утерянная вещь (*для нашедшего*), *ср.* 紛失 (*для утерявшего*)
50. 広告 объявление (*путём опубликования*), реклама, *ткж.* 公示 официальное объявление (*путём регистрации*)
51. 予期する предвидеть
52. 移転 переход, *ср.* 変動 движение, изменение (*собират.*)
53. 帳簿 (регистрационная) книга, *ткж.* 登録簿 реестр
54. 登記 регистрация (*имущества*), *ср.* 登録
55. 賃借 аренда, 賃借権 права аренды, 賃借権者 обладатель арендных прав, 賃貸借契約 договор возмездной аренды, 貸主 арендодатель, *ткж.* 賃貸人, 借主 арендатор, *ткж.* 賃借人, 貸し与える сдавать в аренду
56. 有体物 вещественный объект, 無体物 нематериальный объект, ソフトウェア программное обеспечение, 無体財産権 нематериальные имущественные права, *ткж.* 無形財産権
57. 著作権 авторское право, *ткж.* 隣接権 смежные права
58. 特許 патент, 特許権 патентное право

表現

Выражение условной связи в юридическом стиле

В текстах юридических документов условие обычно вводится через союзы 場合 и とき (более характерно для характеристики ситуаций). Дополнительные параметры условия обозначаются через присоединение к ним служебных показателей も, を含め (включение), においても／にも (уступительность), のみ／に限って (ограничение), を除き (исключение):

同一事項に関して条約の内容が抵触する場合、条約自体が優先関係を規定している場合を除いて基本的には「後法は前法を廃す」とされる。

連邦法と他の法令との間に矛盾が生じたときには、連邦法が効力を有する。

Употребимы также условная конструкция с ば и уступительная с ても:

土地及び他の天然資源の占有、利用及び処分は、その行為が環境に損害をもたらすことがなく、他人の権利及び合法的利益を侵すことがなければ、その所有者によって自由に行なわれる。

査証を持っているものでも、入国審査官の審査の結果、他の上陸許可の要件を満たしていない場合には、上陸が許可されないことがある。

Для выражения минимального условия применяется союз 限り *покуда (не)/если только не*:

規制対象を基準にする限り、民法と商法とを区別することはできない。

当事国が異議を表明しないかぎり、受諾したと見られる。

В сочетании с 限り употребляется 特に в смысле *особо, специально*:

一国は、条約でとくに同意しないかぎり、他国の支配に服されえない。

От данного употребления отличается 限りにおいて *в той мере, в какой*:

伝統的な国際法上、私人の利益は、国家の利益とみなされる限りにおいて保護の対象となるものであった。

В текстах доктрины, кроме того, распространено использование условных конструкций на ならば (гипотетическое условие). Для уточнения, что речь идёт о гипотетическом условии, используются конструкции с операторами とする *допустим,..., предположим,...*, а также 仮に… и たとえ…(場合)でも／としても (условие совсем не обязательно исполнится) *даже если (бы/допустим)*.

たとえ売主に処分権がなくとも、動産を善意で買い受けて占有の移転を受ければ買主はその動産の所有権を取得する。

外交官の特権免除は、それを受ける権利を有する者が赴任のために接受国領域内に入った時から任務が終了して接受国を去る時まで存続し、仮に武力抗争が生じたとしても解除されない。

Временные обстоятельства и определения: предшествование

Предшествование события другому обозначают обороты:

前に／以前に *ранее, до*

強制による条約の無効の規定はその規定成立以前に成立した条約にも適用されるが、いつの時点まで遡及して適用されるか明らかでない。

まで (*вплоть*) *до* (состояние/действие длится до наступления срока)
取り消し得べき行政行為は、その成立に瑕疵があるが、正当な権限を有する行政庁又は裁判が取り消すまでは有効である。

までに *до* (событие должно произойти до наступления срока)
労働許可更新は、その有効期間が満了するまでにしなければならない。

先に *ранее*, (*ещё*) *до* (важна скорость действия), *ткж.* に先立って
特許法は39条で、同一の発明について複数の出願があった場合、先に出願したものに特許が付与されると規定している。

Данному выражению антонимично 後から (*уже*) *после*, *потом*:
登記を経ずに取得した不動産について後から対抗されるおそれがある。

以内に *в течение* (обозначается длительность срока)
下院が解散されたときは、大統領は解散の日から四日以内に新たな選出された課員が招集できるように、選挙日を公示する。

練習

Переведите:

наиболее распространённые основания возникновения обязательств, не признавать создание новых видов вещных прав, необоснованно обладать вещью, отвечать всем своим имуществом, определить содержание обязательства на основании воли сторон, потребовать возвращения незаконно отчуждённого имущества, устранить состояние нарушения права, по прошествии 99 лет перейти в собственность арендатора, понести непредвиденный ущерб, первым зарегистрировать переход права собственности, обязательство припнять передаваемую вещь, наследовать обременённую собственность, продолжать незаконно занимать недвижимость по истечении срока договора аренды, монопольно распоряжаться прибылью от использования патента, установить прямой и исключительный характер права, распорядиться унаследованным имуществом, препятствовать использованию находящейся во владении вещи, установить право собственности на движимое и недвижимое имущество, различия между материальными и нематериальными ценностями, ценность заложенного имущества, гарантировать защиту имущественных прав, распоряжаться объектом собственности по своему усмотрению, наиболее типичное из вещных прав, реализовать право распоряжаться своим имуществом, выражать волю собственника, объекты интеллектуальной собственности, приобретать право собственности по (истечению) исковой давности, извлекать из предмета ипотечного залога (плоды и) выгоды, устанав-

ливать право первого требования, устанавливать законом обязанности должника, утверждать право собственности на основе переработки, отрицать возможность одновременного существования двух собственников у одной вещи, оспорить требование устранить помеху в осуществлении права, посягать на мировой правопорядок, разрешить право коллективной собственности на землю, зарегистрировать ипотеку на приобретённую недвижимость, не разрешать переуступку определённых прав требования, признавать возникновение обязательства из незаконных действий, переход права в момент передачи вещи, потребовать немедленно освободить арендуемые помещения, защита интересов добросовестного приобретателя, утверждать неисполнение обязательств должником, потребовать возмещения ущерба от помех в распоряжении нематериальными активами, потребовать устранить помеху в осуществлении права арендополучателя получать прибыль из арендуемой движимости, отказаться восстановить прежнее состояние вещи до ущемления права, принудительно предотвратить ущемление права, предвидеть отказ продавца исполнить свои обязательства по договору в полном объёме, оспорить сделку на основании утверждения об угрозе в отношении одной из сторон, потребовать аннулировать контракт, объявить о находке, официальное объявление о переуступке недвижимости, отчуждение прав на движимое имущество, регистрировать движение земельных прав в специальных книгах, защита авторских прав, находиться во владении третьей стороны, потребовать выдать залоговое свидетельство, добровольно передать права пользования торговой маркой, погашение обязательства гарантом.

Заполните пропуски выражениями из рамки:

А. 所有権、財産権、抵当権、特許権、無体財産権、地上権、地役権

土地を買うときには不動産登記簿を調べれば、………が設定してあるか否かが分かるようになっている。

日本国憲法は「………は、これを侵してはならない」としながら、「私有財産は、正当な補償の下に、これを公共のために用いることができる」と定めている。

著作権が成立するためには………などの工業所有権と異なり、いかなる手続をも要せず、著作物が創作されれば直ちに成立する。

財産権には物を直接・排他的に支配する物権、債権者が債務者に弁済を請求する債権、精神的労作の産物を直接・排他的に支配する………、さらに、社員権などが含まれる。

民法の規定する範囲を超えて近隣の土地を利用しようとするとき、例えば、隣地から沸く泉を引こうとするときや、近道をするために隣地を通行しようとするときなどには、隣地の所有者の承諾を得て、………を設定しなければならない。

近代民法においては、………によって代表される私法上の権利の 行使を、権利者の自由に委ね、国家がみだりにこれに干渉しないことがその基本的態度となっている。

物権たる………や質権は、目的物が譲られたりして、所有者が変わっても、それに関係なく存続し、目的物に追及していく。

Б. 消滅、取得、財産、目的物、時効、引渡し、請求

債権は物権を………する手段にとどまらずそれ自身が独立した財産権である。

身分権の場合、財産権について認められる時効による取得や………は認められない。

民法には占有権についてのみ妨害排除を認める条文があるが、この条文を手掛かりに、占有権以外の物権でも妨害の排除を………できるものと解釈されてきた。

日本は、ロシアによる択捉島、国後島の………による取得を阻止するため、定期的に外交的抗議を行い、………(=)の中断を図っている。

………は大きく分けて物権と債権という2つの権利から成り立っている。

芸術的創作を行なう債務のように強制になじまない債権や………が滅失した場合の引渡債権は強制実現できない。

売買の目的物は動産である場合には、買主は、その「………」を受けなければ、所有権の取得を第三者に対抗することができない。

В. ときには、場合でも、場合にのみ、場合を除き、限りでは、限り、とすれば、としても

安保理事会は国際私法裁判所の判決執行の義務を負わないため、判決執行を決定した………、最終的に執行される保証はない。

保護期間が経過していない他人の著作物を利用しようとする者は、著作物の自由利用が許されている………、著作権者の許諾を得なければならない。

大統領は、連邦政府の決定及び命令が連邦憲法、連邦法及び大統領令に違反している………、これを取り消すことができる。

売主は売買の目的物に瑕疵があったことを知らなかった………、担保責任を(代金の減額、損害の賠償、又は売買契約の解除などの形で)負わなければならない。

政治の本質は権力の闘争である………国際平和は、国際法や国際組織があっても、結局は軍事力の均衡の上に立つということになる。

担保責任を負わない条件は、その旨の特約がなされた………、効力を持つ。

特約のない………、特定物の引き渡しは債務発生当時その物のあった場所において行う。

紛争当事者が交渉で紛争の一時棚上げを合意すれば、その………紛争は暫定的に管理される。

Переведите с предварительной подготовкой:

А. Покуда стороны не договорились об ином, считается, что они согласились с применением норм обычного права.

По Венской конвенции о правопреемстве в отношении госсобственности переход собственности к государству-преемнику должен происходить без какой-либо компенсации, **если** иное не согласовано заинтересованными государствами.

Правительство, пришедшие к власти неконституционным путём в результате путча, не должно быть признано, **пока** оно не получит признания со стороны своего населения.

Покуда должник добровольно принял на себя обязательства по сделке, он несёт ответственность за их выполнение.

Нашедший становится собственником **в случае, если** по истечении определённого срока после заявления не найдётся собственник.

В случае принятия многостороннего договора международной организацией текст договора включается в виде приложения в принимаемую по этому поводу резолюцию.

Приложение к международному договору является его неотъемлемой частью **лишь в том случае, если** об этом прямо указано в тексте самого договора.

Консульские работники не подлежат ни аресту, ни предварительному заключению **иначе как** по постановлению судебных властей **в случае** совершения тяжких преступлений.

Если дипломатические отношения являются необходимым условием для выполнения договора, то такой договор прекращает своё действие в случае разрыва указанных отношений.

Если бы договор не предусматривал возможность денонсации, он всё равно мог бы быть денонсирован.

Личный багаж дипломата освобождается от досмотра, **если** нет серьёзных оснований предполагать, что он содержит предметы, на которые не распространяются изъятия по Венской конвенции 1961 г.

При отсутствии дипломатического представительства консульское должностное лицо может быть уполномочено на совершение дипломатических функций.

Эффективность ОПМ резко снижается, **когда** воюющие стороны не соблюдают соглашений о прекращении огня.

Б. Залог обеспечивает право кредитора получить долг **прежде** других должников.

Ломбард не может продать вещь **до** срока выкупа.

Иностранец должен покинуть страну **до** истечения срока визы.

Договор на аренду недвижимости, не зарегистрированный **в течение** года, признаётся недействительным.

Обладателем прав интеллектуальной собственности считается тот, кто **раньше** зарегистрирует свой продукт.

Закончите предложения:

同一物上に内容上対立する二つ以上の物権が併存する先に成立した物権が、また債権と物権が併存するときは物権が……

債権はある特定の人が他の特定の人に対して一定の行為を請求する権であるが、物権は……

動産と不動産との法律上取り扱いについて最も重要な相違点は公示方法である。つまり、……

抵当権は質権と並んで債権者と債務者が予め約束して成立する約定担保物件で、金融を得る手段として用いられるが、質権の場合には債権者が目的物を取り上げてしまうのに対し……

Найдите определения к терминам:

所有権、特許権、財産権、抵当権、先取権、占有、所持、善意

1. 外界の物資を自由に使用、収益、処分する権利。
2. 財貨がもたらす経済的利益を内容とする権利。
3. 動産を所持していること。
4. 新しい技術を発明・解発した者に対して一定期間にわたって認められる独占権。
5. 法律上、一定の事実を知らないこと。
6. あるものを事実上支配することで、自己のためにする意思とともに占有の成立要件である。
7. 債務者の財産から優先的に弁済を受ける権利。
8. 債権者が物を取り上げないでこれを債権の担保とし、債務者が弁済をしないときにはその物から優先的に弁済を受ける権利。

追加資料 1

(текст для письменного перевода):

債権関係の法的保護

債務者が約束どおり物を引き渡さなかったり、金銭を支払わない場合には、債権者は法律の力を借りて権利を強制的に実現することができる。また、債務が約束の時期から遅れて履行された場合には、確かに債権は実現しているが、例えば売主の原料の提供が遅れたために製品の製造が遅れて納期を守れず製品

の納入先から違約金を取られたというように、遅れたことによる損害が残る。このように、債務が適時に履行されない場合には、債権者は、債務者に債務の不履行から生じた損害を金銭で賠償するよう求めることができ、債務者が損害賠償を任意に支払わない場合には、債務者の財産に強制執行をかけることになる。

このように、債権は、究極的には金銭による損害賠償によって保障され、債務者の持っている財産が最後のよりどころとなる。ところが、債権には排他性が無く、債権者は平等に扱われる。例えば、債務の引き立てとなる債権者の責任財産が総額1億円あっても、甲が1億円、乙が8000万円、丙が2000万円の債権を持っているとすれば、債権額に応じて甲は5000万円、乙は4000円、丙は1000万円を回収できるにとどまり、後は回収不能の不良債権となる。債権の取得時期や取得原因によって、たれかが優先してだれかが劣後することはないのが原則であるからである。

こうした事態に対処して債権回収を確実にするために、担保物権、保証及び連帯という債権担保制度が設けられている。質権や抵当権のような担保物権は、例えば返済時期に借金の返済がなされない場合に、特定の財産を競売してその代金から他の債権者に先立って返済を受けることを目的とする。それに対して保証と連帯はともに債務者以外のものの全財産からも、債務者の弁済を受けることができるようにする制度である。

質権の場合には、担保物を債権者に引き渡す必要があり、債務者を間接に強制して弁済を促す作用を最も有効に発揮する。動産質の場合、債務者が弁済するまで債権者が目的物を留置し、もし債務が期限に弁済されなければ、民事執行法の規定に従い執行官によって、又、動産質では裁判所の選任する鑑定人の評価によって目的物を換価して、それの代金から優先的に弁済を受ける。不動産を質にとった質権者は、その不動産の引渡を受け、自らこれを使用収益し、その収益をもって利息に充当する。また、権利を質権の目的とされる最も普通の場合は、質権を設定するためには、債権者が債権証書（預金証書、借用証書、債券）又は株券の引渡を受け、占有すれば十分である。特許権や著作権が質権の目的物とされた場合、特許原簿、又は著作権登録簿に登録することによって、質権の設定されたことを公示する必要がある。

抵当権の場合には、目的物を引き渡さずに、抵当権を公示して保全するためには、担保物につき抵当権が設定されたことを登記簿上に記載するだけでよい。担保物の価額が貸金額を上回るような物的担保がついているから資金債権は、確実に返済を受けることができるので、貸主はそれだけ安心して資金を貸せる。借主としても、物的担保を提供すれば、それだけ有利な条件で借人できる。とりわけ不動産への抵当権の場合には、所有者がその不動産を引き続き使用することも、抵当権付で他に売却することも可能で、金融を受ける方法としては頻繁に利用される。そのこともあって、原則として不動産に限定されていた抵当権も、次第に適用対象を広げ、企業財産の総体や、自動車・航空機・船舶・建設機械・農業用機械器具などの一定の登録制度のある動産

についても、近年は抵当権設定の道が開かれた。また、不動産を目的物として代物弁済の予約や停止条件付き代物弁済契約を行い、それに基づいて将来の所有権移転請求権保全の仮登記をしておくと、登記された抵当権に準ずる確実な担保となる。

中川淳編『現代法学を学ぶ人のために』（世界思想社、2003年)を基に作成

追加資料 2

(текст для аннотирования и выборочного перевода):

知的財産

企業活動がボーダレス時代に入って先進国の企業間で世界的競争が一段と激しくなるにつれて、各産業分野において知的所有権の侵害事件が数多く表面化し、国内的にも国際的にも差止め、民事賠償責任が裁判上問題になってきている。開発途上国では、知的所有権に対する意識が低く、国内法も十分に整備されていないため、他国企業の知的所有権を侵害するケースも日常茶飯事となっている。1980年代にはアメリカで、特に日本の企業による知的所有権侵害に注目するようになった。しかし1990年代以降になると、今度は日本からアジアなどの企業が訴えられる民事事件が増大した。国内でも、著作権使用料を支払わないカラオケスナック店が訴えられるケースから、トップ企業同士間で商標侵害をめぐる裁判上争われるケースまで出現し、知的財産権についての意識の高まりを物語っている。

企業秘密保護においては、日本の法的整備は遅れていることが指摘されてきたが、アメリカは企業秘密(ソフトウェア、図面、書類、試作品、企画アイディアなどの企業利益に関わる情報)を保護対象にして、「経済スパイ防止法」(1996年)を立法し、その法的保護策を講じている。アメリカでの外国企業による産業スパイは、バイオテクノロジー、航空宇宙、情報・通信、半導体などの情報分野をターゲットにしているといわれる。アメリカは、当該分野でも日本に厳しい目を向けている。米政府は、日本では企業秘密の保護が不十分であることやソフトウェアの海賊製品が個人的に作られ流通しているとして、日本を「監視対象」に指定していることも報じられた(1998年)。これに対し、日本では、政府・与党がIT産業革命を掲げ、ネットを使っての情報窃盗の取締法案を採択させた。

インターネットの普及に伴い、知的所有権が従来の法律が予定していなかったような方法によって侵害されるケースも出てきている。例えば、ネット上のドメインに有名企業の商標を先行登録し、それを当該有名企業に高額で買い取らせるようなケースである。この場合、商標は国単位であるのに対し、ドメインは世界単位で認められるのが原則であるから、インターネット上の不法占拠に対してどう対処するかは新たな法的問題である。経済産業省は、その解決のために不正競争防止法を改正して不正にドメイン名を使用された企業は使用差止めや損害賠償を請求できるようにする方針を公にしている。

また、デジタル化・ネットワーク化が進む中で、インターネット上の情報・コンテンツにかかわる知的財産権も大きな問題となっている。インターネット上流通する情報量が膨大なだけに、著作権などの侵害の監視・発見が困難なばかりでなく、情報発信の主体が個人の場合、個人相手に責任を追及しても埒のあかないのである。情報を発信しようとする個人の側からみても、著作権の所在をいちいち確認し、権利処理をすることは、ほぼ不可能といってよい。この問題に対応すべく、権利の所在情報のデータベース構築や権利の集中処理機関の拡充といった様々な角度から方策が模索されているが、注目すべきは、アクセス・コントロールやコピーコントロール技術であろう。このような情報管理技術を法制度の側も積極的に評価し、それらの技術を迂回してダウンロード・コピーする行為などを著作権法で規制するよう、整備を急いで。

渡辺洋三『法の常識』(有斐閣、1995年)

討論フォーラム

Тема для сообщения/дискуссии:

1. ロシア人の所有権に関する意識とロシアにおける所有権の保護。
2. ロシアにおける知的財産権に関わる問題。

翻訳ワークショップ

(практикум письменного перевода):

日本民法(抜擢)

第二編　物権

第一章　総則

(物権の創設)

第百七十五条　物権は、この法律その他の法律に定めるもののほか、創設することができない。

(物権の設定及び移転)

第百七十六条　物権の設定及び移転は、当事者の意思表示のみによって、その効力を生ずる。

(不動産に関する物権の変動の対抗要件)

第百七十七条　不動産に関する物権の得喪及び変更は、不動産登記法(平成十六年法律第百二十三号)その他の登記に関する法律の定めるところに従いその登記をしなければ、第三者に対抗することができない。

(動産に関する物権の譲渡の対抗要件)

第百七十八条　動産に関する物権の譲渡は、その動産の引渡しがなければ、第三者に対抗することができない。

（混同）
第百七十九条　同一物について所有権及び他の物権が同一人に帰属したときは、当該他の物権は、消滅する。ただし、その物又は当該他の物権が第三者の権利の目的であるときは、この限りでない。
2　所有権以外の物権及びこれを目的とする他の権利が同一人に帰属したときは、当該他の権利は、消滅する。この場合においては、前項ただし書の規定を準用する。
3　前二項の規定は、占有権については、適用しない。

第九章　質権

第一節　総則
第三百四十二条　質権者は、その債権の担保として債務者又は第三者から受け取った物を占有し、かつ、その物について他の債権者に先立って自己の債権の弁済を受ける権利を有する。
第三百四十三条　質権は、譲り渡すことができない物をその目的とすることができない。
第三百四十四条　質権の設定は、債権者にその目的物を引き渡すことによって、その効力を生ずる。
第三百四十五条　質権者は、質権設定者に、自己に代わって質物の占有をさせることができない。
第三百四十六条　質権は、元本、利息、違約金、質権の実行の費用、質物の保存の費用及び債務の不履行又は質物の隠れた瑕疵によって生じた損害の賠償を担保する。ただし、設定行為に別段の定めがあるときは、この限りでない。

第十章　抵当権

第一節　総則
第三百六十九条　抵当権者は、債務者又は第三者が占有を移転しないで債務の担保に供した不動産について、他の債権者に先立って自己の債権の弁済を受ける権利を有する。
第三百七十条　抵当権は、抵当地の上に存する建物を除き、その目的である不動産（以下「抵当不動産」という。）に付加して一体となっている物に及ぶ。ただし、設定行為　に別段の定めがある場合及び第四百二十四条の規定により債権者が債務者の行為を取り消すことができる場合は、この限りでない。
第三百七十一条　抵当権は、その担保する債権について不履行があったときは、その後に生じた抵当不動産の果実に及ぶ。
第三百七十二条　第二百九十六条、第三百四条及び第三百五十一条の規定は、抵当権について準用する。

第十一課　会社法

Урок 11　Корпоративное право

用語予習

Восстановите сочетания:

а)

財産を	表章する
業務を	払戻す
利益を	選任する
商法を	調達する
地位を	適用する
資金を	譲渡する
資本を	登記する
投資を	所有する
持分を	回収する
株式を	執行する
取締役を	分配する
法人格を	取得する
不動産を	投下する

б)

社員	団体
社団	理事
企業	交代
営業	形態
営利	証券
労働	決定
取引	活動
債務	変更
最低	発行
個人	引当
有価	相手
意思	会社
定款	法人
株主	組合
有限	基金
無限	資本金
寄付	責任
慈善	行為
追加	総会
専務	名義

本文

(текст для устного перевода):

会社法

　およそ人間であれば財産を所有することができる。しかし、生身の人間でない法人も、法律上は人間として認められ、財産を所有し財産取引をすることができるのである。このような法人には人間の集合である「社団」と財産の集合である「財団」がある。

　財団については後に述べることにして、まず社団から見ていこう。社団の代表的なものは会社である。もっとも会社という制度は、共同企業形態の1つであ

る。つまり、共同企業形態を、法的構成によって大別すると、組合と社団に分けられる。そこで、組合が構成員相互間の契約という横の関係によって成り立つものに対し、社団は会社と社員の関係という縦の関係からなる団体である。会社も属している社団は、その構成員とは独立の存在として財産を所有し財産取引をする。

社団が社会全体の利益を目的とするときには「公益法人」といい、民法が適用される。民法はその34条で、「社団法人」という言葉を使うときには公益法人のみを指している。逆に、営業活動を行ないそれによって得た利益を構成員に分配する社団は、「営利法人」と呼ばれ、商法が適用される。また、労働組合等は営利目的ではないが、かといって社会全体の利益を目的としているわけでもないものとして、「中間法人」と呼ばれる。

商法上の会社には、合名会社、合資会社、株式会社及び有限会社の4種類がある。会社の種類は、構成員である出資者（社員）がどのような責任を負うかによって分けられる。合名会社は、会社債務について直接無限責任を負う社員からなる会社であり、合資会社はこのような無限責任社員と有限責任社員からなる会社である。いずれの会社にも無限責任社員がいるので、取引の相手方は、結局、無限責任社員の信用と資力を当てにして取引することになる。そのため、これらの会社では、社員の個性が重視され、無限責任社員の交代が制限される。これに対し株式会社・有限会社の社員は、すべて有限責任社員であり、会社債務について、出資額を限度とする間接有限の責任しか負わない。そのため、会社債務の引当ては会社財産だけとなり、株式会社では1000万円以上、有限会社では300万円以上と、最低資本金などの規制が適用される。

株式会社と有限会社を分ける基準は、社員の交代が自由か否か、換言すれば、不特定多数の出資者を予定しているか否かである。株式会社では、企業の解体の危険を回避するために株主の退社・持分払戻しは禁止されるが、一般大衆からの資金調達や出資金（投下資本）の回収の道を開く手段として、出資者（株主）の地位（株式）の譲渡は原則として自由にされ、出資者の地位を表章する有価証券（株券）が発行される（公開株式会社の場合）。他方、有限会社では、社員の人数が50人を超えることができず、社員が出資者の地位（持分）を社員以外の者に譲渡するには、社員総会の承認が必要となり、持分を表章する有価証券も発行できない。ただし、株式会社であっても、株式の譲渡　制限を定款で自治的に定めることにより、閉鎖的株式会社となることは可能である。

合名会社の場合は、各社員が原則として会社の業務執行に携わり、　その意思決定は社員の多数によって定めるうえに、定款変更や合併、解散といった会社の基礎に関わる事項は総社員の同意によって決定する。また、合資会社では、企業家である無限責任社員の経営する事業に有限責任社員は資本を提供して、経営を監視し、会社の基礎の変更に関わる問題についてのみ同意権を持つにとどまる。

なお、社団の場合、出資者(企業の所有者)と経営者が異なり、株主は経営に直接関与しないという「所有と経営の分離」が見られる。株主は株主総会に参加して会社の基本的事項を決定するが会社経営は総会で選任した取締役で構成される取締役会に委ねる。取締役会はさらに代表取締役を選任して、日常的な業務の決定と会社代表に当たらせる。

有限会社の場合は、取締役会と代表取締役が分化しないなど、株式会社に比べ経営機構がやや単純になる。

会員相互の扶助などを目的とする校友会、クラブなどは、民法や商法によって法人格を取得し得ない。しかし、団体の内部的な管理は、すべて社団法人と同じく、多数決の原理に従い、対外の活動も、すべて代表機関によってなされることから、形式的な法律的取り扱いの点を除いては、すべて社団法人の規定に従って規律すべきものと考えられている。またこうした権利能力なき社団の場合、財産は共同所有として解釈されるが、団体名義による不動産登記は認められておらず、代表者の個人名義にするしかない。

財団は、財産の使途の目的を明確にした「寄付行為」によって設立され、その目的を変更できない。社団法人と違って、社員や社員総会という機関はなく、理事が意思決定、業務執行、対外代表を行う。財団法人は宗教・慈善・学術その他の交易を目的とするもの限り認められ、主に私立学校、医療施設を経営することが目的とされている。

伊藤正巳・加藤一郎編『現代法学入門』(有斐閣双書、2005年)を基に作成
宮島司著『株式会社の知識』(日本経済新聞社、1998年)を基に作成

単語表

1. 法人 юридическое лицо, *ант.* 個人 физическое лицо, 法人格 статус юридического лица, 公益法人 юридическое лицо публичного права, *ср. англ.* public interest juristic person, 中間法人 т. н. юридические лица промежуточного статуса (между коммерческими и публичными)
2. 集合 объединение, *ср.* 団体 группа, коллектив, *англ.* association
3. 社団 корпорация, *англ.* company, 社団法人 корпорация, *англ.* incorporated association, 権利能力なき社団 корпорация, не обладающая правоспособностью, 財団 фонд
4. 会社 компания company, corporation (*юридическая единица*), *ср.* 企業 предприятие, *англ.* enterprise (*экономическая единица*), 共同企業形態 формы совместного предприятия, *ср.* 組合 ассоциация, союз, *англ.* partnership, 協同組合 кооператив, артель, 労働組合 профсоюз
5. 形態 форма (*существования*), *ср.* 形式 форма (*принятая*)
6. 横, ヨコ(の) горизонтальный, 縦, タテ(の) вертикальный

7. 社員 участник, товарищ, вкладчик, 社員総会 общее собрание участников общества (товарищества), *ср.* 従業員 работник, 会員 член (*некоммерческой ассоциации и т. п.*), аккредитованное лицо
8. 営業 коммерческая деятельность, *ткж.* 営業活動, 営利 (*в сложн. сл.*) коммерческий, 営利法人 коммерческая компания, 非営利団体 некоммерческая организация
9. 分配 распределение
10. 合資会社 коммандитное товарищество, 合名会社 полное товарищество, 株式会社 акционерное общество
11. 有限 ограниченный (*имеющий пределы*), 無限 неограниченный, 有限責任 ограниченная ответственность, 無限責任 неограниченная (полная) ответственность, *ср.* 副次的責任 субсидиарная ответственность, 連帯責任 солидарная ответственность, 有限会社 общество с ограниченной ответственностью, 補充責任会社 общество с дополнительной ответственностью
12. 出資 вложения, взнос, вклад (*в капитал*),出資者 вкладчик, 出資額 сумма вклада, стоимость вклада, 出資金 вклад (*средства*)
13. 直接 прямой, *ант.* 間接 косвенный, 直接無限責任 прямая полная ответственность, 間接有限責任 косвенная ограниченная ответственность, 無限責任社員 товарищ (член, партнёр) с полной ответственностью, 有限責任社員 товарищ (член, партнёр) с ограниченной отвественностью
14. 信用 кредит, доверие, 信用力 кредитоспособность, 資力 *то же*, финансовые возможности
15. 引当て обеспечение, резерв
16. 資本 капитал (*экономическая категория*), 資本金 (уставный) капитал (*предприятия*), 最低資本金 минимальный (уставный) капитал,投下資本 вложенный капитал, *ср.* 資金 капитал, капиталы, (денежные) средства, 資金調達 привлечение средств, 資金を投入する(投資(を)する) вкладывать средства, инвестировать
17. 不特定多数 неопределённое множество, *ср.* 一般大衆 широкая публика
18. 解体 расформирование, *ср.* 解散 роспуск, 破産 банкротство
19. 回避する избегать, 危険を回避する избегать опасности
20. 退社 выход из компании, общества
21. 持分 пай, вклад
22. 払い戻し выплата, возврат (*при прекращении отношений*), 持分払い戻し выплата/возврат вклада, *ср.* 回収 возврат (*вложенных средств*), 回収される окупиться

23. 株主 акционер, 株主総会 общее собрание акционеров
24. 株式 акция (*как пай*), *ср.* 株券 акция (*сама бумага*)
25. 表章する олицетворять
26. 有価証券 ценные бумаги
27. 発行する выпускать, 追加発行 дополнительная эмиссия
28. 公開株式会社 открытое акционерное общество, 閉鎖的株式会社 закрытое акционерное общество, 株式公開 подписка на акции
29. 定款 устав (*предприятия*), 定款変更 изменения в уставе
30. 自治的に самостоятельно, по собственному усмотрению
31. 業務 деятельность (*предприятия*), операции (*виды операций*), 業務執行 осуществление деятельности, *ср.* 事業 проект, предприятие, 営業, 交易 экономическая деятельность
32. 携わる заниматься, *ср.* 関与する быть вовлечённым, причастным к чему-л., 参加する участвовать
33. 意思決定 принятие решений
34. 合併 слияние, *ант.* 分割 разделение, дробление, *ткж.* 買収 покупка (*предприятия*), 吸収 поглощение, 親会社 материнская компания, 子会社 дочерняя компания
35. 経営する управлять (*коммерческим предприятием*), 経営者 менеджер, 支配人 владелец (*фактический*), 管理 контроль, хозяйственное ведение, 経営管理権 право хозяйственного ведения, 運用管理権 право оперативного управления
36. 監査 аудит, 監査役 аудитор
37. 提供する предоставлять, *ср.* 与える、付与する
38. 取締役 директор (*компании*), 取締役会 совет директоров, 代表取締役 директор-представитель
39. 分化 разделение (*специализация*), *ср.* 分割, 分離 (*несмешение*)
40. 理事 директор-распорядитель, 専務理事 управляющий директор
41. 扶助 вспомоществование, *ср.* 慈善 благотворительность
42. 名義 имя (*на которое регистрируется, ради которого совершается действие и т. п.*), 団体名義 на имя группы, 個人名義 на имя физического лица
43. 使途 применение (*цель использования*), *ср.* 使用 использование (*факт*)
44. 寄付 пожертвование, *ср.* 贈与 дарение (*вид сделки*)

表現

Выражения независимости от условия

В юридических документах независимость от условия передаётся в основном союзами にかかわらず (обычно об автоматически выполняющемся условии) и を問わず／問わない (обычно об основании для чьего-то действия) после выражений косвенного вопроса (см. комм. к уроку 9) или параметрических имён (*возраст*, *пол* и т. д.):

社員の、他の社員の同意の有無にかかわらず随時に退社ができる。

麻薬、覚せい剤等の各取締りに関する法令に違反して処罰されたことのある人は、刑の種類、刑期の長短を問わず、上陸は拒否される。

В устной и письменной речи в официального регистра в указанной позиции сохраняется употребление архаичного параметрического служебного имени いかん=いかなるものか:

属人主義とは、人の所在いかんを問わず、その人の属する国籍の法を適用する主義である。

Такое же значение получает и союз とは無関係に／に関係なく, употребимый в текстах доктрины в аналогичной позиции, а также ても, конструкции …(で)あれ, …にせよ при вопросительном слове, в парном виде при общем вопросе …(で)あれ…(で)あれ, …にせよ…にせよ, включая отрицание …あれ…なかれ. Для гипотетических, теоретических случаев используется …あろうとも(…なかろうとも):

国際会議などで決定を行う場合には国の大小強弱に関係なく同一の投票権を認められる。

人及び市民の権利、自由及び義務に係わる法令はいかはるものといえども、公式に交付されていなければ効力を持ち得ない。

ブラジル憲法は第88条で、「直接にせよ、間接にせよ、単独にせよ、他国と同盟してにせよ、すべての征服の戦争には参加しない」と定めている。

国家は、国有財産に対してはもちろん、自国民、自国民財産に対しても、それはどこにあろうと、保護する義務がある。

Несколько иное значение — отдельности ситуации получает оборот とは無関係に при употреблении вне контекста выбора:

領事関係の開設は国家承認とは関係なく行なわれる。

В этой позиции он близок к (とは)別に *отдельно, безотносительно*:

条約終了とは別に、条約の効力を停止させる運用停止制度もある。

В свою очередь, выражения (は)別にして, (は)ともかく указывают на иррелевантность вопроса в придаточном предложении (ср. два случая):

難民というのは、日本に直接庇護を求める場合、条約上の庇護を必要とする場合、あるいは身分の高低を問わない場合などに用いられるが、亡命者は、日本を飛び石に他国に庇護を求める場合、条約上の難民であるかどうかは別にして本国を捨て他国に入国を求める場合、あるいは著名人や身分の高い者の場合に用いられがちである。

Уступительные выражения в текстах юридической тематики

В тексте законов выражения уступительности ても, の場合においても не получают значительного распространения.

Однако в целом для данной тематики употребительны выражения (いくら…)ても／としても／とはいえ／といえでも／といっても／といって:

未成年者といっても、行為能力上では成年者に近い場合もある。

Конструкция にもかかわらず имеет структуру (верная посылка/ объективное положение вещей→противоречащая ожиданиям ситуация), отличную от выражений とはいえ (неверная/неполная посылка → правильное/истинное положение вещей):

時効は、元の法的根拠が無効になっているにもかかわらず、権利が取得できる制度である。

Особенностью значения выражения (か／から)といって(…ない) также является опровержение неверной посылки в придаточном предложении:

労働組合など「中間法人」は、営利目的ではないが、かといって社会全体の利益を目的としているわけでもない。

機械を製造販売する会社から機会を買って工場に据え付けさせたあとになって、修繕すればなおるぐらいな不完全な点があることを発見した場合には、修繕では面白くないといって、その機械を変換して、新しい機械を据え付けることを請求できるかどうかは、機械の種類や不完全の程度によって、信義の原則を標準として判断しなければならない。

練習

Переведите:

раздел и ликвидация имущества компании при банкротстве, приобретение активов материнской компании, вложить средства в приобретение другой компании, приобретение статуса юридического лица, объединение физических лиц, институт публичной компании в англосаксонском праве, наделить правом собственности на закреплённое за зависимым предприятием имущество, различия в структуре и юридическом статусе общества и това-

рищества, основать некоммерческую организацию, зарегистрировать благотворительный фонд, определять законом формы совместного предпринимательства, вести не противоречающую общественному порядку и морали коммерческую деятельность, утверждать устав на общем собрании вкладчиков компании, выбирать совет директоров на общем собрании акционеров, справедливое распределение прибылей между вкладчиками, окупить вложенные средства, нести прямую полную ответственность, не нести ответственности по обязательствам фонда, обязательства общества с дополнительной ответственностью, привлечение средств акционерным обществом через выпуск акций, вложение средств в нематериальные активы, количество голосов зависит от размера вклада, документально подтвердить кредитоспособность арендатора, создавать из прибыли резервы для обеспечения обязательств, отменить требования к сумме уставного капитала общества, привлечение средств от неопределённого множества инвесторов, разделение собственности и управления компанией, право акционера участвовать в управлении предприятием, объявлять широкой публике о начале процедуры банкротства, ограничения на выбытие из товарищества и возврат пая, отказ от выхода из товарищества, передача своей доли в товариществе другому лицу, вносить сумму пая в денежной форме, ответственность вкладчика за нарушение обязательств по внесению вкладов, солидарно нести ответственность пропорционально стоимости вкладов, нести субсидиарную ответственность по удовлетворению требований кредиторов зависимого юрлица, одобрить роспуск товарищества на общем собрании вкладчиков, соблюдать принцип большинства, защита интересов миноритарных акционеров, олицетворяющая статус акционера ценная бумага, одобрить дополнительную эмиссию на общем собрании акционеров, право предприятия самостоятельно определять содержание устава, принятие решений советом директоров, быть причастным к назначению ревизоров, заявить цель деятельности как взаимное вспомоществование, регистрация имущества на дочернюю компанию, предоставить необходимый капитал, признать статус зависимой компании, предоставить равные возможности трудоустройства, быть поглощённым более крупной компанией, признать фактически распоряжающимся деятельностью компании, ревизовать управление компанией, быть ответственным за управление активами, управлять обязательствами перед зарубежными кредиторами, контролировать использование вложенных средств, разрешить использование запатентованного изобретения, приобрести в результате дарения, освобождать от налога пожертвования на благотворительные цели, использовать имущество для определённых в уставе целей, ликвидация фонда ввиду недостаточности его имущества для достижения его целей.

Заполните пропуски выражениями из рамки:

A. 法人格、企業形態、社団、営利社団、子会社、合併、定款、有限責任、持分、取締役会、理事、監査役、社員

合名会社と合資会社は狭義の………にはあたるものではなく、組合であるともいえ、民法の組合に関する規定が準用される。

保険事業に限って認められる………として相互会社があるが、これは商法上の会社とはみなされない。

合名会社の社員は退社する際、………の払戻しを請求できる。

会社は法律によって………を与えられることによって権利義務の主体となりうる。

………が利益を追求するにとどまらず、利益を構成員に分配するというのが通説であるため、営利法人には社団はあるが財団は無い。

民法は、社団にはその財産や経営を監査する「監事」があって、………個人では処理できない重要事項を決定するために「社員総会」が開かれ、年一回開催される「通常総会」と必要に応じて招集される「臨時総会」とがあることを定めている。

………を構成する個々の取締役には、会社との間に民法上の委任契約に関する規定が準用される。

公益社団法人を設立するためには、数人の者が共同して団体の………を作成しかつ主務官庁の許可を受けなければならない。

所有と経営の分離は「経営者支配」をもたらし、株主の………は会社債権者の利益を害するおそれがあるため、商法は、株式会社形態の企業について、株主及び債権者保護のために、格別に厳格な法規制をしている。

会社の国籍を決定する基準としては、本店所在地、営業の中心地、………の国籍、免許地、定款作成地、株式引受地、資本の国籍などが唱えられている。

定款では、自己株式の有償取得や………による親会社株式取得に関する制限をおくことができる。

株式会社において………、会社分割、株式交換、株式移転など重大な内容の決議が株主総会において行なわれた場合に、これに反対する株主が自分の持っている株式を公正な価格で買い取るよう、会社に対して請求できる。

重要な財産の処分及び譲受け、多額の借財、支配人その他の重要な使用人の選任・解任、支店の設立・変更・廃止、役人(取締役、………)の責任などに関する事項は取締役に委任することができず、必ず取締役会で決定しなければならない。

Б. にもかかわらず、のいかんを問わず、とはいっても、は別にして、に関係なく、とは無関係に

ロシア連邦の国籍は、その取得根拠………単一にしてかつ平等である。

どの国の政府も、どの程度厳格に遵守するか………、条約を守らないと公言することはまずないし、実際にも多くの条約を守る。

契約を守らない………、契約を守るように強制するのは、国家であり、守れと主張する者が守らない者に強制することはできない。

新国家は、事実上成立すれば、既存の国家の国家承認の有無………、国際法主体としての国家となる。

米国は、ロシアの抗議………、ABM（対弾道ミサイル）制限条約から脱退した。

国連の加盟国であるかどうか………、いかなる国、また、事務総長も、紛争について、安全保障理事会の注意を促すことができる。

В. を問わず、にかかわらず、からといって、といって、とは別に

日本の刑法は、何人………、日本国内で罪を犯したものに適用されるとともに、殺人罪等一定の犯罪については国外で罪を犯した日本国民にも適用される。

被相続人はいくら自分の財産だ………、近親者の遺留分を侵してまで処分することはできない。

自国領土の外にいる自国民とその財産については国家が無関心でありえないことから、領土主権の概念………、自国民とその財産に対しても本国の主権が及ぶという考え方が生じる。

超過保険の場合、当事者が超過を承知で契約したかどうか………、無効なものとされるが、保険契約者画が超過していることを知らず、また、知らないことについて重大な過失がなかったときは、無効な超過部分の保険金額に対する保険料は返還される。

A国の私人 α がB国の私人 β を詐欺にかけた………、B国に対するA国の国際責任が直ちに発生するわけではない。

Переведите с предварительной подготовкой:

А. В странах континентальной системы права к коммерческим предприятиям применяются нормы торгового, а к различного рода товариществам и ассоциациям — гражданского права.

В России хозяйственными обществами и товариществами признаются коммерческие организации с разделённым на доли (вклады) уставным капиталом.

Имущество, созданное за счёт вкладов учредителей (участников), а также приобретенённое и произведённое хозяйственным товариществом или обществом в ходе его деятельности, принадлежит ему на праве собственности.

Вкладом в имущество хозяйственного товарищества или общества могут быть деньги, ценные бумаги, другие вещи или имущественные права либо иные права, имеющие денежную оценку.

Участники хозяйственного товарищества или общества вправе участвовать в его деятельности, распределении прибыли от его деятельности, получать в случае его ликвидации часть имущества, оставшегося после расчётов с кредиторами.

Участник полного товарищества вправе выйти из него, заявив об отказе от участия в товариществе не менее чем за шесть месяцев.

Коммандитным товариществом является товарищество, в котором наряду с участниками, осуществляющими от имени товарищества предпринимательскую деятельность и отвечающими по обязательствам товарищества всем своим имуществом (полными товарищами), имеется один или несколько участников-вкладчиков (коммандитистов), несущих риск убытков в пределах внесённых ими вкладов и не принимающих участия в осуществлении деятельности товарищества.

Вкладчики на вере не вправе оспаривать действия полных товарищей по ведению дел товарищества.

При ликвидации товарищества на вере в случае банкротства вкладчики имеют преимущественное перед полными товарищами право на получение вкладов из имущества товарищества, оставшегося после удовлетворения требований кредиторов.

Общества с ограниченной и дополнительной ответственностью не вправе выпускать акции.

Не допускается освобождение участника общества с ограниченной ответственностью от внесения вклада в уставный капитал общества.

Доля в уставном капитале может быть оплачена как в наличной, так и в вещественной форме, например, путём передачи недвижимого имущества, прав интеллектуальной собственности, патентов, ноу-хау.

Доли в уставном капитале общества с ограниченной отвественностью переходят к наследникам граждан и правопреемникам юридических лиц, являвшихся участниками общества, если учредительными документами общества не предусмотрено, что такой переход допускается только с согласия остальных участников общества.

Акционеры, не полностью оплатившие акции, несут солидарную ответственность по обязательствам акционерного общества в пределах неоплаченной части стоимости принадлежащих им акций.

В уставе акционерного общества содержатся условия о составе и компетенции органов управления обществом и порядке принятия ими решений, в том числе о вопросах, решения по которым принимаются единогласно или квалифицированным большинством голосов.

Юридическое лицо может быть ликвидировано по решению суда в случае систематического осуществления общественной или религиозной организацией (объединением), благотворительным или иным фондом деятельности, противоречащей его уставным целям.

Б. Под международным договором понимается регулируемое международным правом соглашение, заключённое государствами и другими субъектами международного права в письменной форме, **независимо от** наименования документа и от того, содержится ли такое соглашение в одном или нескольких документах.

В случае ДВЗЯИ для вступления договора в силу **независимо от** общего числа подписавших стран необходимо, чтобы к нему присоединились определённые государства.

Каждое государство, **независимо от того**, является оно прибрежным или не имеет выхода к морю, имеет право на то, чтобы суда под его флагом плавали в открытом море.

Заполните пропуски по смыслу:

出資ないしは所有の主体が国あるいは公共団体であるか、私人(民間)であるかによって、公……と私……がある。

無限責任社員の責任は会社の……をもって会社債務を完済できなかったときに具体化する第二次責任である。

株主の責任は……で、その持っている株式の引受価額以上の責任は負担しない。

資本は、会社法上、会社営業のため株主が……した基金の全部又は重要な部分である。

甲社が乙社のそう株主の決議権の過半数を所有するか、又は乙社の経営を支配している場合、乙社を甲社の……、甲社を乙社の……という。

日本では個人営業や同族営業の実体を伴った株式会社が多く、こうした会社による……の濫用を防ぐことは、債権者保護に重要である。

濫用的行使を防止するため、総会の……の一定割合の株式を持っている少数株主が総会招集請求権、会計帳簿閲覧権、取締役・検査役選任請求権などを有している。

取締役は会社の業務執行の意思決定機関である……の構成員である。

商法は、出資義務の履行を確実化をはかり、また利益配当の制限をするなど、……に相当する財産が会社存続中充実・維持されるようにするための規定をおく。

商法は、会計監査のための……として監査役会を置いているが、監査役会には資格要件がないので必ずしも会計のことに精通している者が就任するとは限らない。そこで、社会的影響の大きい大会社については、監査役とともに公認会計士か監査法人である会計監査人が会計監査に当たることが要求されている。

Найдите определения к терминам:

定款、株主、社団、営利団体、株式会社、株式資本、取締役会

1. 会社債務について会社債権者に対して責任を負わず、ただ会社に対する一定限度の出資債務を負うにとどまる社員の身から構成される会社。
2. 株主総会において選任された取締役によって構成され、会社の業務執行について意思決定の権限を持つ期間である。
3. 発行済株式の発効価額の総額。
4. 利潤の獲得を目的に複数の出資者によって組織される法人。
5. ある共同の目的を中心として結合した複数の人格者の団体。
6. 会社の組織及び活動に関する基本規則ないしこうした規則を記載した書面又は電磁的記録。
7. 株主が株主として会社に対して持つ法律上の地位。

Переведите на японский язык письменно:

Акционерным обществом согласно гражданскому законодательству России признаётся общество, уставный капитал которого разделён на определённое число акций. Участники акционерного общества (акционеры) не отвечают по его обязательствам и несут риск убытков, связанных с деятельностью общества, лишь в пределах стоимости принадлежащих им акций.

Участники открытого акционерного общества могут отчуждать принадлежащие им акции без согласия других акционеров. В закрытом акционерном обществе акции распределяются только среди его учредителей или иного определённого круга лиц, которые также имеют преимущественное право приобретения акций, продаваемых другими акционерами.

Создание акционерного общества происходит в форме договора между его учредителями, который становится его уставом. Уставный капитал акционерного общества определяет минимальный размер имущества общества, гарантирущего интересы его кредиторов, и не может быть меньше установленного законом размера.

Высшим органом управления акционерным обществом является общее собрание акционеров, к компетенции которого относится изменение устава общества, избрание членов совета директоров, исполнительных и ревизионных органов, решение о реорганизации общества (в общество в ограниченной ответственностью или производственный кооператив) и ликвидации общества.

(составлено по: ГК РФ, часть 1)

追加資料 1

会社法改正

2005年6月に日本では新しい会社法が成立した。それまで3つの法律に分かれていた会社の規定を一つにまとめ、内容的には現代社会の要求に即して会社経営の自由度を高めた。06年5月から施行される見通しだ。

現在の商法は1899年、有限会社法は1938年に制定されたもので、取締役会制度の導入や組織変更条件の緩和などの大きな改正が重ねられたが、商法の条文体系は組みかえられなかった。その意味では今回の改正は商法制定以来の大改正になる。

新法では、株式会社と有限会社が株式会社に統合される。現在の商法は、株式を公開している株式会社を前提に作られているが、実際には有限会社のイメージを嫌って中小規模なのに株式会社の形態を選ぶ経営者が多かった。統合によって、これまでの有限会社の型が株式会社の基本型になるため、会社の作り方が大幅に自由化される。

新法における株式会社は基本的には株主総会と取締役によって運営される。会社の規模や株式譲渡制度制限の有無によって取締役会、会計監査人、監査役会又は三委員会などの機関を置くことが義務付けられる。譲渡自由な株式がある場合は「公開会社」、全株式に譲渡制限がかかる場合は、現行の有限会社の仕組みを取り入れた「株式譲渡制限会社」のに種類に分けられた。また、有限会社については存続は可能な一方、新設はできないとされた。公開大会社の場合は、監査役会か委員会制を選ぶのは現行法と同じパターンである。完全子会社を譲渡制限会社にすれば、大会社でも取締役会や監査役会が不要になり、取締役も1人いれば十分である。

株式会社以外には合名会社、合資会社が従来どおりあるが、新法ではさらに合同会社が新設された。株式会社と同様に、出資者である社員は有限責任を負う。ただ、株式会社の場合、出資額に応じて権限の大きさや配当額が決まるのに対し、合同会社は総合的規律が適用される。出資額とは関係なく会社の方針を社員の総意で決め、出資額が少なくても専門的な知識を持った人が重要な役割を果たす仕組みにできるし、利益の配分方法も定款で自由に決められる。このため、合同会社は、企業同士、あるいは企業と研究機関の共同研究やベンチャー企業の立ち上げに適しているとされる。

経営の自由度を高める策の一つとして、新法では現在、有限会社の場合は300万円、株式会社の場合は1000万円の最低資本金制度が撤廃される。債権者の保護を目的に導入された制度であるが、中小企業の場合、融資を受ける際に個人保証を求められることが実体で、資本金の額と返済能力との関係が薄い。さらに、ソフトウェア企業など必ずしも多額の資本金が必要でない業種も増え、本制度をなくし1円でも起業できることとなった。ただし、債権者を保護する必要はあることから、純資産が300万円以下の場合は剰余金の配当ができないものとされた。

ほかには、取締役の解任手続、株主への配当の時期や商号の類似性をめぐる規定も緩和された。さらに、現行法では、合併で吸収される会社の株主には、原則として存続する会社の株式を与えねばならないが、新法では、現金や親会社の株式も合併対価として認められるため、外国会社の日本子会社が、親会社の株式を対価にした日本企業との「三角合併」も可能になる。

朝日新聞社編『朝日キーワード2006』（朝日新聞社、2006年）を基に作成

追加資料 2

(текст для аннотирования и выборочного перевода):

ロシアにおける会社と企業

ロシアでは帝政時代以来—ソビエト時代のネップ（新経済政策）期にもそうであったように—社会主義後の現在も、民商二法統一主義が採られており、この点では変化はない。

民法典第1部（1995年施行）は、市場主体としての法人について、ソビエト法におけるかつての「企業」という一般用語を国有及び公有（地方自治団体所有）の経営体については残すが、民間の経営体については「会社」の用語を使用する。この「会社」の概念は、人的会社と物的会社の二元性などの点において、英米ではなく、フランスやドイツに代表される大陸法の系譜に属するといえる。会社の種類として民法は、合名会社、合資会社、補充責任会社、株式会社を定めており、市場主体としてはさらに生産協同組合及び非営利団体（消費生活協同組合、財団など）が含まれる。

同1995年に制定された株式会社法は株式会社を、「会社に対する社員（株主）の株主権を証する一定数の株式にその定款資本を分割する商業組織」と定義しつつ、株主の有限責任を定めるとともに、定款資本を「株主が取得した会社株式の総額」であって「会社債権者の利益を保証する会社財産の最少額」とする。

ロシアの株式会社の特徴はその機関構成にある。株主総会、取締役会、執行機関（単独には代表取締役）、合議機関としては代表取締役会、そして監査役の4者がそれである。取締役会は「会社の業務に対する一般的な指

導」を行うもの、いわば意思決定機関とされる。一方、代表取締役は「会社の経常的業務に対する指導の問題すべて」を所掌し、「委任状なしに会社の名を持って活動する」すなわち会社代表権をも行使することができる業務執行機関だといえる。

株式会社のうち、出資者の株式引き受けではなく、つまり社員の公募をせずに、実際に多くの場合旧企業長などへの企業財産（現物）の分与によって定款資本を形成したものは、「閉鎖型株式会社」として構成されている。企業活動法では「有限責任会社（閉鎖型株式会社）」表現が用いられるなど、法律上、両者はその会社としての性格を異にしているが、経済的機能は事実上非常に近いと考えられる。会社組織形態として私有化過程初期から優勢となった閉鎖型株式会社は、その設立経緯からして、一般投資家に依拠する公開株式会社と比べ、資本基盤においてより堅実だったとは否定できない。ただ、投資家側では公開型株式会社への病的なまでの不信感も手伝って、これが金融市場の機能を弱め、資本流出に拍車をかけたところもある。

現代ロシアの特に大規模な株式会社のなかには、国家又は地方自治団体がしばしば支配株を握る有力株主となっているものが多く、当面私有化（民営化）を予定されない。民法典が「独立採算制企業」として規定しているものがそれである。（直訳すれば「不可分財産企業」つまりその企業財産が株式ないし持分に分割されない企業をさす）。近代法における「法人」が取引上独立の権利義務の主体であって、この独立性が財産権＝所有権に基づいていることは言うまでもないが、ロシアにおける独立採算制企業の場合は、企業財産の所有者は企業の外にあって、企業自身はこの所有者の財産を限定された範囲内で占有・運用及び処分する権能を有するに過ぎないものとして、法人論からすれば特質な存在である。

民法典はこのような独立採算制企業を「経営管理権」に基づくものと「運営管理権」に基づくものに区分している。この2つの種類の企業は、いずれも企業自身ではなく国家又は地方自治団体が当該企業の財産の所有者である点について共通の性格を持つ。ただ、所有者との関係においては、経営管理権に基づく企業のほうが運営管理権に基づく企業よりも財産的独立性が高いといえる。特に企業において債務完済不能に陥った場合、前者は裁判所の決定により解散させられ、所有者は原則として当該企業の債務を弁済する責任を負わないのに対し、後者は所有者（この種の企業ではロシア連邦に限られる）が企業債務を弁済する補充的な責任を負うのである。

小森田秋夫編『現代ロシア法』（東京大学出版会、2003年）を基に作成

討論フォーラム

Тема для сообщения / дискуссии:

株式会社と有限会社の比較

翻訳ワークショップ

(практикум письменного перевода):

NN株式会社定款　(抜擢)	
第1章	総則
第1条	(商号)　当会社は、NN株式会社と称する。
第2条	(本店所在地)　当会社は、本店を東京都○○区に置く。
第2章	株式
第3条	(株式発行)　当会社の発行可能株式総数は、1万株とする。発行する株式については、株券を発行しない。
第4条	(株式の譲渡制限)　当会社の発行する株式の譲渡による取得については、取締役の承認を受けなければならない。ただし、当会社の株主に譲渡する場合は、承認をしたものとみなす。
第3章	株主総会
第5条	(株主総会招集)　当会社の定時株主総会は、毎事業年度の終了後3か月以内に招集し、臨時株主総会は、必要がある場合に招集する。株主総会は、法令に別段の定めがある場合を除き、取締役が招集する。
第6条	(株主総会手続)　株主総会の招集通知は、当該株主総会で議決権を行使することができる株主に対し、会日の5日前までに発する。株主総会の議長は、取締役がこれに当たる。
第7条	(株主総会の決議及び議事録)　株主総会の決議は、法令又は定款に別段の定めがある場合を除き、出席した議決権を行使することができる株主の議決権の過半数をもって行う。株主総会の議事については、開催日時、場所、出席した役員並びに議事の経過の要領及びその結果その他法務省令で定める事項を記載又は記録した議事録を作成し、議長及び出席した取締役がこれに署名若しくは記名押印又は電子署名をし、株主総会の日から10年間本店に備え置く。
第4章	計算
第8条	(剰余金の配当)　剰余金の配当は、毎事業年度末日現在の最終の株主名簿に記載又は記録された株主又は登録株式質権者に対して行う。剰余金の配当が、その支払の提供の日から3年を経過しても受領されないときは、当会社は、その支払義務を免れるものとする。

第十二課　証券

Урок 12　Финансовое право

用語予習

Восстановите сочетания:

а)

配当金を	遅滞する
資金を	譲渡する
社債を	書換える
招集を	返済する
株券を	運用する
名義を	送付する
元本を	募集する
小切手を	振出す
支払を	委託する
異議を	通知する
償還を	差し引く
支払を	割引く
手形を	申し立てる
利息を	買い取る
債権を	怠る

б)

取引	証券
金融	決済
為替	財産
倉庫	名簿
権利	価格
証券	設定
上場	手形
利益	配当
発行済	証券化
額面	譲渡
株主	企業
信託	取引
裏書	取引所
質権	株式
債務	不履行

本文

(текст для устного перевода):

有価証券

企業の活動の上で、資金の調達と運用、あるいは取引決済が安全かつ円滑であることが求められる。このような必要に応じて利用されるのが有価証券である。例えば、株券・社債券など企業の資金調達に用いられる資本証券を初め、各種の金融取引に用いられる債券、取引上の決済、支払、送金、取立や信用手段としての約束手形・為替手形・小切手等である。有価証券は、例えば株券は株主としての地位（会社に対する権利）、運送証券や倉庫証券は取引上の債権というように、それぞれ一定の権利が証券の上に表現され「権利の証券化」、その証券の正当な所持者を権利者として保護することによって、権利の移転を容易にし、資金の取引運用を安全確実にする機能を果たしている。

日本の商法では、株主が会社成立前にひとたび出資義務を履行すれば、この他にはどのような義務も負わないこととなっているため、原則として株主に義

務は残っておらず、株式は会社に対する種々の請求権(利益配当請求権、決議権など)の束であると考えられる。その権利の優先順番によって株式には普通株と優先株がある。東京証券取引所などに上場している銘柄はすべて普通株である。具体的には、優先株は普通株式より利益配当について優先権を備えるが、決議権を認めないことが多い。ただし、決議権制限株式は、発行済株式総数の2分の1を超えて発行することはできない。

従来は、定款に1株の金額が定められており、それが株券上に記載されている額面株式と、1株の金額が定めておらず、株券上には単に株式数のみが記載されている無額面株式が存在した。だが、平成13年に額面株式は廃止された。

このような株式を表彰する有価証券が株券である。株式の法定記載事項は、会社の商号、株式の数、株主の氏名、株式の譲渡に取締役会の承認を必要とするときはその旨などである。会社は本店に株主名簿を備え置いてか、代理人をおいて株主名簿に株主の情報を記録し、また株式に対する信託財産の表示や質権の設定・移転を登録する。株主総会の招集通知や配当金の送付を、株主名簿上の株主に対してのみ、しかも名簿に記載された氏名、住所、株式数によって行なえば、会社としては債務不履行や法令違反の責任を免れることになる。このため新株の引受けあるいは株券譲渡の場合に株主は、株主総会出席権や配当請求権などの権利を行使するためには、予め会社に株券を提出して株主名簿に記載あるいは名義書換を求めなければならない。

通常の消費貸借債務が銀行など特定人との間の個別契約により成立するのに対し、社債はどちらかというとむしろ株式のように、不特定多数の者に均等の条件で会社が負う義務である。社債の募集は取締役会が決定し、社債総額、利率、償還期限などを決める。強度な流通性を備えるために、社債は社債券という有価証券に表彰される。

社債には担保付社債と無担保社債、券面に付いている利札によって利息が支払われる利付債と額面から利息相当分を差引いた値段で発行され償還時に額面で元本が返済される普通社債、予め決めた転換価格に基づいて株券と交換できる転換社債、予め決められた権利行使価格を支払えば株券が発行されるワラント債がある。

株式と異なり、社債権者は会社の意思決定に際して議決権を持たない。しかし、社債権者の利害に重大な関係を持つ事項について、たとえば、定期の一部償還を怠ったときや、定期の利息の支払を遅滞したときに、社債権者集会を開き異議を申し立てる決議を採択できる。ただし、株主総会の決議と異なる点は、社債権者集会による決議の後、裁判所の許可があってはじめて決議の効力が生ずる。

為替手形と約束手形はそれぞれ一定の金額を支払う単純な委託・約束を表す。前者の場合、振出人が支払人に対し受取人やその他の所持人に対し一定の手形金の支払を委託し、支払人は引き受けを行うことによってはじめて手形上の義務を負うことになる。後者の場合は、振出人が自ら支払を約束することで、為替手形と異なって最初から手形支払の義務を負う。

小切手は振出人が支払人である銀行に対して、記載された金額を所持人に支払う委託を表象する。つまり、銀行は小切手の支払を行うことにより、振出人のために振出人に代わって出納する。金銭支払の用具として利用されるところを、信用の用具として用いられる約束手形とは異にする。

単に借金の事実の証拠に過ぎない借用証書と異なり、手形や小切手は有価証券であるため、譲渡・買入も利用される。例えば、手形の場合、支払期限が到来しない内に手形割引市場で売り、資金を調達する。また、商業手形の所持人の依頼に応じて銀行が手形を割り引くことによって手形債権を買い取ることができる。

手形、小切手、倉荷証券、船荷証券などの指図式の有価証券の権利を移転させる方法としては裏書譲渡が用いられる。原則として、証券の裏面に被裏書人を指定して裏書人が署名することによって行うが、指定のないいわゆる白地式裏書もある。

出典　伊藤正巳・加藤一郎編『現代法学入門』（有斐閣双書、2005年）

単語表

1. 決済 расчёт (*между хозяйствующими субъектами*)
2. 円滑(な) беспрепятственный, *ср.* 容易(な) простой, лёгкий
3. 証券 (ценная, коммерческая) бумага, 有価証券 ценная бумага, фонды, 資本証券 фондовая ценная бумага, 証券化 секьюритизация, выпуск ценных бумаг (*под что-л.*), 証券取引所 фондовая биржа
4. 社債 (корпоративная) облигация, 社債券 облигация (*сама бумага*), 担保付社債 обеспеченные облигации, 無担保社債 необеспеченные облигации, *ср.* 国債 государственная облигация
5. 金融 финансы, (*в сложн. сл.*) финансовый, 金融取引 финансовая сделка
6. 支払 оплата, 金銭支払 оплата в денежной форме, 支払人 плательщик, 支払期限 срок оплаты, 不渡り неоплата (*векселя, чека*)
7. 送金 денежный перевод, *ср.* 送付する высылать
8. 取立 истребование, инкассация, *ср.* 請求 требование (*счётом*), 遡求 обратное требование
9. 手形 вексель, 約束手形 банковский вексель, 為替手形 переводной вексель, тратта, 商業手形 коммерческий вексель, 手形金 сумма по векселю
10. 小切手 (банковский) чек
11. 運送証券 транспортные ценные бумаги, 船荷証券 коносамент
12. 倉庫証券 складские ценные бумаги, 倉荷証券 складская расписка
13. 配当 дивиденд, 配当金 дивидендная выплата, 利益配当請求権 право требования дивидендов
14. 束 пучок (*прав*)

15. 株 акция, 新株 новые акции, 株券 акция (*сама бумага*), 普通株 обычная акция, 優先株 привилегированная акция, 決議権制限株式 акции с ограничением в праве голоса, 発行済株式 выпущенные акции
16. 上場する котироваться
17. 銘柄 наименование (*ценной бумаги*)
18. 額面 номинал, 無額面株式 акции без номинальной стоимости
19. 法定(の)определённый законом, *ант.* 約定(の) определяемый по договору, 法定記載事項 предусмотренные законом реквизиты
20. 商号 коммерческое наименование, *ткж.* 会社名, *ср.* 氏名 имя (*человека*), 名称 наименование
21. 本店 главный (головной) офис, *ср.* 支店 филиал, 代理店 представительство
22. 名簿 список, 株主名簿 список акционеров, *ср.* 帳簿 книга (*бухгалтерская, регистрационная и т. п.*)
23. 表示する отражать, выражать, 意思表示 волеизъявление
24. 免れる избежать, не нести (*ответственности, наказания и т. п.*), *ант.* 負う нести
25. 書換 переписывание, перерегистрация, переоформление, 名義書換 перевод (переоформление) на имя другого лица
26. 均等 равный (*численно*), *ср.* 平等 равный (*как моральный принцип*)
27. 募集 набор, подписка
28. 総額 общая сумма, 金額 (денежная) сумма
29. 利率 процент (уровень, ставка), *ср.* 金利 (банковский) процент
30. 償還 погашение (облигаций), 償還期限 срок погашения
31. 流通 оборот, 流通性 ликвидность
32. 券面 (ценная) бумага, лицевая сторона, *ср.* 裏面 оборотная сторона
33. 利札 купон, 利付債 купонные облигации
34. 利息 проценты, *ткж.* 利子, *ант.* 元本 основная сумма
35. (に)相当(する) соответствующий, 利息相当分 сумма, соответствующая размеру процентов
36. 差引く вычитать
37. 返済 возвращать (*долг*), *ср.* 弁済 выполнять (*обязательство*)
38. 転換 перевод, конверсия, 転換社債 конвертируемые облигации, *ср.* 交換 обмен, мена, 譲渡 передача, уступка, отчуждение, 移転 переход
39. 価格 цена, 転換価格 цена перевода
40. ワラント債 варрант, *ткж.* 新株予約件付社債

41. (を)怠る не сделать (*по оплошности и т. д.*), *ср. англ.* fail
42. 定期(の) регулярный
43. 遅滞 промедление, задержка, *ср.* 延滞 задержка
44. 集会 собрание
45. 委託 поручение, *ср.* 依頼 просьба, 指図 указание, приказ, 指図式(証券) ордерные (ценные бумаги), «приказу»
46. 振り出す выписывать (*вексель, чек*), 振出人 векселедатель, трассант, чекодатель, *ср.* 支払人 трассат, плательщик (по векселю)
47. 受け取る принимать, 受取人 получатель, предъявитель (векселя)
48. 所持人 держатель
49. 引き受ける принимать к оплате, 引受 принятие для оплаты, 引受人 акцептант
50. に代わって вместо (*кого-л.*), のために для (*кого-л.*), の名義で от имени, の費用で за счёт
51. 出納する производить расчёты
52. 用具 инструмент
53. 借用証書 заёмное свидетельство
54. 買い入れる покупать (*ценную бумагу, товары*), *ср.* 買い受ける покупать, закупать (*вещь*), 買い取る выкупать, скупать (*долг, ценные бумаги*)
55. 割引 скидка, дисконт, учёт, 割り引く дисконтировать, учитывать, покупать, 手形割引 учёт векселя
56. 裏書 индоссамент, 裏書譲渡 передача посредством индоссамента, 裏書人 индоссант, 被裏書人 индоссат, 白地式裏書 бланковый индоссамент
57. 指定する назначать, обозначать (*место, объект*), *ср.* 設定する назначать (*уровень, режим*), 指名する назначать (*человека*)
58. 公証人 нотариус, 公証人の承認を受ける заверить у нотариуса

表現

Некоторые выражения для условно-временных отношений

В официальной переписке и текстах доктрины употребляются скрыто-условные конструкции, указывающие на бесповоротное изменение положения после единожды совершённого действия 一度 и いったん:

売主が預かった物を自分の物のような顔をして第三者に譲り渡し、これに引き渡ししまうと、第三者は、動産の即時取得原則によって、その所有権を取得し、預けた買主は、一たび完全に取得した所有権を失うことになる。

会社が資本を自由に減少することを許してしまえば、資本充実・維持が図れなくなるので、いったん集めた資本額は厳格な手続に従わなければ減少できないものとなっている。

Второе из них употребимо и вне условного контекста:
特定商取引法によって、いったん買おうといっても一定の期間内に考慮して買わないことにしてもよい制度(クーリングオフ)が認められる。

Аффиксы отсутствия и наличия

В деловой и юридической терминологии значения *с* и *без* передаются суффиксами 付 и 落ち, а также приставками 有, 無: 担保付社債、利息付消費貸借、利落ち、新株落ち、無記名債権、無権利、有資格.

練習

Переведите:

гарантировать безопасное и беспрепятственное осуществление расчётов, наиболее лёгкий способ привлечения средств через фондовый рынок, выпускать ценные бумаги под активы предприятия, разрешить котировку на Токийской фондовой бирже привилегированных акций, держать обеспеченные корпоративные облигации, ограничивать общую сумму приобретения необеспеченных облигаций, потребовать компенсации за задержку с выплатой процентов по купонным облигациям, производить погашение только по предъявлении облигаций, конвертировать облигации в обыкновенные акции, регулировать расчёты между резидентами и нерезидентами, согласиться на оплату денежным переводом, разумная возможность предвидеть неоплату векселя, пообещать немедленно выслать счёт, инструмент взыскания долгов с должников, приобретать право обратного требования к другим должникам, требовать регулярной выплаты дивидендов, требование платежа не позднее дня наступления указанного в счёте срока платежа, устанавливать взимаемые по истечению срока оплаты проценты, установить максимальное количество акций у одного лица, право кредитора назначить место и форму оплаты, определить банк-получатель перевода средств, выписать переводной вексель на имя арендодателя, принять к оплате банковский вексель, представлять собой пучок прав акционера, выполнить свои обязательства перед акционерным обществом при оплате доли в уставном капитале, ликвидность коммерческих векселей, естественные ограничения в возможности передать транспортные ценные бумаги третьему лицу, участники рынка складских ценных бумаг, оплатить чеком покупку недвижимости, сумма соответствующая номинальной стоимости одной обыкновенной акции, владеть ценными бума-

гами пяти наименований, быть обязанным уплатить определённые законом проценты за каждый день просрочки, производить конверсию по договорной цене, указывать в коммерческом наименовании «общество с ограниченной ответственностью», фиксировать в списке акционеров имена и количество акций во владении, переписывать акции на имя кредитора, указывать в уставе адрес головного офиса, признать свободным волеизъявлением сторон, не понести ответственности за действия под угрозой, указать в патентном свидетельстве наименование изобретения, объявить подписку на конвертируемые облигации, выплачивать проценты ежемесячно до возвращения всей суммы, не допускать изменения условий государственного займа, инкассировать долг путём принятия предъявленного чека, произвести оплату по предъявлении коносамента, считать недействительным совершённый плательщиком индоссамент, гарантировать платёж по чеку, сделать отметку на оборотной стороне векселя, плательщиком является акцептант, вычесть из суммы к выплате эквивалент процентов за остающийся срок, перевести обязательство по сделке в ценные бумаги, перевести право собственности на движимость на зависимую компанию, своевременно не известить об установлении залога на имущество, направить документы нотариусу по просьбе клиента, реализовать ценные бумаги типа «приказу предъявителя», осуществлять от имени и за счёт клиента действия на основе агентского договора, законодательно разрешить передачу ценных бумаг посредством передаточной надписи, освободиться от ответственности по ордерной бумаге посредством специальной надписи на обороте, исключить из оборота вещей психотропные вещества и наркотики.

Заполните пропуски словами из рамок:

A. 決済、払込、表示、裏書、公証、取立、出資、償還、不渡り

会社は、会社成立後又は新株の………期日後、遅滞なく株券を発行しなければならない。

現物………財産の価額が定款の記載より著しく不足しているときは、発起人・設立時の取締役は会社に対し連帯してその不足額を支払う義務を負う。

社債を引き受ける者の募集の際は、その都度、募集社債の総額、各募集社債の金額、利率、………方法、利息支払い方法及び期限、払込金額の算定方法やその払込期日を定めなければならない。

手形支払又は引受の拒絶があったことを証明する拒絶証書を………人に作成させる必要がある。

手形に………委任裏書をすると、被裏書人は、手形によって手形金を取り立てる無制限の権限を取得する。

手形・小切手が………になったり、その他満期でも支払いが危ぶまれる状態となった場合に、手形署名者に手形金の償還を請求(遡求)できる。

手形・小切手の………人は、自分より後者の所持人に対して、引受・支払担保責任を負う。

債権と証券が一体になって証券なくして債権を行使・処分することができず、しかもその証券に債権者の………がない無記名債権は、物としての証券と切り離せないため民法によって動産とみなされる。

日本では、国内手形取引では支払………にも、金融手段にもほとんど約束手形が利用されており、為替手形の主な利用面は国際的な送金取引や荷為替取引である。

Б. 有価証券、新株、社債、小切手、手形金、商号、書面、額面、利息

定款に記載しなければならず、その記載を欠くと定款自体が無効となる事項には、会社の目的、………、発行株式の総数、本店の所在地、発起人の氏名及び住所などがある。

会社は自己株式を取得する目的としては、保有(その場合株主としての権利に一定の制約がある)、処分(譲渡する目的に限る)、移転(株式交換、吸収分割、吸収合併などの際に、………発行に替えて行われる)と株式消滅が認められる。

額面株式には発行価額が………未満となる新株の発行が禁止されたため、株式の時価が額面を下回る場合に、資金調達が困難になるという問題が存在した。

有限会社では………を発行することが許されない。

約束手形を交付された者は支払呈示期間の経過後も振出人に手形金及び満期後の………を請求できる。

すべての発起人は………によって株式を引き受けることが必要である。

為替手形の支払人は主な債務者になり、振出人は支払人が引受や支払を拒んだ場合に………を償還する担保責任を負うにとどまる。

運送人が荷送人の請求により作成交付する貨物引換証は、運送品の受取りの証しであるとともに、運送人に対する運送品引渡し請求権を表彰する………である。

92年には「企業私有化の加速についての大統領令」に基づいて国有財産の私人への譲渡が始まり、ヴァウチャー(私有化………)の発行によって頂点に達した。

В. いったん、一度、単に、いくら、必ずしも、とくに、たとえ

領事の場合は、民事訴訟について、………任務遂行に関係するものであっても、免除が認められない。

契約解除は………有効に成立した契約をさかのぼって解消させる一方的な意思表示である。

履行時期は契約において………定められていない場合、合理的な時期が推定される。

請負契約の主眼は仕事の結果にあり、したがって仕事自体は………請負人自身の労務によってなされることを要しない。

契約を履行することができない場合には、解除すると申し出るだけで解除の効力が生じるが、履行することができるときには、………履行していないとはいえ、………忘れているだけかもしれないので、履行してくださいと催告して、それでも履行がないときに解除することになる。

手形に記載できる満期の種類としては、一覧払い（呈示があったときが満期とされる）、一覧後定期払い（………手形を呈示してから何日後が満期になる）、日付後定期払い（振出日から何ヵ月後）と確定日払いの四種類があるが、小切手の場合はどう記載されても一覧払いとして取り扱われている。

Расшифруйте надписи на ценных бумагах:

「上記金額をあなた又はあなたの指図人へこの約束手形と引換えにお支払します」、「OO殿又はその指図人へこの為替手形と引換えに上記金額をお支払ください」、「譲渡禁止」、「裏書禁止」、「引受無担保」、「OO殿又はその指図人へ」、「表書の金額を下記の被裏書人へお支払ください」、「裏書人としての担保責任を全部又は一部負わない」、「今後は裏書をしてならない」、「表記金額を受け取りました」、「拒絶証書不要」、「取立てのため」、「回収のため」。

Переведите с предварительной подготовкой:

А. Российский закон устанавливает максимальную долю привилегированных акций в общем объёме уставного капитала акционерного общества в размере двадцати пяти процентов.

Акционерное общество вправе выпускать облигации на сумму, не превышающую размер уставного капитала либо величину обеспечения, предоставленного обществу на эти цели третьими лицами, после полной оплаты уставного капитала.

Облигация удостоверяет право её держателя на получение от эмитента в предусмотренный ею срок номинальной стоимости облигации или иного имущества эквивалентной ценности плюс указанного в ней процента.

Вексель представляет собой ничем не обусловленное обязательство векселедателя (в случае простого векселя) либо иного указанного в нём плательщика (переводной вексель) выплатить по наступлении предусмотренного векселем срока полученную взаймы денежную сумму.

Наличие индоссамента повышает уверенность владельца ордерной бумаги в получении исполнения по ней, поскольку увеличивает круг обязанных лиц.

Индоссамент может быть ограничен поручением осуществлять удостоверяемые ценной бумагой права без передачи самих прав индоссату, который в таком случае выступает в качестве представителя.

При расчётах по инкассо банк обязуется по поручению клиента осуществить за счёт клиента действия по получению от плательщика платежа.

Отсутствие в документе необходимых по закону реквизитов — наименования «чек», поручения указанному плательщику выплатить определённую сумму, указания даты и места составления, а также подписи чекодателя — лишает его силы чека.

Выдача чека не погашает денежного обязательства, во исполнение которого он выдан.

Отказ от оплаты чека должен быть удостоверен совершением нотариусом протеста, отметкой плательщика на чеке об отказе в оплате с указанием даты предъявления чека к оплате или отметкой инкассирующего банка о том, что чек выставлен до истечения срока предъявления и не оплачен.

В случае отказа плательщика от оплаты чека чекодержатель вправе по своему выбору предъявить иск на получение суммы чека, своих издержек на получение оплаты и определённых законом процентов к одному, нескольким или всем обязанным по чеку лицам (чекодателю, авалистам, индоссантам), несущим по нему солидарную ответственность.

Солидарно обязанное лицо, исполнившее полностью солидарную обязанность, приобретает право обратного требования к остальным солидарно обязанным лицам в равных долях за вычетом своей собственной.

По своей юридической природе безналичные деньги (называемые «денежные средства») являются не вещами, а правами требования, то есть не могут считаться законным средством платежа, имеют ограничения при переводе в наличность и используются с соблюдением установленной законом, а не владельцем очерёдности платежей.

Б. Считается, что **однажды** выраженное признание правительства де юре не может быть отозвано.

Передав имущество — денежные средства — в доверительное управление коммерческой организации (управляющей компании) и получив взамен ценные бумаги — инвестиционные паи, совладельцы паево-инвестиционного фонда не вправе требовать раздела фонда, выведения из него своей доли или преимущественного приобретения паёв других участников.

Преследование иностранного судна-нарушителя по горячим следам в открытом море может быть начато **только** после извещения о начале преследования специальным сигналом и должно быть прекращено, **как только** преследуемое судно войдёт в территориальное море своего или третьего государства.

Заполните пропуски:

商品の代金の支払に当たって、手形や……が用いられ、企業の資金調達と投下資本の回収の便宜のため、……や社債券が利用され、運送中又は保管中の商品の売買や担保化のため、貨物引換証、船荷証券、倉庫証券が利用されている。

日本では、有価証券とは、財産的価値のある私権を……する証券であって、権利の発生・……・行使の全部又は一部が証券によってなされることを要するもの、その権利の行使又は移転に証券の占有又は交付を必要とするものであるというのが多数説である。

貨物引換証は、記名式であっても、裏書禁止の表示がない限り、裏書……できるため、買主たる荷受人が運送品の到着前に転売し資金化することができる。

……が約束手形に署名すると、為替手形の引受人と同じように、主な債務者として満期において手形の支払をする義務を負う。

満期に手形・小切手を支払呈示しても支払が拒絶された場合不渡りの所持人は、裏書人、振出人、それらの手形保証人のいずれに対しても遡求金額の……を請求できる。

株式会社では定款は……の認証を受けなければ効力を生じない。

募集社債の場合、応募して社債の……の申込みをした者に対して割り当てる。

会社が利払い又は……を怠った場合は法律によって、社債権者集会に利益の剥奪、減資、合併に対する異議について決議をする権限が認められている。

指図債権の譲渡は、……・交付によってなされるが、無記名の債権の譲渡は、証券の引渡しによって行なわれる。

株式を公開するには、公認会計士による……を受ける必要がある。

Определения к каким терминам приведены ниже?

有価証券、優先株式、手形引受、割引料、資本証券、倉荷証券

1. 部通株式に比べ剰余金の配当や残余財産の配分について優先する地位を有する株式。
2. ある権利の発生・移転・行使の全部あるいは一部がその証券なくしては不可能なもの。
3. 支払人が為替手形の金額の支払を承認する行為。
4. 倉庫業者が商品の寄託者の請求によって交付する、寄託物の変換請求権を表象する有価証券。
5. 資本を提供した者が収益に対して請求権を持つ有価証券。
6. 手形の支払期日までの日数に応じて徴収される金利相当分で、手形の額面金額から差し引かれる金額。

Переведите на японский язык письменно:

Ценной бумагой является документ, удостоверяющий с соблюдением установленной формы и обязательных реквизитов имущественные права, осуществление и передача которых возможны только при его предъявлении или же доказательстве закрепления таких прав в бездокументарной форме в специальном (компьютеризированном) реестре. Виды ценных бумаг (государственная облигация, облигация, вексель, чек, коносамент, акция и др.) ограничены определёнными законом, а несоответствие реквизитов или формы бумаги законодательно установленным влечёт её ничтожность.

По субъекту удостоверяемого права различаются ценные бумаги на предъявителя (без указания в самой бумаге на её владельца), именные (принадлежащие названному в ценной бумаге лицу) и ордерные, т. е. те, названное в которых лицо может само осуществить эти права или назначить своим распоряжением другое управомоченное лицо.

Ценные бумаги на предъявителя наиболее ликвидны: для передачи прав по ним другому лицу достаточно вручить ему саму ценную бумагу. К передаче прав по именным ценным бумагам применяется порядок, установленный для уступки требований (цессии), причём передающее право лицо несёт ответственность за недействительность данного требования, но не за его неисполнение. Права же по ордерной именной бумаге переносятся посредством индосамента, который может быть ордерным (с указанием лица, которому или приказу которого должно быть произведено исполнение) или бланковым, т. е. без указания индоссата. Индоссант в этом случае не избегает ответственности не только за существование права, но и за его осуществление.

(составлено по: ГК РФ, ч.1)

追加資料 1

(текст для письменного перевода):

株式会社設立の流れ

株式会社の設立するに当たって、まずは発起人が定款を作成し、それに署名する。定款には、株式、株主総会、取締役及び取締役会、監査役や計算に関する事項が明記される。特に会社の目的、商号、発行株式の総数、額面株式を発行するときには一株の金額、本店の所在地、会社が広告する方法、発起人の氏名及び住所が商法によっては絶対必要事項とされ、その記載を欠くと定款自体が無効となる。これらに対し、株式の譲渡制限や現物出資が相対的必要事項とされ、定款に記載しなくとも定款自体の効力には影響はないが、その記載を欠くとその事項の効力が生じないものである。なお、優先株や後配株など株券の種類や取締役の員数、社長・専務・常務の権限などは任意事項として単

に定款に記載しうるに過ぎないものである。しかるべき署名を経た定款が効力を生じるには公証人の認証を受けなければならない。

すべての発起人は書面によって株式を引き受けることが必要である。「発起設立」の場合には、設立に際して発行する株式のすべてを発起人だけで引き受けることになるが、「募集設立」の場合には、その一部を発起人が引き受け、残部について株主を募集することになる。

株式募集には公募と縁故募集がある。いずれの場合、株式申込人が将来の会社の株主になる意思とその会社に引受価額を払い込むことを約束する旨の、一定の要式の申込証をもって申込むことのみ認められている。申込と同時に通常、株式申込証拠金として引受価額と同額を払い込み取り扱い金融機関に差し入れる。発起人がこの申込順に株式の割当を行い、株式申込人に割当通知が到達すると、株式引受が成立する。会社の設立に際して発行する株式の総数の引受があったときは、発起人は遅滞なく各株について発行価額の全額の払込み、あるいは不動産や有価証券の形をした現物出資をさせる。

株式の払込が終了した段階で設立総会が招集され、取締役を選任し、設立手続の調査報告を受ける。総会終結直後か、あるいは取締役が選任された段階で総会が中断して取締役会が直ちに開催され代表取締役の選任などに当たる。

設立総会が終了した後、その2週間以内に本店所在地の法務局又は地方法務局へ、取締役が設立登録申請書を提出して登録を申し込まなければならない。その際、定款、株式引受証、株式申込書、創立総会議事録、取締役等の就任承諾書、払込金保管証明書が添付される。また、登録免許税として、登録免許税法に定められるように課税標準金額である資本額の一定割合を原則現金で支払ったうえ、その領収書を登録申告書に添付する。

宮島司著『株式会社の知識』(日本経済新聞社、1998年)、
加藤晶春・松野雄一郎著『株式公開の知識』(日本経済新聞社、1991年)、
小山田正春著『会社設立の手引き』(日本経済新聞社、1991年)を基に作成

追加資料 2

(текст для аннотирования и выборочного перевода):

手形抗弁

手形抗弁とは、手形で請求を受けた手形債務者が、所持人に対して、一時的又は半永久的に支払を断る理由として、正当に主張できる事由のことである。

普通、抗弁権といえば、同時履行、催告、検索のように、相手の請求権は認めながら、履行を断ることをいうが、手形では、所持人資格はあるが、実質的には権利者ではない、という場合もあるため所持人の無権利を主張する抗弁も含まれる。

普通の指名債権の譲渡では、譲受人乙は譲渡人丙の権利をそのまま引き継ぐので、債務者甲としては、乙に対して主張できた抗弁をそのまま丙に対しても主張できる。ところが、手形の譲渡や質入れでは、証券法的な方法で手形を渉り受

けた以上は、譲渡人に関する抗弁に煩わされないこととしないと、安全で迅速な手形の流通が期待できない。そこで法は、手形で請求を受けた債務者甲は、所持人の前者乙に対しては主張できた抗弁があっても、裏書(又は交付譲渡)で手形を渉り受けた現在の所持人丙に対しては、それを主張できないこととしている。

このようにして、手形抗弁は、もともと直接の当事者に対してしか主張できない性格を持っており、これを人的抗弁という。

人的な手形抗弁としては、まず、①所持人が権利者でないこと、②所持人が悪意取得者であること、③所持人に手形受領代理権がないなど、すべての債務者から、その特定の所持人に対して主張できるものである。

次に、特定の債務者から特定の所持人に主張できる抗弁として、④支払をする原因がないこと(原因契約が要素の錯誤〈民法108条〉で無効だ、会社法356条違反の取引だ、原因である売買契約が解除されている、信託法11条や弁護士法72条違反だ、など)、⑤原因関係に同時履行の関係があること(売買の目的物を受け取っていない、割引の対価を受け取っていない、など)、⑥当事者間の特約で決められたこと(融通のための振出しであって振出人には迷惑をかけない、見せ手形だから請求しない、旧手形を返してくれたときに新手形の責任が発生する、金額の白地を100万円だけ補填できる、この手形は第三者に譲渡しない、譲渡裏書の形式はとるが取立てを委任する裏書だ、10日間支払を猶予する、など)、⑦手形の交付行為が欠けているため、手形責任が発生していないこと、⑧手形は受け戻さなかったが、支払や償還をしたり、債務を免除されたこと(手形を交付せずに相殺したことも同じ)、⑨反対債権で相殺すること、などの抗弁がある。

所持人が誰であっても常に支払いを断る理由として主張できる事由を、物的抗弁という。手形抗弁は、本来は、その特定の所持人に対してだけ主張できるもので、手形を裏書(又は交付譲渡)で譲り受けた第三者には主張できない性格を持っている。しかし、抗弁事由の性質によっては、所持人が誰であっても主張できるものもあり、これを物的抗弁という。

物的抗弁になるとされているものには、①手形証券の形式的効力、ないし、手形上の記載に関すること(「手形法1条、77条、小切手法1条の要件が欠けている」、「白地手形で白地が未補填である」、「裏書が不連続で所持人資格がない」、「証券がなければ払えない」、「除権判決で証券が失効した」、「一部支払、一部相殺、一部免除などで手形債務の一部が消滅したことが書いてある」、「支払期日がまだ来ない」、「支払呈示期間中に呈示しなかった」など)、②手形行為が実質的に無効であるか、取り消し得る(偽造書名だ、制限能力を理由に取り消した、手形だと知らなかった、無権代理だ、など)、③手形債務が公的制度によって消滅したか、あるいは手形上の記載が変造されたこと(手形債務が時効で消滅した、手形金額は供託した、金額改竄前に署名したから変造前の金額しか払わない、など)の三つの種類がある。手形が第三者に譲渡又は質入されると債務者が所持人にこの物的抗弁しか主張できなくなる。

出典『法律用語辞典』(自由国民社、2006年)

討論フォーラム

Тема для сообщения/дискуссии:

ロシアにおける有価証券市場の発達過程

翻訳ワークショップ

(практикум письменного перевода):

有価証券の取引等の規制に関する内閣府令の特例に関する内閣府令
(平成二十年十二月二十六日内閣府令第八十八号)

金融商品取引法（昭和二十三年法律第二十五号）第百六十二条の二 の規定に基づき、有価証券の取引等の規制に関する内閣府令の特例に関する内閣府令を次のように定める。

（定義）

第一条　この命令において使用する用語は、有価証券の取引等の規制に関する内閣府令（平成十九年内閣府令第五十九号。以下「有価証券取引等規制府令」という。）において使用する用語の例による。

（発行会社による上場等株券の買付け等の特例）

第二条　発行会社が取引所金融商品市場において上場等株券の買付け等を行う場合には、有価証券取引等規制府令第十七条　の規定の適用については、同条　中「次に掲げる要件」とあるのは「次に掲げる要件（第二号に掲げる要件を除く。）」と、同条第四号　イ中「百分の二十五」とあるのは「百分の百」とする。

（発行会社以外の者による上場等株券の買付けの委託等の特例）

第三条　有価証券取引等規制府令第十六条第二号 から第四号 までに掲げる上場等株券の買付け若しくはその委託等又はこれらの指図を行う者が当該買付け若しくはその委託等又はこれらの指図を行う場合には、有価証券取引等規制府令第二十一条 の規定の適用については、同条 中「第十七条各号」とあるのは、「有価証券の取引等の規制に関する内閣府令の特例に関する内閣府令（平成二十年内閣府令第八十八号）第二条の規定による読替え後の第十七条各号（第二号を除く。）」とする。

附　則

1．この府令は、平成二十一年一月一日から施行する。

2．この府令は、平成二十一年三月三十一日限り、その効力を失う。ただし、その時までにした行為に対する罰則の適用については、この府令は、その時以後も、なおその効力を有する。

3．この府令の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

第十三課　契約

Урок 13　Частное договорное право

用語予習

Восстановите сочетания:

а)

無名	貸借
金銭	対価
有償	能力
消費	契約
法定	表示
意思	対価
行為	証書
対抗	事項
不可	手段
免責	取消
不当	不良
受領	抗力
注文	委任
品質	代理

б)

通告を	委任する
手付金を	解除する
代金を	納入する
契約締結を	相殺する
申込みを	怠る
債務を	引き渡す
契約を	手渡す
弁済を	受取る
受領証書を	盛り込む
履行を	催告する
商品を	承諾する
特約を	支払う
手付を	開設する
信用状を	持参する

本文

(текст для устного перевода):

契約

日本の民法では、契約をした場合、他人の事務を管理した場合、不当な利益を得た場合、及び、不法な行為をした場合に債権が発生するとされるが、当事者が意図的に権利を発生させる制度「法律行為」は契約のみであり、経済取引の主要な手段となっている。

民法は549条以下には13種類の契約に関する規定をおき、これらを典型契約とか、有名契約と呼ぶ。しかし、契約の自由によってこれ以外のタイプの契約（非典型契約あるいは無名契約）も民法が許容すると解される。

契約の目的によって金銭対価財産権を移転する契約（たとえば売買、贈与や交換）、物件の利用を目的とする契約（消費貸借や賃貸借）、労務の利用を目的とする条約（委任、雇用、請負）がある。

また、契約の当事者が互いに対価的な経済的支出を負担するかによって「有償契約」と「無償契約」に分類される。無償契約の数には贈与、無利息の消

費貸借、使用貸借、無報酬の委任と寄託などが入る。典型的な有償契約は売買であるが、交換、利息付消費貸借、賃貸借、雇用、請負、報酬を支払う委任と寄託、和解などもこれに属する。

なお、契約は、それによって当事者間に生じる関係の違いから双務契約と片務契約に分けられる。双務契約とは、契約によって当事者の双方が互いに対して債権をもち、債務を負うものをいう。売買契約を例にとると、売主は買主に対して商品を引き渡す義務(債務)を負い、買主には売主に対して代金を支払う義務(債務)がある。賃貸借、請負、有償の寄託、有償の委任、雇用なども双務契約である。

これに対し、片務契約の場合、当事者の一方のみが、相手方に対して何らの債務を負う。例えば贈与契約であれば、贈与者は相手に贈与物を引き渡す義務を負うが、受贈者には何の義務もない。よって贈与契約は片務契約ということになる。他にも、使用貸借、消費貸借、無償の寄託、無償の委任が片務契約の例である。双務契約はすべて有償契約であるが、有償契約には双務契約と片務契約がある。

契約は、申込みと承諾という2つの意思表示が合致して成立する。世界には、一定額以上の売買契約は契約書がなければ成立しないなど、契約成立のために一定の様式をふまなければならない考え方もあるが、日本は、それだけで契約が成立する「諾成主義」である。

意思表示が当事者の意思を反映しなければならない。錯誤による契約は無効とされる。また詐欺や脅迫によって契約を「させられた」場合には取消すことができる。また、意思表示が有効であるためには、双方の当事者に意思決定をするだけの精神的能力がなくてはならない。未成年者、成年被後見人、被保佐人及び被補助人は行為能力が制限され、契約の申込みや承諾をしても、その契約は無効とされるか、取り消されることがあり得るため、法定代理が認められる。例えば、成年被後見人に成年後見人がつき、本人に代わって契約を結ぶ。また、意思能力を持っている者でも、例えばその道の専門家でもある代理人に契約締結を委任することがある。この場合、本人とは別の代理人が意思を表示することになる。

申込者は、承諾の期間を定めて契約の申込みをしたときに期間経過まで申込みを撤回することができない。また、承諾の期間を定めないで、契約の申込みをしたときには、相当な期間が経過するまで取消すこともできない。なお、承諾者が契約の申込みに条件をつけ、その他の変更を加えて承諾したときは、その申込みを拒絶した上で新たな申込みをしたものとみなされる。また、承諾の期間に遅延した承諾は、申込者によって新たな申込みとみなすこともできる。

買主の義務を果たした証拠として弁済者は、受取証書の交付を請求できる。真正な受領証書の持参人への弁済は、善意無過失(＝知らないことに落ち度がない)であれば有効である。また、契約による債務を履行せず、同種の債務ならば一方的な意思表示で債務を相殺することが認められる。その場合、債務発生時に遡って、債権債務が消滅していたこととなる。

相手方が履行しない場合に備えて民法にはいくつかの対抗手段が規定されている。まず同時履行の抗弁権がその一つである。つまり、売買契約の場合であると、月賦や前払いなどの場合を除き、商品の引渡しが遅れているときに買主は、売主が商品を給付するまでは代金を支払う必要はないことである。この旨の特約がしばしば対外貿易の契約にも、例えば、信用状による支払の条件として盛り込まれている。なお、契約締結時に手渡される手付もこうした制度の一つである。

次に売主が商品を引き渡さなかった場合、あるいは商品に欠陥がある場合には買主は契約を解除することができる。また、この場合には代金を支払う義務が消滅するが、すでに支払い済みであれば、代金の返還を求めることができる。ただ、履行不能の場合には、解除すると申し出るだけで解除の効力が生じるものの、履行することができるときは、まず履行を催告してから、それでも履行されなければ解除することになる。

さらに、たとえ商品は引き渡されたとしても、その欠陥、品質不良、あるいは引渡しの遅れによって買主が予測していた利益を得ることができなくなった場合には、買主がこうむった損害の賠償を売主に求めることもできる。そして、損害賠償とは別に、引き続き目的物の引渡しを要求することもできるが、目的物を断念しその価額に相当する賠償金を要求できる。

そのとき、売主は、自己の責任でない理由によって契約内容が実現されなかったことを証明したときに限り、こうした要求を拒絶することができる。例えば、売主の故意か過失ではなく、天災や戦争といった不可抗力によって商品が消失又は破損した場合には、売主の責任は免除され買主がそれを追及できない。このような場合に備え、売買契約に損失の危険を負担するという特約を盛り込む。その特約がなかった場合には買主が賠償しなければならない。

伊藤正巳・加藤一郎編『現代法学入門』(有斐閣双書、2005年)を基に作成

単語表

1. 契約 договор (*гражданскоправовой*), 典型契約 типичный договор, 非典型契約 нетипичный договор, 有名契約 известный (*праву страны*) договор, *ант.* 無名契約, 契約書 договор (*документ*)
2. 対価 цена (*которая должна быть уплачена за что-то*), 金銭対価 цена в денежном выражении, 不当対価 несправедливая (незаконная) цена, 代金 покупная цена (*сумма денег, которую нужно уплатить*), 価格 цена (*условие контракта*), 原価 себестоимость
3. 売買 купля-продажа (*вид сделки*), 販売 продажа (*постоянная коммерческая деятельность*), 売却 продажа, реализация (*актива*), 処分 реализация, ликвидация (*с целью получения денежной суммы*), утилизация
4. 物件 вещь, предмет сделки

5. 貸借 аренда, ссуда, 消費貸借 ссуда (*ср. англ.* loan), 利息付消費貸借 возмездная ссуда, 無利息の消費貸借 беспроцентная ссуда, 賃貸借 возмездная аренда (*ср. англ.* lease, renting), 使用貸借 аренда с потреблением объекта аренды
6. 委任 поручение (*вид договора*), 無報酬の委任 безвозмездное поручение, *ср.* 委託 поручение (*действие*), 委託販売 комиссия (*вид правоотношений*), консигнация
7. 請負 подряд, 総請負 генеральный подряд, (を)請け負う получить подряд *на что-л.*
8. 支出 расходы (*ант.* 収入 доходы), *ср.* 費用 расходы (*для чего-л.*)
9. 有償 возмездный, *ант.* 無償 безвозмездный, 無償支援 грант
10. 寄託 временное хранение
11. 和解 примирение (*разрешение спора путём заключения договора*)
12. 双務契約 договор двусторонней сделки, 片務契約 договор односторонней сделки, *ср.* 一方的 односторонний (*о действиях и т. п.*)
13. 商品 товар, 返品 возврат товара
14. 贈与 дарение, *ср.* 寄付 пожертвование, 寄贈 подарок, 贈与者 даритель, 受贈者 одаряемый, 遺贈 завещание, 遺言 *то же* (*документ*)
15. 申込み оферта, предложение, 申込み撤回 аннулирование оферты, 申込者 податель оферты, *ткж.* 誘引 привлечение (*покупателей*), поощрение (*покупок*), 入札 торги, 競売 аукцион, 競争締結 заключение контракта на конкурсной основе
16. 承諾 акцепт, 承諾者 акцептант, *ср.* 受諾 принятие, согласие (*с условиями договора*), 承認 признание (*действий другой стороны*)
17. 反映する отражать (*соответствовать*), *ср.* 表示する отображать (*обозначать, указывать*)
18. 精神的能力 психические способности, 精神障害 психическое расстройство, 意思能力 способность воли, 行為能力 дееспособность, 権利能力 правоспособность
19. 未成年 несовершеннолетний, 成年者 совершеннолетний
20. 保佐 попечительство, 保佐人 попечитель, 被保佐人 подопечный (*при попечительстве*), *ср.* 補佐(人) помощник (*должность*)
21. 補助 патронаж, 補助人 помощник (*при патронаже*), 被補助人 подопечный (*при патронаже*), *ср.* 非後見人 подопечный (*при опеке*)
22. 代理 агентство, 代理人 агент, 総代理(人) генеральный агент, 法定代理 представительство в определённых законом случаях

23. 相当(な) разумный, соответствующий
24. 拒絶 отказ (*совершить действие*), *ср.* 拒否 отказ, вето, 撤回 отказ (*от своего действия*), 断念 отказ (*от намерения, плана*), *ткж.* 断る, 拒む, あきらめる, 破棄する
25. 遅延 задержка, *ткж.* 遅滞, 延滞
26. 受け取る принять (*оплату, вещь, исполнение*), *ткж.* 受領する, 受取証書 расписка в получении, 受領証書 квитанция, *ср.* 引き受ける принять (*обязанность, поручение*)
27. 真正(な) подлинный, *ант.* 偽造(の) подложный, поддельный, *ткж.* 本物 подлинный, 原本, オリジナル подлинник, *ант.* 複写, コピー копия (*факсимильная*), *ср.* 副本 (*заверенная*), выписка
28. 持参人 предъявитель, *ср.* 所持人 держатель
29. 過失 оплошность, вина, 善意無過失 добросовестный и не допустивший оплошностей, *ср.* 落ち度 вина, упущение (не термин)
30. 遡る восходить, возвращаться к (*более раннему периоду*), отсчитываться назад, *ср.* 遡求 регрессное (*обратное*) требование, 遡及力 обратная сила
31. 対抗 протест, опротестование, 抗弁 возражение, протест, заявление об опровергающих иск фактах (*ср. англ.* rebut), 抗弁権 право опротестовать (*ср. англ.* beneficial excuse)
32. 月賦 помесячная рассрочка, 割賦 рассрочка
33. 前払い предоплата
34. 給付 выполнение (*обязательства*), предоставление (*вещи*), *ср.* 納付 уплата, 納入 поставка, 納期 срок поставки, 滞納 задержка оплаты
35. 特約 оговорка, особое условие
36. 信用状 аккредитив
37. 手付 задаток, 手付金 сумма, переданная в качестве задатка, 内金 депозит, частичная предоплата, невозвратный аванс
38. 解除 расторжение, 解消 аннуляция, 取消 отмена, аннулирование, 撤回 дезавуирование, аннулирование (*собственного действия*), 消滅 исчезновение
39. 履行不能 невозможность выполнения, *ср.* 不履行 невыполнение
40. 催告 требование, напоминание (*об оплате*)
41. 品質 качество, 品質不良 качественный недостаток, 不良品 некачественный товар
42. 引き続き и далее, *ср.* 連続的に постоянно, непрерывно
43. 価額 сумма, *ср.* 価格, 金額

44. 故意 умысел, *ср.* 怠慢 халатность
45. 天災 стихийные бедствия, *ткж.* 不可抗力 обстоятельства непреодолимой силы, форс-мажор
46. 消失 гибель, исчезновение (*товара в результате бедствия и т. п.*), *ср.* 消滅 уничтожение, исчезновение (*нематериального объекта*), 紛失 утрата, пропажа (*потеря вещи*), 喪失 утрата (*права, свойства и т. п.*), 失踪 исчезновение (*человека*)

表現

Способы обозначения залоговых отношений

В канцелярском стиле, в том числе в юридической распространено обозначение залоговых категорий аффиксацией и лексическими средствами.

В частности, страдательность выражается приставками 被 и 受, а также конструкциями со служебными глаголами を受ける и を被る при отглагольном существительном, соответствующем основному действию:

質権者が株式の配当を受けて弁済に充当するためには、会社の株主名簿に記入する必要がある。

На переходность (источник действия) указывают приставка 加 и глагол を加える:

知的財産を巡る状況を踏まえ、技術移転に一定の制限を加えるべきだ。

С объектом действия соотнесён в переходных глаголах элемент 所, напр. 所持（何かを持つ）、所要（何かを必要とする）:

会社の権利能力は定款所定の目的によって制限されると解すべきか否かについては、これを肯定するのが、多数の判例の立場である。

Специфицировать характер каузации действия позволяют конструкции со служебными глаголами を強制する (принуждение), を義務付ける(обязывание правовыми инструментами), を許容する (допущение в правилах), を許可する (прямое разрешение), を認める (прямое или косвенное разрешение, допущение), を放任する, を放置する, を許す (допущение нежелательного):

主権国家に一定の行動を強制することができない。

難民条約は難民を受け入れた各締結国に難民の保護を義務付けている。

日本国憲法は、自衛権そのものは必ずしも否定していないが、自衛権を名とする戦力の保持は、これを認めないこととしている。

21世紀の国際人権保障が真に普遍化できるか否かは、多様な文明が許容してきた人権侵害的な慣行を是正しつつ、人権概念自身が多様な文明に自己を適応させていくことができるかにかかっている。

При обозначении побудительно-страдательных отношений конверсия грамматической конструкции в лексическую происходит однократно:

接受国の権限ある当局は、派遣国の国民が逮捕、留置、拘留、あるいは拘禁された場合、その国民の要請があれば、その旨を遅滞なく当該領事機関に通報することを義務付けられている。

憲法は、分権主義の下で各権力に独立を認め責任を課し当該権力の権限を行使することを定めると同時に他の権力によって規制を受けさせる。

Помимо упомянутых способов, залоговые отношения передаются и оборотами со словом 対象 объект:

パートタイマーやアルバイトは、時間外労働、週休制度、年次有給休暇はもとより、育児・介護制度の保護の対象となる労働者である。

練習

Переведите с листа:

сбывать по цене ниже себестоимости, предусмотреть контрактом определение цены на основе затрат на производство товара или его себестоимости, гарантировать справедливую цену покупки предприятия в результате конкурса, избежать обязанности уплатить покупную цену, соглашение сторон относительно цены контракта, внести в контракт оговорку о процедуре определения цены, включить в цену вознаграждение комиссионеру, указать в контракте цену в денежном выражении, отражающая затраты на производство товара цена,

реализовать находившиеся в залоге вещи с торгов, оспорить результаты аукциона, извлекать прибыль из реализации товаров, принимать к оплате торговые ценные бумаги, реализовать нематериальные активы на сумму эквивалентную 1 млн. евро, реализовать имущество несовершеннолетнего подопечного без согласия опекуна, передать товар надлежащего качества, переход прав кредитора вследствие исполнения обязательства должника его поручителем, уступить права требования по ордерной бумаге путём индоссамента на этой ценной бумаге,

заключить договор возмездной аренды, определять законом обязанности сторон договора найма, выиграть конкурс на получение генерального подряда от муниципальных органов управления, представить подтверждающие статус подрядчика документы, потребовать вознаграждения за осуществление агентских функций, зачесть в сумму выплат расходы по заключению договора, утверждать безвозмездный характер договора поручения, применять положения регулирующие договор возмездной аренды, не распространять-

ся на договоры временного хранения, договор примирения неизвестен российскому праву, считаться двусторонней сделкой в силу содержания обязательств двух сторон, получить имущество по договору дарения, односторонний отказ от исполнения обязательства,

оферта связывает оферента, право отозвать оферту, информировать об отклонении оферты, акцептовать оферту с опозданием, считать новой офертой, принять условия договора с оговорками, одобрить результаты торгов, дать согласие на совершение сделки подопечным, принять на себя ручательство за исполнение сделки третьим лицом, гарантировать качество товара, предусматривать взаимозачёт обязательств, считать контракт вступившим в силу с момента передачи товара задним числом,

отказаться вернуть товар, отказаться от использования права, отрицать свою ответственность за нарушение сроков поставки, в разумные сроки уведомить об отказе от мысли принять товар, аннулировать контракт вледствие несоблюдения формы заключения, расторгнуть контракт из-за грубого нарушения условий одной из сторон,

признать недееспособным вследствие психического расстройства, заявлять о наличии дефекта воли, оспаривать дееспособность визави по сделке, исполнять сделки от имени недееспособного лица, получать доходы с согласия попечителя, заключить договор о доверительном управлении имуществом подопечного, исполнять обязанности попечителя безвозмездно, назначить опекуном по решению суда, установить патронаж над совершеннолетним дееспособным гражданином по его просьбе, осуществлять распоряжение имуществом на основании договора поручения, заверить у нотариуса генеральную доверенность,

удовлетворить требования комитента по договору комиссии из причитающихся комиссионеру сумм, начислить проценты на сумму предварительной оплаты, приостановить передачу товаров до полной оплаты всех ранее переданных товаров, согласиться на оплату с аккредитива, сохранять право собственности на товар до оплаты, направить покупателю напоминание об оплате, периодически вносить арендные платежи, выплатить вознаграждение по договору подряда, обязанность уплатить неустойку в случае просрочки исполнения обязательств, требовать уплаты законной неустойки, удерживать вещь и после исполнения встречного обязательства, воспринимать задаток как свидетельство намерения другой стороны заключить сделку, обязанность ответственной за неисполнение договора стороны вернуть другой стороне двойную сумму задатка,

возмещение расходов на устранение недостатков товара, гибель товара вследствие действия непреодолимой силы, неисполнение договора по неза-

висящим от воли продавца причинам, возместить убытки сверх суммы неустойки, нести риск порчи товара в результате стихийных бедствий, оригинал договора утерян, ухудшение качества товара вследствие грубой халатности покупателя, умышленно не оговорить недостатки во время передачи вещи, осознанно создавать новые обязательства, обязанность нашедшего утраченную вещь сообщить о находке, основания для потери гражданства.

Заполните пропуски выражениями из рамок:

А. 契約、特約、承諾、取消、添付、給付、遺言、商品、賠償、前払い、競売

申込みと誘引の区別は、改めて意思表示をする必要があるかどうかにあり、入札や………による契約の場合「入札の広告」や「見積書」は申込みではなく誘引である。

意思能力のない者が申込みを………してもその契約は無効とされたり取り消されたりする。契約は成立しているが、効力が否定されるのである。

買手の代金支払前に銀行で割引を受けるために、売手が運送中の………を代表する貨物引換証・船荷証券などを添付して荷為替手形振り出す。

遺贈では………の形式を備えなければ遺産を相続できない。

………はただの合意や約束と異なり裁判を通じて内容を強制執行することができる。

契約は「………される」場合、発生時に遡って効力を失うとされる。

欠陥があった売買の目的物は不特定の物であった場合、買主はそれを変換して、別に完全な物の………を求めることができる。

………されるリストは本契約と不可分である。

民法の委任契約のおいては、受任者は………がなければ委任者に対して報酬を請求することができない。

民事責任では………という言葉が用いられ、違法行為を法律要件としない場合の補償と区別されている。

手附には、契約が成立したことをはっきりさせる意味合いの証約手附、違約罰として没収する違約手附とその二倍の金額を支払って契約を解約できる解約手附があるが、もともと請求代金の一部の………である内金をも証約手附あるいは解約手附とみなされることもある。

Б. 貸主、買主、未成年後見人、代理人、法定代理、片務契約、履行遅滞、同時履行、意思表示、意思能力

売買契約を締結した後目的物が当事者の責によらない事由で消滅した場合に、売主の過失ではないから………は売主に対して「債務者の責任による履行不能」として損害賠償を請求することはできない。

………には未成年者が法律行為をするについての同意権があるが、成年後見人にはその性質上、代理権のみしかない。

婚姻や離婚などの身分契約には契約上の………が一定の方式で行われたときに成立する「要式契約」が多い。

婚姻のような身分行為においては、行為者が制限行為能力者であっても、………がある限り完全な効力が認められる。

売主から見れば商品の引渡しは代金の支払があるまで拒絶できるし、買主から見ても代金の支払は商品の引渡しがあるまで拒絶できるが、その拒絶の権利(………の抗弁権)は売買だけではなくすべての双務契約について生ずる。

………のときは、相当期間を定めて催告し、この催告期間が過ぎれば売主が法定解除権を行使できる。

意思能力のない者は、その所有する財産を管理処分するためには、専ら………の制度によらなければならない。

利息附消費貸借では、貸主は金銭を使用させるという出損をするが、貸借契約が成立した後は、賃貸人と違って、何等の債務を負担していないから、貸主だけ債務を負う………である。

………が、その有する権限の範囲内で、本人のためにすることを示して取引行為をすれば、その取引行為の法律的な効果は、すべて本人に帰属する。

商人間で金銭消費貸借が行なわれたときは、利息の約束がなくても、………は法定利息を請求することができるとされている。

B. 受ける、加える、強制する、義務付ける、認める、許容する、許す

労災について労働基準法は使用者の過失を要件としないで補償を………。

この特約は条約脱退を………ものである。

PKOは、あくまでも直接的な武力行使を回避する目的で、対立する武装勢力の間に平和維持部隊を設置するものであり、国連が武力行使を阻止する目的又は制裁を………ために強制力を行使するものではない。

国際人権規約では生命・身体の自由、拷問・奴隷の禁止、移動・居住の自由、公正な裁判を………権利、私生活の保護などが規定されている。

外国人の入国を………ならば、国家はその外国人に対して相当の保護を与える義務を負う。

自力救済は禁止されているため、契約履行をどのような手続で履行を………かは、民法及び民事執行法が定めている。

会社設立の際無制限な支出を………と発起人による不当支出や濫用が行われやすく、設立当初から会社の財産的基礎を害する危険がある。

Переведите терминологические единицы:

相続人—被相続人、裏書人—被裏書人、被害者—加害者、被告人、被疑者、被承認国、選挙権—被選挙権、申立国—被申立国、攻撃側—被攻撃側、相続人—被相続人、

受任者、受遺者、受贈者、受験者、受約者、受刑者、受益者、受験者、受信人、受託裁判官、

委任状の交付を受ける、手附の交付を受ける、利益を受ける、規制を受ける、制裁を受ける、裁判を受ける、教育を受ける、審査を受ける、発給を受ける、弁済を受ける、贈与を受ける、被害を受ける、侵害を受ける、迫害を受ける、認定を受ける、取扱いを受ける、出国の確認を受ける、差別を受ける、通知を受ける、引渡しを受ける。

Переведите с предварительной подготовкой:

Условиями действительности сделки являются законность её содержания, способность совершивших её физических и юридических лиц к участию в сделке, соответствие воли и волеизъявления, а также соблюдение формы сделки.

Договор продажи недвижимости заключается в письменной форме путём составления одного документа, подписанного сторонами.

Малолетние вправе самостоятельно совершать сделки, направленные на безвозмезное получение выгоды, не требущие нотариального удостоверения и государственной регистрации.

Опекун не вправе без предварительного разрешения органа опеки и попечительства совершать, а попечитель — давать согласие на совершение сделок по отчуждению, в том числе обмену или дарению имущества подопечного, сдаче его внаём (в аренду), в безвозмездное пользование или в залог.

Коммерческий представитель вправе удерживать находящиеся у него вещи, которые подлежат передаче доверителю, в обеспечение своих требований о вознаграждении по договору поручения.

В случае, когда обязательство не предусматривает срока его исполнения, оно должно быть исполнено в разумный срок после возникновения обязательства.

Гарантийный срок начинает течь с момента передачи товара в распоряжение покупателя или назначенного им лица.

Предложение товара в рекламе, обращённой к неопределённому кругу лиц, признаётся публичной офертой.

В случае, когда покупатель не производит регулярных выплат за товар, купленный в рассрочку, а сумма таких выплат не превышает половины стои-

мости товара, продавец может отказаться от исполнения договора и потребовать вернуть проданный товар.

Освобождение от имущественной обязанности перед собой или третьим лицом признаётся договором дарения.

Договор ссуды по российскому праву предусматривает обязательство ссудодателя (как правило собственника) передать вещь в безвозмездное пользование ссудополучателю и обязательство ссудополучателя вернуть ту же вещь в том же состоянии.

Генеральный подрядчик несёт перед заказчиком ответственность за последствия неисполнения обязательств субподрядчиком.

При прекращении обязательства до начала его исполнения по соглашению сторон либо вследствие невозможности его исполнения задаток должен быть возвращён.

Определения к каким терминам даются ниже?

1. 当事者の一方がある財産権を相手方に移転することを約し、相手方がこれに対してその代金を支払うことを約束する行為。

2. 義務者が義務の履行としてなす行為。

3. 物事を判断し、それに基づいて意思決定できる能力。

4. この点で有効だった意思表示をはじめから無効にする行為。

5. 先にした意思表示につき、効果の発生を止め又は将来に向かって消滅させる行為。

6. 他人にある事務の処理を委任したことを称するために委任者型受任者に交付する文書。

7. 金銭など代替物を借りてそれを消費した上で、後日それに種類・品等・数量の同じ物を返す行為。

8. 請負人がある仕事を完成することを約束し、注文者がその仕事の結果に対して報酬を与えることを約束する行為。

Заполните пропуски подходящими терминами-глаголами:

日本の民法では、契約を……場合、他人の事務を……場合、不当に利益を……場合及び不法行為をした場合に債権が……。

契約が……には、申込と承諾とが合致することを要する。

売買契約は一般的には証拠を残すため契約書が作られるが、口約束だけでも契約は成立したことになるため、合意のみで……。

売主と買主の双方が互いに債務を……ため、売買契約は双務契約であるといえる。

承諾期間を定めた申込みは、期間内に……ことができない。

承諾の期間に遅延した承諾は、申込者において新たな申込みと……ことができる。

書面によらない贈与は、すなわち、贈与するという口頭の約束は、履行するまではいつでもこれを……ことができる。

遺贈を受けるものはこれを……ことができる。

解除によって契約が……には片方の当事者が法定解除権か約定解除権を行使しなければならない。

弁済の費用は原則として債務者が……。

宅地・建物・農地等の賃貸借では貸主は目的物を借主の使用収益に適した状態におく積極的義務を……。

一方が債務の一部を履行しないときは、他方も、それに相当する割合だけの債務の履行を……ことができる。

保護者の同意なしになされる制限能力者の行為は後から……無効になるおそれがある。

消費貸借は借主の利息支払義務は特約によって生ずる建前になっているが、商人間の金銭消費貸借においては、特約がなくても貸主は法定利息を……ことができる。

賃貸借契約では賃貸人が賃借人にある物を使用収益させるのに対し、賃借人は賃貸人に賃料を……。

Переведите на японский язык письменно:

Договор купли-продажи является типичным примером двусторонней возмездной сделки. По нему продавец обязуется передать товар в собственность покупателю, а покупатель обязан принять этот товар и уплатить за него покупную цену.

В обязанности продавца входит передача товара надлежащего качества. Если недостатки товара не были оговорены продавцом, покупатель может потребовать от продавца соразмерного уменьшения покупной цены или безвозмездного устранения недостатков товара в разумный срок, а в случае существенного нарушения требований к качеству товара — вернуть товар и истребовать с продавца уплаченную за него сумму. В отношении товара, на который продавцом была распространена гарантия качества, продавец отвечает за недостатки товара, если не докажет, что они возникли после его передачи покупателю вследствие действий самого покупателя, третьих лиц или непреодолимой силы.

Если иное не предусмотрено договором, обязанность продавца передать товар считается исполненной в момент передачи товара в распоряжение покупателя или назначенного им лица, и с этого момента риск случайной гибели или повреждения товара переходит на покупателя.

Передача покупателю товара, внесённого в залог или обременённого иными правами третьих лиц, является основанием для расторжения договора, если не доказано, что покупатель знал или должен был знать об этом. В случае же изъятия товара у покупателя третьими лицами по основаниям, возникшим до исполнения контракта купли-продажи, продавец обязан возместить покупателю понесённые им убытки.

(составлено по: ГК РФ, ч.2)

Отразите одним вопросом содержание каждого абзаца текста

追加資料 1

(текст для письменного перевода):

日本における不公正な取引方法の規制

日本の独占禁止法は、不当な差別的取扱い、不当対価、顧客の不当誘引・強制、事業活動の不当拘束、取引上の地位の不当利用（インサイダー取引）、競争事業者に対する事業妨害であって、「公正な競争を阻害するおそれ」（公正競争阻害性）があるもののうち、その具体的行為類型を公正取引委員会（公取委）が指定するものを、不公正な取引方法として禁止する。公取委の指定には、すべての事業者に共通する一般指定と、特定の分野を対象とした特殊指定がある。

独占禁止法は、市場メカニズムを阻害するが競争の実質的制限には至らない行為を予防的に規制したり、競争・取引の手段として公正さを欠く行為を規制することによって、競争におけるフェアプレーのルールを維持するという重要な役割を担っている。特に、寡占対策としての流通系列化に対する規制や、日本市場の閉鎖性を是正する《流通取引慣行ガイドライン》において重要な役割を果たしている。また、不公正な取引方法については、私人による民事の差止請求が認められる（24条）。

問題とされた行為が不公正な取引方法に当該するか否かは、公正競争阻害性の有無で判断される。その内容は、①価格競争を制限したり競争者の取引機会を排除するなど市場における自由な競争が減殺されるおそれのある場合、②競争手段が能率競争（品質・価格・アフターサービスなどによる競争）の観点からみて正当化されない場合、③取引の諾否及び取引条件についての自由な判断を抑圧して自由競争の基盤を侵害する場合の3つに整理されるのが通例であり、その具体的判断は個々の行為類型ごとになされる。

以下では、不公正な取引方法の主なタイプを見ることにする。

（1）再販売価格維持（指定12項）。メーカーが流通業者（卸売や小売）に自己の商品を供給する際に、流通業者に対してその販売価格を定めて守らせるなど、取引の相手方の販売価格の自由な決定を拘束する行為である。再販は、販売業者間の自由な価格競争を制限し、さらにメーカーや流通業者による協調的な価格設定をもたらすおそれがあることから、原則として禁止される。

(2) 排他条件付取引（指定11項）。取引の相手方が競争者と取引しないことを条件にその相手方と取引する行為で、メーカーが流通業者に対して自社製品以外の取扱を禁止する《専売店制》がその典型である。専売店制は、流通経路を閉鎖して競争者の取引機会を減少させるおそれがあるものとして、シェアなどからみて市場において有力な事業者によって行なわれる場合には、原則として違法とされる。

(3) 取引拒絶（指定1・2項）。複数の事業者が共同して、特定の事業者に対し、直接若しくは他の事業者を介して間接に取引拒絶をする《ボイコット》（共同の取引拒絶）は、その事業者を市場から排除し市場の開放性を妨げることから、指定1項によって原則禁止される。また、市場において有力な事業者が単独で行う取引拒絶も、競争事業者の排除などの競争制限効果を有する場合に規制対象となる（指定2項）。

(4) 不当廉売（指定6項）。原価を著しく下回る価格で継続して販売するなど、不当に商品・役務を低い対価で供給し、競争の事業活動を困難にするおそれがある場合には、不当廉売として規制される。不当廉売は、大手スーパーのおとり廉売のように、顧客奪取の手段として経済力を背景にした価格操作を行い、本来競争力のある事業者を市場から排除することを問題にするもので、原価割れ販売それ自体を違法とするものではない。

(5) 優越的地位の濫用（指定14項）と顧客の不当誘引（指定8項）。メーカーと部品下請業者、百貨店と納入業者などのように一方の取引上の地位が相手方に優越している場合に、これを利用して種々の不利益な条件を課す行為が優越的地位の濫用である。また、欺瞞的な広告・表示や景品付販売のように、消費者の商品・役務の選択を歪める行為が顧客の不当誘引である。これらは、取引条件や競争手段それ自体の悪性に着目して規制するもので、違法性の判断にあたり市場競争への影響は問題にされない。なお、効果的な規制を行なうために、独禁法の特別法として前者については下請法、後者については景表法が制定されている。

岸井大太郎著　野村豊弘編『法学キーワード』（有斐閣双書、2005年）

追加資料 2

(текст для аннотирования и выборочного перевода):

契約の自由と公序良俗

売り手も買い手も対等・独立の市民であるという市民社会の法の概念は、原理的には正しくても、今日行なわれている多くの商品取引の実際には必ずしも適合しない。商品の販売者と購入者の経済的な地位に大きく隔たりが生じ、立場の互換性が全くない大量生産＝販売と個別購入＝消費の関係が固定してしまっているところでは、民法上の契約の自由ないし私的自治の原則によるだけでは購入者＝消費者を保護することができないどころか、逆にそれらの原則の名において不当な営利行為を奨励することにもなりかねない。

そこで、消費者の利益を守るために、民法上の諸制度の拘束力を購入者のために特別に緩和して、不当な契約から脱却することを認める仕組みが今日存在している。これをクーリング・オフ制度という。たとえば、営業所以外の場所で購入の申込みをした場合には、販売業者が契約の内容を明らかにする書面を交付し、かつ、申込みの撤回が可能であること及びその方法を知らせたときから八日以内であれば、購入者は、申込みを撤回することができる(訪問販売法6条)、契約がすでに成立していなければそれを解除することができ、その場合の損害賠償の額は著しく制限されている(同7条)。このようなクーリング・オフは、民法上、契約の申込みの拘束や契約自体の拘束力を購入者の利益保護のために一方的に弱めるものであって、契約の自由と責任に関する古典的な理論からは引き出すことができない新たな法理であるといえる。

同様の法理は、連鎖販売(マルチ販売)取引の契約についても類推適用される。商品販売のマージンのほかに、新しい販売員を勧誘したり下級の販売員を上級へ昇格させたりする際のリベートを目的とする種の契約は、その内容がよく説明されている限り違法とはいえないとしてもきわめて弊害が大きい。そのため、契約内容を明らかにする書面及び契約解除の可能性と方法についての説明を受けてから14日以内又は商品の引渡しを受けた日から14日以内のいずれか遅い日まで、なんらの負担なく契約を一方的通告によって解除することが認められる(同17条)。

出典　渡辺洋三編『法の常識』（有斐閣、1995年）

討論フォーラム

Тема для сообщения/дискуссии:

1.契約の自由の原則と社会公儀
2. 契約と条約の違い

翻訳ワークショップ

(практикум письменного перевода):

売買契約書(例)

買主　株式会社ABC(以下、「甲」という。)と、売主　株式会社　XYZ(以下、「乙」という。)は、1で定める商品売買に関し、下記の通り合意した。

第1条　乙は、本契約と不可分である付録 1 で表示する商品を甲に売渡し、甲はこれを買受ける。

第2条　本件商品の売買価格を金XXXX円也とし、次の方法により支払うものとする。

① 本契約締結時に売買代金の一部として金XXX円を支払う。
② 残代金XXX円は、次条第1、2項記載の引渡と引換えに支払う。

第３条 乙は、平成XX年XX月XX日までに、本件商品を甲の指定する場所にて甲に引渡すものとする。

２ 本件商品の引渡は、甲立会のもとでの商品検査の結果、甲において次条の性能を有することを認めたときに完了するものとする。

３ 乙は、乙の責めに帰すべき事由により本件商品を第1項に規定の期限までに甲に引渡せなかったときは、引渡期限の翌日から引渡完了まで、1日XX円の違約金を支払うものとする。

第４条 乙は、本件商品が仕様書通りの品質及び性能を有することを保証する。

第５条 本件商品の所有権は、甲の指定の場所にて引渡が完了した時に、乙から甲に移転する。

第６条 本件商品の甲への引渡完了前に生じた滅失、毀損、価値減少等の損害は、原因のいかんを問わず乙の負担とする。

第７条 甲は、以下の事由が生じたときには、乙への書面による通知により、本契約を解除することができる。
① 乙において、理由のいかんを問わず本件商品の引渡が不可能となったとき。
② 乙の本件商品の引渡の遅延に対し、甲が相当の期間を定めて催告しても引渡がなされなかったとき。

２ 前項に基づき本契約が解除されたときは、乙は、甲から支払を受けた頭金に金利を付して返還するものとする。さらに、本契約の解除が乙の責めに帰すべき事由によるものである場合には、甲はそれによって生じた損害を乙に賠償させることができる。この場合、損害金は支払済金額の〇〇割とする。

第８条 本契約に定めのない事項が生じたとき、又はこの契約条件の各条項の解釈につき疑義が生じたときは、甲乙誠意をもって協議の上解決するものとする。

以上、本契約成立の証として、本書を2通作成し、甲乙は署名押印のうえ、それぞれ1通を保管する。

第十四課　税関法

Урок 14　Таможенное право

用語予習

Восстановите сочетания:

а)

割当を	納付する
手続を	還付する
貨物を	処理する
輸入を	課税する
関税を	確保する
税収を	収集する
統計情報を	押印する
補助金を	許可する
特恵関税を	引き取る
消費税を	算出する
許可印を	控除する
担保を	適用する
課税価額を	採捕する
水産物を	差し入れる
費用を	交付する
付加価値税を	発動する

б)

課税	管理
関税	徴収
保税	検査
税関	単位
通関	官庁
数量	手続
貿易	業者
輸入	倉庫
管轄	申告
最恵国	証明書
原産地	関税率
貨物	課税
取引	原価
製造	価格
加工	待遇
一般	制限
不当	再輸入
従量	措置
対抗	廉売

本文

(текст для устного перевода):

税関と関税

日本の関税は外国為替及び外国貿易法、関税法、関税定率法、輸入貿易管理令、輸出貿易管理令、外国為替令、関連省庁の通達などに規律される。具体的には、関税法は関税の確定、納付、徴収及び還付並びに貨物の輸出及び輸入の際の税関手続の適正な処理を図るために必要な事項を定める。また関税定率法は関税の税率、課税標準及び関税の減免要件を定める、という具合である。そもそも税関に係わる法全体を位置づけてみると、「官」と「民」の法的関係を規定する行政法の一部をなす租税法の一つの重要な法源だといえる。

税関には、3つの主な機能がある。第1には、法律により輸出(輸入)が禁止される輸出(輸入)禁止品目(代表的には兵器に転用可能な性能を持つ製品・技術の輸出)、並びに輸出(輸入)の際管轄官庁の承認や確認を受けなければならない輸出(輸入)規制品目(廃棄物、覚せい剤、重要文化財など)を、通関手続を通じてチェックする機能である。第2には、税収の確保と国内産業の保護を目的に、外国貨物の輸入に関税及び消費税を課税し、これを輸入通関の手続過程で徴収する機能である。そして第3には貿易の数量・金額の統計情報を収集して、貿易統計を定期的に作成・公表する機能である。

輸入通関の手続を見た場合、①輸入業者はまず外国貨物を保税地域に搬入し、②自ら又は通関業者・輸入代行業者に委託して税関官署に対して税関申告を行ない、③提出された申告書類が審査、あるいは必要な場合には輸入貨物自体も検査された上で、申告の内容と貨物の同一性が確認され、④審査により確定した関税及び消費税の税額を納入した後、輸入申告書に許可印が押印され税関より輸入許可書が交付されることによって輸入許可が与えられる、という流れになっている。税関より輸入許可書の交付を受けて初めて、輸入貨物を保税地域から引き取り、国内搬送することが可能となる。

本来、輸出の場合も関税が課せられ重要な財源となっていた経緯があるが、現在は日本からの輸出の場合、税関の機能はあくまで貿易管理、貿易統計の2つに限っている。

関税は課税単位によって従量課税と従価関税に分けられる。従量税は価格の急激な変動に即応し得ないという欠点を抱える反面、価格評価・算出が困難な場合に適している。現在、課税価格を決定するために①取引価格(当該輸入貨物につき現実に支払われた又は支払われるべき価格に、輸入港までの運賃、保険料、仲介料や手数料、容器、包装に要する費用、買手により無償又は値引きをして提供された材料や部品、また当該貨物にかかる特許権、商標権その他の額を加えた価格)、②同種又は類似の貨物に係る取引価格、③国内販売価格又は製造原価などが用いられ、変質若しくは損傷による減価に相当する額は課税価格から控除される場合もある。

日本はWTO(世界貿易機関)加盟国として、その基本・GATT(一般貿易関税協定)の柱となる一般的最恵国待遇、内国民待遇及び数量制限の一般禁止を遵守する。同時にGATT・WTO体制の中で認められる最恵国待遇の例外として、後発国を原産地とする輸入品に対し一般関税率より税率の低い特恵関税を適用し、自由貿易協定(包括的経済連携協定)相手国にも特別待遇を与えている。

一方、今度は国内政策として、再輸入、加工再輸入、違約品の再輸出、海外加工・組立用原材料の輸出、輸出貨物製造用原材料の輸入などの制度があり、関税や国内税が減免される。日本の船舶が海外で採捕した水産物の輸入といった場合にも減免税・戻し税制度が適用される。さらに、所轄税官庁より保税展示場の許可を得た特定の博覧会や見本市で展示される外国製品に関しては

仮申告して国内に持ち込む制度、免税額に見合う担保の差し入れを条件とする一時輸入制度や国内販売までは保税扱いで輸入し、販売の時点で輸入申告を行なえる制度が備えられている。

逆に関税率が上げられる制度もある。貿易における日本の利益が侵されることに備えて、対抗措置として、①WTO協定により直接若しくは間接に本国に与えられた利益を無効にし、若しくは侵害した加盟国に対して、WTO紛争解決機関の承認を得た上で、所定の税率の課税価格と同価格以下の報復関税、②外国において生産又は輸出について直接又は間接に補助金の交付を受けた貨物の輸入が国内産業に実質的な損害を与え、若しくは与えるおそれがあるものに対して補助金額と同額以下の相殺関税、③正常価格と不当廉売価格との差額に相当する額と同額以下の不当廉売関税を課するほか、④輸入の著しい増加によって国内産業に重大な損害が与えられ、若しくは与えられるおそれのある場合、一般協定で定める関税の譲許を政令によって修正して緊急関税、あるいは⑤特定の品目の輸入については一定の数量までは現行の税率としながらそれを超える分については高税率を適用するという関税割当を発動することができる。このようにして近年、韓国産DRAM装置に対して補助金及び相殺措置に関する協定に基づく相殺関税が、韓国・台湾産ポリエステル繊維に対してダンピング防止協定に基づく不当廉売関税が、また特定の中国産3品目に対するセーフガード（緊急輸入制限）が、それぞれ被害を受けた日本企業の申請に応じて調査、公聴会、暫定措置の発動という必要な手続を経て発動された経緯がある。

http://www. meti. go. jp/policy, http://law. e-gov. go. jpなどを基に作成

単語表

1. 税関 таможня, 税関官署 таможенное управление, 税関長 начальник таможни
2. 関税 таможенная пошлина, 関税定率 таможенный тариф, 一般貿易関税協定（GATT） ГАТТ, Генеральное соглашение по тарифам и торговле, 報復関税 карательные пошлины, 相殺関税 компенсационные пошлины, 不当廉売関税（ダンピング防止関税） антидемпинговые пошлины, 緊急関税 экстренные пошлины
3. 外国為替 валютные операции (расчёты), 外国貿易 внешняя торговля, 自由貿易協定 соглашение о зоне свободной торговли, 包括的経済連携協定 соглашение о полномасштабном экономическом партнёрстве
4. 輸入 импорт, 輸出 экспорт, 輸入港 порт импорта, 再輸入 реимпорт, 再輸出 реэкспорт, 密輸 контрабанда
5. 還付 возмещение, возврат (*волей государства — оказавшегося полезным, поощряемого*), 戻し税 возврат налога, *ср.* 払い戻し возврат (*при расторжении отношений*), 賠償 возмещение (*убытков*)

6. 通達 циркуляр, письмо (*с разъяснениями по ведомству*)
7. 徴収 взыскание, сбор, 税収 сбор налогов, налоговые поступления
8. 適正な надлежащий, *ср.* 公正な справедливый, 正常(な) нормальный (*обычный*), 適切な адекватный, подобающий
9. 税率 ставка (*налога*), 関税率 ставка таможенной пошлины, 一般税率 общая ставка, 税額 сумма налога
10. 課税 обложение налогом, 課する налагать (*меры административного воздействия*)
11. 標準 стандарт (*эталон*), норма, *ср.* 基準 стандарт (*принцип сравнения*), критерий, 規格 стандарт (*промышленный, товарный*)
12. 減免税 льготы по налогу, 減税 снижение ставки налога, налоговая льгота, 免税 освобождение от налога/пошлины
13. 租税 налог, 租税回避 избежание налогообложения, *ср.* 脱税 бегство от налогов, 節税 экономия на налоге
14. 品目 товарная позиция, 商品 товар (*объект купли-продажи*), 製品 товар, готовое изделие, 外国製品 зарубежные товары
15. 転用 конверсия (*использование по иному назначению*), 転用可能 могущий быть использован по иному назначению, *ср.* 転換 конверсия (*перевод в другое качество, обмен*)
16. 性能 технические характеристики
17. 廃棄物 отходы
18. 重要文化財 объект культурного наследия
19. 通関 прохождение таможни, таможенная очистка, 通関業者 таможенный брокер
20. 確保 обеспечение (*достижение цели определёнными действиями*), *ср.* 保障 обеспечение (*защита*)
21. 産業 промышленность, 国内産業 внутренняя промышленность
22. 消費税 налог на потребление
23. 数量 количество, 数量制限 количественные ограничения
24. 統計 статистика
25. 収集 сбор
26. 公表 публикация, *ср.* 公示 раскрытие (*данных в финансовой отчётности*), 公開 открытие (*закрытой информации, заседаний*)
27. 貨物 груз, 外国貨物 зарубежный груз, 国内貨物 внутренний груз, 輸入貨物 импортный груз, *ср.* 輸入品 импортный товар, 荷物 груз, багаж, 手荷物 личный багаж;

28. 保税地域 таможенный район, 保税運送 перевозка под таможенным контролем, 保税倉庫 таможенный склад, 保税工場 завод под таможенным контролем;
29. 搬入する ввезти (*в опр. район*), *ср.* 輸入する ввезти, импортировать, 持ち込む ввозить, вносить;
30. 単位 единица, 通貨単位 единица валюты, 課税単位 единица обложения налогом, 価格単位 единица цены;
31. 申告する задекларировать, 税務申告 налоговая декларация, 税関申告 таможенная декларация, 申告書 декларация (*сам документ*)
32. 検査 осмотр (*товара*), *ср.* 審査 рассмотрение (*вопроса, документов*), 確認 удостоверение (*в чём-л.*), подтверждение
33. 同一(の) один и тот же, тот же самый, *ср.* 合致する совпадать (*разные*)
34. 押印 ставить печать, *ср.* 封印 опечатывать, запечатывать
35. 許可 разрешение, 輸入許可 разрешение на импорт, *ср.* 認可 санкция, разрешение, лицензия, 免許 лицензия, ライセンス лицензия (*коммер.*)
36. 引き取る забирать (*самому*), *ср.* 受け取る получить (*передаваемое*), 取り立てる получить, истребовать (*причитающееся*), 取り上げる забирать, отбирать (*в силу закона*)
37. 搬送 перевозка, перемещение, 輸送 перевозка, транспортировка, 運送 перевозка, 運送業者 перевозчик, экспедитор
38. 財源 источник поступлений, *ср.* 収入源 источник доходов
39. 従量課税 специфическое обложение, 従価関税 адвалорное обложение
40. 即応する своевременно реагировать, *ср.* 対応する
41. 欠点 недостаток (*отрицательная черта*), *ср.* 欠陥 дефект, изъян, 損傷 повреждение, 破損 повреждение, порча, 毀損 ущерб, повреждение, *напр.* 名誉毀損 ущерб репутации
42. 算出 калькуляция, *ср.* 評価 оценка
43. 運賃 провозная плата, *ткж.* 保険料 страховой взнос, 仲介料 плата за посредничество, 手数料 комиссионные, комиссия
44. 容器 тара, 包装 упаковка, 個別包装 отдельная упаковка, *ткж.* 改装 переупаковка
45. 値引き скидка, *ср.* 減価 снижение стоимости (*объективное*)
46. 材料 сырьё, 原材料 *то же*, *ср.* 部品 комплектующие, *ткж.* パーツ
47. 商標 торговая марка, товарный знак, *ср.* 商号 коммерческое наименование

48. 製造 изготовление, 加工 переработка, 組立 сборка, *ткж.* 仕分け сортировка
49. 変質 снижение качества, *ср.* 変色 изменение цвета
50. 控除 исключение, выведение (*из налогооблагаемой базы*), *ср.* 免除 освобождение, 例外 исключение, изъятие, 排除 исключение, недопущение (*события, лица*)
51. 待遇 режим, обхождение, 最恵国待遇 режим наибольшего благоприятствования, 内国民待遇 национальный режим, 特別待遇 особый режим, *ср.* 制度 режим, институт, 税制 налоговый режим
52. 原産地 страна происхождения товара, 原産地証明書 сертификат происхождения
53. …用（の）(*суфф.*) для, *напр.* 組立用原材料 детали для сборки, 輸出貨物製造用原材料 сырьё для изготовления экспортной продукции
54. 採捕 лов, 水産物 морепродукты
55. 展示場 выставка, 展示する выставлять, 保税展示場 таможенная выставка, 万国博覧会 всемирная выставка, *ткж.* 万博 ЭКСПО, 見本 образец, 見本市 выставка-ярмарка
56. 見合う соответствовать (*подходить*), 相当する соответствовать (*численно, по уровню*), 適切な соответствующий, адекватный, подобающий
57. 差し入れる вносить (*обеспечение*)
58. 仮… временный (*не настоящий, до или вместо настоящего*), *ср.* 一時… временный (*настоящий, наступающий на ограниченный срок*), 仮署名 парафирование, 仮登記 временная регистрация, *но* 一時輸入 временный ввоз, 一時滞在 временный въезд, *ткж.* 暫定 временный (*не постоянный*)
59. 補助金 субсидии, *ткж.* 助成金
60. 廉売 продажа за бесценок, 不当廉売 демпинг, *ткж.* ダンピング
61. 差額 разница (*денежная сумма*), 差異 разница (*уровней, качественная*), 相違 разница, различие
62. 譲許 (*допустимый*) лимит, *ср.* 許容する допускать
63. 修正 исправление, коррекция (*оценки, совершённого*), *ср.* 改正
64. 現行の действующий (*на настоящий момент*)
65. 割当 квота, 関税割当 тарифная квота
66. 発動 введение (*защитных мер*), 施行 введение (*закона в действие*)
67. 公聴会 (открытые) слушания

表現

Выражения некоторых характеристик действия

Особенностью канцелярского стиля, в том числе и языка юриспруденции, является преобладание лексического и аффиксального выражения над грамматическим для ряда характеристик действия.

Так, для обозначения возможности совершения действия субъектом используются лексемы при отглагольном имени:

日本に起きた不法行為については当事者が日本人でなくとも、日本の裁判所は民事訴訟法にのっとった手続の利用が可能な場合、裁判してよい。

有価証券なくしてはそれによる権利の発生・移転・行使が不可能である。

Они же выступают и в роли суффиксов:

不完全履行の時には、追完可能かどうかによって、履行遅滞と履行不能に準じて契約解除権が発生する。

Напротив, суждение о теоретической возможности действия оформляются показателем 得る:

不動産物権は登記なくしては第三者に対抗し得ない。

Лексически выражена также лёгкость/сложность совершения действия:

権利の証券化は、権利者の保護及び権利の移転を容易にする。

インターネット上流通する情報量が膨大なため、著作権などの侵害の監視・発見が困難である。

Единицы やすい／にくい, с помощью которых данное значение обычно выражено в стилистически нейтральном тексте, в официальных документах, научном стиле чаще принимают вероятностное значение и употребляются в речи о внешних условиях, действиях третьих лиц и т. п.:

月賦販売は売主によって代金回収上の危険や損失率が高いため価格が割高になりやすく、買主に不利な販売条件を付けやすい。

Для оборотов с 困難, 可能 характерна презумпция желательности действия, отсутствующая при упомянутых употреблениях やすい, 得る:

責任があるといい得る行為ではければ犯罪にならず刑罰も科せられない。

Особенности значения конструкций с やすい, 得る обусловливают возможность сочетания с иными формами страдательного залога:

新しい法律はソ連邦市民に「出入国の権利を保障する」として外国旅券（パスポート）を位置づけ、ソ連邦市民は「ソ連邦への入国の権利を恣意的に奪われ得ない」と明記した。

Кроме того, распространено и лексическое выражение категории желательности (данное ограничение не действует в конструкциях с 旨):

転職を希望するものには、推薦状を随時発行する。

難民とは、人種、宗教、国籍若しくは特定の社会集団の構成員であること又は政治的意見を理由に、迫害を受けるおそれがあるために国籍国の外にあり、国籍国の保護を有しないか望まない者である。

練習

Переведите с листа:

поставить товар надлежащего количества, момент перехода собственности на товар в пути, поручить осуществление внутренних перевозок, ввезти груз для переработки под таможенным контролем, ввезти иностранный груз на таможенную территорию,

разрешить забрать товар с таможенного склада, потребовать компенсации за изъятие товара у покупателя третьим лицом, изъять лицензию у таможенного брокера, предусматривать изъятия из режима наибольшего благоприятствования, изъять упоминание права на самоопределение наций из парафируемого документа, исключить из налогооблагаемой базы содержание иждивенцев, неправомерно исключить из участия в торгах, процедура принятия решения об исключении из состава ООН, исключить возникновение правовых последствий для других членов товарищества,

ввести временную процедуру, ввести тарифные квоты, ввести запрет на экспорт в страны-участницы конфликта товаров и технологий двойного применения, ввести в действие новый налоговый кодекс, разрешить ввоз отходов с целью их утилизации под контролем государства, снять ограничения на валютные операции между резидентами и нерезидентами, отменить защитные меры в отношении определённых наименований продукции, назначить порт импорта, указать в декларации страну происхождения товара, не выполнить обязательство уплатить сумму налога, утвердить изменения в таможенном тарифе,

определить налогооблагаемую базу, считаться базой для исчисления налога, использовать двойные стандарты в применении антидемпинговых пошлин, избегать двойного налогообложения, сформулировать критерии для признания выдворения из страны незаконным, считать единицей расчёта налоговой стоимости отдельно упакованный товар, принять за стандартное качество

облагать налогом доход от реализации финансовых активов, не взыскивать пошлины с товаров происходящих из наименее развитых стран, взы-

скать долг с должника, взыскать убытки от задержки поставки товара, обратить взыскание на удерживаемые ценности, взыскание в отношении работника за халатность при упаковке товара, полномочия по сбору налогов, функция сбора статистической информации, сбор и доведение до правительства собственной страны сведений о стране пребывания,

разница между суммой изначально уплаченного налога и размером возмещения, разница между торговым наименованием и торговой маркой, вернуть ту же самую вещь, удостовериться в соответствии груза декларации, совпадение цены контракта со скалькулированной, соответствующая размеру ущерба неустойка, соответствующим образом проводить рассмотрение обращений, потребовать надлежащим образом отправлять служебные обязанности, согласиться приобрести не прошедший таможенную очистку товар,

требовать возмещения убытков от перевозчика, иметь право на возврат косвенных налогов при реэкспорте, невозможность вернуть вложенные средства в разумные сроки, вернуть вклад выходящему из товарищества вкладчику, система возвращения налога на выловленные вне территориальных вод морепродукты, с поступлениями корпоративных налогов получать назад суммы субсидий,

оценивать технические характеристики товара, порча товара вследствие ненадлежащей упаковки, снижение качества товара по вине перевозчика, порча груза из-за повреждения судна, обнаружить изъян товара в течение гарантийного срока, указывать на недостатки специфических пошлин, предоставить скидку в случае частичной предоплаты, компенсировать снижение стоимости товара с течением времени,

создание адекватной системы быстрого реагирования на угрозы, неадекватные действия управляющего компании, принять адекватные меры административного характера, зависимость справедливости цены на товар от его ликвидности, применять тот или иной способ калькуляции справедливой цены, предполагать нормальную цену товара соответствующей цене его продаж на внутреннем рынке, создать условия для нормального оборота акций и корпоративных облигаций, обязанность судьи поддерживать справедливую и нейтральную позицию, обеспечивать справедливые условия конкуренции, обеспечить комиссионера всей надлежащей информацией о товаре, обеспечить себе монопольный статус на рынке благодаря своевременной регистрации патента,

законодательно ограничить размеры комиссионных за операции с ценными бумагами, ввести экстренные ограничения на вывоз комплектующих, снизить ставку пошлины на реэкспортируемые товары, ограничить абсолютный уровень вознаграждения по лицензионному договору,

предусмотреть особый таможенный режим для временного вывоза грузов, временно зарегистрировать на имя совершеннолетнего родственника, допускать введение временных защитных мер для восстановления баланса между экспортом и импортом, считать льготный уровень НДС на определённые товары оправданным с точки зрения их принадлежности к сфере социальной защиты,

вносить депозит в обеспечение исполнения обязательства, считать направление образца товара офертой, признать право участия в выставке-ярмарке, разрешить временный ввоз товаров без декларации для показа на всемирной выставке, оформлять вывоз культурных ценностей на выставку за рубежом,

не распространять национальный режим на особо оговоренные в приложении к договору товары, субсидировать экспортное производство, определять понятие демпинга исходя из действующего законодательства, одобрить экстренные меры по борьбе с контрабандой морепродуктов.

Заполните пропуски выражениями из рамок:

А. 納税申告、内国消費税、内国民待遇、最恵国待遇、保税地域、支払免除、輸出許可

通商条約は通常、入国・在留の自由、身体・財産の保護、経済活動の自由、関税・租税の徴収要件など、又それらの基準として内外人を平等に取り扱うことを保証する内国民待遇条項や、いかなる第三国より不利に扱わないことを保証する………条項が規定されている。

納税者の………行為に納税義務確定の効力がされる申告納税制度と異なり、賦課課税制度の下では納税義務が税務行政庁の租税賦課処分によって確定し、行政処分が決定的な意味を持つ。

通関の手続を終えないと輸入が完了したとは見なされず、輸出の場合には内国貨物から外国貨物にならず船積みできないし、輸入の場合は外国貨物が内国貨物にならず………から国内に引き取ることができない。

有税品・無税品に拘らず、外国貨物や………を受けた貨物は保税の対象とされる。

入国の際に輸入する貨物に対する関税率は輸入貨物について課される関税及び………の総合したものとする。

税の制定及び廃止、その………について、国債の発行について並びに国の財政負担の変更についての法案、並びに決済が連邦予算の支出で行なわれることを伴う法案は、連邦政府の決定を付してのみ国会下院に提案されえる。

非関税障壁については従来のGATTの第2部では、加入時の国内法の範囲内で実施すればよいという祖父条項があったが、WTO発足以後はその例外が取り除かれ、国内税や取引に関する国内法令が非関税障壁にならないように、それらに関する………が規定された。

Б. 税率、脱税、節税、発動、加工、審査、認可、見本

予備申告が行なわれた場合税関の書類………の結果「検査不要」とされた貨物は貨物の到着が確認され次第、保税地域に搬入されることなく直ちに輸入許可となる。

ほとんどの近代市民憲法は基本的人権の保障を含み、それによって、国家権力の………の限界を明らかにしている。

行政処分とは許可、………、免許、特許、承認、決定、裁定、禁止、免除など行政主体による行政行為のことである。

法的形式を濫用することによって多額の租税を軽減・回避するという狭義の租税回避行為は、単に税法上の各種の特恵措置を活用する………行為、また偽りその他不正な行為により租税を免れる………行為とは区別される。

租税債務は課税要件（課税権者、納税義務者、課税物件、課税標準、………、帰属）が充足されたときに成立（発生）する。

保税蔵置場での蔵置期間中には、外国貨物・輸出貨物に対して行なう内容の点検、改装、仕分け、その他の手入れについては税関長の許可取得や届出は必要とされないが、………の展示、簡単な………、不良品交換の場合は所定の事項を記載した申告書を提出の上、税関長の許可を得なければならない。

В. が可能である、可能な、が容易になる、が困難である、されやすい、しうる、し得ない、を希望する

税の源泉徴収の下では、国庫収納………。

裁判は、類似品価格は計算………として、申告価格による課税の妥当性を確認した。

潜在的に敵対的関係にある国家及び国家群は相互の勢力均衡を維持することによって、互いに相手を攻撃………状況をつくる。

同一の運送品に対して数通の船荷証券の発行………が、その場合には陸揚港ではその中の一通だけで運送品を引き渡してもらえるが、それ以外の港では、発行された全文の証券をそろえなければ引渡しを受けられない。

主権は、誰がどのように用いるかで、人権や環境の保護を妨げるようにも促進するようにも機能………。

納付時期について「資金難につき支払延長………」ことが伝えられた。

日本国憲法の定める権力分立は、国家権力は濫用………ものであるという認識に立って、権力を分散し、各権力間の抑止と均衡により、基本的人権に対する侵害を防ごうとする原理である。

国家間の紛争行為を規制することが目的であった戦時国際法をどのようにして国内紛争にも適用………ものに発展させていくかが重要な課題となってきている。

Переведите с предварительной подготовкой:

Опечатанные в соответствии с международными правилами транзитные грузы при предъявлении соответствущих документов таможенному досмотру не подлежат.

Собранный внутри страны из произведённых за рубежом частей товар считается национальным, если в результате сборки его стоимость увеличилась на определённую величину.

Ставка антидемпинговой пошлины не может превышать уровня субсидий на производство или экспорт подпадающих под неё товаров.

В случае утраты или недостачи груза или багажа перевозчик наряду с возмещением установленного ущерба обязан вернуть отправителю (出荷主) провозную плату, если она не входит в стоимость груза.

В отличие от договора перевозки договором транспортной экспедиции по российскому праву предусматривается возможность осуществления таких необходимых для доставки груза операций, как получение требующихся для экспорта или импорта документов, выполнение таможенных формальностей, проверка количества и состояния груза, уплата пошлин, сборов и других расходов.

Если таможенные органы не согласны с задекларированной таможенной стоимостью товара, она определяется на основе его цены на внутреннем рынке.

По принципу недискриминации ГАТТ, всякое преимущество или льгота, предоставленная одной договаривающейся стороной, должна незамедлительно и безусловно предоставляться подобному товару, происходящему с территории всякой другой договаривающейся стороны.

Запрещая применение количественных ограничений внешней торговли, в том числе посредством квот, испортных и экспортных лицензий, ГАТТ в то же время предусматривает возможность их применения в целях поддержания стабильности платёжного баланса и других случаях.

Таможенные режимы, такие как «таможенный склад», «транзит», «экспорт», «импорт», «реэкспорт», «реимпорт», определяют статус перемещае-

мых через таможенную границу товаров с точки зрения тарифного регулирования и таможенного контроля.

Евразийский таможенный союз предусматривает объединение таможенных территорий государств-членов и перемещение таможенного контроля на их внешние границы, а также введение единообразного порядка для оформления и учёта товаров и взимания таможенных платежей (в т. ч. пошлин, акцизов, НДС и других налогов и сборов).

Заполните пропуски по смыслу:

GATT締約国は関税などについて……を与えることにより締約国産品を平等に扱い、租税・認可・規格などについて……を与え国内において締約国産品と自国産品とを平等に扱わなければならない。

関税は外国から輸入される貨物に対して課されるものである、その徴収は……の所掌である。

……は課税標準が金額で定められた場合には通例、百分比で、また数量で定められた場合には一単位当たりの一定の金額で示される。

納期限から50日以内になされる……は本来、債務履行を求める催告の意義を持つが、差押えの前提条件、時効の中断などの効力を有する。

外国貨物の輸入には、税収の確保と国内産業の保護を目的に、関税及び消費税が課せられ、これを輸入通関の過程で税関が徴収する。

Найдите определения к терминам:

許可、免除、受理、保税、従価税、申告課税、保税地域、相殺関税

1. 法令による一般禁止、すなわち不作為義務を特定の場合に解除する行政行為。
2. 法令により定められた作為・給付・受忍の義務を特定の場合に解除する行政行為。
3. 届出、願書、不服申立書などの他人の申出を有効な行為として受領し、法令に従ってこれを処理する意思を表示する行政行為。
4. 課税基準を者の数量をもって定める間接税。
5. 納税者が自分の課税標準・税額を税法の定めることにより自分で申告しその申告に基づいて水から納税する制度。
6. 貨物を通関未済のまま持ち込み適切な通関を行なう場所、また外国貨物のまま関税不要で蔵置・加工・製造・展示できる特定の場所。
7. 補助権を受けた産品の輸出が当該産品の輸入国の国内産業に被害を与えている場合輸入国政府が課す特別関税。
8. 外国貨物の輸入許可未済、若しくは関税など課税を留保した状態。

Переведите на японский язык письменно:

Основу налоговой системы России составляют корпоративные налоги, прежде всего — налог на прибыль предприятий. В целях экономического регулирования предусматривается ряд льгот по налогообложению нематериальных активов и ценных бумаг российских компаний.

Ставка налога на доходы физических лиц составляет 13 % вне зависимости от размера дохода, причём из налогооблагаемой базы могут в соответствии с законом быть исключены расходы на строительство или приобретение жилья, медицинское обслуживание и т. п. Для лиц, имеющих несколько источников доходов, а также занимающихся индивидуальной предпринимательской деятельностью, обязательным является декларирование доходов в налоговые органы.

Среди косвенных налогов, объектом обложения которых является оборот средств, наиболее значимым является налог на добавленную стоимость, включаемый в большинстве случаев в продажную цену товара. При экспорте товаров он возмещается.

Таможенные пошлины, по своей сути наряду с квотами и другими количественными ограничениями являясь инструментом регулирования внешней торговли и защиты национального производителя, становятся также одним из ключевых источников пополнения казны. С целью стимулирования развития отечественной промышленности ставки таможенного тарифа как правило увеличиваются по мере увеличения степени переработки товара (т. е. готовый товар всегда облагается большей пошлиной, чем сырьё для его изготовления). В российской тарифной политике широко применяются различные преференции. Существуют также защитные ставки тарифа, применяемые в ответ на дискриминацию российских товаров на внешних рынках.

(составлено по материалам Налогового кодекса РФ)

追加資料 1

(текст для письменного перевода):

有価証券課税と節税策

1988年は証券市場の参加者にとって歴史的な転換点となった。戦後以来続いた、個人の有価証券譲渡益（キャピタル・ゲイン）の原則非課税の取り扱いが、原則課税に移行したのである。新しい税制の対象となったのは、通常の株式のほか、株式引受権、転換社債、新株引受予約付社債、有限会社などの社員持分も含まれる。

課税方式としては、申告分離課税を原則とし、一定の要件を満たす場合には源泉分離も認められた。

申告分離課税制度では、株式などの譲渡によって、一年間に発生した利益と損失とを通算して納税者みずからが確定申告する所得に対し、所得税（当時、20％）と地方税（同6％、合計26％）が、他の所得と分離されて一律に課税されることになった。一年間の株式などの取引の純額が結局赤字で終わっても、給与や配当金といったほかの所得から差し引くことはできず、翌年に損失を繰り越すことも認められないという制度である。この取り扱いは、公開株であろうと未公開株であろうと同じである。

証券取引に上場されている株式（外国上場株式を含む）についてのみ、納税者の選択により譲渡価格（売買金額）の1％の源泉課税で納税が完結する源泉分離課税制度も整備された。税率が原則的な課税方式である申告分離課税に比べて著しく低かったのは、まず源泉分離課税制度では地方税が課されないのが一つであって、一方、株式の売却差益を譲渡価格の5％とみなし、これに対しての20％の所得税を適用したためである。つまり、株式の場合には売却金額×5％×20％＝売却金額の1％が、最終的な税率となるわけである。また、転換社債や新株式引受権付社債は売却差益を2．5％とみなしたため税率は0．5％となった。なお、この制度の適用を受けるためには、証券業者を通して売却するとともに、それまでに源泉分離課税の選択申告書を税務署に提出する必要があると定められた。

さらに、新規公開株に対する特例が導入された。この特例は、公開時点での所有期間が3年を超える株式については、創業者利潤に対して配慮する反面、所有期間がそれ以下の、いわゆる売り抜けのケースには、原則どおりの課税をしようという趣旨から設けられたものである。具体的には、最初に証券取引所に上場された日における所有期間が3年を超える株式などを、以後1年以内に証券業者を通して売却した場合には、譲渡所得が2分の1に軽減される制度である。

日本経済が低迷期から抜け出し東京証券市場は活気に沸き、個人投資家が参加を広げている動きが見られる。導入当時の1988年に比べ、証券取引に対して適用される税率はいくらか下がった（所得税7％、住民税3％）が、投資家としては納税額をなんとか抑えたいという気持ちが当然残っているであろう。以下で、特に個人投資家を中心におき、節税するための工夫を紹介しよう。

まずは、保有株が値上がりしても、実際に売却して利益を手にするまでは課税されない。節税の第一策は、実現益を減らすことである。そのためには、早く当年度の損益を把握し、買値よりも下落している株式の売却などによって儲けを減らした上で利益を確定し申告する方法である。

節税の第二策は、ほかの金融商品との損益通算の利用である。上場株の売却益から差し引けるのは、公募株式投信の解約・償還損と売却損、それに未上場株の当該年度の売却損である。投信、先物やオプションの取引で損失を出したからといって、上場株の売却益と相殺する申告は認められない。

もう一つの節税策としては、購入額1000万円非課税特例を利用できる。例えば2002年中に購入し、05年から07年までの間に売却した場合、売却

益がいくらになっても、購入額が1000万円までは非課税になるという優遇税制である。ただし、源泉徴税ありの特定口座に入れたまま売却した場合は適用外になる。

加藤晶春・松野雄一郎著『株式公開の知識』(日本経済新聞、1991年)を基に作成

追加資料 2

(текст для аннотирования и выборочного перевода):

通関

貨物を輸出あるいは輸入する際、税関官署に対しその品名、種類、数量、価格などを申告して、必要な審査・検査を受け、関税を納付し、許可を受けなければならない。この税関における輸出入の管理はすなわち通関である。通関の目的は、貨物の国境出入りを監視し、当該制限・禁止対象物についてその輸出あるいは輸入を防止すること、関税徴収を確実にすること、そして輸出入の実態を正確に把握し「通関ベース」の諸貿易指標のための統計データを収集することにある。

通関の段階には、現品と輸出入の認証との対査確認など実体的な審査が行なわれる。そのために、港湾・空港などには輸出前の貨物や外国から到着した貨物を、手続が終了するまで一時保管・積卸・蔵置をするか、通過貨物を積卸・蔵置する場所として保税地域が設けられている。保税地域に持ち込まれた輸入品は、関税の未済のまま輸出されることができる。そして、通関しないまま貨物を国内の工場、倉庫、展示会などに持ち込みそこで通関する便宜のため、保税運送や特別な保税地域の制度も設けられている。また、コンプライアンス(法遵守)の優れた輸出者に対してコンテナなど封印後は内容物を変更できない貨物は、保税地域に入れる前に工場や倉庫で輸出申告を受け付け、輸出許可を出す制度も導入されている。通関の手続が有効に終了するまでは貨物を保税地域から国内に引き取ることや、保税制度の変更ができず、もしその手続を怠るか偽造の申告を行なった場合には密輸とみなされる。

貨物を輸出するときは、輸出者はその貨物を保税地域に搬入した上でその保税地域を管轄する税関官署に対して所定の様式の輸出申告書、仕入書又はそれに代わる書類、包装明細書、インボイス(送り状)、さらには法令の規定により要求される輸出許可、承認書、関税の軽減・免除・払い戻し、国内税の還付申請書も添付して提出して輸出申告を行なう。輸入の場合、それに船荷証券(航空貨物輸送証)、運賃明細書が加わり、さらに減免税あるいは特恵関税の適用を希望する場合には原産地証明書や必要な明細書の提出が求められる。

貨物を保税地域から搬出するためには関税を納付しないと許可が出ないが、担保を提供することを条件に3ヶ月以内の納期限延長が認められる。

http://www. jetro. go. jp/jpn/regulationsを基に作成

討論フォーラム

Тема для сообщения / дискуссии:

1.ロシアWTO加盟によって本国の関税はどう変わるか。
2. 現在のロシアの税関制度としてはどんなものがあるか。

翻訳ワークショップ

(практикум письменного перевода):

日本国とインド共和国との間の包括的経済連携協定(抜擢)

…第九十七条 一時的なセーフガード措置

1 いずれの締約国も、次のいずれかの場合には、第八十五条の規定に基づく義務であって国境を越える資本取引に係るもの及び第九十四条の規定に基づく義務に適合しない措置を採用し、又は維持することができる。

…第二十二条 輸入及び輸出の制限

1 一方の締約国は、他方の締約国の産品の輸入について、又は他方の締約国に仕向けられる産品の輸出若しくは輸出のための販売について、関税以外の禁止又は制限であって関連する世界貿易機関設立協定の規しくは輸出のための販売について、関税以外の禁止又は制限であって関連する世界貿易機関設立協定の規定に適合しないいかなるものも新設し、又は維持してはならない。

2 一方の締約国は、他方の締約国への物品の輸出について世界貿易機関設立協定の関連規定に基づき正当とされる禁止又は制限を新設する場合には、当該他方の締約国の要請に基づき、当該禁止又は制限が新設された後できる限り速やかに当該他方の締約国に関連する情報を提供する。提供される情報には、当該情報の共有が当該一方の締約国により公共の利益に反すると認められない限り、関連する物品及び新設された禁止又は制限の説明並びに当該禁止又は制限が実際に新設された日付を含む。…

6 この章のいかなる規定も、一方の締約国が、次のいずれかの規定に従い他方の締約国の原産品に対して輸入制限措置をとることを妨げるものではない。

…第八十五条 内国民待遇

1 一方の締約国は、自国の区域内で行われる投資活動に関し、他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、同様の状況において自国の投資家及びその投資財産に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

2 地域又は地方の政府又は機関に関し、1の規定に従って締約国が与える待遇は、当該締約国に属する地域又は地方の政府又は機関が同様の状況において当該締約国の投資家及びその投資財産に与える最も有利な待遇よりも不利でない待遇とする。

第八十六条　最恵国待遇

一方の締約国は、自国の区域内で行われる投資財産の経営、管理、運営、維持、使用、享有、売却その他の処分に関し、他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、同様の状況において第三国の投資家及びその投資財産に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

第八十七条　一般的待遇

1　一方の締約国は、他方の締約国の投資家の投資財産に対し、国際法に基づく待遇（公正かつ衡平な待遇並びに十分な保護及び保障を含む。）を与える。

注釈　この1の規定は、他方の締約国の投資家の投資財産に与えられるべき待遇の最低限度の基準とし

て、外国人の待遇に関する国際慣習法上の最低基準を用いることについて定めたものである。「公正かつ衡平な待遇」及び「十分な保護及び保障」の概念は、外国人の待遇に関する国際慣習法上の最低基準が要求する待遇以上の待遇を与えることを求めるものではない。この協定の他の規定又は他の国際協定に対する違反があった旨の決定が行われることは、この1の規定に対する違反があったことを証明するものではない。

2　一方の締約国は、他方の締約国の投資家の自国の区域内における投資活動に関して義務を負うこととなった場合には、当該義務を遵守する。

第十五課　保険

Урок 15　Страховое право

用語予習

Восстановите предложения:

а)	б)
保険金が	被保険利益を目的とする
保険事故が	保険期間満了時に払い戻される
保険契約が	保険代理により媒介される
保険契約締結が	偶発的に発生する
保険契約者が	保険料を支払う
保険代理商が	損害を補填する
保険証券が	保険者に保険金支払いを請求できる
被保険者が	保険加入者を勧誘する
損害保険が	保険者から保険契約者に対して交付される
遡及保険が	保険保護の空白を免れる手段である

本文

(текст для устного перевода):

転ばぬ先の保険制度

保険とは、同種の経済上の危険にさらされている多数の者が、対数の法則によって算出される危険率に応じて金銭を予め拠出し、これらの者の中の誰かに危険が現実化して事故が発生した場合に、この共通準備財産から一定の金額を給付し、事故によって生じる財産上の需要を満たす仕組みである。その意味で貯蓄と同様に将来の経済的な生活の安定を図るための制度の1つであるといえる。

保険者は保険料を徴収し、保険事故が発生したときに保険金を支払う。保険者が営利目的で保険を引き受ける形式は営利保険にあたる。この場合、保険者は商人となる。一方保険加入者が社員となって組織した法人が、保険者として保険を引き受ける形式は相互保険といい、相互保険の引き受けは、営利性を欠き、商行為ではないと解されるが、商法の規定の多くが準用される。営利保険も相互保険も、民営の保険事業として、内閣総理大臣の免許を受けた一定規模以上の株式会社又は相互会社によって営まれる。なお、保険契約者の勧誘・募集並びに保険契約の締結の媒介・代理は、保険代理商、仲立人など保険者に雇用又は委託された者が行なうことが多い。

商法は、保険契約の種類を損害保険と生命保険に分けるが、保険契約はこの二種類に限られるものではなく、例えば、病気による入院日数に応じて約定

の保険金が支払われる医療保険や、事故による後遺障害の程度に応じて約定の保険金の割合額が給付される傷害保険などのような「第三種」保険条約もありうる。さらに、複数の保険を組み合わせた総合保険や、保険期間満了時に一定の金額が払い戻される特約付の積立保険という新しいタイプの保険商品の提供が拡大しつつある。

商法629条は、「損害保険契約ハ当事者ノ一方カ偶然ナル一定ノ事故ニ因リテ生スルコトアルヘキ損害ヲ補填スルコトヲ約シ相手方カ之に其報酬ヲ与ヘルコトヲ約スルニ因リテ其効力ヲ生ス」と規定している。そこで、一般に損害保険契約は物又は財産的利益に対し偶然な事故によって生ずる損害を目的とする有償契約であると解される。商法は、損害保険契約の種類として、火災保険契約、運送保険契約及び海上保険契約を掲げ規定している。ところで現在は自動車保険、盗難保険、信用保険、保証保険、賠償責任保険、多様な危険から生じうる損害を補填する損害保険が販売されている。

保険契約者は自己が有する被保険利益を保険契約の目的として保険契約の申込みを行なうのが通常であるが、他人の利益を目的とし、保険契約者と被保険者が分離する契約もある。この場合、被保険者は保険者に対して直接に保険金の支払いを請求する権利を取得するが、契約の当事者はあくまで保険契約者であるので、保険契約解除権、保険証券交付請求権などは保険契約者がこれを有する。ただ、保険契約者が破産宣告を受けたときには、保険者は被保険者がその権利を放棄した場合を除き被保険者に対して保険料を請求することができる。

保険契約者は契約の当時、保険者に対して重要な事実を告げる義務を負う。もし悪意又は重過失によりこれに違反した場合には、保険者が契約を解除することができ、その場合、契約は成立時まで遡って消滅することになる。保険契約者が危険の発生が不告知又は不実告知された事実に基づかなかったことを証明したときにのみ保険者は損害補填の責任を免れない。

損害保険契約の目的となるのは、金銭に見積もることのできる財産的利益でければならない。また、被保険利益は確定しているか確定しうるものであることが必要であるので、将来の利益も含まれる。たとえば、建物が譲渡担保に提供された場合に、設定者が同じ建物につき所有者利益を被保険利益として保険契約を締結することができる。

次に、保険事故は偶然のものでなければならない。商法は、契約当事者の一方又は被保険者が、事故が発生したこと、あるいは事故の不発生が確実していることを知っていたときには契約は無効としており、逆の解釈として、上記の者の誰かがこれらのことを知らなければ契約は有効に締結できると解される。このように定められた理由は、例えば海上保険で、積荷を船積みした後で積荷の内容などの通知が荷送人から送られることがあるが、運送業者が通知を受けた後に保険契約を締結する場合に生じてしまう船積時点からの保険保護の空白を作らないためには、積荷の無事が分からないままで船積時から効力を持つ保険（つまり、遡及保険）が必要とされたことにある。

またこのような「偶然」の解釈から、「すべての偶然な事故」を保険事故とする損害保険約款において、例えば火災や自動車盗難により損害が発生した場合に保険金を請求する者は、発生した事故が保険契約者等の故意による事故ではなく、偶発的な事故であることの立証責任を負うし、事故の偶発性的の証拠がないとして保険金請求を否定した裁判例がある。

損害保険は損害填補契約であることから、保険者が事故発生に伴い補填すべき金額の最高限度として当事者間で約定する保険金額は原則、被保険利益の評価額である保険価額を超えてはならない。しかし、保険金額と保険価額との事実上の関係で一部保険や超過保険がある。また、同じ目的物について複数の保険契約が存在するものとして重複保険や再保険がある。

保険者は、保険事故が発生してそれによって損害が生じた場合、免責事由に当該することがない限り保険金を支払う義務を負う。この免責事由として商法は、戦争その他の変乱、保険の目的物の変質、瑕疵、自然の消耗、保険契約者若しくは被保険者の悪意・重過失による損害を掲げている。

斉藤光男編『現代商法入門』（有斐閣アルマ、2002年）を基に作成

単語表

1. 保険 страхование, 営利保険 коммерческое страхование, 相互保険 взаимное страхование, 保険事業 страховое дело, страховое предприятие
2. 保険契約 договор страхования, 保険契約者 участники договора страхования, 保険約款 типовой договор страхования
3. 保険者（保険業者） страховщик, *ткж.* 保険引受人, 保険契約者（保険加入者）страховщик, 被保険者 застрахованный, 被保険利益 страхуемые выгоды, 無保険者 незастрахованный, *ткж.* 保険未加入者
4. 保険料 страховой взнос, 保険金 страховая премия, 保険金額 страховая сумма, 保険価額 страховая стоимость
5. 危険 риск, 危険率 рисковая вероятность, 航海危険 риски мореплавания, 非常危険 риск чрезвычайных обстоятельств, 信用危険 кредитный риск
6. 対数 логарифм
7. 法則 закон (*естественный*)
8. 事故 происшествие, несчастный случай, *ср.* 事件 происшествие, дело, 保険事故 страховой случай, 交通事故 дорожно-транспортное происшествие, 被害者 пострадавший, потерпевший, 加害者 причинитель
9. 準備 резерв, 準備金 резервный фонд, 準備財産 резервное имущество
10. 需要 спрос

11. 貯蓄 сбережение, *ср.* 積立 накопление, 積立金 резерв, накопленные средства, 積立保険 накопительное страхование
12. 商人 коммерсант, 商行為 коммерческая сделка, 保険代理商 коммерческий страховой агент
13. 準用する применять по аналогии
14. 営む вести, контролировать, 民営 частный (*неправительственный*), 民営化 приватизация
15. 免許 лицензия
16. 勧誘 привлечение (*клиентов*)
17. 媒介 посредничество, медиум
18. 仲立人 посредник
19. 損害保険 страхование имущества, имущественное страхование
20. 生命保険 страхование жизни, 医療保険 медицинское страхование, 傷害保険 страхование от несчастных случаев, 病気 болезнь, 後遺症 последствия болезни, 後遺障害 нарушения здоровья вследствие болезни, 死亡 смерть, 入院 госпитализация, 入院日数 число дней в больнице
21. 割合額 пропорциональная сумма, 限度額 предел, предельная сумма
22. 組み合わせる объединять, сочетать, *ср.* 両立
23. 総合保険 комплексное страхование, 「第三種」保険 «промежуточное» страхование
24. 保険期間 страховой период, 期間満了 истечение периода
25. 偶然 случайный, 偶発的な случайно происходящий, 不測の непредвиденный
26. 補填する восполнять, покрывать, 補填範囲 сфера покрытия, *ткж.* 保険保護 страховая защита
27. 火災保険 страхование от пожаров
28. 運送保険 транспортное страхование
29. 海上保険 морское страхование, 海損 авария, 共同海損 общая авария, 単独海損 частная авария, 衝突 столкновение, 座礁 сесть на мель, 海難 бедствие, 沈没 потопление
30. 自動車保険 автострахование
31. 盗難 кража
32. 信用保険 страхование кредитных рисков
33. 保証保険 гарантийное страхование

34. 責任保険 страхование ответственности, 免責 освобождение от ответственности（責任免除), 免責事由 основания освобождения от ответственности, 任意保険 добровольное страхование
35. 保険証券 страховой полис
36. 破産 банкротство, 破産宣告 объявление банкротства
37. 告げる сообщать, 告知 сообщение, извещение, информирование, 不告知 неизвещение, 不実告知 сообщение неверных сведений
38. 見積もる оценить (*заранее*), 見積書 смета, *ср*. 評価 оценка (*на основе критериев*), 鑑定 экспертиза
39. 建物 строительство
40. 積荷 груз (*навалом*)
41. 船積 погрузка, *ср*. 発送 отправка, 出荷 поставка
42. 荷送人 отправитель
43. 空白 вакуум, лакуна
44. 一部保険 неполное страхование, 超過保険 страхование сверх страховой стоимости
45. 重複保険 сострахование, дополнительное страхование, 再保険 перестрахование
46. 変乱 волнения, беспорядки
47. 瑕疵 изъян, дефект, *ср*. 破損、損傷
48. 消耗 износ, 自然の消耗 естественный износ

表現

Модальные наречия в письменном стиле

В официальном стиле из модальных наречий употребляется 原則(として) *как правило* (при долженствовании): 超過保険は原則禁止される。

В доктрине и письменном языке в целом помимо того употребительны:

基本的には *в принципе* (опускаются второстепенные детали):
承認は、基本的には一方的行為によって行われるため、その法的効果は第三国と非承認国との間には及ばない。

通常 *обычно, как правило* (при констатации):
外交関係は、通常、外交使節団を通じて処理される。

本来 *по логике* (при указании для логическое долженствование):
不当廉売は、本来競争力ある事業者を市場から排除することである。

たまたま *случайно* (указывает на незапланированность события, *ср. англ. happen to*):

通知された内容をわざと歪めたのでもなく、たまたま言い忘れたというときにも、過失の責任を免れることができない。

ср. 万一 *вдруг, случайно* (в условных предложениях):

万一、不実告知したことが判明した場合、直ちに保険者に対し通告し、修正しなければならない。

Обороты идентификации и аналогии

Во избежание противоречивого толкования, возникающего в случае использования (включение-невключение упоминаемого предмета) в деловом стиле такой же как правило переводится как 同様 или 同….:

外交使節団は派遣国という国家を接受国において代表するため、接受国は外交使節に対して国家と同様の特権免除を認める義務を負う。

外交官の個人的住居は公館と同様に不可侵である。

Оборот (で／から見られる)ように применяется в научном стиле для указания на аналогию в широком смысле, в т. ч. через пример:

日本では、大陸法系の諸国と同じく、民法と商法が民事取引の基本的な法律とされている。

啓蒙期自然法思想では個人に基本的人権があるのと同様に、国家にも生来かつ付加上の権利がある。

国際法には、国連憲章や国際連盟規約に典型的に見られるように、種々の国際組織を基礎付ける組織規範がある。

公館の不可侵から公館に逃亡してきた者への外交的庇護が認められるかどうかについて、ICJ（国際司法裁判所）による、1950年の庇護事件判決のように、一般国際法上は否定されている。

В юридическом лексиконе используются также риторические фигуры, подчёркивающие неизменность вывода (независимость от изменения условий) に変わりはない и содержательную идентичность (несмотря на формальные различия) と変わらない, にひとしい:

国民が権利を行使しなければ、法もなきにひとしい。

Лексически передать значение идентичности позволяют 準用する *применять* (*по аналогии ту же норму*) и обороты с вторым компонентом 扱い — …扱いをする／受ける: *считать* ЧЕМ, *применять такой же режим, как к* ЧЕМУ:

関税同盟の領域内に製造されたものは、免税品扱いで販売される。

事務及び技術職員にも外交官に準ずる特権が認められる。

練習

Переведите с листа:

быть подверженным кредитным рискам, снижать риск имущественных потерь, не защищать от риска убытков в результате обычной коммерческой деятельности, исчислять вероятность наступления страхового случая, калькулировать страховую стоимость имущества, составить смету расходов на устранение недостатков в работе первого подрядчика, не распространяться на риск гибели товара в результате умышленных действий страхователя, защищать имущественные интересы граждан, исключить из сферы покрытия, извещать о существовании риска возгорания, уведомить о возникновении страхового случая, выявленные или могущие быть выявленными выгоды, устанавливать лимит на компенсацию убытков от изменения перевозчика и расторжения договора, оспаривать страховую стоимость имущества,

выплатить страховую сумму, вернуть часть страховых взносов при ненаступлении страхового случая в течение определённого периода времени, регулярно вносить членские взносы, использовать прибыль для создания резервного фонда, заранее предоставить определённые денежные суммы на покрытие убытков, накапливать средства на случай непредвиденных убытков, сберегательная природа страховых взносов, различия в налогообложении сбережений и инвестиций, черты сходства между избыточным страхованием и множественным страхованием, отражать естественный износ актива через снижение его стоимости,

требовать от причинителя вреда денежной компенсации, компенсировать повреждения севшего на мель судна, возмещать убытки из-за временной потери трудоспособности, калькулировать расходы на лечение исходя из срока госпитализации, распределять убытки пропорционально стоимости грузов при общей аварии, субсидировать страхование недвижимости в собственности физических лиц, застраховать движимое имущество от кражи, применять положения ГК о страховании также к перестрахованию, предусматривать применимость к почётным консулам положений и штатных консулах, просрочить внесение страховых взносов,

получить лицензию на осуществление страховых операций на коммерческой основе, принимать на себя риск убытков для принципала, наделить финансовые организации правом привлечения клиентов и посредничества в страховых операциях, отказаться от прав на застрахованное имущество, убытки из-за несвоевременного направления отправителем коносамента и страхового свидетельства, отказаться от обязательств по приёму груза без возможности удостовериться в его невредимости,

запрет на ликвидацию активов назначенного для приватизации предприятия, обязательства перестраховщика в случае объявления о банкротстве страховщика, осуществлять управление компанией через специальный трастовый фонд, вступить в общество взаим ного страхования, не покрытый добровольной страховкой автомобиль, ввести обязательное медицинское страхование, не допустить ситуации когда товар окажется не застрахован на срок до его вывоза с территории таможенного склада, договор страхования будет иметь обратную силу вплоть до момента передачи перевозчику, трактовать халатность перевозчика как основание для освобождения страховщика от ответственности,

отменить ограничения на совместное проведение операций имущественного страхования и страхования жизни, совмещать элементы страхования и накопительности в одном финансовом инструменте, подтвердить решением суда запрет на совмещение должности в государственной структуре с членством в совете директоров акционерной компании, совмещать принципы возмездности и добровольности, нести солидарную ответственность за причинённый угнанному автомобилю ущерб,

определять договором сумму вознаграждения страхового агента, предоставить скидку в случае отсутствия происшествий до истечения страхового периода, присоединяться к типовому договору страхования, получать право потребовать расторжения договора в одностороннем порядке в результате грубых нарушений его условий другой стороной, обратиться за выдачей копии страхового полиса взамен утерянного, представлением страхового свидетельства удостоверить статус застрахованного имущества, бремя доказательства незнания повлекших порчу товара обстоятельств, не мочь избежать уголовной ответственности перед пострадавшим вследствие происшествия, компенсировать убытки в результате задержки погрузки, отказаться от предоставления страховых выплат в случае предоставления недостоверной информации страхователем, назначить выгодополучателем генерального директора, взыскать убытки с незастрахованного причинителя ущерба, соответствовать законам развития общества.

Заполните пропуски выражениями из рамок:

А. 損害、損害保険、超過保険、保険事故、保険金、保険者、被保険者、保険事故、保険契約者、運賃

保険契約当事者の一方又は………が保険事故の不発生が確定していることを知っていたときには契約は無効とされる。

抵当権の目的たる家屋が消失しても、その家屋の火災保険金がとれるときは、抵当権者は、その………から、優先弁済を受けることができる。

実務における保険約款では、各保険者は他の保険契約がないものと仮定して算出した支払保険金の額に応じて………を補填する旨を定めている。

同時重複保険の場合、各………の負担額は各自の保険金額の割合によって定められる。

火災保険では洪水による損害については保険者免責にあたるが、保険料不可分の原則によれば、保険料期間が1年の場合、その期間の開始から2ヶ月目に洪水により家屋が滅失し、………発生の可能性がなくなったことにより保険契約が失効したときにも保険者は1年分の保険料を取得できることになる。

生命保険の再保険の場合、再保険自体は元受けの生命保険者を被保険者とする………であるといえる。

生命保険金の受取人たる地位は相続されず、………が変更権を行使しないで死亡したときに、はじめて保険金受取請求権を取得することになる。

損害保険は………による財産上の損害の補填を目的とし、したがって保険者の給付額が一定しない「不定額保険」である。

ある財産について重複保険が付けられた場合、先の保険者の保険金額は、それ自体が………にならない限り全額有効で、後の保険者の保険全額は、先の保険者の保険金額が保険価額に不足する場合、その不足する分の範囲についてだけ有効である。

保険証券が有価証券であるかどうかについて学説は、海上積荷保険や………において、指図式で発行された証券は有価証券であると解している。

運送保険の保険価額について予め協定されなかった場合、運送品の発送時における発送地の価額に、………その他の費用を加えた金額をもって保険価額とされる。

Б. 原則、通常、基本的には、たまたま、万一、本来

損害保険は、被保険者の意思によらず………起きた事故に限って適用される。

通商条約は………、関税徴収要件、内国民待遇や最恵国待遇条項を規定する。

………保険事故になった際、保険契約者がその旨を保険者に即時通告しなければならない。

日本は1980年に外国為替及び外国管理法を改正し、貿易・為替取引を従来の全面禁止から………自由へと法体系を大転換した。

株式会社は………株主総会と取締役によって運営されるが、最近では委員会制に移行する会社が多い。

手形抗弁は、………その特定の所持人に対してだけ主張できるもので、手形を裏書で譲り受けた第三者には主張できない。

Переведите с предварительной подготовкой:

А. Во время перевозки морем подвержены риску гибели или порчи по причине стихийных бедствий.

Обязанность страховать свою жизнь или здоровье не может быть возложена на гражданина по закону.

Если в договоре страхования имущества или предпринимательского риска страховая сумма установлена ниже страховой стоимости, страховщик при наступлении страхового случая обязан возместить страхователю (выгодоприобретателю) часть понесённых им убытков пропорционально отношению страховой суммы к страховой стоимости.

В случае, когда имущество застраховано в части страховой стоимости, страхователь вправе осуществить дополнительное страхование у того же или другого страховщика, но с тем, чтобы общая страховая сумма по всем договорам страхования не превышала страховую стоимость.

Договор личного страхования в пользу лица, не являющегося застрахованным лицом, может быть заключён лишь с письменного согласия застрахованного лица и при отсутствии такого согласия может быть признан недействительным по иску застрахованного лица, а в случае смерти застрахованного лица — его наследников.

Если договором страхования предусмотрено внесение страховой премии в рассрочку, договором могут быть определены последствия неуплаты в установленные сроки очередных страховых взносов.

При отказе страхователя от договора страхования до истечения срока его действия уплаченная страховщику страховая премия не подлежит возврату, если договором не предусмотрено иное.

Неисполнение страхователем обязанности немедленно уведомить страховщика о наступлении страхового случая даёт право последнему отказать в выплате страхового возмещения.

К страховщику, выплатившему страховое возмешение, переходит в пределах выплаченной суммы право требования к лицу, ответственному за умышленное или иное причинение убытков (ущерба).

Основанием освобождения страховщика от выплаты страхового возмещения и страховой суммы является возникновение убытков вледствие воздействия ядерного взрыва, военных действий, гражданской войны и народных волнений, а в случае имущественного страхования — также изъятия или уничтожения застрахованного имущества по решению государственных органов.

Б. Присоединившаяся к стандартному договору сторона вправе потребовать расторжения его, если он содержит условия, которые она исходя из сво-

их разумных интересов **не приняла бы при наличии у неё возможности** участвовать в определении условий договора.

В случае неисполнения продавцом обязанности по передачи предварительно оплаченного товара на сумму предварительной оплаты подлежат уплате проценты со дня, когда передача товара **должна была быть** произведена.

Считается, что сторона знала о таких последствиях нарушения договора, о каких **могло знать** любое разумное лицо в подобной ситуации.

Поскольку расторжение договора с момента заключения **в принципе** возможно только при условии уведомления другой стороны, договор не может считаться расторгнутым.

Одно и то же лицо не может быть одновременно являться депутатом Госдумы и членом Совета Федерации.

Для войны, **так же как и** для мирного времени, существуют свои законы.

Авалист (гарант оплаты по чеку) отвечает **так же, как** выписавший чек.

Джентльменские соглашения имеют **такую же** юридическую силу, что и договоры в письменной форме.

Определения к каким терминам даются ниже?

1. 保険者が填補すべき損害を生ぜしめる偶然名一定の事故。
2. 人の生死を保険事故として一定の金額を支払う契約。
3. 保険事故が生ずることによって被保険者が損害を被るおそれのある利益。
4. 同じ目的物について被保険利益、保険事故が同じで、かつ保険期間が重なる複数の保険契約が存在する状態。
5. 保険金額が保険価額を超過する状態。
6. 自分自身で負担できない保険金支払義務を負った場合に備えて加入する、リスク分散を目指した保険。

Заполните пропуски терминами из активного словаря:

民法などの規定と異なる契約をした場合でも、その規定が……規定である限り、契約の内容が優先する。

保険者と保険契約を結んだ……は保険料を支払う義務を負う。

保険契約では、保険料に比して支払われる保険金が高額ので、保険制度を悪用して保険金目当てで故意に……を発生させる恐れが常に存在する。

信用保険は債権の実現に関する……を填補する保険である。

告知業務違反は、保険契約者が悪意又は重過失によって重要な事実を告げず、又は……の場合に成立する。

保険者は偶然な一定の事故によって生じる損害を填補することを約束し、保険契約者がその……を支払うことを約束する。

日本国内では、地震保険について民間保険会社が非営利の原則で元受けをして政府が……を引き受け填補をすることになっている。

私保険には、保険の加入者が団体の構成員のために保険を行う相互保険と、保険者が保険料の総額と……の総額との差額を利得することを目的とする営利保険とがある。

一千万円の家屋に一千二百万円の火災保険を付けた場合には……が生ずる。

被保険者の悪意・重過失によって生じた損害、保険の目的物の性質による損害について、保険者が……を免れる。

貿易取引の際利用される保険を考えるとき、海損の概念が非常に重要になる。狭義の海損とは、そもそも傭船料でまかなう通常の消耗や費用に対して、船舶の衝突や座礁によって生ずる不測の……と費用を指すもので、共同海損と単独海損とに分けられる。前者の場合、海難に遭遇して沈没を免れるために船長がある……を捨てたことによる損害を、沈没を免れた船舶の船主や他の積荷の荷主で分担する。逆に、後者の場合には、船舶の衝突などによる損害はすべて過失者の……となる。

Переведите письменно на японский язык:

По договору имущественного страхования одна сторона (страховщик) обязуется за обусловленную договором плату (страховую премию) при наступлении предусмотренного в договоре события (страхового случая) возместить другой стороне (страхователю) или лицу, в пользу которого заключён договор (выгодоприобретателю), причинённые вследствие этого события убытки в застрахованном имуществе либо убытки в связи с иными имущественными интересами страхователя (выплатить страховое возмещение) в пределах определённой договором страховой суммы.

По договору имущественного страхования могут быть застрахованы риск утраты (гибели), недостачи или повреждения определённого имущества, риск ответственности по обязательствам, возникающим вследствие причинения вреда жизни, здоровью или имуществу других лиц, а также гражданской ответственности, риск убытков от предпринимательской деятельности из-за нарушения своих обязательств контрагентами или изменения условий договоров по не зависящим от предпринимателя обстоятельствам. В договоре оговаривается характер страхового случая, размер страховой суммы, срок действия договора.

При заключении договора страхователь обязан сообщить страховщику известные страхователю обязательства, имеющие существенное значение для определения вероятности наступления страхового случая и размера страхового риска. Страховщик может потребовать признания договора недействительным на том основании, что страхователь сообщил заведомо ложные сведения о таких обстоятельствах.

(составлено по: ГК РФ, ч.2)

追加資料 1

自動車保険

日本の自動車保険の最大の特徴は、自動車事故に関する責任保険として、この自賠責保険と任意保険の二本立て制度を採用していることにある。

昭和30年に自動車損害賠償保障法(自賠法)に基づく自賠責保険制度が創設された背景には、被害者保護を図るうえで民法上の不法行為責任では過失などの要件の立証が困難であり、加害者の資力が十分でないケースが多い一方、加害者に重い責任を課すのでは自動車運送業者の負担を重くすることになり、産業の健全な発展を妨げかねないという問題意識があった。現行の制度特徴として、自動車事故による人身損害賠償責任についての責任保険への加入を義務付ける強制的な制度であること、保険料は保険会社が営利を得るものであってはならず、適正な原価に見合うだけのものとされること、無保険者発生防止のため契約解除が商法よりも制限されること、免責事由が制限されることなどが挙げられる。

運行によって他人の生命若しくは身体を害したときは、これによって生じた損害を賠償する責任を負うのは運転手のみではなく、「自己のために自動車を運行の用に供する者」でもあるとされる。その責任を免れるには、自己及び運転者が自動車の運行に関し注意を怠らなかったこと、被害者若しくは運転者以外の第三者に自己若しくは過失があったこと、及び自動車に構造上の欠陥若しくは機能の障害がなかったことという三条件のすべてを証明しなければならない。なお、被保険者の悪意による損害につき保険者は免責を受けても被害者の直接請求権が認められるのに変わりはなく、被害者に支払をした保険者は政府に求償することができるし、加害者が未加入者若しくは不明の場合に救済は政府保障事業によりなされる。

自賠責保険では死亡・後遺障害などについて保険金額(支払限度額)が等級によって法定されており、この限度額を超える損害賠償責任が発生したときは、任意保険により支払が行なわれる。統計上、ほぼ自賠責保険のみで損害賠償額がカバーされる傷害とは異なり、死亡・介護を要する後遺障害については自賠責保険だけではカバーされない比率が高い。実際の支払方法としては、任意保険の保険会社が示談代行をして賠償額を確定したうえ自賠責保険の支払額も一括支払し、後で自賠責保険の保険会社に求償する方法が広く使われている。そのわけで、被保険者が被害者となった場合には、被保険者自身の保険で保護されるというよりは加害者の責任保険により保護される形になることがこの任意保険制度の特徴である。

こうした仕組みを備えた自動車保険によって被害者の損害賠償請求権が認められやすくなり、自動車運送業者も一時に多額の出費が必要となる事態が免れるといえる。

山下友信ほか著『保険法』(有斐閣アルマ、2003年)を基に作成

追加資料 2

貿易保険

海外との取引においては、一般の海上保険でカバーされる航海危険(沈没、座礁、水漏れ、毀損、強盗、火災、不着など)のみならず、戦争、革命、内乱、テロ、相手国の輸入制限・輸入禁止・債務繰り延べ、為替取引の制限・禁止などの非常危険や、相手方の破産などによる代金回収不能、相手方が外国政府である場合の一方的契約破棄などの信用危険がある。非常危険、信用危険はいずれもいったん発生すると支払い保険料が多額にのぼるため、民間の保険会社は引き受けることが困難である。このため、各国においては貿易・投資促進政策の一環として、貿易保険制度をおいている。

貿易保険の事業は先進・途上国とも広く活用されるが、国によって貿易政府機関が直接運営を行なう(英国)か、政府によって設立された独立行政法人が担当するか(米国)、あるいは政府が民間保険会社に業務委託し実施されるといういずれかの方式が採用される。日本の場合、2001年までは英国と同様に貿易保険事業は通商産業省の管轄に入っていたが、現在は米国と同じようになっており、新たに設立した独立法人日本貿易保険が元受を行い、国(経済産業省)が再保険を引き受けている。さらに現在は規制緩和の一環として民間保険会社の貿易保険引受業務参入を認めている。

貿易保険の目的は様々である。輸出入、技術供与、ライセンス契約などにおいては非常危険の発生により航路や到着港が変更され運賃や保険料が超過したことによる費用増加、輸出不能、相手方の倒産など信用状態悪化による輸出代金回収不能、貸付回収不能、輸入前払金不能、銀行が買い取った荷為替手形の不渡りなどによる損失を填補する貿易保険が代表的である。また日本企業が外国法人・外国政府に対し投資、事業資金貸付を行なった場合、海外資産の収用、権利侵害、元本・利子の償還不能についても付保できる。さらに、海外での入札に応札した日本企業が、落札者は工事の履行を保証する旨の保証状が要求されるため銀行にその発行を依頼したが履行できなかった場合にも、その保証金を支払うリスクを填補する。

出典　METIホームなど

討論フォーラム

Тема для сообщения/дискуссии:

1. 金融危機とリスク管理
2. ロシアの保険市場の動き

翻訳ワークショップ

(практикум письменного перевода):

海上保険協会・モデル海上保険約款 （抜擢）

・・・

(2条)

この保険は保険期間中、4条・6条で規定する免責事項を除いて、被保険貨物の滅失、損傷の一切の危険を担保する。

・火災、爆発
・船舶または艀の座礁、乗揚、沈没、転覆
・陸上輸送用具の脱線
・船舶または艀、輸送用具の他物との衝突・接触
・避難港における貨物の荷卸
・共同海損犠牲
・投荷、波ざらい
・海水・湖水・河川水の船舶、艀、船倉、輸送用具、コンテナ、保管場所への侵入
・船舶・艀への、またはそれからの積込み・荷卸中の水没・落下による梱包1個ごとの全損

・・・

(4条)

この保険はいかなる場合でも下記の事由を担保しないとする。

1. 被保険者の故意の行為に起因する損害または費用、
2. 貨物の通常の漏損、重量または容積の通常の減少または自然の消耗、
3. 貨物の梱包の不備や準備の不十分に起因する損害または費用(梱包にはコンテナまたはリフトバンへの積み込みを含む)、
4. 貨物の性質や固有の瑕疵ら起因する損害及び費用、
5. 遅延に起因して発生した損害または費用（但し、共同海損によって支払われる費用は除く)、
6. 船舶の所有者、管理者、用船者または運航者の倒産、支払不能等の経済的理由に起因する損害または費用、
7. 原子核分裂や融合または同種の反応、または放射能等兵器の使用によって生じた損害または費用。

・・・

(6条)

戦争危険は免責事項とする。但し、海賊行為については、担保する。

・・・

(11条)

保険のてん補条件として、保険契約時の被保険利益は問わず、被保険者は損害発生時に被保険利益を有していることとする。

また損害発生が保険契約締結以前の場合であっても、被保険者が損害の発生を知っていて、保険者が損害の発生を知らなかった場合を除き、被保険者はこの保険の担保期間中に発生した被保険損害に対しててん補を受ける権利を有することとする。

• • •

(16条)

「損害防止」、「運送人、受託者またはその他の第三者に対する求償権の保全」を被保険者の義務とし、それに係わる費用についても填補する。

第十六課　民事訴訟

Урок 16　Гражданский процесс

用語予習

Восстановите сочетания:

а)		б)	
不服を	取り扱う	訴訟を	求める
第三審に	科す	証拠を	定める
判決が	言い渡す	自白を	取り下げる
被告を相手に	主張する	裁判官を	却下する
損害賠償を	命じる	請求を	忌避する
執行令状を	決める	処罰を	禁止する
無罪を	表明する	原状を	収用する
民事事件を	提示する	債務を	没収する
判決を	訴訟する	土地を	売却する
刑罰を	上告する	財産を	復帰する
不起訴を	確定する	控訴期間を	取り立てる

本文

(текст для устного перевода):

民事・刑事裁判と訴訟

日本では裁判の三審制度がとられている。裁判所は、最高裁判所と下級裁判所に分かれ、下級裁判所としては高等裁判所・地方裁判所・家庭裁判所・簡易裁判所の4種がある。そのうち、家族や相続及び未成年者による犯罪を処理する家庭裁判所以外の裁判所は、一般の訴訟事件を扱う。簡易裁判所が140万円以下の請求の民事事件や罰金以下にあたる刑事事件のみを第一審として扱うなど、事件の内容によって第一審の裁判所が異なる。第一審の判決に不服の者は、定められた期間内に控訴により第二審、さらに上告して第三審の裁判を受けることができ、判決に対する控訴・上告（まとめて上訴という）が所定期間内になされない場合には、判決が確定する。

裁判所は同じといっても、裁判の仕組みとしてみれば、刑事裁判と民事裁判とは、はっきり区分されている。例えば一つの交通事故でも、刑罰についての刑事事件と損害賠償をめぐる民事事件に別れ、別の裁判官が担当する建て前になっている。また民事事件では、権利を主張する者が原告となって被告を相手に訴訟するのに対して、刑事事件では、国を代表する検察官がいわば原告の

立場に立って被疑者である被告人の処罰を裁判所に求めるのであるから、裁判の当事者さえ違う。さらに適用される法律が違うばかりでなく、裁判手続が、民事事件では民事訴訟法によるのに対して、刑事事件では刑事訴訟法によることになる。そこで、1つの交通事故でも、民事事件としては、過失があったとして損害賠償が命じられながら、刑事事件としては、不起訴になったり、起訴されても刑法上の過失がなかったとして無罪になることが起こりうる。

民事訴訟は、日常生活における私的自治の延長だと考えてよいもので、そもそも訴訟するかどうか、何を訴訟に持ち出すか、あるいは途中で当事者の間で融通が効いて訴訟を取り下げるなど、訴訟の内容に関しても当事者の自由な処分に委ねられる。また、公正さを疑わせるような関係がある裁判官に関して忌避が認められる。あくまで私人間の紛争が解決されるのが目的で、当事者間に争いのない事実については証拠による事実確定も、不利な自白の証明も必要とされない。これに対して、刑事裁判では、被告人の行為がどのような犯罪にあたるか、あたるとしてどの程度の刑罰を科すのが妥当かを客観的に決定することが目的である。したがって、たとえ被告人が自白しても、それ以外に証拠がなければ有罪の判決を下すことができない。

もっとも、日常生活関係で生じる民事紛争は多種多様で、それらに対する裁判所の関わり方そのものが、刑事裁判とは異なり一律でなく、狭い意味での民事訴訟のほかに、民事執行、民事保全、家事審判、破産・民事更生や民事調停などの裁判上の手続が備えられ、簡易裁判所・地方裁判所、また家事裁判所で行われる。なかでも、調停が訴訟と並ぶ重要な紛争解決制度としてある。しかし、当事者間に合意がなければ最終的に成立せず、調停不成立の場合には訴訟によって最終的な解決を求めるほかはないという意味では、紛争解決制度として、訴訟に対する補助的な役割を果すという「短所」になる。一方、訴訟では法による白か黒かの解決になるのに対して、調停では当事者の妥協による弾力的な解決が得られるという利点もある。

なお、土地収用や租税の賦課を受けた者がそれを違法だとしてその取消しを求めるというような、行政庁の公権力の行使に関する訴訟もあるが、それは広い意味では民事事件の中に含まれながらも、市民同士間の民事事件とは違う性質を持つものとして、その裁判手続については、別に行政事件訴訟法が定められている。

管轄範囲に応じて民事裁判と刑事裁判ではそれぞれの裁判の判決の内容を実現するための強制執行の手段や手続が異なる。もともと法のルールが実現されない場合には、その実現が強制するのが、どの裁判においても、その権利であり、任務である。例えば、貸主は裁判所に訴えて、借主に金銭の返還を請求した場合、裁判所は、貸主の請求に十分な理由がないと判断したときには、その請求を却下するのであるが、理由があると判断したときには、金銭の返還を命ずる。もしその場合に判決の内容が任意に履行されなければ、執行官が借主の財産を強制的に売却しその代金のうち判決で命じられた額の金銭を貸主

に引き渡すか、それとも目的物を被告から取り上げ原告に引き渡すべき旨を判決するかは、訴訟物が金銭だったか、一定の物だったかによるところである。

あくまで身分・財産上の権利義務関係を扱う民事裁判と異なり、刑事裁判は財産を奪う罰金・没収にとどまらず、自由を奪う懲役・禁錮などの刑罰を、原状復帰としてではなく、応報として科する。そういうわけで例えば、刑罰として命じられた金銭の支払を被告人が納付しない場合には、強制的に取り立てるだけでなく、被告人が納付できない等のときには、代替措置として労役場に留置することもできる。

伊藤正巳・加藤一郎編『現代法学入門』（有斐閣双書、2005年）を基に作成

単語表

1. 裁判 суд (*процесс*), 民事裁判 гражданский суд, 刑事裁判 уголовный суд, *ср.* 裁判所 суд (*орган*), 最高裁判所 верховный суд, 下級裁判所 суды низшей инстанции, 高等裁判所 суды высшей инстанции, 地方裁判所 районный суд, 家庭裁判所 семейный суд, 治安判事裁判所 мировой суд, 簡易裁判所 суд упрощённого делопроизводства, 裁判官 судья
2. 三審 три судебные инстанции, 第一審 первая инстанция, *ткж.* 第二審, 第三審
3. 犯罪 преступность, преступление, 組織犯罪 организованная преступность, *ср.* 犯行 преступление, преступное действие, 犯人 преступник
4. 訴訟事件 иск, исковый случай, 民事事件 гражданское дело, 刑事事件 уголовное дело, 行政事件 административное дело
5. 罰金 штраф
6. 服する подчиняться, 不服（な） не подчиняться
7. 訴訟 (*судебный*) процесс, судебное разбирательство, тяжба, を相手に訴訟する вести тяжбу *против кого-л.*, *ср.* （を）訴える подать иск *на кого-л.*, 起訴 подавать иск, возбуждать дело, 提訴する＝訴訟を提起する подавать иск, *ткж.* 敗訴 проиграть процесс, 勝訴 выиграть процесс, 反訴 встречный иск, 応訴 согласиться возбудить дело, принять иск, 訴権 право на бращение в суд
8. 上訴 обжалование (в суде высшей инстанции), 上告 кассация (в суде последней инстанции), 控訴 апелляция, кассация (в отношении суда первой инстанции), 抗告 апелляция, обжалование, *ср. англ.* interlocutory appeal
9. 判決 постановление, решение, определение (*суда*), приговор, *ср.* 決定, 判断, *ткж.* 裁量 усмотрение, решение (*судьи*)
10. 刑罰 уголовное наказание, 処罰 наказание, *ср.* 行政処分 административное наказание, 懲戒 взыскание

11. 建て前 формальное положение, внешний порядок, *ср.* 仕組み (*внутренний*) порядок, устройство
12. 原告 истец, 被告 ответчик, *ткж.* 弁護士 адвокат
13. 被疑者 подозреваемый (*после предъявления обвинения*), 容疑者 подозреваемый (*для следствия*), 被告人 обвиняемый
14. 命じる постановлять (*о суде*), *ткж.* 命ずる
15. 無罪 «невиновен», 有罪 «виновен», *ср.* 有責 «ответственен»
16. 持ち出す выносить (*на обсуждение и т. п.*)
17. 融通 договорённость, уступка, компромисс, полюбовное соглашение, 融通が利く пойти навстречу, 和解 полюбовное соглашение (*вид правового действия*)
18. 取り下げる забрать (*иск*), 却下する отклонить (*просьбу, запрос*), 棄却する отклонить (*иск, жалобу*), 退ける отказывать (*в просьбе, жалобе*), *ср. ткж.* 破棄する, 撤回する
19. 忌避 отвод
20. 不利 невыгодный, *ант.* 有利 выгодный
21. 自白 собственное признание, 証言 свидетельские показания
22. 科す налагать (*наказание по гражданском у и административному процессу*), облагать (*об обязательных выплатах*), 課す приговаривать к (*в уголовном процессе*)
23. 一律 единый (*одинаковый для всех*)
24. 執行 исполнение, приведение в действие, 民事執行 исполнение по гражданским делам, 強制執行 принудительное исполнение, 執行官 исполнитель, 執行令状 исполнительный лист
25. 民事保全 ограничения на распоряжение имуществом (*в обеспечение исполнения требований*), 差押え арест (*на имущество*), 差止め запрет (*властным органом конкретного действия*)
26. 破産 банкротство, 更生 реорганизация, 整理 ликвидация (*состояние компании*), реорганизация, 清算 ликвидация (*действие*), окончательный расчёт (*с кредиторами*), 換価 ликвидация, реализация, обращение в наличные (*активов*)
27. 民事調停 мировая, примирительная процедура, третейский суд, 調停不成立 неуспех примирительной процедуры
28. 白 невиновность, неповинность (*разг.*), *ант.* 黒
29. 利点 плюс, преимущество, *ткж.* 長所, *ант.* 欠点, *ткж.* 短所
30. 収用 реквизиция, 土地収用 реквизиция земель, 没収 конфискация

31. 賦課 обложение, начисление
32. 公権力 публичная власть
33. 同士 *суфф., указывает на равный статус взаимодействующих:* 市民同士間の民事事件 гражданские дела между гражданами (*а не между гражданами и государством*)
34. 奪う лишать, отбирать, 自由を奪う лишать свободы, *ср.* 剥奪
35. 懲役 исправительные работы, 禁錮 тюремное заключение
36. 原状復帰 возвращение исходного состояния, *ткж.* 原状回復
37. 応報 воздаяние, *ср.* 報復 возмездие, реторсии
38. 代替 замена, субститут, 代替措置 компенсирующая мера, 代替品 товар-субститут, эрзац
39. 労役場 исправительная тюрьма
40. 留置 удержание (*вещи*), задержание (*лица*), *ср.* 拘束 задержание, 抑留 интернирование

表現

Модальные выражения в официальном стиле

Значение возможности, запрещения, долженствования обычно передаются в текстах официальных документов соответственно できる＝権利を持つ (об осознанных действиях), できない (как правило, об осознанных действиях)＝てはならない (как правило, не об осознанных действиях), 義務を負わない＝義務がない (об осознанных действиях) и しなければならない＝義務を負う (об осознанных действиях):

判決が確定した後、上告はできない。

アグレマンの拒否を非友誼的行為とみなしてはならない。

保険契約者は、保険契約を結ぶ際に、事故発生率を測定するために必要な重要事実を保険者に告知する義務を負う。

外交官の特権は、それを受ける権利を有する者が赴任のために接受国領域内に入った時から発生する。

В текстах доктрины также распространено упоребление できる＝認められる (разрешение обычно прописано в нормативных актах)＝自由である＝自由にできる (право объективно не ограничено)＝ても構わない (действие не вызывает возражений с теоретической или практической точки зрения), а также しなければならない＝義務付け(られ)る:

決定された使途以外の目的への支出は認められない。

現物出資として出す財産は、動産、不動産、債権、無体財産権その他金銭的価値のあるものならば、何で<u>あってもかまわない</u>。
会社に資本額が<u>自由に</u>減少<u>できる</u>とすれば、資本の充実・維持の原則は意味がなくなるので、資本減少について厳格な手続が定められている。

練習

Переведите с листа:

рассматривать дела о наследстве, рассматривать обычные гражданские иски, гарантировать объективное и беспристрастное рассмотрение всех представленных доказательств, рассматривать жалобы процессуального свойства, рассматривать имущественные споры между двумя иностранными компаниями, изучить подтверждающие незаконность лишения гражданства документы, приостановить производство по делу, участвовать в исследовании материалов дела, рассмотреть апелляционную жалобу,

определить разницу между преступлением и правонарушением, отрицать рост преступности, совершённые несовершеннолетними тяжёлые преступления, международная система противодействия оргпреступности,

суд первой инстанции по уголовным делам, не относиться к сфере компетенции районного суда, оценивать соблюдение процессуальных норм судами низших инстанций, проиграть дело во второй инстанции, подать встречный иск и выиграть процесс, оспаривать решение третейского суда, относимый федеральным законом к ведению арбитражных судов,

подчиниться решению иммиграционных властей, несогласная с решением суда сторона, подать апелляцию до вступления приговора в действие, обжаловать ещё не вступивший в силу приговор, приговор обжалованию не подлежит, заявить о несоблюдении процессуальных норм в ходе слушания дела, указать в кассационной жалобе конкретные случаи неправильного применения закона, обжаловать решение о реквизиции собственности в течение установленного срока, освобождать консульских работников от реквизиции,

право отклонить оферту, отклонить требование о территориальных уступках, в ходе рассмотрения дела снять требования о компенсации, отказаться от иска до вынесения решения судом, отказаться рассматривать дело на основании несоответствия его юрисдикции, официально ответить отказом на заявление о выдаче лицензии, отказаться от невыгодных себе показаний, отказ от права на обращение в суд недействителен, отклонить иск заказчика к подрядчику за отсутствием веских оснований,

принять заявление истца о нарушении его прав ответчиком, признание иска ответчиком, подать в суд за систематическое создание помех ведению коммерческой деятельности, затеять тяжбу против демпингующей компании, принять решение не возбуждать уголовное дело, оспорить незаконное начисление налогов, обратиться с иском о несоблюдении условий контракта в международный арбитраж,

назначить судью по уголовному делу, назначить адвоката обвиняемому за счёт государства, по уголовным делам истцом выступает государство в лице прокурора, определять права и обязанности участников судебного процесса, потребовать отвода судьи,

признать невиновным на основании представленных в деле доказательств и свидетельских показаний, в случае невыявления инспекцией ООН никаких нарушений за инспектируемой стороной,

предоставить решение о предмете и сумме иска истцу, оставить на усмотрение судьи выбор срока исправительных работ, делать предметом иска нарушение авторских прав, не дожидаясь решения суда окончить дело мировым соглашением,

право истца отказаться от иска, принять решение об отклонении иска, не рассматривать доказательства не являющихся предметов спора фактов, ответчик не обязан совершать невыгодные себе признания, нести ответственность за отказ от дачи свидетельских показаний, не считать доказательством ничем не подтверждённое признание подозреваемого, отказаться от кассационной жалобы, бремя доказательства лежит на обоих участниках процесса, признать справедливыми доводы адвоката ответчика, счесть невозможным удовлетворить претензии истца, удовлетворить заявление об отводе прокурора,

в отношении которого существуют подозрения в пристрастности, подозреваемый в совершении других тяжких преступления, предоставить обосновывающие подозрения доводы и документы, задержать по подозрению в мошенничестве в особо крупных размерах,

постановить, какую меру пресечения следует применять, предположить, на право какой страны будет ссылаться арбитражный суд,

применять процедуру банкротства, компания вынуждено начать процедуру реорганизации, расчёты с кредиторами в случае ликвидации предприятия, выступать в суде от имени ликвидируемой организации,

единые для всех видов дел процессуальные нормы, ввести единую шкалу налога на доходы частных лиц, дела, подведомственные судам общей юрисдикции,

постановить прекратить нарушение права и восстановить прежнее состояние вещи, приговорить к штрафу в размере ста минимальных окладов, постановить истцу компенсировать ответчику судебные издержки, приказать прекратить реализацию товаров до повторной регистрации торговой марки, приговорить к лишению свободы с конфискацией имущества, изъятие ценностей судебным исполнителем, при невозможности изъять конкретную вещь у истца признать передачу заменяющей вещи,

выдача исполнительных листов на принудительное исполнение решений третейских судов, в широком смысле являться одним из средств принудительного исполнения приговора, получить сумму по иску в результате реализации арестованного имущества, отнимать имущество у нарушителя прав без санкции суда, принудительно взыскать эквивалент потерянной выгоды истца, принудить к выполнению своих требований,

институционально являться дополнением к гражданскому процессу, делать возможным более гибкое урегулирование интересов сторон.

Заполните пропуски словами из рамки:

A. 弁護士、原告、被告、被害者、訴訟、確定、没収、立証、清算、競売

債務者が………責任を負い、自らの約束したことが実現していないのであるから、不法行為の場合とは反対に、債務者は自分の側に故意や過失などがないとの主張を証拠によって裁判官に認めさせないと責任を免れない。

民事裁判の判決は「主文」、「事実」、「理由」からなり、拘束力がある主文は「被告は………に金何円を支払え。訴訟費用は被告の負担とする」というようになっている。

殺害、致死などを受けたときの慰謝料（精神的苦痛の損害賠償）請求権は、判例によると………が請求の放棄を表示した死亡したとき以外は、相続人に承継される。

乙株式会社の株主総会が違法に招集され違法な決議をされた場合、株主甲は乙株式会社を相手どって「被告乙株式会社の株主総会の決議を取り消す」という判決を求め、その判決が下され………すると、今まで有効に存在していた株主総会決議が消滅する。

乙が甲の所有地に無断で小屋を建てて使用しているので甲は乙を相手どり「小屋を収去して土地を明け渡せ」と請求する訴えを起こしたとき、………の途中で乙は判決を待たずに自分で小屋を取り除いた場合、甲は訴えを取り下げることができる。

委任による訴訟代理人になれる者は、………でなくてはならない。

………が自ら立証責任を負う主張事実を原告の請求を排斥するために抗弁する。

民事執行法は民事執行として強制執行、担保権実行、換価のための………、債務者の財産開示を挙げている。

自然人破産と異なって法人は免責制度が適用されず、破産手続の開始とともに解散し、破産による………が終了すれば法人格そのものが消滅する。

………するかどうかは裁判官の裁量に任せられるが、収受した賄賂は、必ず没収しなければならない。

Б. が認られる、をしてかまわない、できる、義務を負う、ことはできない、ことが自由だ、ことがあってはならない、する権利を有する、することができない、してはならない、しなければならない

労働許可期間内の60日以内に旅行中に労働をする場合、労働許可を受けたのとは異なる地方で労働活動………。

安全保障理事会がある国に対し強制措置をとったときは、他の国でこの措置の履行から生ずる特別の経済問題に自国が当面したと認めるものは、国際連合加盟国であるかどうかを問わず、この問題の解決について安全保障理事会と協議………。

損害保険事業と生命保険事業の免許は同一の者が受ける………。

難民庇護の場合、難民が逃れてきた国家が迫害から護るために入国………。

商慣習法違反の判決に対しては、法律問題として上告………が、これに反して単なる商慣習違反の判決は、事実認定の問題に関するものであって、上告理由になるとは限らない。

取引当事者は契約の形を決定する………。

ロシア連邦大統領の大統領令及び命令は、ロシア連邦憲法及び連邦法に違反………。

何人も、拷問、暴力、その他の残酷な若しくは尊厳を傷つける処遇若しくは刑罰を受ける………。

株主となる権利の譲渡は会社に対抗………。

運送契約締結後、運送人の請求があれば、荷送人は送り状を交付………。

受任者は委任の内容に従い善良な管理者の注意をもって委任事務を処理する………。

Переведите с предварительной подготовкой:

А. Во многих странах мировой суд, являясь первой инстанцией судебной системы, рассматривает в упрощённом порядке мелкие уголовные дела и гражданские иски до определённой суммы.

Кассация представляет собой обжалование решений судов первой и апелляционной инстанции по указанным в жалобе формальным основаниям (нарушение процессуальных норм, неправильное применение закона) безотносительно содержания дела.

В случае апелляции апелляционный суд заново рассматривает имеющиеся в деле и вновь представленные доказательства и либо утверждает приговор, либо выносит новый.

При обращении в суд с заявлением, содержащих несколько связанных между собой требований, из которых одни подведомственны суду общей юрисдикции, а другие арбитражному суду, если разделение требований невозможно, дело подлежит рассмотрению в суде общей юрисдикции.

Суд не принимает отказ истца от иска, признание иска ответчиком и не утверждает мировое соглашение сторон, если это противоречит закону или нарушает права и законные интересы других лиц.

Работники предприятия имеют преимущество перед другими кредиторами предприятия по расчётам в случае ликвидации его имущества при банкротстве.

Если решением районного суда отменено или изменено решение мирового судьи и принято новое решение, оно вступает в силу немедленно.

Суд, рассмотревший дело, по заявлениям лиц, участвующих в деле, судебного исполнителя либо исходя из имущественного положения сторон или других обстоятельств вправе отсрочить или рассрочить исполнение решения суда.

После принятия заявления о признании недействительными утраченных ценной бумаги на предъявителя или ордерной ценной бумаги и о восстановлении прав по ним выносит определение о запрещении выдавшему документ лицу производить по документу платежи.

В случае, когда иск удовлетворён частично, судебные расходы присуждаются истцу пропорционально размеру удовлетворённых исковых требований, а ответчику пропорционально той части исковых требований, в которой истцу отказано.

Любой спор, касающийся нарушения, прекращения или действительности данного договора, разрешается в арбитражном суде по соглашению сторон.

Интернированные полностью сохраняют гражданскую правоспособность и осуществляют вытекающие отсюда права в той мере, в какой это совместимо с интернированием.

Б. Японский закон **не разрешает** страхование жизни без согласия застрахованного.

Принимающая сторона **может** без объяснения причин отказать в выдаче экзекватуры.

В ряде стран родившееся от смешанного брака лицо **может** само по достижении совершеннолетия выбрать гражданство.

Граждане **вправе** вести свои дела в суде лично или через представителей, причём личное участие гражданина в деле **не лишает его права** иметь по этому делу представителя.

Обстоятельства дела, которые в соответствии с законом **должны быть** подтверждены определёнными средствами доказывания, **не могут** подтверждаться никакими другими доказательствами.

Доказательства, полученные с нарушением закона, **не могут** быть положены в основу решения суда.

Судья **не может** быть привлечён к уголовной ответственности иначе как в порядке, определяемом федеральным законом.

Межправительственные акты, не являющиеся международными договорами, **не могут** содержать юридически обязательных положений и **не подлежат** регистрации в ООН.

Принятый федеральный конституционный закон в течение 14 дней **подлежит** подписанию президентом и обнародованию.

Государство **не должно** использовать выход или угрозу выхода из международной организации как инструмент давления на неё.

Никто **не обязан** свидетельствовать против себя самого, своего супруга и близких родственников.

Любой международный спор **должен** быть решён согласно нормам международного права и справедливости.

Консульские должностные лица **должны** быть гражданами представляемого государства.

Определения к каким терминам даны ниже?

1.　民法や商法などの私法上の紛争を解決するための裁判。

2.　第一審の判決の不服の上級裁判所への申し立て。

3.　罪を犯したことを自ら認めること。

4.　各地方裁判所に置かれ、法律の定めるところにより裁判の執行、裁判所の発する文書の送達、その他の事務を行なう裁判所職員。

5.　注意義務違反。

6.　ある者が、裁判所に対し、ある他人との関係で自分の請求が法律的に正しいのであるかどうかについて審判を求める行為。

7. 訴えが提起された後、もはや審判を求めない旨を、裁判所に対すつ原告の意思表示。

8. 犯罪行為と関係のある一定の物を取り上げて国庫に帰属させる処分。

9. 税務署などが債務者の財産の処分を禁止すること。

Объясните по-японски разницу между понятиями:

行為と作為、不作為と不法行為、被害者と被保険者、債務と義務、個人と私人、対抗と抗弁、成立と確定、公認と承認、承認と確認、許可と認可、許可と特許、解除と免除、給付と交付、委任と委託、委託と信託、引き受けると受け取る、譲り渡すと引き渡す、分担と分散、監査・監督・監視、申請・申告・宣告、放棄と拒絶、役務と業務、不法と不正、不正と不公正、優先と優越、流れと仕組み、原本と元本、管理と管轄

Заполните пропуски по смыслу:

夫婦が離婚し、夫(父)が子を連れ去った場合に、子を母に引き渡すべき旨を父に命ずる……は強制執行することができない。

……の対象になるのは、基本的には私的な争いである。

弁護士はあくまで他人である当事者の依頼を受けて……に参加する法律専門家だが、特別な理由から、必ずしも法律専門家とは限らないものが本人に代わって訴訟をすることも許される。

……側は、被告側が売買契約の代金を支払わなかったとして支払を請求している。

事実問題は民事事件では第二審まで、また、刑事事件では第一審だけで審理することができ、その上の審級では、法律の解釈適用に関する法律問題についてしか上訴できないこととされている。

売買の当事者における紛争において目的物を買主に引き渡すべき旨を買主に命ずる……が下された場合には、……がその物を売主から取りあげ、買主に引き渡す。

検察官が裁判所に訴えて、被告に刑罰が科せられることを請求した場合、裁判所は検察官の主張に十分な理由がないと判断したときに、……判決を下す。

裁判の公平を疑わしめるような事由で当事者の申立に基づき裁判官を排除する……の制度は裁判書記官にも準用される。

A税務署が間違って余然所得のないBに所得税を課し、Bは「被告A税務署の原告Bに対する課税処分を取り消す」との判決を求める訴えを提起した場合、取消判決によってはじめて課税処分の効力が取り消される。

同一事件について控訴又は……がなされた場合には、上級審の裁判が下級審の裁判を拘束する。

控訴の申立てをすることができるのは、第一審の判決によって不利益を受けた当事者に限られるから、原告の請求が棄却された判決に対しては不利益を受けない被告は控訴することができない。

調停は、民事に関する紛争について……によって争うことを避け、当事者が互いに譲歩しあうことによって条理にかない実情にあった解決を図ることを目的とする。

国際私法の目的は相抵触する法律の中から……を選択することである。

国際司法裁判所では裁判官の国籍は……の理由にならないのみならず、むしろ逆に紛争の当事国は15人の裁判官の中に自国籍のものが選出されていないときは自国籍のアドホック裁判官を法廷に送り込むことができる仕組みとなっている。

Переведите письменно:

Российский гражданский процесс предполагает для суда первой инстанции два вида производства. Приказное производство предполагает вынесение судьёй единолично, без судебного разбирательства судебного приказа о взыскании денежных сумм или истребовании движимого имущества по требованиям, основанным на нотариально заверенных сделках, по оспоренным ценным бумагам, взыскании с граждан недоимок по налогам и сборам. Судебный приказ одновременно является исполнительным документом и в случае отсутствия возражений от должника выдаётся взыскателю.

Исковое производство осуществляется на основании искового заявления о нарушении прав и законных интересов истца. В этом случае в деле самостоятельно или через своих представителей (адвокатов) участвуют стороны — истец и ответчик, а также третьи лица, которые могут предъявлять самостоятельные требования относительно предмета спора. Каждая сторона должна доказать те обстоятельства, служащие основанием для её требований или возражений, при этом по ходатайству соответствующей стороны суд может принять решение о содействии в обеспечении доказательств или привлечении для рассмотрения дела свидетелей. Истец вправе изменить основание или предмет иска, изменить размер исковых требований, ответчик вправе признать иск, стороны также могут окончить дело мировым соглашением. Суд может принять решение об аресте имущества ответчика или ином способе обеспечения иска.

На основании представленных сторонами доказательств принимается решение суда. Решения суда вступают в законную силу по истечении срока на обжалование, если оно не было произведено, и приводятся в исполнение. Об-

жалованы лицами, участвующими в деле, или прокурором могут быть: решения мировых судей — в апелляционном порядке в соответствующий районный суд, решения всех судов — в кассационном порядке в суд вышестоящей инстанции. Пересмотр уже вступивших в силу судебных постановлений возможен при обращении в суд надзорной инстанции.

(составлено по: ГПК РФ)

追加資料 1

(текст для письменного перевода):

国際私法

現在、社会生活の国際化が進展し、国境を越えた私人の経済活動や身分的交流が活発になっている。このような生活関係は、法的規律の面からは、国際的(すなわち渉外的)私法関係として、純粋の国内的私法関係から区別されるのが普通である。

ところで、私人の生活関係や企業の取引においては、当事者間に紛争が発生し、裁判所に訴訟が提起されることが少なくない。そのような場合、国内的私法関係において、内国法が適用されることは当然のことであろう。例えば、日本において日本甲株式会社が日本乙株式会社によって特許権が侵害されたとして、甲社が乙社を相手取り、損害賠償を求める訴えを日本の裁判所に提起した場合、裁判所は、日本の民法を適用することになる。

これに対して、例えば、台湾のX社が日本向けに生産しているある機種では米国のY社が保有している特許権が侵害されたため、Y社がX社を相手取り、損害賠償を求める訴えを日本の裁判所に提起した場合には、台湾法、米国法、日本法のいずれの法律を適用すべきかという問題が生じる。つまり、現在諸国の私法の内容がそれぞれ異なるために、国際的私法関係については法律の抵触が生じるから問題が生じるのである。国際私法はこのような問題を解決するものとして、抵触法とも呼ばれる。

物権変動を例に説明してみよう。周知のように、日本法は、意思表示のみによって物権変動の効力が生じるとする意思表示主義を採用している(民法176条)。これに対して、ドイツ法などは、意思表示のみでは足りず、一定の外形的手続(登記の移転や目的物の引渡し)がなければ物権変動の効力が生じないとする形式主義を採用している。そこで、例えば、日本人とドイツ人との間で動産の売買契約が締結され、その契約中に所有権移転の意思表示が含まれていたが引渡しのない場合、日本法によれば所有権は移転し、ドイツ法によれば所有権は移転していないことになる。

こうした国際私法は現段階では、若干の条約などを別にすれば、国によりその内容を異にする国内法の一種に過ぎない。日本の場合、主として、「法例」と題する法律の3条以下並びに民事訴訟法、民事執行法に国際私法に関する規則が定められている。

国際契約に関する国際私法上の原則では、債権の準拠法と物権の準拠法について二つの異なる考え方が広く認められている。債権契約に関して諸国の国際私法上、契約自由の原則を反映して、当事者自治の原則が認められている。また、契約の準拠法に意思を明示しなかった場合、たんに契約地法を準拠法にしてはならず、契約の諸々の事情を考慮し、当事者が準拠しようとした法律を決定しなければならない。逆に物権の準拠法に関しては、目的物の所在地法によるべきであるとする所在地法主義が広く認められている。

また国際民事紛争は、いずれかの国の国内裁判所に持ち込まれることになるため、そこで当然のことに「手続は法廷地法による」原則が適用される。しかし、その裁判所が、当該紛争を審理する権利を有するかという、国際民事訴訟法上の管轄権の存否の問題が生じるが、条約上の規制を別とすれば、いわゆる主権免除を除き、確立した国際法上の原則は存在しない。さらに、外国判決を承認・執行する上でも問題が多く、日本の最高裁が懲罰的損害賠償を命じた外国判決の執行を認めなかったケースもある。

出典 出口耕自著 野村豊弘編『法学キーワード』(有斐閣双書、2005年)

追加資料 2

(текст для аннотирования и выборочного перевода):

民事更生

よく会社が倒産したなどというが、「倒産」は法律用語ではない。法律はこのような倒産状態について処理を公正・公平に行ない(清算型―解体して利害関係人に権利義務を配分)、あるいは再建のチャンスを与えようとしている(再建型)。清算型には破産手続ととき別清算があり、再建型には和議、会社整理、会社更生などがある。

会社が財政的に破綻し、支払不能や債務超過に陥ったような場合に、利害関係人の申立によって破産宣告を受けることとなる。しかし、破産手続に入った場合には、最終的には会社は解散し消滅するわけであるから、会社としてはこれを回避して企業再建に向けて望みを託そうとするであろうし、債権者としても破綻手続によって会社財産の配分を受けるよりは多少譲歩しても会社に立ち直りの機会を与える方が結果的に有利なことは少なくない。このような場合に、会社のとりうる再建の方法として、商法は整理の制度を置いているが、その他にも和議法による和議、会社更生法による更生、またこうした制度によらず私的整理を図ることもある。

私的整理は、会社が一時その営業を休止して、その間に再建を取り立てたり資産を換価したりすることにより資金の回収に努力するとともに、会社債権者に対しては、示談、和議などの個別的折衝により期限の猶予や債務の免除をしてもらい、その窮状を打開することである。こうした任意的な私的処理は、一部

の債権者の協力が得られなければ全再建計画が挫折してしまい、債権者相互間にも不公平が生ずるという弊害が免れない。

そこで、次に、会社再建策として考えられるのは、破産を申し立てられる条件がそろっているときに、破産を回避するために会社が申立手、裁判所が和議開始を決定するという方法がある。裁判所の選任する和議管財人が会社の経営を監督し、日常業務以外の行為には和議管財人の同意が必要とされる。債権者集会が多数決で可決すると、和議条件に反対の債権者も個別に取立てができなくなる。裁判所が関与するので和議条件が各債権者に平等であることは確保される。

しかし、破産の条件があるときだから既に手遅れの場合が多いこと、債務者(会社)にのみ申立権が認められていたのでは利害関係人の多い株式会社には不適切であること、担保権者は別除件を有するので事業の再建が困難であること、など株式会社の再建には不十分な制度である。そこで、株式会社向けに考え出されたのが整理の制度であり、整理の制度に内在する欠陥を克服すべくでき上がったのが会社更生法である。

整理に関する商法の規定は、裁判所の強力な監督の下に、普通では認められない強制的な方法を用いる点に特徴がある。一方において、債権者が一般的又は個別的に権利を実行するのを中止又は失効させ、他方において、取締役又は監査役の解任を認め、かつ発起人、取締役又は監査役の損害賠償責任を容易に追及しうるものとするなどである。このようにして、裁判所は整地の実行を妨害するような権利行使を排除し、あるいは適切でない会社管理者の行動を抑えることにより、会社再建のための手続を進めることとしたのである。整理が成功すれば会社は通常の状態に戻るが、失敗すれば破産又は和議手続に移行していくこととなる。

会社整理は債権者全員の承諾を必要とするため、全員の承諾が得られない限りはその実行は不可能となり、和議手続に移行せざるを得ないという制度上の限界があるし、債権者にとっても、長期にわたり債権の行使ができないうえ、最終の段階に至って犀利も見込みなしとして破産宣告された場合には、利益を害するおそれが大きくなってしまう。この欠陥を是正して、より協力に会社の再建・更生を図った法制度が更生である。更生手続においては会社の業務及び財産管理の権限は管財人に専属し、会社に関係のある利害関係人の権利の変更も多数決によって行い、又会社の構造的な変更についても商法の特例を認めるなどとされており、より強力かつ積極的な会社再建のための手続といえる。出典　宮島司著『株式会社の知識』(日本経済新聞社、1998年)

討論フォーラム

Тема для сообщения / дискуссии:

ロシアにおける会社更生・倒産制度の問題

翻訳ワークショップ
(практикум письменного перевода):

委任状兼訴訟代理人許可申請書

大阪簡易裁判所御中

私は，下記の代理人に，本件訴訟事件についての次の権限を委任しましたので，私の訴訟代理人とすることを許可して下さい。

1 民事訴訟法第55条2項各号の事項を含む本件に関する一切の権限

訴状

福岡地方裁判所民事部 御中

原告訴訟代理人弁護士	高川一郎	印
原 告	衣山武	印
上記訴訟代理人弁護士	高川 一郎	
被 告	江口大輔	
事件内容	保証債務請求事件	

訴訟物の価額　　100万円

第1　　　請求の趣旨

1 被告は、原告に対し、100万円及びこれに対する平成19年10月1日から支払済みまで年3割の割合による金員を支払え。

2 訴訟費用は被告の負担とする。

第2　　　請求の原因

① 金銭消費貸借契約の締結

原告は、江口聡子に対し、平成9年7月1日、100万円を次の約定で貸し付けた。

弁済期	平成19年9月末日
利息 年	1割5分
期限後の損害金	年3割

(甲1、2、原告及び証人聡子)

② 聡子の債務不履行

聡子は、弁済期が経過しても貸付金を返済しない(争いがないと思われる)。

③ 連帯保証契約の締結

聡子は、原告との間で、平成19年7月1日、被告のためにすることを示し、第1項の債務について連帯保証契約を締結した。その際、聡子は、連帯借用証書に被告の署名を代筆し、被告の実印を押捺した(甲1、2、原告及び証人聡子)。

④ 代理権の授与

・被告は、第3項の連帯保証契約締結に先立って、聡子に連帯保証契約締結の代理権を授与した。

・代理権授与の関連事実（重要な間接事実）

ア 被告は、聡子の長男である。

イ　連帯保証契約締結に用いられたのは、被告の実印である（争いがないと思われる。）。

ウ 聡子は、原告に対し、被告の印鑑登録証明書を交付した（甲3）。

エ　原告は、上記連帯保証契約の締結の翌日の平成19年7月2日に、被告に対し、連帯保証の事実を確認した（原告）。

⑤　よって、原告は、被告に対し、本件連帯保証契約に基づき、上記貸付金100万円及びこれに対する弁済期の翌日である平成19年10月1日から支払済みまで約定にかかる年3割の割合による遅延損害金の支払を求める。

証 拠 方 法

1 甲1号証 連帯借用証書

2 甲2号証 領収証

3 甲3号証 印鑑登録証明書

附 属 書 類

1 訴状副本 1通

2 甲1ないし3号証（写し） 各1通

3 訴訟委任状 1通

第十七課　刑事裁判

Урок 17　Уголовное судопроизводство

用語予習

Восстановите сочетания:

а)

職務	確認
証人	確定
反対	状態
被告	猶予
白紙	判決
推定	懲役
挙証	質問
出廷	審問
無期	尋問
有罪	陳述
判決	制度
裁判員	責任
執行	無罪

б)

受刑者を	拘束する
被告人を	発付する
証人を	勾留する
弁護人を	偽造する
身柄を	召喚する
証拠を	選任する
供述を	朗読する
刑を	保釈する
起訴状を	指定する
公判期日を	消滅する
逮捕状を	宣告する
反省の有無を	考慮する
前科が	翻す

本文

(текст для устного перевода):

刑事訴訟

被害届、告訴、告発あるいは職務質問で犯罪の発生が判明したときは、犯人の発見及びその身柄の確保、証拠の収集のために警察によって捜査が行なわれ(贈収賄などで検察も独自の捜査を行なうこともあるが)、その結果しだいで検察は公訴を提起するか否かを判断する。逮捕・勾留・捜索・押収・差押さえなどの強制処分には裁判官の発する令状が必要であり、被疑者の身柄を拘束する手段としての逮捕には、(現行犯逮捕の場合を除いて)裁判官がその必要性を審査した上で発付する逮捕状が必要とされる。

警察官が被疑者を逮捕したときは、直ちに逮捕の理由と弁護人選任権を告知したうえ、弁解の機会を与えなければならない。警察による逮捕の場合、取調べのうえ、身柄拘束の時から48時間以内に、被疑者を検察官に送る「送検」を行い、検察官が裁判官に対し被疑者の勾留を請求してから、公訴するか、釈放するか決定しなければならない。公訴が提起されたのちは勾留が10日間、さら

に延長が10間は許されるが、特別の理由を除き、保釈を許さなければならないし、この未決勾留日数は刑期に通算されることができる。

起訴状が裁判所に提出された後、第一回公判期日の指定がなされる。第一回公判では、まず被告人の出廷を確認する人定質問が行なわれ、警察官による起訴状の朗読、被告人・弁護人による事件に対する陳述、そして証拠調べと続く。証拠調べが終了すると、検察官による論告・求刑がなされ、弁護人の最後弁論、被告人の最後陳述がなされる。

刑事裁判は基本的には犯罪者に対して刑罰という国家刑罰権を実現する手続であり、刑罰権の主体たる国家とその対象たる私人しか存在しない。しかし誤判の可能性を減らし被告人の人権を保障するため、捜査・訴追機関(検察)と審判機関(裁判所)とを二分し、民事裁判と同じ三面関係の制度をとっている。さらに、検察官が訴追の際に起訴状以外の物を裁判官に提出することは禁じられ、裁判官は、事件について予断をいだくことなく白紙の状態で裁判に臨み、検察官・被告人双方の主張・立証をまって、中立・公正な第三者として審判する制度が確立されている。それによって憲法37条1項にいう「公平な裁判所」が実現され、無罪の推定に現実的な意義を与えられている。裁判の対審と判決は公開の法廷で行なわれているから、法定には、裁判官と書記官・速記官・廷吏の以外に、原則として誰もが出席できる。また刑事裁判においては、民事裁判と異なり、原則として検察官のみが挙証責任を負う。被告人は、裁判より以前の供述を翻す権利、反対尋問の権利、すべての証人に対して審問し、また公費で証人を求める権利が保障されている。証拠の評価は裁判官の自由な判断に委ねられるが、もし疑いを入れない程度の有罪の心証に至らないときには、無罪を言い渡さなければならない。これが「疑わしきは被告人の利益に」の法理であり、無罪の推定の帰結でもある。

多くの国において、法定刑の重大犯罪の裁判で一般市民の陪審が職業裁判官と一緒に審議し、有罪・無罪を決め、刑の重さを判断する制度が機能している。日本でも、選挙人名簿から無作法に選ばれる国民を裁判に参加させる裁判員制度が導入されている。

犯罪が成立する場合、裁判官は、有罪判決とともに、例えば「被告人を懲役3年に処する」という具体的な刑を宣告する。その刑は、それぞれの犯罪について法律上予定される刑の種類・期間の範囲内で、裁判官の裁量により決定される。比較的に見ると、日本の刑法の法定刑の幅はきわめて広く、それだけ裁判官の裁量権も大きなものになっている。例えば、殺人罪の法定刑は、死刑、無期懲役もしくは5年以上20年以下の有期懲役であり裁判官は、この中から、陰謀・反省の有無、酌量すべき情状などを考慮して、適切な刑を選択するのである。

宣告刑が、3年以下の懲役もしくは禁錮、又は50万円以下の罰金の場合、原則として前科のないものに対しては刑の執行を猶予することができる。執行猶予期間を無事経過すると、刑の言渡しはその効力を失い、有罪判決を受けなかったことになり、前科も消滅する。これに対し、猶予期間中、さらに犯罪を行な

うなどの理由により猶予が取り消されると、宣告された刑に服しなければならない。平成15年では第一審で有期の懲役又は禁錮刑に処せられた者の63%が執行猶予を言い渡された。

刑の言い渡しがあったときは、執行猶予の場合を除き、判決が確定したのち、刑が執行される。しかし、三審制という慎重な手続をとっても、なお誤判を生じる可能性はあるため、判決確定後であっても事実認定の誤りについては再審、法令の解釈・適用の誤りについては非常上告の制度が設けられ、救済・是正が図られている。そのほか、有罪判決を受けたものについても恩赦による赦免、減刑、復権が認められている。また、懲役、禁錮刑の場合に限っては、仮出獄(仮釈放)の制度があり、それは改悛の状が顕著な受刑者を刑期満了前に仮に釈放して社会復帰の機会を与えることが目的である。

伊藤正巳・加藤一郎編『現代法学入門』(有斐閣双書、2005年)、佐藤鉄男・津村政孝著 野村豊弘編『法学キーワード』(有斐閣双書、2005年)を基に作成

単語表

1. 被害届 заявление потерпевшего, 告訴 выдвижение обвинения, 告訴状 заявление потерпевшего, 告発 обвинение, обвинительное заявление (*не от пострадавшего*), 密告 донос
2. 職務質問 полицейский опрос
3. 判明する выясниться (*о факте*), *ср.* 発見 обнаружение (*о вещи*)
4. 警察 полиция, 検察 прокуратура
5. 捜査 следствие, 検索 обыск, 取調べ дознание
6. 賄賂 взятка, 贈賄 дача взятки, 収賄 получение взятки, 贈収賄 дача или получение взятки
7. 公訴 возбуждение уголовного дела
8. 逮捕 арест, 勾留 задержание, заключение под стражу, изоляция (*на время следственных действий*), 拘留 арест, содержание под стражей (*наказание*), 拘置 тюремная изоляция, 拘禁 задержание, ограничение свободы передвижения, 監禁 (незаконное) удержание, 誘拐 похищение, 拉致 похищение (на территории другого государства)
9. 押収 изъятие, *ср.* 没収 конфискация
10. 令状 ордер, приказ, 逮捕状 ордер на арест
11. 現行犯 преступник, застигнутый с поличным на месте преступления
12. 発付する выдавать, *ср.* 給付, 交付
13. 弁護 защита, 弁護人 защитник, *ср.* 弁護士 адвокат; ант. 訴追 обвинение, *ср. англ.* prosecution

14. 弁解 объяснения
15. 送検 передача в прокуратуру
16. 釈放 освобождение, 保釈 отпуск на поруки, 仮釈放 условное освобождение
17. 刑期 срок наказания, 有期懲役 исправительные работы на определённый срок, 無期懲役 пожизненное наказание
18. 通算する засчитывать, исчислять суммарно
19. 起訴状 обвинительный акт
20. 公判 открытое заседание суда, 第一回公判 первое заседание
21. 法廷 суд (*помещение, место действия*), *ср.* 裁判, 裁判所公開の法廷 открытый суд
22. 出廷する явиться в суд, 召喚する вызвать в суд (повесткой)
23. 人定質問 установление личности в суде
24. 朗読 оглашение
25. 陳述 слово, речь, 最後陳述 последнее слово, *ср.* 供述 показания (*подследственного*), 証言 показания (*свидетеля*)
26. 証拠 доказательства, 証拠調べ изучение доказательств, 証拠隠滅 сокрытие доказательств, 証拠捏造 подделка доказательств
27. 論告 обвинительное заключение, *ср.* 弁論 речь, выступление
28. 求刑 требование наказания
29. 誤判 судебная ошибка
30. 審判 арбитр, 審判機関 судебные органы
31. 予断 предвзятость, 白紙状態 отсутствие предварительного суждения
32. 対審 состязательное ведение суда
33. 書記官 секретарь, 速記官 стенографист
34. 廷吏 судебный пристав (*новое название* 裁判事務官)
35. 挙証 предъявление доказательств
36. 翻す опровергать, противоречить
37. 尋問 допрос, *ср. англ.* question, 反対尋問 перекрёстный допрос, 審問 допрос, *ср. англ.* examination
38. 公費 за счёт государства
39. 心証 внутреннее убеждение
40. 言い渡す вынести, объявить
41. 法理 юридический принцип
42. 帰結 следствие, заключение, результат
43. 陪審 присяжный, 裁判員 судебный заседатель

44. 無作法(に) случайным образом (*мат.*)
45. (誰を何に)処する приговорить *к*, *ср.* (何を誰に)課する, 科する
46. 刑 уголовное наказание, 処刑 казнь, 死刑 смертная казнь, 法定刑 определённая законом мера наказания, 宣告刑 определяемая судьёй мера наказания
47. 陰謀 сговор, заговор
48. 酌量する принимать во внимание (*при положительном решении*), *ср.* 考慮, 配慮, 酌量すべき事情 смягчающие обстоятельства
49. 前科 судимость
50. 猶予 отсрочка
51. 再審 повторное рассмотрение дела
52. 是正 исправление, *ср.* 修正
53. 恩赦 амнистия, 大赦 всеобщая амнистия, 赦免 помилование
54. 減刑 смягчение наказания
55. 復権 реабилитация
56. 出獄 освобождение заключённого
57. 改悛の情 раскаяние
58. 受刑者 заключённый, 刑務所 место заключения, 拘置所 изолятор, 監獄 тюрьма

表現

Обороты указания на причину

В научном, официальном, и канцелярском стиле при указании на причину преобладают используются текстах доктрины используются ため (объективное следствие) и (こと)から (логическое следование):

国連憲章の規定は抽象的であったため、人権の保障に関わる基準・制度づくりは、国連実践課程に委ねられた。

外国人は日本国籍を持たないから、日本国憲法が保障する基本的人権を享有できるかが問題となる。

Обороты со словом 理由 употребляются при описании причин чужих действия, с которыми может не солидаризироваться автор высказывания:

人権保護を理由に個別の国家(群)が自己の判断で武力を行使することができるかどうかについては、国際社会では意見が鋭く対立している。

В рамках доктрины употребителен также союз 以上 *в силу того, что, поскольку*, указывающий на достаточное основание (об. известный, ранее установ-

ленный объективный факт, из которого при любых условиях естественным образом проистекает следствие):

通説は、裏書できる手形である<u>以上</u>、譲渡は必ず裏書によるべきとする。

Внутренняя структура китаизмов

Для официального стиля характерно широкое использование китаизмов, причём как устойчивых терминов, так и неологизмов и окказиональных образований китайского происхождения. Основная часть этих единиц соответствует структурным моделям

а. (определение→определяемое): 共犯←共同の犯罪,

б. (действие→объект): 免責←責任を免除する, 送検←検察に送付する.

В названиях теорий, идейных школ иероглифическое сочетание может оформлять предикативную, условную связь: 結婚退職制、諾成主義.

Между двумя иероглифическими словами сходной структуры может иметь место сочинительная амальгамация: 贈収賄←贈賄＋収賄.

Для избежания цепочек номинализаций в официальных документах также часто используется основосложение: 荷物検査←荷物の検査←荷物を検査する. Применение этого приёма для словосочетаний, предусматривающих иную связь, кроме выражаемой генитивом, гораздо менее продуктивно: 武装勢力<u>による</u>戦闘行為.

Названия документов

Наиболее продуктивными суффиксальными формантами, применяемыми для образования названий документов, являются:

状– для бумаг, обращённых к конкретным лицам,

書 — для бумаг для предъявления «по требованию»,

証 — для удостоверений.

練習

Переведите с листа:

обнаружить преступника, обнаружить преступление в ходе допроса, факт преступления выяснился из жалобы потерпевшего, зарегистрировать изобретение, застигнут на месте преступления;

сбор доказательств, обнаружить улику, изъять улику, выдвижение прокуратурой официального обвинения, возбудить дело о геноциде;

взять под арест подозреваемого, задержать консульского работника, незаконно удерживать обвиняемого, возбудить дело о похищении иностранных граждан, взятие под стражу как мера пресечения, выдать ордер на арест, выдать компенсацию, выдать паспорт, выдать лицензию;

защищать права подследственного, защищать интересы работодателя, защищать от судебной ошибки, право выбрать защитника, защита и обвинение, предоставить возможность оправдаться, давать показания, состязательный принцип ведения суда, суд присяжных;

производить обыск, производить следственные действия, производить дознание, расследовать дело о краже, исследовать доказательства, изучать оферту, допрос свидетелей, закончить перекрёстный допрос, отказаться от показаний, поместить в следственный изолятор до окончания следствия, прямое следствие из теории;

повторное рассмотрение дела, повторный въезд, реимпорт, просьба рассмотреть все данные повторно, возобновить открытые слушания;

освободить из-под стражи, отпустить под залог, амнистировать осуждённого, подать прошение о помиловании, продлить срок пребывания под стражей, зачесть время ареста в срок по приговору, взаимозачёт налоговых платежей;

назначить дату первого слушания, определить срок лишения свободы, приговорить к пожизненному лишению свободы, потребовать наказания в виде смертного приговора, огласить приговор, вынести приговор, объявить вердикт суда, объявить невиновным;

районный суд, суд первой инстанции, пристав поддерживает порядок в суде, вести протокол заседания суда, закрытое заседание, перенести заседание, явиться в суд, явиться в полицию для регистрации;

решение арбитра, выбирать заседателей случайным образом, принять во внимания обстоятельства дела, дать отвод по причине предвзятого отношения, отсутсвие предубеждения, презумпции невиновности, трактовать в пользу обвиняемого;

учесть интересы сторон конфликта, приговорить к условному наказанию, наказание с отсрочкой исполнения, снимать судимость, выйти из тюрьмы, учитывать чистосердечное раскаяние, учитывать необходимость социальной реабилитации.

Заполните пропуски словами из рамки:

A. 陰謀、加害、犯罪、有罪、無罪、前科、起訴状、被告人、陪審員、死刑

日本の刑法では、犯罪行為着手前の段階の予備若しくは………が犯罪として取り扱われているのは、極めて少なく、内乱や外患といった特に重要な法益を侵害する犯罪に関してだけ認められる。

行為(既遂・未遂)の構成要件該当性、違法性及び有責性は、………が法律上成り立つための構成要件である。

有責の疑いが残る場合は、………の利益となるように解釈される。

正当防衛といえるためには、やむを得ず………行為をなしたという事情が必要であり、他に適切な手段がなく、相当な程度の行為でなければならない。

ドイツが、米国で殺人罪で逮捕され死刑判決を受けた自国民ラクガンにつき、領事への通報を怠ったのは国際義務違反であり、………判決以前の状態に戻すべきだと米国をICJで訴えた。

陪審裁判の場合、被告人の………、アルコールや麻薬の常用者とする認定その他、被告人に対する偏見を呼び起す可能性のあるデータを取り調べることは禁じられている。

何人も、実行の時に適法だった行為又は既に………とされた行為については刑事上の責任を問われない。

死刑はその廃止まで生命に対する特に重大な犯罪に科す例外的な刑罰として、被告人にその事件を………の参加する裁判で審理される権利を与えることによってのみ、連邦法で定めることができる。

逮捕者、勾留されている被害者及び犯罪を犯したとされる被告人は、それぞれ逮捕、勾留又は………提出の時点から、弁護士の援助を利用できる権利を有する。

………に凶悪犯罪を思いとどまらせる威嚇力があるというのがその廃止に反対する一つの論拠である。

Б. 公訴、告発、召喚、送検、尋問、証言、供述、自白、誤判、拘禁、釈放

勾留又は………されたのち無罪が確定した者は、刑事補償を求めることができる。

捜査機関以外での捜査端緒には被害届が圧倒的に多く、捜査機関内では、ある犯罪で取り調べている過程で余罪を………した場合と職務質問が多い。

………の結果、被疑者が犯罪と無関係であることが確認されたときや、比較的に軽い犯罪の初犯で事情の変化によって行為者や行為が社会的に危険でなくなったときには捜査機関は事件を打ち切る。

公務員職権濫用罪では犯罪の主体が検察官と同じ公務員であるため、検察官の不起訴処分が適切か疑わしい場合には告訴した被害者が直接裁判所に………提起の是非の検討を請求できる。

被告人による………拒否や黙秘は被告人の有責性を示すものとして解釈してはならない。

証拠には人証(証人、鑑定人、当事者本人)と物証(文書と検証物)とがあり、証拠調べとしては前者に対して………、そして後者に対しては書証・検証がなされる。

仮釈放の制度は1791年、英国の植民地のオーストラリアにおいて流刑の囚人を島内にとどまることを条件として………したことに始まるとされている。

証人は、正当な事由がない限り出頭し宣誓し、証言する義務があり、………に応じないと勾引される場合もある。

何人も、自分自身、自分の配偶者、及び連邦法で定める範囲の近親者に不利益な………をする義務を負わない。

告訴・………とも犯罪事実を捜査機関に告げ提訴してほしいという意思表示であるが、告訴権者（検察、被害者とその法定代理人）以外の第三者もできるのが告発の特徴である。

「自白は証拠の女王である」といわれるように、古くからは重視されたが、現在は人権侵害の排除、………防止の要求から、強制・拷問による自白は証拠とすることが許されないなど、その証拠能力、証明能力に厳重な制限が加えられている。

B. から、ため、以上、ことを理由に

「双務契約」では両方の債務はもちつもたれつの関係にあるから、一方では履行されない………、他方も履行しなくともよい。

難民条約上、難民は不法に入国若しくは滞在している………処罰されない。

2国間の紳士協定や共同宣言等、当事国が法的な権利義務関係を定める意思を持たない………、条約とはされない。

国際機構はまだ存在しない………、加盟国は伝統的な主権国家として存在し、そして、主権国家として基本条約を締結するのである。

Переведите с предварительной подготовкой:

В рамках суда присяжных присяжные заседатели определяют только виновность, а меру наказания определяет по собственному решению судья.

За каждым задержанным, зключённым под стражу или обвинённым в совершении преступления признаётся право с этого момента воспользоваться помощью адвоката (защитника).

Обвиняемый считается невиновным, пока его виновность не будет доказана законным порядком и установлена вступившим в законную силу приговором суда.

Каждый осуждённый за преступление имеет право на пересмотр приговора вышестоящим судом в предусмотренном законом порядке, а также право просить о помиловании или смягчении наказания.

Социальная реабилитация заключённых важна для предотвращения рецидива.

Государства **в силу самого** своего существования являются субъектами международного права.

Человек имеет право на защиту со стороны страны гражданства **уже на том основании,** что является его гражданином.

Передайте словочетанием:

起訴、勝訴、減刑、被害、出廷、挙証、送金、課税、免税、変質、民営、入院、損保、解雇、出獄、法定、受託者、受刑者、締約者。

Назовите одним словом:

公訴の提起、募集に応対する、契約の決定する、税金を納付する、契約を解除する、印章を押捺する、即時に対応する、帳簿の価格、法的な規範、政府の命令、訴訟に敗北する、害を加える、国を出る、刑期を要求する、贈与を受ける者、委任を受ける者、約束を受ける者、利益を受ける者、条約を締結した国、契約を承諾する者。

Переведите:

国家法人説、天皇機関説、危険責任説、

物権法定主義、議会制民主主義、過失責任主義、一物一権主義、商法における外観主義、物権法定主義、起訴独占主義、法治主義、応能課税主義と応益課税主義、先出願主義と先発明主義、民法における意思主義・表示主義、刑事訴訟の当事者主義、起訴状一本主義、所在地方主義、網羅主義、平和主義、

立憲君主制、国民代表制、大統領制、第五共和国制、議会制民主主義、事後報告制、事前届出制、人的会社の自己機関制、資本会社の第三者機関制、交互尋問制、裁判の合議制、専売店制

応報刑理論、教育刑理論、主観主義刑法理論、客観違法性論、民商二法統一論、死刑廃止論。

Переведите названия документов:

逮捕状、委任状、信任状、信用状、召還状、許可状、差押状、起訴状、控訴状、告訴状、告発状、令状、登録証、貨物引換証、航空貨物輸送証、借用証書、債権証書、受取証書、受領証書、保管証書、身元保証書、外国人登録証明書、在留資格認定証明書、在学証明書、在職証明書、払込保管証明書、原産地証明書、許可書、認可書、控訴趣意書、不服申立書、保証書、説明書、願書、届出、異議申立書、協定附属書、議定書、批准書、口上書、判決書、退去強制令書、仕入書、見積書、明細書、申立書、申告書、申請書、上申書、公判調書、差押調書、捜査調書、被害届、婚姻届。

Переведите названия преступлений:

内乱罪、犯人蔵匿罪、汚職罪、証拠隠滅罪、証人威迫罪、贈賄罪、職権濫用罪、放火罪、強姦罪、強制わいせつ罪、重婚罪、賭博罪、通過偽造罪、文書偽造罪、自殺教唆罪、暴行罪、傷害罪、遺棄罪、脅迫罪、監禁罪、誘拐罪、業務妨害罪、名誉毀損罪、侮辱罪、窃盗罪、不動産侵奪罪、強盗罪、詐欺罪、恐喝罪、横領罪。

Определения к каким терминам содержатся ниже?

1.　検察官が被疑者を裁判に訴える行為。

2.　刑事では唯一の処罰の前提だが、民事責任に負いては過失とは差異を生ずることはなく、賠償を損害すべき範囲も特に変わりはない。

3.　犯罪の情状に照らして裁判官の裁量により刑を減軽すること。

4.　国家元首ないし行政の最高機関の特権によって刑罰を消滅させ、あるいは刑罰権の効力を減殺すること。

5.　裁判当事者が自分の申立を基礎付けるためにあるいは相手方の申立を排斥するために事実上又は法律上の状態について自分の認識・判断を裁判所に報告する行為。

6.　(主に軽犯罪に科せられる)1日以上30日未満刑事しせつに拘置する刑罰。

7.　有期刑については刑期の3分の1、無期刑については10年を経過した後、残余刑の執行は終了したとする処分。

8.　逃亡及び証拠隠滅の恐れさえなければ被告人に一定の証拠金を納めさせ、出頭に応じなければ没取するという条件で釈放する制度。

9.　捜査において証拠物又は没収すべきものを集め確保しておくための処分であり、差押え、提出命、領地の三種類がある。

Заполните пропуски:

国家が法規違反者に対してその生命・自由・財産を奪うという制裁、すなわち……を科することで、当該違反行為の防止を図っている。

裁判官が原告であるとき、……は神を弁護人にしなければ対抗できない。

有罪の……を収集した機関が同時に審判するのでは、中立・公正な判断を期待することは困難である。

ロシアの陪審裁判所は……の無罪率が高いが、上級審に破毀され取り消されるケースも多いと指摘される。

……が起訴された後は被告人と呼ばれる。

被疑者の逮捕から48時間以内に、警察は身柄を検察官に送致するか、……するか決定しなければならない。

被疑者には黙秘権があるので、……を強要することができない。

刑事裁判では被告人が法廷に……しなければ原則として法廷は開かれない。

罪証隠滅のおそれがあった場合、裁判官は最長で10日以内を限度に、被疑者の……を命ずる。

犯罪を犯したとされる被告人は、その有罪性が連邦法で定めると続きで立証され、裁判所の効力のある判決によって確定されるまでは、……と推定される。

陪審員が合議に入る前に、裁判長は……、疑わしきは被告人の利益に、公判において直接に調べられた証拠にのみ基づく評決などに注意を喚起し説示を行なう。

反対尋問によって検証されない……はあまり価値がないといえる。

取調官は被疑者に対し予め、自己の意思に反して……する必要がない向けを告げなければならない。

捜査機関の取調に応じて犯罪事実を認める……の場合とは異なり、……は犯罪が発覚する前に自発的に行われ、刑の減刑・免除の理由となる。

現在の刑事訴訟で提訴するかしないかを決めるのは……だけである。

追加資料 1

(текст для письменного перевода):

ロシアの新刑訴法典

2001年12月に制定されたロシアの新刑事訴訟法典は、第一審までの次の手続を定めている。

刑事訴訟は、告訴、告発、自首その他の情報源からの情報に基づいて開始される。捜査官が検察官の同意を得て刑事事件の提起を決定し、公判前取調べが行なわれる。捜査機関は、検証、捜索、被疑者の逮捕と尋問、被害者・証人の尋問などの取調行為をした上で10昼夜以内に送検をしなければならない。その結果、犯罪を実行したことについて公訴を提起するのに十分な証拠があると判断したときは、被告人とする決定を行い、身柄を拘束されていない場合に被告人を出頭させて、弁護人の立会いで公訴を提起する。被告人が捜査・裁判を逃れる可能性があり、証人の脅迫、証拠隠滅などで裁判の手続を妨害すると認める十分な根拠があるときには、現在地を離れない旨の誓約、身柄委託、保証金、自宅拘禁、勾留などの身柄保全処分がとられる。

取調行為の結果、起訴状を作成するのに十分な証拠が集められたと判断されとき、被告人はその旨を告げられ、一人で又は弁護人の援助を得て事件の資料を閲覧する権利を持つ。その手続が終了したあと、取調官は起訴状とともに事件を検察官に送致し、検察官は補充的取調べのために差し戻すか、事件を打ち切るか、起訴状を確認して裁判所に送付するかを決定する。

法廷審理は特別の場合の除き原則として公開で行なわれる。人定質問に続く法廷での取調べは訴追の陳述、証拠調べの順に行なわれる。証拠の提出

は、訴追側、弁護側の順に行い、裁判所は、当事者による尋問のあとに被告人尋問を行い、訴追人、被告人(又はその代理人)・弁護人が参加する弁論に移る。被告人が最終陳述を行ったあと、裁判によって判決が言い渡される。

新刑訴法典は、ロシアの刑事訴訟構造の2つの特徴—公判前段階と公判段階との連続性、被害者の広範な訴訟参加—を受け継ぎながら、次の3点において、旧刑訴法典殻の転換が図られている。

第1は、訴訟構造の当事者主義化である。新法典は、刑事裁判手続の参加者を訴追側と弁護側とにはっきり分け、裁判所は「刑事訴追機関ではなく、訴追側又は弁護側に立って現われることはない」と明記し、被害者は、訴追側の参加者であることを明確にしている。

第2に、第一審の裁判所の構成は、犯罪の重大性(法定刑の重さ)に応じて、治安判事、通常裁判所の単独裁判官、裁判官の3名の合議体という三類型に、被告人の請求に基づく陪審制を加えたものとなり、人民参審員が参加する参審制は、刑事手続から消えることになった。陪審裁判は、93年に導入された手続で、被告人の請求のあった場合にのみ行なわれる。陪審団は、裁判所に備えられた名簿の中から、事件ごとに少なくとも20名の陪審員候補がくじ引きで召喚され、両当事者の忌避手続を経た12名の陪審員からなるものである。法廷での取調で、当事者による被告人・被害者・証人の尋問ののち、裁判長を通じて質問することができる。陪審団が合議して、原則としては訴追されている行為ごとについて、行為が存在したことが立証されたか、その行為が被告人によってなされたことが立証されたか、まだその行為の実行につき被告人が有責かという3つの設問に解答する形で評決をする。

また第3に、第一審裁判所が治安判事である場合は、第二審として控訴審(地区裁判所)が設けられ、その上級審として破毀審(州裁判所)が位置づけられた。もっとも、それ以外の場合には控訴審はなく、第二審は従来どおり破毀審であるから、三審制が導入されたといえない。ただし、旧刑訴法典のもとでは裁判所長・検事の抗議に基づいて開始されるものとされていた監督審は、双方の当事者による申立てにもとづくものとされた。

出典　小森田秋夫編『現代ロシア法』(東京大学出版会、2003年)

追加資料 2

(текст для аннотирования и пересказа):

犯罪人引渡し

国外で犯罪を犯し国内に逃亡してきた者を、外国が引き渡すよう請求してきた場合、これに応じて引き渡すことを、犯罪人引渡しという。一般国際法上、国家は犯罪人引渡しの義務を負っていない。引き渡すかどうかは国家の自由であり、むしろ、政治的迫害が待ち受けているような場合などには、引渡し請求に応じないことも認められている。しかしこのような場合は別として、犯罪の国際化に

対応した国際協力は一般に望ましいと考えられており、諸国家間では犯罪人引渡条約を締結して相互に引渡し義務を設けたり、逃亡犯罪人引渡法のような国内法を定めて相互主義に基づき引渡を行なったりする場合が見られる。

犯罪人引渡の行われる犯罪は、普通犯罪であり政治犯罪は除かれる。通常は相当の重罪に限られ、かつ引き渡し請求国と日請求国双方の刑法上の犯罪類型に該当する必要がある。ピノチェット事件の英国遺族院判決では、この双罰性の原則は犯罪の実体面だけでなく刑事管轄権の面でも双方の国においてか罰であることを要件とすることが示された。さらに、請求国は引渡犯罪以外の犯罪について訴追してはならないし、第三国に引き渡すことも禁じられている。なお非請求国の国民は引き渡されないのが多くの国ではかんこう怒鳴っているが、英米では自国人の引渡しを認めており、自国民付引渡しの慣行は一般国際法上の原則とはなっていない。

最近では、もし犯罪人引渡しが行なわれれば国際人権条約の規定に違反することになる場合として、引渡しの後に、請求国で人種・宗教・政治的意見などの理由により迫害が行なわれるおそれのある場合や、不公正な裁判若しくは拷問などの虐待の可能性のある場合を挙げる見解が有力になっている。またヨーロッパ人権裁判所のゼーリング事件判決やキンドラー事件で自由権規約委員会の見解は、引渡しにより死刑の宣告後の死の順番待ちのような回復しがたい人権侵害にさらされる危険がある場合、引渡しは人権条約に違反するという判断を示した。

犯罪人引渡しは、近世初頭のヨーロッパ諸国の間では、政治犯罪の場合にのみ行なわれ普通犯罪については行なわれなかった。しかし18世紀からしだいに普通犯罪人も引き渡されるようになり、こくさい交通の発達に伴う犯罪人の国外逃亡の双かに対応して、犯罪人引渡制度が成立していった。この過程の中で、フランス革命以後、政治的自由という観念の普及や、革命による政体変化の多発という状況から、政治犯罪人は従来とは逆に引き渡さないという慣行が生まれた。

現在、政治犯罪とは、一国のしじ体制の変革を目的とし、あるいはその国家の内外政策に影響を与えることを目的とする行為であって、その国の刑罰法規に触れるものをいい、通常、絶対的政治犯罪と相対的政治犯罪に分けられる。革命やクーデターの計画、非合法政治結社の結成などの、もっぱら政治秩序を侵害するだけの絶対的政治犯罪が、不引渡しの対象とされることに異論はない。これに対して相対的政治犯罪とは、政治秩序の新倍に関連して殺人、強盗などの普通犯罪が行なわれるものであり、これを一般に不引渡しの対象とするかどうかには争いがある。張振海による飛行機ハイジャック事件の東京高裁判決は、相対的政治犯罪の場合、逃亡犯罪人引渡法2条にいう政治犯罪にとうがいするかどうかの個別判断にあたって3つの基準を挙げた。それは、当該犯罪行為が真に政治目的によるものであったか、その行為が客観的に見て政治目的を達成するのに直接的で有用な関連性を持っているか否か、行為の内容、性質、結果の重大性などが目的と均衡を失っていなかったなどでる。本決定は、第1の基準を適用した結果、

本件ハイジャック行為の場合、政治的性質が普通犯罪的性質をはるかにしのぐものとは認めず、引渡法2条に言う政治犯罪にはあたらないとした。

最近では、航空犯罪・テロ行為犯罪その他の国際犯罪について、これらを政治はないとみなして不引渡しの対象に入れるか老化が問題となっている。たとえば「人質をとる行為に関する国際条約」(発効1983年)や「テロリストによる爆弾使用の防止に関する条約」(2001年)は、条約の対象犯罪を政治犯罪とみなさないことを明文化していない。一方、ジェノサイド条約7条やヨーロッパテロ行為防止条約1条は、対象犯罪を政治犯罪とみなさない旨を規定し、不引渡しの対象から除外する。しかし後者の条約の場合、一部の条約国は、自国が政治犯罪とみなすが場合に引渡しを拒否する権利を留保している。

また従来なら海賊などの伝統的な国際犯罪の場合でもその処罰が国内法と国内裁判所に任されてきた一方、最近の国際テロ行為に関する多くの条約は、そのような行為を国際社会の重大な関心事とみており、処罰のために一定の実行措置をとるべき締結国の義務を定めるという方式をとっている。つまり締結国は、条約の定義する犯罪に重い刑罰を科するため、及びその犯罪に対する自国の裁判権を設定するため、必要な措置をとらなければならない。また容疑者が領域内にいる締結国は、その者を他国に引き渡さない場合、追訴のための自国の権限ある当局に事件を付託しなければならず、こうして犯罪が不処罰のまま放置される事態を条約上防ごうとしている。

出典　松井芳郎ほか著『国際法』(有斐閣シリーズ、2002年)

討論フォーラム

Тема для сообщения / дискуссии:

1. 死刑は必要か
2. 陪審制度の長短
3. 犯罪人引渡しや捜査協力

翻訳ワークショップ

(практикум письменного перевода):

判決例集

主文1

1 原告らの請求をいずれも棄却する。

2 訴訟費用は甲事件及び乙事件を通じて原告らの負担とする。

主文2

本件控訴を棄却する。

当審における未決勾留日数中70日を原判決の刑に算入する。

主文3

1 被告は，原告に対し，5000万円及びこれに対する平成19年6月7日から支払済みまで年5分の割合による金員を支払え。

2 原告のその余の請求を棄却する。

3 訴訟費用はこれを10分し、その1を原告の、その余を被告の各負担とする

4 この判決は，第1項及び第3項に限り，仮に執行することができる。

主文4

1 特許庁が無効2010－80089号事件について平成23年3月22日にした審決を取り消す。

2 訴訟費用は被告の負担とする。

主文5

1 原判決中，債務不履行に基づく損害賠償請求のうち，弁護士費用に関する部分につき，190万円及びこれに対する平成21年2月1日から支払済みまで年5分の割合による金員の請求を棄却した部分を破棄する。

2 前項の破棄部分につき，本件を大阪高等裁判所に差し戻す。

3 その余の本件上告を棄却する。

4 前項に関する上告費用は上告人の負担とする。

主文6

被告人を懲役3年に処する。

未決勾留日数中140日をその刑に算入する。

押収してある金属バット1本（平成24年押第1号符号1）を没収する。

主文7

被告人は無罪。

問題の解

Ответы на задания

第２課

任命・主宰・召集・弾劾・立法機関・保持・保証・諮問機関・責任・否決・表明・解散・公示

第３課

A　外交関係、外交断絶、法典化、主権、不干渉、名宛人、主体、承認

B　上、として、に基づき、に従って、に応じて）

第４課

A　境界線、排他的経済水域、主権、大陸棚、内水、侵害、割譲、公海

B　いかなる、各、何らかな、一切の、いずれかの、なんらの、それぞれの、随、いずれも

C　にあたる、のことをいう、にほかならない、ものでない

第５課

A　承認、寄託、網羅、放棄、起草、採択、受諾

B　効力、上位、発効、無効、有効、失効

形式名詞　旨、こと、こと、旨、こと、こと、旨

第６課

挿入、加盟、除名、分担金、常任理事国、拒否権、総会、勧告

だけで、のみが、に限って、にすぎない、にとどまる、のみ、に限られる、にすぎず、に限られ、だけ

第７課

A　自力救済、占領、講和、休戦、包囲、開戦、侵略、隔離、戦争

B　捕虜、軍隊、自衛権、武力、攻撃、戦力、威嚇、均衡、脅威

C　に至った、に当たる、おそれのある、可能性がある、済みの、に値する、とは限らない、に至る、に当たらない、に至らない

第８課

B　後、の結果、を経て、したところ、した上で

C　継続、終了、開始、完了、再開

第９課

A　差別、休暇、集団、配慮、団体、迫害、任意、手当、停止、恣意的

B　にあたって、中、に伴う、の下で、の際、を伴う、にあって

第１０課

A　地上権、財産権、特許権、無体財産権、地役権、所有権、抵当権

B　取得、消滅、請求、時効、財産、目的物、引渡し

C　としても、場合を除き、ときには、場合でも、とすれば、場合にのみ、限り、限りでは

第１１課

A　社団、企業形態、持分、法人格、営利社団、理事、取締役会、定款、有限責任、社員、子会社、合併、監査役

B のいかんを問わず、は別にして、とはいっても、とは無関係に、にもかかわらず、に関係なく

C を問わず、といって、とは別に、にかかわらず、からといって

企業、親会社、子会社、法人格、決議権、資本、

第１２課

小切手、株券　表彰、移転　裏書

A 払込、出資、償還、公証、取立、不渡り、裏書、表示、決済

B 商号、新株、額面、社債、利息、書面、手形金、有価証券、小切手

C たとえ、いったん、とくに、必ずしも、いくら、単に、一度

第１３課

A 競売、承諾、商品、遺言、契約、取消、給付、添付、特約、賠償、前払い

B 買主、未成年後見人、意思表示、意思能力、同時履行、履行遅滞、法定代理、片務契約、代理人、貸主

C 務付ける、許容する、加える、受ける、を認める、強制する、許す

給付、意思能力、取消し、撤回、委任状

結んだ・管理した・得た、請求する、支払う、放棄する

第１４課

A 最恵国待遇、納税申告、保税地域、輸出許可、内国消費税、支払免除、内国民待遇

B 審査、発動、認可、節税、脱税、税率、見本、加工

C が容易になる、が困難である、し得ない、が可能である、しうる、を希望する、されやすい、可能な

第１５課

A 被保険者、保険金、損害、保険者、保険事故、損害保険、保険契約者、保険事故、超過保険、運賃

B たまたま、通常、万一、原則、基本的には、本来

第１６課

A 立証、原告、被害者、確定、訴訟、弁護士、被告、競売、清算、没収

B をしてかまわない、する権利を有する、ことはできない、が認られる、できる、ことが自由だ、してはならない、ことがあってはならない、することができない、しなければならない、義務を負う

第１７課

A 陰謀、犯罪、被告人、加害、有罪、前科、無罪、陪審員、起訴状、死刑

B拘禁、自白、送検、公訴、証言、尋問、仮釈放、召喚、供述、告発、誤判

C 以上、ことを理由に、ため、から

酌量減殺、恩赦、証言、自白、自首、出頭、被疑者、供述

陳述、没収、拘留、仮釈放、保釈

逆引き索引

Индекс к лексическому комментарию

Пояснение к индексу: слева жирным шрифтом набраны номера уроков, справа — номера лексического комментария, где встречается перевод слова.

авария	**15**	29
агент	**13**	22
	15	12
агрессия	**7**	45
аккредитив	**13**	36
акт	**1**	3
		45
актив	**10**	1
акцепт	**13**	6
акционерное общество	**11**	28
акция	**11**	24
	12	15
амнистия	**17**	53
аренда	**10**	45
	13	5
арест	**4**	33
	16	25
	17	8
банкротство	**16**	26
большинство	**2**	24
вексель	**12**	9
взнос	**6**	49
	11	12
	15	4
взыскание	**9**	11
вина	**9**	32
	13	29
	16	15
возврат	**11**	22
	13	13
	14	7
вознаграждение	**9**	4
возникновение	**3**	24
		38
война	**7**	3
		18
		21
		46
воля	**3**	17
	5	3
въезд	**8**	1
выдача	**8**	7
	17	12
голосование	**2**	34
	6	35
груз	**14**	27
	15	40
декларация	**3**	31
	14	31
демпинг	**14**	60
денонсация	**5**	22
депортация	**8**	31
дефект	**5**	48
дивиденды	**12**	13
дискриминация	**9**	28
договор	**3**	11
	5	5
	13	1
документ	**8**	3
		43
должник	**10**	21
допрос	**17**	37
задаток	**13**	37

задержание	**17**	8
заключение	**3**	13
	16	35
	17	8
		58
закон	**1**	1
	12	19
законность	**2**	41
	3	19
	10	24
защита	**4**	47
	9	13
	17	13
заявление	**3**	31
	8	40
	10	48
	17	1
изъятие	**14**	50
	17	9
имущество	**10**	1
индоссамент	**12**	56
инстанция	**16**	1
		2
ипотека	**10**	18
иск	**6**	45
	16	4
		7
исключение	**5**	47
		58
	14	51
исковая давность	**10**	36
исполнение	**6**	7
	16	24
капитал	**11**	16
кворум	**2**	24
квота	**14**	65
кодекс	**1**	38
коммерческое наименование	**12**	20
компания	**11**	4
компетенция	**2**	32
	4	42
коносамент	**12**	11
конфискация	**16**	30
кредитор	**10**	21
ликвидация	**9**	27
	13	3
	16	26
монополия	**2**	49
	4	40
навигация	**4**	24
наказание	**16**	10
	17	46
налог	**14**	6
		9
		12
		13
нарушение	**1**	42
	4	1
		3
	7	53
	10	33
норма	**1**	5
		38
нотариус	**12**	58
обеспечение	**2**	43
	7	37
	11	15
	14	20
облигация	**12**	4
обязательство	**1**	17
	10	21
ограничение	**4**	7
	7	8
		26
	11	11
	12	15
	14	23

оплата	**6**	48
	12	6
	13	33
		34
определение	**1**	4
	3	9
	4	26
	5	14
		34
	7	54
	12	19
	16	9
орган	**2**	7
	6	9
организация	**2**	7
	6	1
		33
		54
освобождение	**2**	38
	7	41
	8	16
	10	38
	14	50
	15	34
	17	16
		56
отказ	**5**	57
	13	24
	16	18
отклонение	**16**	18
отмена	**9**	27
	10	47
	13	38
отпуск	**9**	15
отчуждение	**4**	8
	10	38
	12	38
оферта	**13**	15
ошибка	**5**	52
	17	29
передача	**6**	30
	10	38
	12	38
перемирие	**7**	58
погрузка	**15**	41
подряд	**13**	7
полномочия	**2**	32
		45
поправка	**1**	22
	2	31
поручение	**1**	29
	12	45
	13	6
поручение	**6**	30
	12	45
	13	6
пошлина	**14**	2
право	**1**	1
правопреемство	**3**	52
пребывание	**8**	12
предоставление	**7**	55
	8	7
		34
	11	37
	13	34
преследование	**3**	4
	4	35
	7	27
прецедент	**1**	6
признание	**3**	15
	7	57
		28
	16	21
приложение	**5**	12
	10	47
применение	**2**	8
	5	59
	11	44
принуждение	**7**	36
	9	38

принятие	**5**	9
		21
	8	34
	12	49
	13	26
присяжный	**17**	43
продажа	**13**	3
проект	**2**	29
прокуратура	**2**	28
	17	4
протест	**5**	38
	7	49
	10	9
	13	31
протокол	**5**	29
	7	31
процедура	**1**	24
	7	24
процент	**12**	29
		34
процесс	**16**	7
работа	**6**	15
	8	11
	9	3
	12	27
разделение	**1**	20
	4	8
	11	35
		40
разрешение	**7**	28
	14	35
рассмотрение	**8**	18
	14	32
	17	51
рассрочка	**13**	32
регистрация	**8**	13
	10	53
режим	**14**	51
юридическая сила	**5**	7
юридическое лицо	**11**	1

Использованные сетевые ресурсы

http://law. e-gov. go. jp

http://www. courts. go. jp/sapporo/saiban/syosiki/pdf

http://www. ioc. u-tokyo. ac. jp/~worldjpn/documents/texts http://www. ko-shonin. gr. jp

http://www. mofa. go. jp/mofaj/gaiko

http://www. houko. com

http://www. courts. go. jp/hanrei/pdf

Чиронов Сергей Владимирович

国際関係専門家の
ための法律日本語

ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК ЮРИДИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД ДЛЯ СПЕЦИАЛИСТОВ-МЕЖДУНАРОДНИКОВ

Учебное пособие для студентов старших курсов

Верстка: А. Чеботарева

ООО «Издательство «МОНОГАТАРИ»
109240, г.Москва, ул.Радищевская Верхняя, д.9, строен.4
www.monogatari.org
Тел. (495) 789-02-11
109652, г.Москва, а/я 15

Подписано в печать 28.05.2012.
Формат 70x100/ 16. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 22,1. Тираж 1 000 экз.
Заказ № в 1375.

Отпечатано с готовых диапозитивов
в типографии ООО «Полиграфиздат»
144003, г. Электросталь, Московская область, ул. Тевосяна, д. 25

ЧИРОНОВ
Сергей
Владимирович

Выпускник МГИМО. В 2004 г. защитил кандидатскую диссертацию (японский язык) в ИСАА МГУ. Работал в МИД России, посольстве России в Токио.

В настоящее время возглавляет кафедру японского, корейского, индонезийского и монгольского языков МГИМО. Действующий переводчик, синхронист. Среди публикаций — «Японский язык. Экономический перевод» (2007).

ISBN 978-5-91840-017-3

9 785918 400173

Полезная Книга Япониста